叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000001

2. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000002

3. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000003

4. 佩勒姆 — 第 08 卷(pelham — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɒljuːm] [eɪtθ] .
VOLUME VIII .
体积 八 .

第八卷

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
CHAPTER LXXX .
章 lxxx .

第八十章

[keɪ] . ['henri] .
K . Henry .
K . 亨利 .

K.亨利。

[lɔːd] [seɪ] , [dʒæk] [keɪd] [hæθ] [swɔːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] [hed] .
Lord Say , Jack Cade hath sworn to have thy head .
主 说 , 杰克 凯德 有 宣誓 到 有 你的 头 .

赛伊大人，杰克·凯德发誓要取你的性命。

[seɪ] .
Say .
说 .

说。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] .
Ay , but I hope your Highness shall have his .
哎 , 但 我 希望 你的 高度 将 有 他的 .

是啊，但我希望殿下能如愿以偿。

— 2nd [pɑːt] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
— 2nd Part of Henry IV .
— 2nd 部分 的 亨利 第四 .

—亨利四世第二部。

['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] .
Punctual to his appointment , the next morning came Mr . Job Jonson .
准时 到 他的 预约 , 这 下一个 早晨 来了 先生 . 工作 约翰逊 .

第二天早上，乔布·约翰逊先生准时赴约。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['aʊəz] ['priːviəs]
I had been on the rack of expectation for the last three hours previous
我 有 到过 在 这 架子 的 期待 为了 这 最后的 三 小时 以前的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
to his arrival ,
到 他的 到达 ,

在他到来之前的三个小时里，我一直焦急地等待着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ] ['welkəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdəns] [wɪð]

and	the	warmth	of	my	welcome	must	have	removed	any	little	diffidence	with
和	这	温暖	的	我的	欢迎	必须	有	已移除	任何	小的	羞怯	和

[wɪtʃ] [səʊ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] .

which	so	shame	-	faced	a	gentleman	might	possibly	have	been	troubled	.
哪个	所以	耻辱	-	面对	一个	绅士	可能	可能	有	到过	麻烦	.

我的热情欢迎一定消除了这位羞愧的绅士可能存在的任何一丝羞怯。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz]

At	my	request	,	he	sat	himself	down	,	and	seeing	that	my	breakfast	things
在	我的	要求	,	他	卫星	他自己	向下	,	和	看到	那	我的	早餐	事物

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

were	on	the	table	,
是	在	这	桌子	,

应我的要求，他坐了下来，看到我的早餐餐具已经摆在桌上，

[riˈmɑːk] [wɒt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm] .

remarked	what	a	famous	appetite	the	fresh	air	always	gave	him	.
评论	什么	一个	著名的	食欲	这	新鲜的	空气	总是	给予	他	.

他感叹新鲜空气总能让他胃口大开。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][rəʊlz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

I	took	the	hint	,	and	pushed	the	rolls	towards	him	.
我	采取	这	暗示	,	和	推动	这	卷	向	他	.

我心领神会，把面包卷推向他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	immediately	fell	to	work	,	and	for	the	next	quarter	of	an	hour	,
他	立即地	跌倒	到	工作	,	和	为了	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	,

他立即开始工作，接下来的十五分钟里，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [wel] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [wɜːdz]

his	mouth	was	far	too	well	occupied	for	the	intrusive	impertinence	of	words
他的	嘴	曾是	远的	也	出色地	占领	为了	这	侵入性的	无礼	的	字

.

:
.

他嘴上忙着其他事，根本没空理会那些无礼的言语。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən][bɪ'gæn] .

At	last	the	things	were	removed	,	and	Mr	.	Jonson	began	.
在	最后的	这	事物	是	已移除	,	和	先生	.	约翰逊	开始	.

最后东西都被搬走了，琼森先生开始了。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	I	have	thought	well	over	the	matter	,	your	honour	,
"	我	有	想法	出色地	超过	这	事情	,	你的	荣誉	,

“我已经仔细考虑过此事，法官大人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [traʊns] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'griː]

and	I	believe	we	can	manage	to	trounce	the	rascals	—	for	I	agree
和	我	相信	我们	能	管理	到	痛击	这	无赖	—	为了	我	同意

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

我相信我们能够战胜这些恶棍——因为我同意你的看法，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪnlz] ;

that	there	is	not	a	doubt	that	Thornton	and	Dawson	are	the	real	criminals	;
那	那里	是	不是	一个	怀疑	那	桑顿	和	道森	是	这	真实的	罪犯	;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,

but	the	affair	,
但	这	事务	,

毫无疑问，桑顿和道森才是真正的罪犯；但这件事，

[sɜː(r)] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [neɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

Sir	,	is	one	of	the	greatest	difficulty	and	importance	—	nay	,	of	the	greatest
先生	,	是	一	的	这	最	困难	和	重要性	—	不	,	的	这	最

['pɜːsən(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

personal	danger	.
个人的	危险	.

先生，这是最困难、最重要的事情之一——不，也是最危险的事情之一。

[maɪ] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)]

My	life	may	be	the	forfeit	of	my	desire	to	serve	you	—	you	will	not	,	therefore
我的	生活	可能	是	这	丧失	的	我的	欲望	到	服务	你	—	你	将要	不是	,	所以

,

,

,

我的生命或许会因我渴望侍奉你而付出代价——因此，你不会.....

[biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] [ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪbərəl] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

be	surprised	at	my	accepting	your	liberal	offer	of	three	hundred	a	year	,
是	惊讶	在	我的	接受	你的	自由主义	提供	的	三	百	一个	年	,

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ;

should	I	be	successful	;
应该	我	是	成功的	;

如果我成功了，请别惊讶我会接受你慷慨提供的每年三百元的薪水；

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt]

although	I	do	assure	you	,	Sir	,	that	it	was	my	original	intention	to	reject
虽然	我	做	保证	你	,	先生	,	那	它	曾是	我的	原来的	意图	到	拒绝

[ɔːl] ['rɛkəmˌpɛns] ,

all	recompence	,
全部	补偿	,

不过我可以向您保证，先生，我最初的意图是拒绝一切报酬，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] [lʌv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] .

for	I	am	naturally	benevolent	,	and	love	doing	a	good	action	.
为了	我	是	自然	仁慈	,	和	爱	正在做	一个	好的	行动	.

因为我生性仁慈，喜欢做好事。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔːn] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	Sir	,	if	I	were	alone	in	the	world	,	I	should	scorn	any	remuneration	,
的确	,	先生	,	如果	我	是	独自的	在	这	世界	,	我	应该	轻蔑	任何	报酬	,

先生，的确，如果我孤身一人，我会鄙视任何报酬。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɒrəlɪst] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

for	virtue	is	its	own	reward	;	but	a	real	moralist	,	your	honour	,
为了	美德	是	它是	自己的	报酬	;	但	一个	真实的	道德家	,	你的	荣誉	,

因为美德本身就是一种奖赏；但是，尊敬的法官大人，一个真正的道德家，

[mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɒn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

must	not	forget	his	duties	on	any	consideration	,
必须	不是	忘记	他的	职责	在	任何	考虑	,

无论出于何种原因，都绝不能忘记自己的职责。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [lɒs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri]
and 和 **I** 我 **have** 有 **a** 一个 **little** 小的 **family** 家庭 **to** 到 **whom** 谁 **my** 我的 **loss** 损失 **would** 会 **be** 是 **an** 一个 **irreparable** 无法弥补的 **injury** 受伤
; **;** ;

我有一个小小的家庭，我的离世对他们来说将是无法弥补的伤害；

[ðɪs] , [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [ɪz][maɪ]['əʊnli] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
this 这 **,** , **upon** 之上 **my** 我的 **honour** 荣誉 **,** , **is** 是 **my** 我的 **only** 仅有的 **inducement** 诱导 **for** 为了 **taking** 采取 **advantage** 优势 **of** 的 **your** 你的
[ˌdʒenə'rɒsəti] ;
generosity 慷慨 **;** ;

我以我的荣誉发誓，这是我利用您的慷慨的唯一动机；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [siːst] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]
" " **and** 和 **as** 作为 **the** 这 **moralist** 道德家 **ceased** 停止 **,** , **he** 他 **took** 采取 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **waistcoat** 马甲 **pocket** 口袋 **a** 一个
['peɪpə(r)] ,
paper 纸 **,** ,

“说教者说完后，从马甲口袋里掏出一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['defərəns] .
which 哪个 **he** 他 **handed** 递交 **to** 到 **me** 我 **with** 和 **his** 他的 **usual** 通常 **bow** 弓 **of** 的 **deference** 尊重 **.** .

他像往常一样鞠躬，恭敬地将礼物递给了我。

[ai][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒnd] , [ə'pærəntli] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l]
I 我 **glanced** 瞥了一眼 **over** 超过 **it** 它 **—** — **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **bond** 纽带 **,** , **apparently** 显然 **drawn** 绘制 **up** 向上 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **legal** 合法的
[fɔ'mælətis] ,
formalities 手续 **,** ,

我匆匆扫了一眼——那是一份债券，显然是按照所有法律程序起草的。

['pledʒɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn] [keɪs] [dʒɒb]['dʒɒnsən] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ,
pledging 认捐 **myself** 我 **,** , **in** 在 **case** 案件 **Job** 工作 **Jonson** 约翰逊 **,** , **before** 前 **the** 这 **expiration** 到期日 **of** 的 **three** 三 **days** 天 **,** ,

我在此郑重声明，如果乔布·约翰逊在三天期限届满前遇难，我将立即采取行动。

[geɪv] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
gave 给予 **that** 那 **information** 信息 **which** 哪个 **should** 应该 **lead** 带领 **to** 到 **the** 这 **detection** 检测 **and** 和 **punishment** 惩罚 **of** 的 **the** 这
[truː] ['mɜːdəəz] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] ,
true 真的 **murderers** 杀人犯 **of** 的 **Sir** 先生 **John** 约翰 **Tyrrell** 泰瑞尔 **,** ,

提供了有助于发现并惩罚杀害约翰·泰瑞尔爵士的真正凶手的信息。

[dɪ'siːst] , [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɒb]['dʒɒnsən][ðə; ði] ['jɪəli] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]
deceased 死者 **,** , **to** 到 **ensure** 确保 **to** 到 **the** 这 **said** 说 **Job** 工作 **Jonson** 约翰逊 **the** 这 **yearly** 每年 **annuity** 年金 **of** 的 **three** 三 **hundred** 百
[paʊndz] .
pounds 磅 **.** .

为确保向已故的乔布·约翰逊支付每年三百英镑的年金。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][saɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , " [sed] [ai] ;
" " **It** 它 **is** 是 **with** 和 **much** 很多 **pleasure** 乐趣 **that** 那 **I** 我 **shall** 将 **sign** 符号 **this** 这 **paper** 纸 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **;** ;

“我非常乐意签署这份文件，”我说；

" [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ([pɑː(r)] [pɜːɛnθizi]) [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,
" but allow me (par parenthese) to observe ,
" 但 允许 我 (帕 括号) 到 观察 ,

但请允许我（括号内）指出，

[ðæt] [sɪns] [juː; jʊ]['əʊnli] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]
that since you only accept the annuity for the sake of benefiting your little
那 自从 你 仅有的 接受 这 年金 为了 这 清酒 的 受益 你的 小的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

既然你接受年金只是为了让你的小家庭受益，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] , [ðɪs] [ə'njuːəti] , ['siːsɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
in case of your death , this annuity , ceasing with your life ,
在 案件 的 你的 死亡 , 这 年金 , 停止 和 你的 生活 ,

若您身故，此项年金将随您而终止。

[wɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [pɛniːləs] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
will leave your children as pennyless as at present . "
将要 离开 你的 孩子们 作为 身无分文 作为 在 展示 . "

“会让你的孩子像现在一样身无分文。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒɒb] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [dɔːnt] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ]
" Pardon me , your honour , " rejoined Job , not a whit daunted at the truth
" 赦免 我 , 你的 荣誉 , " 重新加入 工作 , 不是 一个 白色 畏惧 在 这 真相
[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːk] ,
of my remark ,
的 我的 评论 ,

“恕我冒昧，大人，”约伯回答道，丝毫没有因为我说的话而感到畏惧。

" [ai][kæn; kən][ɪn'ʃʊə(r)] ! "
" I can insure ! "
" 我 能 保证 ! "

我可以保证！

" [ai] [fə'gɒt] [ðæt] , " [sed] [ai] , ['saɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə]
" I forgot that , " said I , signing , and restoring the paper ; " and now to
" 我 忘了 那 , " 说 我 , 签名 , 和 恢复 这 纸 ; " 和 现在 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“我忘了这件事了，”我一边说着，一边签完字，把文件放回原处；“现在开始谈正事。”

" ['dʒɒnsən] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɒkjumənt] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
" Jonson gravely and carefully looked over the interesting document I returned to
" 约翰逊 严重地 和 小心 看起来 超过 这 有趣的 文档 我 返回 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“琼森神情严肃而仔细地翻阅了我还给他的那份有趣的文件，

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [red]
and carefully lapping it in three envelopes , inserted it in a huge red
和 小心 交叠 它 在 三 信封 , 插入 它 在 一个 巨大的 红色的
['pɒkɪt] - [bʊk] ,
pocket - book ,
口袋 - 书 ,

然后小心翼翼地把它装进三个信封里，放进一个巨大的红色钱包里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnəməʊst] ['pɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

which	he	thrust	into	an	innermost	pocket	in	his	waistcoat	.
哪个	他	推力	进入	一个	最内层	口袋	在	他的	马甲	.

他把它塞进了马甲最里面的口袋里。

" [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] , " [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Right	,	Sir	,	"	said	he	,	slowly	,	"	to	business	.
"	正确的	,	先生	,	"	说	他	,	缓慢地	,	"	到	商业	.

“好的，先生，”他缓缓说道，“开始工作吧。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

Before	I	begin	,	you	must	,	however	,	promise	me	,	upon	your	honour	as	a
前	我	开始	,	你	必须	,	然而	,	承诺	我	,	之上	你的	荣誉	作为	一个

['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['siːkrəsi] ,

gentleman	,	the	strictest	secrecy	,
绅士	,	这	最严格的	保密	,

不过，在我开始之前，你必须以你的绅士风度向我保证，绝对保密。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

as	to	my	communications	.
作为	到	我的	通讯	.

关于我的通讯。

" [aɪ] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['siːkrəsi] [dɪd] [nɒt] [ɪm'piːd] [maɪ]['prez(ə)nt]

"	I	readily	agreed	to	this	,	so	far	as	that	secrecy	did	not	impede	my	present
"	我	容易	同意	到	这	,	所以	远的	作为	那	保密	做过	不是	阻碍	我的	展示

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

“只要保密不妨碍我目前的目的，我就欣然同意；

[ænd; ənd][dʒɒb] ['biːɪŋ] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , [ri'zjuːmd] .

and	Job	being	content	with	this	condition	,	resumed	.
和	工作	存在	内容	和	这	状况	,	恢复	.

约伯对这种情况感到满意，便继续工作。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	You	must	forgive	me	,	if	,	in	order	to	arrive	at	the	point	in	question	,
"	你	必须	原谅	我	,	如果	,	在	命令	到	到达	在	这	观点	在	问题	,

“如果为了达到我所讨论的目的，您务必原谅我，

[aɪ][set] [aʊt] [frɒm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] .

I	set	out	from	one	which	may	seem	to	you	a	little	distant	.
我	放	出去	从	一	哪个	可能	似乎	到	你	一个	小的	遥远	.

我出发的地方，在你看来可能有点遥远。

" [aɪ] [n'ɒdɪd] [maɪ] [ə'sent] , [ænd; ənd][dʒɒb] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	nodded	my	assent	,	and	Job	continued	.
"	我	点头	我的	同意	,	和	工作	持续	.

我点头表示同意，约伯继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['dɔːsən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] [kə'menst]

"	I	have	known	Dawson	for	some	years	;	my	acquaintance	with	him	commenced
"	我	有	已知	道森	为了	一些	年	;	我的	熟人	和	他	开始

[æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] ,

at	Newmarket	,
在	纽马克特	,

“我认识道森好几年了；我们相识于纽马克特，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] .

for	I	have	always	had	a	slight	tendency	to	the	turf	.
为了	我	有	总是	有	一个	轻微	趋势	到	这	草皮	.

因为我一直对草坪略有好感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , ['iːzəli] [led]['ɪntuː]['eni] ['mɪstʃɪf] ,

He	was	a	wild	,	foolish	fellow	,	easily	led	into	any	mischief	,
他	曾是	一个	荒野	,	愚蠢	同伴	,	容易地	引领	进入	任何	恶作剧	,

他是个狂野愚蠢的家伙，很容易被怂恿去做任何坏事。

[bʌt; bət]['evə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv]

but	ever	the	first	to	sneak	out	of	it	;	in	short	,	when	he	became	one	of
但	曾经	这	第一的	到	潜行	出去	的	它	;	在	短的	,	什么时候	他	成为	一	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但他总是第一个偷偷溜出去；简而言之，当他成为我们中的一员时，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [suːn] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][duː; də] , [wiː; wi] [kən'sɪdəd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

which	his	extravagance	soon	compelled	him	to	do	,	we	considered	him	as	a
哪个	他的	奢侈	很快	被迫	他	到	做	,	我们	经过考虑的	他	作为	一个

['veri] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuːl] ,

very	serviceable	tool	,
非常	可用	工具	,

由于他的挥霍无度，他很快就不得不这样做，我们认为他是一个非常有用的工具。

[bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][bæd]['ækʃ(ə)n] ,

but	one	,	that	while	he	was	quite	wicked	enough	to	begin	a	bad	action	,
但	一	,	那	尽管	他	曾是	相当	邪恶	足够的	到	开始	一个	坏的	行动	,

但有一点，虽然他邪恶到足以开始作恶，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

was	much	too	weak	to	go	through	with	it	;	accordingly	he	was	often
曾是	很多	也	虚弱的	到	去	通过	和	它	;	因此	他	曾是	经常

[ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['trʌstɪd] .

employed	,	but	never	trusted	.
受雇	,	但	绝不	可信	.

他太过软弱，无法完成这项任务；因此，他经常被雇用，但从未被信任。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [aɪ] ['mɪəli] [miːn] [ə; eɪ]

By	the	word	us	,	which	I	see	has	excited	your	curiosity	,	I	merely	mean	a
经过	这	单词	我们	,	哪个	我	看	有	兴奋的	你的	好奇心	,	我	仅仅	意思是	一个

['bɒdi] ['kɔːpərət] ,

body	corporate	,
身体	公司的	,

我注意到“我们”这个词引起了您的好奇，我指的仅仅是一个法人团体。

[ɪ'stæblɪʃt] ['fɜːtɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['səʊlli] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪts] [ɒn][ðə; ðɪ] [tɜːf] .

established	furtively	,	and	restricted	solely	to	exploits	on	the	turf	.
已确立的	偷偷摸摸	,	和	受限制的	仅	到	漏洞	在	这	草皮	.

秘密建立，且仅限于在草坪上进行活动。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,

I	think	it	right	to	mention	this	,
我	思考	它	正确的	到	提到	这	,

我觉得有必要提一下这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] [sə'saɪətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

because	I	have	the	honour	to	belong	to	many	other	societies	to	which
因为	我	有	这	荣誉	到	属于	到	许多	其他	社会	到	哪个

['dɔːsən] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] .

Dawson	could	never	have	been	admitted	.
道森	可以	绝不	有	到过	承认	.

因为我有幸成为许多其他社团的成员，而道森永远不可能被接纳。

[wel] , [sɜː(r)] , ['aʊə(r)] [klʌb] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] ['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dɔːsən] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]

Well	,	Sir	,	our	club	was	at	last	broken	up	,	and	Dawson	was	left	to
出色地	,	先生	,	我们的	俱乐部	曾是	在	最后的	破碎的	向上	,	和	道森	曾是	左边	到

[ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

shift	for	himself	.
转移	为了	他自己	.

先生，我们的俱乐部最终解散了，道森只能靠自己谋生了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] ['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪm] ,

His	father	was	still	alive	,	and	the	young	hopeful	having	quarrelled	with	him	,
他的	父亲	曾是	仍然	活	,	和	这	年轻的	充满希望	拥有	争吵	和	他	,

他的父亲还健在，而这位怀揣梦想的年轻人曾与他发生过争吵，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .

was	in	the	greatest	distress	.
曾是	在	这	最	痛苦	.

当时他非常痛苦。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] ;

He	came	to	me	with	a	pitiful	story	,	and	a	more	pitiful	face	;
他	来了	到	我	和	一个	可怜	故事	,	和	一个	更多的	可怜	脸	;

他带着一段可怜的故事和一张更加可怜的脸来找我；

[səʊ] [aɪ] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'kjʊəd] [hɪm] , [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv]

so	I	took	compassion	upon	the	poor	devil	,	and	procured	him	,	by	dint	of
所以	我	采取	同情	之上	这	贫穷的	魔鬼	,	和	采购	他	,	经过	凹痕	的

[greɪt] ['ɪntrəst] ,

great	interest	,
伟大的	兴趣	,

于是我怜悯这个可怜的家伙，用高额利息把他弄了回来。

[əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] , [huːm] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [lɑːst] [naɪt] .

admission	into	a	knot	of	good	fellows	,	whom	I	visited	,	by	the	way	,	last	night	.
入学	进入	一个	结	的	好的	伙伴们	,	谁	我	到访	,	经过	这	方式	,	最后的	夜晚	.

昨晚我去拜访了一群好朋友，算是加入了他们的行列。

[hɪə(r)][aɪ] [tʊk] [hɪm] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪ'speʃl] [keə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

Here	I	took	him	under	my	especial	care	;	and	as	far	as	I	could	,
这里	我	采取	他	在下面	我的	特别的	关心	;	和	作为	远的	作为	我	可以	,

在这里，我对他格外关照；并且尽我所能，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] - ['hedɪd] ['drɒmədəri] , [tɔːt] [hɪm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [aːts]

with	such	a	dull	-	headed	dromedary	,	taught	him	some	of	the	most	elegant	arts
和	这样的	一个	乏味的	-	标题	单峰骆驼	,	教授	他	一些	的	这	最多	优雅的	艺术

[ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] .

of	my	profession	.
的	我的	职业	.

我从这头愚钝的单峰骆驼身上学到了我职业中最优雅的一些技艺。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [dɒg] [suːn] [stəʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['kɔːsɪz] ,

However	,	the	ungrateful	dog	soon	stole	back	to	his	old	courses	,
然而	,	这	忘恩负义	狗	很快	偷窃	后退	到	他的	老的	课程	,

然而，这只忘恩负义的狗很快又偷偷溜回了老路。

[ænd; ənd] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɑːf][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['buːti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [hɪm]

and	robbed	me	of	half	my	share	of	a	booty	to	which	I	had	helped	him
和	被抢劫	我	的	一半	我的	分享	的	一个	赃物	到	哪个	我	有	帮助	他

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他还抢走了我应得的一半战利品，而这笔战利品是我亲自帮他弄到的。

[ai] [heɪt] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtju:d] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['terəbli]

I	hate	treachery	and	ingratitude	,	your	honour	;	they	are	so	terribly
我	恨	背信弃义	和	忘恩负义	,	你的	荣誉	;	他们	是	所以	可怕

[ʌn'dʒɛntl,mænlaɪk] .

ungentlemanlike	.
不绅士	.

法官大人，我痛恨背叛和忘恩负义；这两种行为都极其没有绅士风度。

" [ai] [ðen] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [tɪl] [bɪ'twi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,

"	I	then	lost	sight	of	him	,	till	between	two	and	three	months	ago	,
"	我	然后	丢失的	视线	的	他	,	直到	之间	二	和	三	几个月	前	,

“之后我就失去了他的消息，直到两三个月前才再次见到他。”

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['aʊə(r)] ['mi:tiŋz] [wɪð] [tɒm] ['θɔ:rntən] ,

when	he	returned	to	town	,	and	attended	our	meetings	with	Tom	Thornton	,
什么时候	他	返回	到	镇	,	和	参加	我们的	会议	和	汤姆	桑顿	,

他回到镇上后，参加了我们与汤姆·桑顿的会议。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .

who	had	been	chosen	a	member	of	the	club	some	months	before	.
WHO	有	到过	选定	一个	成员	的	这	俱乐部	一些	几个月	前	.

他几个月前被选为俱乐部成员。

[sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][met] , ['dɔ:sənz] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][daɪd] ,

Since	we	had	met	,	Dawson's	father	had	died	,
自从	我们	有	遇见	,	道森的	父亲	有	死亡	,

自从我们相识以来，道森的父亲已经去世了。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taʊn] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nju:] [ɪn'herɪtəns] .

and	I	thought	his	flash	appearance	in	town	arose	from	his	new	inheritance	.
和	我	想法	他的	闪光	外貌	在	镇	出现	从	他的	新的	遗产	.

我原以为他突然出现在镇上是因为他继承了一笔遗产。

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] : [əʊld] ['dɔ:sən] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒpəti] [səʊ] ['taɪtli] ,

I	was	mistaken	:	old	Dawson	had	tied	up	the	property	so	tightly	,
我	曾是	错误	:	老的	道森	有	系	向上	这	财产	所以	紧紧	,

我错了：老道森把这处房产管得太严了，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [skreɪp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [dets] ; [ə'kɔ:dɪŋli] ,

that	the	young	one	could	not	scrape	enough	to	pay	his	debts	;	accordingly	,
那	这	年轻的	一	可以	不是	刮	足够的	到	支付	他的	债务	;	因此	,

那个年轻人甚至无法挣到足够的钱来偿还债务；因此，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

before	he	came	to	town	,	he	gave	up	his	life	interest	in	the	property	to	his
前	他	来了	到	镇	,	他	给予	向上	他的	生活	兴趣	在	这	财产	到	他的

[kɹ'ɛdɪtəz] .

creditors	.
债权人	.

在他进城之前，他已将自己在该房产中的终身权益转让给了债权人。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [bi:; bi] , ['mɑ:stə(r)] ['dɔ:sən] [si:md] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['fɔ:rtʃənz] [wi:l] .

However	that	be	,	Master	Dawson	seemed	at	the	top	of	Fortune's	wheel	.
然而	那	是	,	掌握	道森	似乎	在	这	顶部	的	命运的	车轮	.

然而，道森少爷似乎正处于命运的巅峰。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [spɔ:t] [ðə; ði][set][tu:; tə] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] ;

He	kept	his	horses	,	and	sported	the	set	to	champagne	and	venison	;
他	保留	他的	马匹	,	和	运动	这	放	到	香槟酒	和	鹿肉	;

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

in	short	,
在	短的	,

他养着他的马，带着家人享用香槟和鹿肉；总之，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [hæd; həd] [nɒt] ['θɔːrntən] [sʌkt]

there	would	have	been	no	end	to	his	extravagance	,	had	not	Thornton	sucked
那里	会	有	到过	不	结尾	到	他的	奢侈	,	有	不是	桑顿	真烂

[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

him	like	a	leech	.
他	喜欢	一个	水蛭	.

如果不是桑顿像水蛭一样吸他的血，他的挥霍无度恐怕永无止境。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] ['dɔːsən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː]

"	It	was	about	that	time	,	that	I	asked	Dawson	for	a	trifle	to	keep	me
"	它	曾是	关于	那	时间	,	那	我	问	道森	为了	一个	琐事	到	保持	我

[frɒm; frəm] [dʒeɪl] ;

from	jail	;
从	监狱	;

“就在那时，我向道森要了一点小东西，好让他不要把我关进监狱；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [maɪ'self] .

for	I	was	ill	in	bed	,	and	could	not	help	myself	.
为了	我	曾是	患病的	在	床	,	和	可以	不是	帮助	我	.

因为我卧病在床，无能为力。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] ,

Will	you	believe	,	Sir	,	that	the	rascal	told	me	to	go	and	be	d	—	d	,
将要	你	相信	,	先生	,	那	这	恶棍	讲述	我	到	去	和	是	d	—	d	,

先生，您相信吗？那个恶棍竟然叫我去死！

[ænd; ənd] ['θɔːrntən] [sed] [ɑː'men; eɪ'men] ?

and	Thornton	said	amen	?
和	桑顿	说	阿门	?

桑顿说了“阿门”?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒtəʒeɪ] ,

I	did	not	forget	the	ingratitude	of	my	protege	,
我	做过	不是	忘记	这	忘恩负义	的	我的	门徒	,

我没有忘记我的得意门生的忘恩负义。

[ðəʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

though	when	I	recovered	I	appeared	entirely	to	do	so	.
尽管	什么时候	我	恢复	我	出现	完全	到	做	所以	.

虽然我恢复过来后，看起来完全就是这样了。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] , [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'liːvd] [ɔːl] [maɪ] [nə'sesəti] .

No	sooner	could	I	walk	about	,	than	I	relieved	all	my	necessities	.
不	很快	可以	我	走	关于	,	比	我	松了口气	全部	我的	必需品	.

我刚能走动，就立刻解决了所有生理需求。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [stɑːv] , [wɪð] [ɔːl] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	is	but	a	fool	who	starves	,	with	all	London	before	him	.
他	是	但	一个	傻子	WHO	挨饿	,	和	全部	伦敦	前	他	.

他不过是个傻瓜，眼睁睁看着整个伦敦在他面前挨饿。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [maɪ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɪn'kriːst] , ['dɔːsənz] ['vɪzəbli] [dɪ'keɪd] .

In	proportion	as	my	finances	increased	,	Dawson's	visibly	decayed	.
在	部分	作为	我的	财政	增加	,	道森的	明显地	腐烂的	.

随着我的经济状况好转，道森的家却明显衰败了。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [dɪ'kriːst] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

With	them	,	decreased	also	his	spirits	.
和	他们	,	减少	还	他的	烈酒	.

他们的出现也使他的精神状态变得低落。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] ; ['nevə(r)] [dʒɔɪnd] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːtiz] ,

He	became	pensive	and	downcast	;	never	joined	any	of	our	parties	,
他	成为	沉思的	和	沮丧	;	绝不	加入	任何	的	我们的	各方	,

他变得沉思而沮丧，再也没有参加过我们的任何聚会。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gruː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	gradually	grew	quite	a	useless	member	of	the	corporation	.
和	逐步地	生长	相当	一个	无用	成员	的	这	公司	.

并逐渐变成了公司里一个毫无用处的成员。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ,

To	add	to	his	melancholy	,
到	添加	到	他的	忧郁	,

更令他忧郁的是，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət]

he	was	one	morning	present	at	the	execution	of	an	unfortunate
他	曾是	一	早晨	展示	在	这	执行	的	一个	不幸

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [ɒv; əv] ['aʊəz] :

associate	of	ours	:
联系	的	我们的	:

一天早上，他亲眼目睹了我们一位不幸的同事被处决：

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] ; [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli]

this	made	a	deep	impression	upon	him	;	from	that	moment	,	he	became	thoroughly
这	制成	一个	深的	印象	之上	他	;	从	那	片刻	,	他	成为	彻底

['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] .

moody	and	despondent	.
情绪化	和	沮丧的	.

这件事给他留下了深刻的印象；从那时起，他变得非常喜怒无常、意志消沉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [left]

He	was	frequently	heard	talking	to	himself	,	could	not	endure	to	be	left
他	曾是	频繁地	听到	说	到	他自己	,	可以	不是	忍受	到	是	左边

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

alone	in	the	dark	,
独自的	在	这	黑暗的	,

人们经常听到他自言自语，他无法忍受独自待在黑暗中。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [paɪn] [ə'weɪ] .

and	began	rapidly	to	pine	away	.
和	开始	快速	到	松树	离开	.

并迅速开始日渐消瘦。

" [wʌn] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] ,

"	One	night	,	when	he	and	I	were	seated	together	,
"	一	夜晚	,	什么时候	他	和	我	是	坐着	一起	,

“一天晚上，我和他坐在一起时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [ri'pent] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn]

he	asked	me	if	I	never	repented	of	my	sins	,	and	then	added	,	with	a	groan
他	问	我	如果	我	绝不	悔改	的	我的	罪孽	,	和	然后	额外	,	和	一个	呻吟

,

,

,

他问我是否从未忏悔过自己的罪过，然后呻吟着补充道：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] .

that	I	had	never	committed	the	heinous	crime	he	had	.
那	我	有	绝不	坚定的	这	令人发指的	犯罪	他	有	.

我从未犯下过他所犯下的滔天罪行。

[ai] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

I	pressed	him	to	confess	,	but	he	would	not	.
我	按下	他	到	承认	,	但	他	会	不是	.

我逼他认罪，但他不肯。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai] ['kʌp(ə)ld] [ðæt] [hɑːf] [ə'vaʊəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz]

I	coupled	that	half	avowal	with	his	sudden	riches	and	the	mysterious	circumstances
我	耦合	那	一半	承认	和	他的	突然	财富	和	这	神秘	情况

[ɒv; əv] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['tɪrəlz] [deθ] ,

of	Sir	John	Tyrrell's	death	,
的	先生	约翰	泰瑞尔的	死亡	,

我将他那半真半假的表白，与他突然暴富以及约翰·泰瑞尔爵士神秘的死亡联系起来。

[ænd; ənd] [dɑːk] [sə'spiʃən] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

and	dark	suspicions	came	into	my	mind	.
和	黑暗的	怀疑	来了	进入	我的	头脑	.

一股不祥的预感涌上心头。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evə(r)] [sɪns] ['dɔːsən] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] ,

At	that	time	,	and	indeed	ever	since	Dawson	re	-	appeared	,
在	那	时间	,	和	的确	曾经	自从	道森	关于	-	出现	,

那时，事实上自从道森再次出现以来，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [ðen]

we	were	often	in	the	habit	of	discussing	the	notorious	murder	which	then
我们	是	经常	在	这	习惯	的	讨论	这	臭名昭著	谋杀	哪个	然后

[ɪn'grəʊst] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ;

engrossed	public	attention	;
全神贯注	民众	注意力	;

我们经常谈论那起当时引起公众广泛关注的臭名昭著的谋杀案；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɔːsən] [ænd; ənd] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəsiz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] ,

and	as	Dawson	and	Thornton	had	been	witnesses	on	the	inquest	,
和	作为	道森	和	桑顿	有	到过	证人	在	这	死因调查	,

由于道森和桑顿曾是验尸庭的证人，

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	frequently	referred	to	them	respecting	it	.
我们	频繁地	指	到	他们	尊重	它	.

我们经常提到他们尊重这一点。

['dɔːsən] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ; ['θɔːrntən] , [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

Dawson	always	turned	pale	,	and	avoided	the	subject	;	Thornton	,	on	the	contrary	,
道森	总是	转向	苍白	,	和	避免	这	主题	;	桑顿	,	在	这	相反	,

道森总是脸色苍白，避而不谈；而桑顿则恰恰相反。

['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['ɪmpjədəns] .

brazened	it	out	with	his	usual	impudence	.
厚颜无耻	它	出去	和	他的	通常	厚颜无耻	.

他像往常一样厚颜无耻地装作若无其事的样子。

['dɔːsənz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɜːdə(r)] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [rɪ'membrəns]

Dawson's	aversion	to	the	mention	of	the	murder	now	came	into	my	remembrance
道森的	厌恶	到	这	提到	的	这	谋杀	现在	来了	进入	我的	纪念

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [sə'spiʃən] ;

with	double	weight	to	strengthen	my	suspicions	;
和	双倍的	重量	到	加强	我的	怀疑	;

道森对提及谋杀案的厌恶之情，现在更加让我确信无疑；

[ænd; ənd] , [ɒn] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

and	,	on	conversing	with	one	or	two	of	our	comrades	,
和	,	在	对话	和	一	或者	二	的	我们的	同志们	,

在与一两位同志交谈后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [daut] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ʃeəd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɔ:sən] [hæd; həd]

I	found	that	my	doubts	were	more	than	shared	,	and	that	Dawson	had
我	成立	那	我的	疑虑	是	更多的	比	共享	,	和	那	道森	有

['fri:kwəntli] ,

frequently	,
频繁地	,

我发现我的疑虑并非空穴来风，而且道森也经常.....

[wen] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [ə'prest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'kɒndriə] , [hint] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] [ɒv; əv]

when	unusually	oppressed	with	his	hypochondria	,	hinted	at	his	committal	of
什么时候	异常地	受压迫者	和	他的	疑病症	,	暗示	在	他的	入狱	的

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kraɪm] ,

some	dreadful	crime	,
一些	可怕	犯罪	,

当他因疑病症而异常烦躁时，暗示他犯下了某种可怕的罪行。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'si:sɪŋ] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	at	his	unceasing	remorse	for	it	.
和	在	他的	不断	悔恨	为了	它	.

以及他对此持续不断的懊悔。

" [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['dɔ:sən] [gru:] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] — [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪ'keɪd] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd]

"	By	degrees	,	Dawson	grew	worse	and	worse	—	his	health	decayed	,	he	started
"	经过	学位	,	道森	生长	更糟	和	更糟	—	他的	健康	腐烂的	,	他	开始

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [dræŋk] ['di:pli] ,

at	a	shadow	—	drank	deeply	,
在	一个	阴影	—	喝	深	,

“渐渐地，道森的病情越来越严重——他的健康状况每况愈下，他瘦得只剩下影子——他酗酒成瘾，

[ænd; ənd] [spəʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɜ:dz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gri:n] [men]

and	spoke	,	in	his	intoxication	,	words	that	made	the	hairs	of	our	green	men
和	辐	,	在	他的	中毒	,	字	那	制成	这	头发	的	我们的	绿色的	男人

[stænd][ɒn][end] .

stand	on	end	.
站立	在	结尾	.

他醉醺醺地说出一些话，让我们这些绿皮肤的人毛骨悚然。

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt]['sʌfə(r)] [ðɪs] , " [sed] ['θɔ:rntən] ,

"	We	must	not	suffer	this	,	"	said	Thornton	,
"	我们	必须	不是	遭受	这	,	"	说	桑顿	,

“我们绝不能容忍这种情况发生，”桑顿说道。

[hu:z] ['hɑ:di] [ɪ'frʌntəri] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [lɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒɒli] [bɔɪz] ,

whose	hardy	effrontery	enabled	him	to	lord	it	over	the	jolly	boys	,
谁	耐寒的	厚颜无耻	已启用	他	到	主	它	超过	这	快乐的	男孩们	,

他那厚颜无耻的胆大妄为使他能够凌驾于那些快乐的男孩们之上。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['dɪm.bə] - ['dæm.bə(ɹ)] ; " [hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [ænd; ənd] [wɪl]

as	if	he	were	their	dimber	-	damber	;	"	his	ravings	and	humdurgeon	will
作为	如果	他	是	他们的	暗	-	丹伯	;	"	他的	胡言乱语	和	驼背	将要

[ʌn'mæn] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['jʌŋstər] .

unman	all	our	youngsters	.
男人	全部	我们的	年轻人	.

仿佛他是他们的傻瓜；“他的胡言乱语和胡言乱语会让我们所有的年轻人丧失男子气概。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [prɪ'tens] , ['θɔːrntən] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [kən'veɪd] [ə'weɪ]

"	And	so	,	under	this	pretence	,	Thornton	had	the	unhappy	man	conveyed	away
"	和	所以	,	在下面	这	虚伪	,	桑顿	有	这	不开心	男人	传递	离开

[tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'saɪləm] ,

to	a	secret	asylum	,
到	一个	秘密	庇护所	,

于是，索顿以此为借口，将那个不幸的男人送到了一家秘密精神病院。

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

known	only	to	the	chiefs	of	the	gang	,	and	appropriated	to	the	reception
已知	仅有的	到	这	酋长们	的	这	帮派	,	和	挪用	到	这	接待

[ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] ,

of	persons	who	,
的	人	WHO	,

只有帮派头目才知道，而且专门用于接待那些.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['wiːknəs] [æz; əz] ['dɔːsən] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)] ['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)]

from	the	same	weakness	as	Dawson	,	were	likely	to	endanger	others	,	or
从	这	相同的	弱点	作为	道森	,	是	可能	到	危害	其他的	,	或者

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

由于与道森同样的弱点，他们很可能危及他人或自己。

[ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [hæz; həz] [biːn] ['siːkrətli] [i'mjuə] ,

There	many	a	poor	wretch	has	been	secretly	immured	,
那里	许多	一个	贫穷的	可怜虫	有	到过	偷偷	被囚禁	,

那里曾秘密囚禁过许多可怜的穷人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

and	never	suffered	to	revisit	the	light	of	Heaven	.
和	绝不	遭受	到	重访	这	光	的	天堂	.

并且再也没有机会重返天堂之光。

[ðə; ði] [muːnz] ['mɪnjənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnərks] , [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [steɪt]

The	moon's	minions	,	as	well	as	the	monarch's	,	must	have	their	state
这	月亮的	小黄人	,	作为	出色地	作为	这	君主的	,	必须	有	他们的	状态

['prɪznər] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [steɪt] ['vɪktɪms] .

prisoners	,	and	their	state	victims	.
囚犯	,	和	他们的	状态	受害者	.

月亮的爪牙和君主的爪牙一样，都必须有他们的国家囚犯和国家受害者。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	Well	,	Sir	,	I	shall	not	detain	you	much	longer	.
"	出色地	,	先生	,	我	将	不是	扣留	你	很多	更长	.

“先生，我就不耽误您太久了。”

[lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ; ['θɔːrntən]

Last	night	,	after	your	obliging	confidence	,	I	repaired	to	the	meeting	;	Thornton
最后的	夜晚	,	后	你的	乐于助人	信心	,	我	已修复	到	这	会议	;	桑顿

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

昨晚，在您给予我莫大的信任之后，我前往了会议地点；桑顿也在那里。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

and	very	much	out	of	humour	.
和	非常	很多	出去	的	幽默	.

而且他完全没有幽默感。

[wen] ['aʊə(r)] ['mesmeɪt] [drɒpt] [ɒf] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

When	our	messmates	dropped	off	,	and	we	were	alone	,	at	one	corner	of
什么时候	我们的	同伴	掉落	离开	,	和	我们	是	独自的	,	在	一	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

当我们的同伴们都下班回家后，只剩下我们两个人，在房间的一个角落里，

[ai][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['keələsli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

I	began	talking	to	him	carelessly	about	his	accusation	of	your	friend	,
我	开始	说	到	他	粗心大意	关于	他的	指控	的	你的	朋友	,

我开始漫不经心地和他谈论他对你朋友的指控，

[huːm] [ai][hæv; həv] [sɪns] [lɜːnt] [ɪz][sɜː(r)]['redʒənəld] ['glænˌvɪl] — [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [tuː] ;

whom	I	have	since	learnt	is	Sir	Reginald	Glanville	—	an	old	friend	of	mine	too	;
谁	我	有	自从	学会了	是	先生	雷金纳德	格兰维尔	—	一个	老的	朋友	的	矿	也	;

[aɪ] ,

aye	,
是的	,

我后来才知道他是雷金纳德·格兰维尔爵士——也是我的老朋友；是的，

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [sɜː(r)] ,

you	may	look	,	Sir	,
你	可能	看	,	先生	,

先生，您可以看看。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [steɪk] [maɪ][laɪf][tuː; tə] ['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə]

but	I	can	stake	my	life	to	having	picked	his	pocket	one	night	at	the	Opera
但	我	能	赌注	我的	生活	到	拥有	挑选	他的	口袋	一	夜晚	在	这	歌剧

.

:

.

但我可以以性命担保，我曾在某个歌剧院的夜晚偷了他的钱包。

['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['ɜːli] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] , [ˌhɪðə'tuː] [kept]

Thornton	was	greatly	surprised	at	my	early	intelligence	of	a	fact	,	hitherto	kept
桑顿	曾是	非常	惊讶	在	我的	早期的	智力	的	一个	事实	,	迄今为止	保留

[səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

so	profound	a	secret	;
所以	深刻的	一个	秘密	;

桑顿对我这么早就知道这个此前一直被严密保守的事实感到非常惊讶；

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [bəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [skɪl] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

however	,	I	explained	it	away	by	a	boast	of	my	skill	in	acquiring	information	:
然而	,	我	解释	它	离开	经过	一个	夸	的	我的	技能	在	收购	信息	:

然而，我却以自己获取信息的能力为由，将这件事解释得天衣无缝：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɪn'kɔːʃəsli] [let] [aʊt] ,

and	he	then	incautiously	let	out	,
和	他	然后	不谨慎地	让	出去	,

然后他不经意间说道：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [vekst] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

that	he	was	exceedingly	vexed	with	himself	for	the	charge	he	had	made
那	他	曾是	非常	烦恼	和	他自己	为了	这	收费	他	有	制成

[ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

against	the	prisoner	,
反对	这	囚犯	,

他对自己指控被告的行为感到非常懊悔。

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði]['ɜ:dʒənt][ɪn'kwaɪəriz][set][ɒn] [fʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɔ:sən] .

and	very	uneasy	at	the	urgent	inquiries	set	on	foot	for	Dawson	.
和	非常	不安	在	这	紧迫的	查询	放	在	脚	为了	道森	.

并对针对道森展开的紧急调查感到非常不安。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [went]

More	and	more	convinced	of	his	guilt	,	I	quitted	the	meeting	,	and	went
更多的	和	更多的	确信	的	他的	有罪	,	我	辞职	这	会议	,	和	去

[tu:; tə] ['dɔ:sənz] [rɪ'tri:t] .

to	Dawson's	retreat	.
到	道森的	撤退	.

我越来越确信他有罪，于是退出了会议，去了道森的静修处。

" [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

"	For	fear	of	his	escape	,
"	为了	害怕	的	他的	逃脱	,

“因为害怕他逃跑，

['θɔ:rntən] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['si:krət][rʊmz; ru:mz]

Thornton	had	had	him	closely	confined	to	one	of	the	most	secret	rooms
桑顿	有	有	他	密切	受限	到	一	的	这	最多	秘密	房间

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

桑顿把他严密地关在房子里最隐蔽的房间之一里。

[hɪz; ɪz]['sɒlətju:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:s] ,

His	solitude	and	the	darkness	of	the	place	,	combined	with	his	remorse	,
他的	孤独	和	这	黑暗	的	这	地方	,	合并	和	他的	悔恨	,

[hæd; həd] [wɜ:kt] [ə'pɒn][ə; eɪ][maɪnd] ,

had	worked	upon	a	mind	,
有	工作	之上	一个	头脑	,

他的孤独和此地的黑暗，再加上他的悔恨，已经对他的心灵产生了影响。

['nevə(r)] [tu:] [strɒŋ] , ['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ɪn'sænəti] .

never	too	strong	,	almost	to	insanity	.
绝不	也	强的	,	几乎	到	疯狂	.

绝不过分强烈，几乎到了疯狂的地步。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst][ə'kju:t][ænd; ənd] ['mɔ:bɪd] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ðæt] [maɪ]

He	was	writhing	with	the	most	acute	and	morbid	pangs	of	conscience	that	my
他	曾是	扭动	和	这	最多	急性	和	病态的	疼痛	的	良心	那	我的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

他承受着我所经历过的最剧烈、最痛苦的良心谴责。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['prɪti] ['æmpl] , ['evə(r)] ['witnis] .

which	has	been	pretty	ample	,	ever	witnessed	.
哪个	有	到过	漂亮的	充足	,	曾经	目击者	.

就我所见，这已经相当充足了。

[ðə; ði][əʊld][hæg] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['hekəti] ([ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] ,

The	old	hag	,	who	is	the	Hecate	(	you	see	,	Sir	,
这	老的	魔女	,	WHO	是	这	赫卡忒	(	你	看	,	先生	,

那个老巫婆，她就是赫卡忒（您看，先生，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]) [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ][tuː; tə][əd'mɪt]

I	have	had	a	classical	education	)	of	the	place	,	was	very	loth	to	admit
我	有	有	一个	古典	教育	)	的	这	地方	,	曾是	非常	洛斯	到	承认

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ,

me	to	him	,
我	到	他	,

我接受过古典教育，但这个地方的人很不情愿让我见他。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['bʊlid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]

for	Thornton	had	bullied	her	into	a	great	fear	of	the	consequences
为了	桑顿	有	被欺凌	她	进入	一个	伟大的	害怕	的	这	结果

[ɒv; əv] [ˌdisə'bei] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ;

of	disobeying	his	instructions	;
的	违抗命令	他的	指示	;

因为桑顿曾恐吓她，让她非常害怕违抗他的指示会带来的后果；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [maɪ] ['ɔːdərs] .

but	she	did	not	dare	to	resist	my	orders	.
但	她	做过	不是	敢	到	抵抗	我的	订单	.

但她不敢违抗我的命令。

[ə'kɔːdɪŋli] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ;

Accordingly	I	had	a	long	interview	with	the	unfortunate	man	;
因此	我	有	一个	长的	面试	和	这	不幸	男人	;

于是，我与这位不幸的男子进行了长时间的交谈；

[hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['θɔːrntən] [ɪn'tendz] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] [sez] ,

he	firmly	believes	that	Thornton	intends	to	murder	him	;	and	says	,
他	牢牢	相信	那	桑顿	意图	到	谋杀	他	;	和	说道	,

他坚信桑顿意图谋杀他；并说道：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

that	if	he	could	escape	from	his	dungeon	,
那	如果	他	可以	逃脱	从	他的	地牢	,

如果他能逃出地牢的话，

[hiː; hi] [wʊd] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['mædʒɪstreɪt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

he	would	surrender	himself	up	to	the	first	magistrate	he	could	find	.
他	会	投降	他自己	向上	到	这	第一的	地方法官	他	可以	寻找	.

他会向他能找到的第一个地方法官自首。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][hæd; həd] [biːn] [ˌæpri'hend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm][ɒv; əv]

"	I	told	him	that	an	innocent	man	had	been	apprehended	for	the	crime	of
"	我	讲述	他	那	一个	清白的	男人	有	到过	被捕	为了	这	犯罪	的

[wɪtʃ] [ai] [njuː] [hiː; hi][ænd; ənd] ['θɔːrntən] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ;

which	I	knew	he	and	Thornton	were	guilty	;
哪个	我	知道	他	和	桑顿	是	有罪的	;

“我告诉他，一个无辜的人因我知道他和桑顿犯下的罪行而被捕；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn][maɪ'self][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , [ai] [ɪg'zɔːt] [hɪm][tuː; tə]

and	then	taking	upon	myself	the	office	of	a	preacher	,	I	exhorted	him	to
和	然后	采取	之上	我	这	办公室	的	一个	牧师	,	我	劝勉	他	到

[ə'təʊn] ,

atone	,
赎罪	,

然后，我以传道者的身份，劝诫他赎罪。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] [kraɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n]

as	far	as	possible	,	for	his	past	crime	,	by	a	full	and	faithful	confession
作为	远的	作为	可能的	,	为了	他的	过去的	犯罪	,	经过	一个	满的	和	忠实	忏悔

;

;

;

尽可能地，通过全面、真实的忏悔来忏悔他过去的罪行；

[ðæt] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] .

that	would	deliver	the	innocent	,	and	punish	the	guilty	.
那	会	递送	这	清白的	,	和	惩治	这	有罪的	.

那样就能解救无辜者，惩罚罪犯。

[ai] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [mait] [pə'hæps] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

I	held	out	to	him	the	hope	that	this	confession	might	perhaps	serve	the	purpose	of
我	握住	出去	到	他	这	希望	那	这	忏悔	可能	也许	服务	这	目的	的

[kɪŋz] ['evɪdəns] ,

king's	evidence	,
国王的	证据	,

我曾抱有希望，认为这份供词或许可以作为国王的证据。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [hɪm] [ə; eɪ]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

and	obtain	him	a	pardon	for	his	crime	;
和	获得	他	一个	赦免	为了	他的	犯罪	;

并为他争取赦免其罪行；

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][juːz][maɪ]['ʌtməʊst] [ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

and	I	promised	to	use	my	utmost	zeal	and	diligence	to	promote	his	escape
和	我	承诺	到	使用	我的	极致	热情	和	勤勉	到	推动	他的	逃脱

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][den] .

from	his	present	den	.
从	他的	展示	丹	.

我承诺将竭尽全力，尽我所能帮助他逃离现在的藏身之处。

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

"	He	said	,	in	answer	,	that	he	did	not	wish	to	live	;
"	他	说	,	在	回答	,	那	他	做过	不是	希望	到	居住	;

“他回答说，他不想活了；

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][maɪnd] ;

that	he	suffered	the	greatest	tortures	of	mind	;
那	他	遭受	这	最	酷刑	的	头脑	;

他遭受了最严重的精神折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [ɜːθ] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]

and	that	the	only	comfort	earth	held	out	to	him	would	be	to	ease	his
和	那	这	仅有的	舒适	地球	握住	出去	到	他	会	是	到	舒适	他的

[rɪ'mɔːs] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

remorse	by	a	full	acknowledgment	of	his	crime	,
悔恨	经过	一个	满的	致谢	的	他的	犯罪	,

而人间唯一能给予他的慰藉，就是让他彻底承认自己的罪行，以此来减轻他的悔恨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['mɜːsi] [baɪ] ['ekspieit] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ; [ɔːl]

and	to	hope	for	future	mercy	by	expiating	his	offence	on	the	scaffold	;	all
和	到	希望	为了	未来	怜悯	经过	到期	他的	罪行	在	这	脚手架	;	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

并希望通过在绞刑架上赎罪来获得未来的怜悯；所有这一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [ðə; ði][hen] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð]

and	much	more	,	to	the	same	purpose	,	the	hen	-	hearted	fellow	told	me	with
和	很多	更多的	,	到	这	相同的	目的	,	这	母鸡	-	心地	同伴	讲述	我	和

[saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .

sighs	and	groans	.
叹息	和	呻吟	.

还有很多其他事情，都是为了同样的目的，这个胆小鬼叹息着告诉我。

[ai] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð]

I	would	fain	have	taken	his	confession	on	the	spot	,	and	carried	it	away	with
我	会	欣然	有	已采取	他的	忏悔	在	这	点	,	和	携带	它	离开	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我真想当场接受他的供词，并把它带走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsn] ,

but	he	refused	to	give	it	to	me	,	or	to	any	one	but	a	parson	,
但	他	拒绝	到	给	它	到	我	,	或者	到	任何	一	但	一个	牧师	,

但他拒绝把它给我，也拒绝给除了牧师以外的任何人。

[huːz] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi] [im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm] .

whose	services	he	implored	me	to	procure	him	.
谁	服务	他	恳求	我	到	采购	他	.

他恳求我为他找到合适的人选。

[aɪ][təʊld][hɪm] , [æt; ət][fɜːst] , [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	told	him	,	at	first	,	that	the	thing	was	impossible	;	but	,	moved	by	his
我	讲述	他	,	在	第一的	,	那	这	事物	曾是	不可能的	;	但	,	已搬	经过	他的

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

distress	and	remorse	,
痛苦	和	悔恨	,

起初我告诉他这不可能；但是，被他的痛苦和悔恨所感动，

[aɪ] ['prɒmɪst] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [tə'naɪt] ,

I	promised	,	at	last	,	to	bring	one	tonight	,
我	承诺	,	在	最后的	,	到	带来	一	今晚	,

我终于答应今晚带一个来。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][əd'mɪnɪstə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ˌdepə'zɪʃn] .

who	should	both	administer	spiritual	comfort	to	him	and	receive	his	deposition	.
WHO	应该	两个都	管理	精神	舒适	到	他	和	收到	他的	沉积	.

谁既应该给予他精神上的安慰，又应该接受他的证词。

[maɪ][aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtə(r)]

My	idea	at	the	moment	was	to	disguise	myself	in	the	dress	of	the	pater
我的	主意	在	这	片刻	曾是	到	伪装	我	在	这	裙子	的	这	父亲

[kəʊv] ,

cove	,
海湾	,

我当时的想法是把自己伪装成帕特尔湾的女子，

[[nəʊt] : [ə; eɪ] ['pɑːsn] ,

[	Note	:	A	parson	,
[	笔记	:	一个	牧师	,

[注：一位牧师，

[ɔː(r)]['mɪnɪstə(r)] — [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdə(r)] .] [ænd; ənd]

or	minister	—	but	generally	applied	to	a	priest	of	the	lowest	order	.	]	and
或者	部长	—	但	一般来说	应用	到	一个	牧师	的	这	最低	命令	.	]	和

[pə'fɔːm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dʒɒb] — [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [skiːm] .

perform	the	double	job	—	since	then	I	have	thought	of	a	better	scheme	.
履行	这	双倍的	工作	—	自从	然后	我	有	想法	的	一个	更好的	方案	.

或者牧师——但通常指最低级别的神父。] 并兼任两份工作——从那以后，我想到了一个更好的办法。

" [æz; əz][maɪ]['kærəktə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	As	my	character	,	you	see	,	your	honour	,
"	作为	我的	特点	,	你	看	,	你的	荣誉	,

“正如我的人品，您也看到了，尊敬的法官大人，

[ɪz][nɒt][səʊ] ['haɪli] [praɪzd][baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

is	not	so	highly	prized	by	the	magistrates	as	it	ought	to	be	,
是	不是	所以	高度	珍贵的	经过	这	地方法官	作为	它	应该	到	是	,

地方官吏对它的重视程度远不及它应有的程度。

['eni] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

any	confession	made	to	me	might	not	be	of	the	same	value	as	if	it
任何	忏悔	制成	到	我	可能	不是	是	的	这	相同的	价值	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk][juː; jʊ] ,

were	made	to	any	one	else	—	to	a	gentleman	like	you	,
是	制成	到	任何	一	别的	—	到	一个	绅士	喜欢	你	,

任何向我坦白的话语，其价值可能不如向其他人——比如像您这样的绅士——坦白的话语。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

for	instance	;	and	,	moreover	,
为了	实例	;	和	,	而且	,

例如；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti]

it	will	not	do	for	me	to	appear	in	evidence	against	any	of	the	fraternity
它	将要	不是	做	为了	我	到	出现	在	证据	反对	任何	的	这	兄弟会

;
;
;

我绝不会出庭作证指控兄弟会的任何成员；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] ['nevə(r)]

and	for	two	reasons	:	first	,	because	I	have	taken	a	solemn	oath	never
和	为了	二	原因	:	第一的	,	因为	我	有	已采取	一个	庄严	誓言	绝不

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

to	do	so	;
到	做	所以	;

原因有二：第一，因为我曾庄严宣誓绝不这样做；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] [ɪn] ['kɪŋdəm] [kʌm]

because	I	have	a	very	fair	chance	of	joining	Sir	John	Tyrrell	in	kingdom	come
因为	我	有	一个	非常	公平的	机会	的	加入	先生	约翰	泰瑞尔	在	王国	来

[ɪf] [aɪ][duː; də] .

if	I	do	.
如果	我	做	.

因为如果我这样做，我很有机会在来世与约翰·泰瑞尔爵士团聚。

[maɪ]['prez(ə)nt][plæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [jɔː(r); jə(r)] [kən'kʌrəns] ,

My	present	plan	,	therefore	,	if	it	meets	your	concurrence	,
我的	展示	计划	,	所以	,	如果	它	满足	你的	一致	,

因此，如果我目前的方案能得到您的同意，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

would	be	to	introduce	your	honour	as	the	parson	,	and	for	you	to
会	是	到	介绍	你的	荣誉	作为	这	牧师	,	和	为了	你	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

receive	the	confession	,
收到	这	忏悔	,

我会介绍您是牧师，并请您接受忏悔。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

which	,	indeed	,	you	might	take	down	in	writing	.
哪个	,	的确	,	你	可能	拿	向下	在	写作	.

事实上，你可以把这些写下来。

[ðɪs] [plæn] , [aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] , [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ;

This	plan	,	I	candidly	confess	,	is	not	without	great	difficulty	and	some	danger	;
这	计划	,	我	坦率地说	承认	,	是	不是	没有	伟大的	困难	和	一些	危险	;

坦白地说，这个计划并非没有很大的困难和一些危险；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [juː; jʊ] [ə'pɒn] ['dɔːsən] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,

for	I	have	not	only	to	impose	you	upon	Dawson	as	a	priest	,
为了	我	有	不是	仅有的	到	强加	你	之上	道森	作为	一个	牧师	,

因为我不仅要强迫你以牧师的身份服侍道森，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'pɒn] ['brɪmstəʊn] [bes] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒɒli] [bɔɪz] ;

but	also	upon	Brimstone	Bess	as	one	of	our	jolly	boys	;
但	还	之上	硫磺	贝丝	作为	一	的	我们的	快乐的	男孩们	;

但也把布里姆斯通·贝丝视为我们快乐的男孩之一；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] ['riːəl] ['pɑːsn] [maɪt] [nɒk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [æt; ət]

for	I	need	not	tell	you	that	any	real	parson	might	knock	a	long	time	at
为了	我	需要	不是	告诉	你	那	任何	真实的	牧师	可能	敲	一个	长的	时间	在

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə][hɪm] .

her	door	before	it	could	be	opened	to	him	.
她	门	前	它	可以	是	打开	到	他	.

因为我无需赘述，任何真正的牧师都可能敲她的门很久，门才会为他打开。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][æz; əz] [mʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [məʊl] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [kænt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	must	,	therefore	,	be	as	mum	as	a	mole	,	unless	she	cants	to	you	,
你	必须	,	所以	,	是	作为	妈妈	作为	一个	痣	,	除非	她	坎特	到	你	,

因此，除非她主动告诉你，否则你必须像鼹鼠一样守口如瓶。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪk'teɪt] , ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi]

and	your	answers	must	then	be	such	as	I	shall	dictate	,	otherwise	she
和	你的	答案	必须	然后	是	这样的	作为	我	将	听写	,	否则	她

[meɪ] [dɪ'tekt] [juː; jʊ] ,

may	detect	you	,
可能	探测	你	,

你的回答必须按照我的指示进行，否则她可能会识破你。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [men] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	should	any	of	the	true	men	be	in	the	house	,
和	,	应该	任何	的	这	真的	男人	是	在	这	房子	,

如果屋里有真正的男子汉，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [kʌm] [ɒf] [wɜːs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [went] [ɪn] . "

we	should	both	come	off	worse	than	we	went	in	.	"
我们	应该	两个都	来	离开	更糟	比	我们	去	在	.	"

我们俩的下场都会比开始时更糟。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒb] , " [rɪ'plaɪd] [ai] ,

"	My	dear	Mr	.	Job	,	"	replied	I	,
"	我的	亲爱的	先生	.	工作	,	"	回复	我	,

“我亲爱的约伯先生，”我回答道。

" [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [plæn][ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt]

"	there	appears	to	me	to	be	a	much	easier	plan	than	all	this	;	and	that
"	那里	出现	到	我	到	是	一个	很多	更轻松	计划	比	全部	这	;	和	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

“在我看来，似乎有一个比这一切简单得多的计划；那就是，

['sɪmpli] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [stri:t] ['ɒfɪsəz] [weə(r)] ['dɔ:sən] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ,

simply	to	tell	the	Bow	-	street	officers	where	Dawson	may	be	found	,
简单地	到	告诉	这	弓	-	街道	警官	在哪里	道森	可能	是	成立	,

只是告诉鲍街的警官们道森的下落，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]

and	I	think	they	would	be	able	to	carry	him	away	from	the	arms	of
和	我	思考	他们	会	是	有能力的	到	携带	他	离开	从	这	武器	的

['mɪsɪz] . ['brɪmstəʊn] [bes] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɔ:(r)]['deɪndʒə(r)] .

Mrs	.	Brimstone	Bess	without	any	great	difficulty	or	danger	.
太太	.	硫磺	贝丝	没有	任何	伟大的	困难	或者	危险	.

我认为他们能够毫不费力或危险地将他从布里姆斯通·贝丝夫人的怀抱中带走。

" ['dʒɒnsən] [smaɪld] .

"	Jonson	smiled	.
"	约翰逊	微笑	.

约翰逊笑了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [ə'nju:əti] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	I	should	not	long	enjoy	my	annuity	,	your	honour	,
"	我	应该	不是	长的	享受	我的	年金	,	你的	荣誉	,

“法官大人，我的年金不会长久享受。”

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][set][ðə; ði] ['rʌnərz] [ə'pɒn]['aʊə(r)][best] [haɪv] .

if	I	were	to	set	the	runners	upon	our	best	hive	.
如果	我	是	到	放	这	跑步者	之上	我们的	最好的	蜂巢	.

如果我把跑者放到我们最好的蜂巢上。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [stʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wi:k] [wɒz; wəz] [aʊt] .

I	should	be	stung	to	death	before	the	week	was	out	.
我	应该	是	被蜇了	到	死亡	前	这	星期	曾是	出去	.

我应该会在一周结束前被蜇死。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [spɒt]

Even	you	,	should	you	accompany	me	to	-	night	,	will	never	know	where	the	spot
甚至	你	,	应该	你	陪伴	我	到	-	夜晚	,	将要	绝不	知道	在哪里	这	点

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

is	situated	,
是	位于	,

即使是你，如果你今晚陪我一起去，也永远不会知道这个地方在哪里。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɜ:rtʃt] [ɔ:l] ['lʌndən] ,

nor	would	you	discover	it	again	if	you	searched	all	London	,
也不	会	你	发现	它	再次	如果	你	搜索	全部	伦敦	,

即使你搜遍整个伦敦，也找不到它了。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [pə'li:s] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] .

with	the	whole	police	at	your	back	.
和	这	所有的	警察	在	你的	后退	.

整个警察队伍都会在你身后支持你。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

['dɔːsən] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['hʌntɪŋ] — [ðeə(r)]
Dawson **is** **not** **the** **only** **person** **in** **the** **house** **for** **whom** **the** **law** **is** **hunting** **—** **there**
道森 是 不是 这 仅有的 人 在 这 房子 为了 谁 这 法律 是 打猎 — 那里
[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [huːm] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] —
are **a** **score** **others** **whom** **I** **have** **no** **desire** **to** **give** **up** **to** **the** **gallows** **—**
是 一个 分数 其他的 谁 我 有 不 欲望 到 给 向上 到 这 绞刑架 —
[hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
hid **among** **the** **odds** **and** **ends** **of** **the** **house** **,**
隐藏 之中 这 赔率 和 结束 的 这 房子 ,

道森并不是这栋房子里唯一一个被法律追捕的人——还有二十几个我不想送上绞刑架的人——他们就藏在这栋房子的各种杂物堆里。

[æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [plʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .
as **snug** **as** **plums** **in** **a** **pudding** **.**
作为 舒适 作为 李子 在 一个 布丁 .

像布丁里的李子一样温暖舒适。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː] !
God **forbid** **that** **I** **should** **betray** **them** **,** **and** **for** **nothing** **too** **!**
上帝 禁止 那 我 应该 背叛 他们 , 和 为了 没有什么 也 !

上帝保佑我绝不会背叛他们，更何况还是无缘无故！

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] [plæn] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [prə'pəʊzd] ;
No **,** **your** **honour** **,** **the** **only** **plan** **I** **can** **think** **of** **is** **the** **one** **I** **proposed** **;**
不 , 你的 荣誉 , 这 仅有的 计划 我 能 思考 的 是 这 一 我 建议的 ;

不，法官大人，我能想到的唯一方案就是我提出的那个方案；

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
if **you** **do** **not** **approve** **of** **it** **,** **and** **it** **certainly** **is** **open** **to** **exception** **,**
如果 你 做 不是 批准 的 它 , 和 它 当然 是 打开 到 例外 ,

如果你不赞同，当然，这完全可以有例外情况，

[ai] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] : [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [dɪ'leɪ] . "
I **must** **devise** **some** **other** **:** **but** **that** **may** **require** **delay** **.** **"**
我 必须 设计 一些 其他 : 但 那 可能 要求 延迟 . "

我必须另想办法，但这可能需要一些时间。

" [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [dʒɒb] , " [rɪ'plaɪd] [ai] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ] :
" **No** **,** **my** **good** **Job** **,** **"** **replied** **I** **,** **"** **I** **am** **ready** **to** **attend** **you** **:**
" 不 , 我的 好的 工作 , " 回复 我 , " 我 是 准备好 到 出席 你 :

“不，我的好同事，”我回答说，“我已准备好为您服务：”

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['dɔːsən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪk] [hɪz; ɪz]
but **could** **we** **not** **manage** **to** **release** **Dawson** **,** **as** **well** **as** **take** **his**
但 可以 我们 不是 管理 到 发布 道森 , 作为 出色地 作为 拿 他的
[ˌdepə'zɪʃn] ?
deposition **?**
沉积 ?

但我们能否在释放道森的同时，也对他进行取证？

— [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
— **his** **personal** **evidence** **is** **worth** **all** **the** **written** **ones** **in** **the** **world** **.** **"**
— 他的 个人的 证据 是 值得 全部 这 书面 一个 在 这 世界 . "

——他亲身提供的证据胜过世上所有的书面证据。

" ['veri] [tru:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒb] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [bes] [ðə; ði][slɪp] ,

"	Very	true	,	"	answered	Job	,	"	and	if	it	be	possible	to	give	Bess	the	slip	,
"	非常	真的	,	"	回答	工作	,	"	和	如果	它	是	可能的	到	给	贝丝	这	滑	,

[wi:; wi] [wɪl] .

we	will	.
我们	将要	.

“确实如此，”约伯回答说，“如果有可能甩掉贝丝，我们一定会这么做。”

[haʊ'evə(r)] , [let] [ju: 'es] [nɒt] [lu:z] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [get] [baɪ] ['grɑ:spɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] ;

However	,	let	us	not	lose	what	we	may	get	by	grasping	at	what	we	may	not	;
然而	,	让	我们	不是	失去	什么	我们	可能	得到	经过	抓握	在	什么	我们	可能	不是	;

但是，我们不要因为执着于我们可能得不到的东西而错失我们可能得到的东西；

[let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [traɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'li:s] ['ɑ:ftəwədz] .

let	us	have	the	confession	first	,	and	we'll	try	for	the	release	afterwards	.
让	我们	有	这	忏悔	第一的	,	和	出色地	尝试	为了	这	发布	然后	.

先让他坦白，之后我们再争取释放他。

[ai] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , [wɪtʃ] ,

I	have	another	reason	for	this	,	Sir	,	which	,
我	有	其他	原因	为了	这	,	先生	,	哪个	,

先生，我还有另一个原因，那就是……

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['penɪtənt] [prig] [æz; əz] [ai] [du:; də] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['i:zəli] [ˌʌndə'stænd]

if	you	knew	as	much	of	penitent	prigs	as	I	do	,	you	would	easily	understand
如果	你	知道	作为	很多	的	忏悔者	伪君子	作为	我	做	,	你	会	容易地	理解

.

:
.

如果你像我一样了解那些虚伪的忏悔者，你就会很容易理解。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['prɒvɜ:b] , [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

However	,	it	may	be	explained	by	the	old	proverb	,	of	'	the	devil	was	sick	,
然而	,	它	可能	是	解释	经过	这	老的	谚语	,	的	-	这	魔鬼	曾是	生病的	,

然而，这或许可以用一句古老的谚语来解释：“魔鬼病了。”

- [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['dɔ:sən] [ɪz] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [həʊl] ,

'	As	long	as	Dawson	is	stowed	away	in	a	dark	hole	,
-	作为	长的	作为	道森	是	已存放	离开	在	一个	黑暗的	洞	,

只要道森还躲在黑洞里，

[ænd; ənd] ['fænsiz] [d'ɛvəlz] [ɪn] ['evri] ['kɔ:nə(r)] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [kən'feʃnz]

and	fancies	devils	in	every	corner	,	he	may	be	very	anxious	to	make	confessions
和	幻想	魔鬼	在	每一个	角落	,	他	可能	是	非常	焦虑的	到	制作	忏悔

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

如果他觉得每个角落都潜藏着魔鬼，他可能非常渴望忏悔，而这，

[ɪn] [brɔ:d] [deɪ] - [lait] , [mait] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [hɪm] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

in	broad	day	-	light	,	might	not	seem	to	him	so	desirable	.
在	广阔	天	-	光	,	可能	不是	似乎	到	他	所以	理想	.

在光天化日之下，他可能觉得这并不那么令人向往。

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['sɒlətju:d] [ɑ:(r); ə(r)] [streɪndʒ] ['stɪmjələnts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

Darkness	and	solitude	are	strange	stimulants	to	the	conscience	,
黑暗	和	孤独	是	奇怪的	兴奋剂	到	这	良心	,

黑暗和孤独对良知有着奇特的刺激作用。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɒt] [lu:z] ['eni] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðeɪ] [gɪv] [ju: 'es] . "

and	we	may	as	well	not	lose	any	advantage	they	give	us	.	"
和	我们	可能	作为	出色地	不是	失去	任何	优势	他们	给	我们	.	"

我们最好不要失去他们给我们带来的任何优势。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['riːzənər] , " [kraɪd][aɪ] ,
" You are an admirable reasoner , " cried I ,
" 你 是 一个 令人钦佩的 推理器 , " 哭 我 ,

“你真是个令人钦佩的推理者，”我喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" and I am impatient to accompany you — at what hour shall it be ? "
" 和 我 是 不耐烦 到 陪伴 你 — 在 什么 小时 将 它 是 ? "

“我迫不及待地想陪你一起去——具体时间是什么时候呢？”

" [nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɒnsən] ,
" Not much before midnight , " answered Jonson ,
" 不是 很多 前 午夜 , " 回答 约翰逊 ,

“离午夜还有一段时间，”琼森回答道。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [lɜːn] ['lesnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .
" but your honour must go back to school and learn lessons before then .
" 但 你的 荣誉 必须 去 后退 到 学校 和 学习 课程 前 然后 .

“但是在此之前，您必须回学校好好学习一下。”

[sə'pəʊz] [bes] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] [ðʌs] : - [wel] [juː; jʊ] ['pærɪʃ] [bʊl] [prɪg] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
Suppose Bess were to address you thus : ' Well you parish bull prig , are you
认为 贝丝 是 到 地址 你 因此 : - 出色地 你 教区 公牛 伪君子 , 是 你
[fɔː(r); fə(r)] [lʌʃ] [dʒæki] ,
for lushing jackey ,
为了 郁郁葱葱 杰基 ,

假设贝丝这样对你说：“你这个乡巴佬，你是不是想搞鬼啊？”

[ɔː(r)] ['pætə] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [bɒks] ? -
or pattering in the hum box ? '
或者 打节拍 在 这 哼 盒子 ? -

还是嗡嗡声？

[[nəʊt] : [wel] , [juː; jʊ] ['pɑːsn] [θiːf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
[Note : Well , you parson thief , are you for drinking gin , or talking in the
[笔记 : 出色地 , 你 牧师 贼 , 是 你 为了 喝 杜松子酒 , 或者 说 在 这
['pʊlpɪt] ?]
pulpit ?]
讲坛 ?]

【注：你这偷牧师的贼，你是喜欢喝杜松子酒，还是喜欢在讲坛上夸夸其谈？】

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] . "
I'll be bound you would not know how to answer . "
患病的 是 边界 你 会 不是 知道 如何 到 回答 . "

我敢肯定你不知道该如何回答。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [self] -
" I am afraid you are right , Mr . Jonson , " said I , in a tone of self -
" 我 是 害怕的 你 是 正确的 , 先生 . 约翰逊 , " 说 我 , 在 一个 语气 的 自己 -
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation .
屈辱 .

“恐怕您是对的，琼森先生，”我带着自卑的语气说道。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [dʒɒb] ,
" Never mind , " replied the compassionate Job ,
" 绝不 头脑 , " 回复 这 富有同情心 工作 ,

“没关系，”富有同情心的约伯回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔːn] ['ɪgnərənt] — ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [lɜːnt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
" we are all born ignorant — knowledge is not learnt in a day .
" 我们 是 全部 出生 无知 — 知识 是 不是 学会了 在 一个 天 .

我们生来都是无知的——知识不是一天就能学到的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [wɜːdz] [ɪn]['aʊə(r)][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [griːk] ,

A	few	of	the	most	common	and	necessary	words	in	our	St	.	Giles's	Greek	,
一个	很少	的	这	最多	常见的	和	必要的	字	在	我们的	英石	.	吉尔斯的	希腊语	,

以下是我们圣吉尔斯希腊语课程中最常用和最必要的一些词汇：

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [bɪ'fɔːhænd] ,

I	shall	be	able	to	teach	you	before	night	;	and	I	will	,	beforehand	,
我	将	是	有能力的	到	教	你	前	夜晚	;	和	我	将要	,	预先	,

我可以在天黑之前教你；而且我会提前教你。

[prɪ'peə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] .

prepare	the	old	lady	for	seeing	a	young	hand	in	the	profession	.
准备	这	老的	女士	为了	看到	一个	年轻的	手	在	这	职业	.

让老太太做好心理准备，她要见见一位年轻的专业人士。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] [wel] [biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)]

As	I	must	disguise	you	before	we	go	,	and	that	cannot	well	be	done	here
作为	我	必须	伪装	你	前	我们	去	,	和	那	不能	出色地	是	完毕	这里

,

,

,

临走前我必须帮你乔装打扮，而在这里很难做到。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] . "

suppose	you	dine	with	me	at	my	lodgings	.	"
认为	你	用餐	和	我	在	我的	住宿	.	"

假设你来我的住处和我一起用餐。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , " [sed] [aɪ] , [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

"	I	shall	be	too	happy	,	"	said	I	,	not	a	little	surprised	at	the	offer	.
"	我	将	是	也	快乐的	,	"	说	我	,	不是	一个	小的	惊讶	在	这	提供	.

“我真是太高兴了，”我说，对这个提议感到有些惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ʃɑːlət] - [striːt] , ['bluːmzb(ə)ri] , [nəʊ] . — .

"	I	am	in	Charlotte	-	street	,	Bloomsbury	,	No	.	—	.
"	我	是	在	夏洛特	-	街道	,	布卢姆斯伯里	,	不	.	—	.

“我在布卢姆斯伯里夏洛特街，编号——。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʌgləs] , " [sed] [dʒɒb] , [wɪð]

You	must	ask	for	me	by	the	name	of	Captain	Douglas	,	"	said	Job	,	with
你	必须	问	为了	我	经过	这	姓名	的	队长	道格拉斯	,	"	说	工作	,	和

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

“你必须叫我道格拉斯船长，”约伯有尊严地说。

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'lɪmɪnəri]

"	and	we'll	dine	at	five	,	in	order	to	have	time	for	your	preliminary
"	和	出色地	用餐	在	五	,	在	命令	到	有	时间	为了	你的	初步的

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] . "

initiation	.	"
引发	.	"

“我们五点吃饭，以便有时间进行你的初步入会仪式。”

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] [ðen] [rəʊz] ,

"	With	all	my	heart	,	"	said	I	;	and	Mr	.	Job	Jonson	then	rose	,
"	和	全部	我的	心	,	"	说	我	;	和	先生	.	工作	约翰逊	然后	玫瑰	,

“我由衷地同意，”我说；然后乔布·约翰逊先生站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

and	reminding	me	of	my	promise	of	secrecy	,	took	his	departure	.
和	提醒	我	的	我的	承诺	的	保密	,	采取	他的	离开	.

他提醒我曾答应过我保密，然后离开了。

['tʃæptə(r)] [lksksk'siː] .
CHAPTER LXXXI .
章 81 .

第八十一章

['pektəs] - ['fɔːmæt] [ə'maɪkəs'kaɪ] .
Pectus praeceptis format amicis .
胸骨 - 格式 朋友们 .

胸胸格式友好。

— ['hɒrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[ˌiː es 'tiː] - - [tiːnəs] , [ˌes 'aɪ] [nɒn] [dətɝː] ['ʌltrə] .
Est quodam prodire tenus , si non datur ultra .
估计 - - 长 , 是 非 曼陀罗 极端主义者 .

Est quodam prodire tenus, si non datur ultra。

— ['hɒrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ,
With all my love of enterprise and adventure ,
和 全部 我的 爱 的 企业 和 冒险 ,

尽管我热爱创业和冒险，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'tɪkjələli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
I cannot say that I should have particularly chosen the project before me
我 不能 说 那 我 应该 有 特别 选定 这 项目 前 我
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] ,
for my evening's amusement ,
为了 我的 晚上 娱乐 ,

我不能说我应该特意选择眼前这个项目来消磨晚上的时光。

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] [left] ['səʊlli] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [wɪl] ;
had I been left solely to my own will ;
有 我 到过 左边 仅 到 我的 自己的 将要 ;

如果我能完全按照自己的意愿行事；

[bʌt; bət] [glænvɪlz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [self] ,
but Glanville's situation forbade me to think of self ,
但 格兰维尔的 情况 禁止 我 到 思考 的 自己 ,

但格兰维尔的处境让我无暇顾及自身。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and so far from shrinking at the danger to which I was about to
和 所以 远的 从 收缩 在 这 危险 到 哪个 我 曾是 关于 到
[biː; bi] [ɪk'spəʊzd] ,
be exposed ,
是 裸露 ,

面对即将面临的危险，我非但没有退缩，反而更加坚定了决心。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌriː'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ]
I looked forward with the utmost impatience to the hour of rejoining
我 看起来 向前 和 这 极致 不耐烦 到 这 小时 的 重新加入
['dʒɒnsən] .
Jonson .
约翰逊 .

我无比期待与约翰逊重聚的那一刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [faɪv] [ə'klɑːk] ;

There	was	yet	a	long	time	upon	my	hands	before	five	o'clock	;
那里	曾是	然而	一个	长的	时间	之上	我的	双手	前	五	点钟	;

离五点钟还有很长一段时间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['elən] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [nəʊ] [daʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːst] .

and	the	thought	of	Ellen	left	me	in	no	doubt	how	it	should	be	passed	.
和	这	想法	的	艾伦	左边	我	在	不	怀疑	如何	它	应该	是	通过了	.

想到艾伦，我就毫不怀疑这件事应该如何处理。

[ai] [went] [tuː; tə] ['bɜːkli; 'bɑːkli] - [skweə(r)] ; ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [rəʊz] ['iːgəli] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

I	went	to	Berkeley	-	square	;	Lady	Glanville	rose	eagerly	when	I	entered	the	drawing
我	去	到	伯克利	-	正方形	;	女士	格兰维尔	玫瑰	急切地	什么时候	我	进入	这	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

我去了伯克利广场；当我走进客厅时，格兰维尔夫人热情地站了起来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['redʒənəld] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz]

"	Have	you	seen	Reginald	?	"	said	she	,	"	or	do	you	know	where	he	has
"	有	你	已见	雷金纳德	?	"	说	她	,	"	或者	做	你	知道	在哪里	他	有

[gɒn] [tuː; tə] ?

gone	to	?
已消失	到	?

“你见过雷金纳德吗？”她问道，“或者你知道他去了哪里吗？”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['keələsli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] , [ai]

"	I	answered	,	carelessly	,	that	he	had	left	town	for	a	few	days	,	and	,	I
"	我	回答	,	粗心大意	,	那	他	有	左边	镇	为了	一个	很少	天	,	和	,	我

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

我漫不经心地回答说他已经离开小镇几天了，而且，我相信，

['mɪəli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪk'skɜːʃn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] .

merely	upon	a	vague	excursion	,	for	the	benefit	of	the	country	air	.
仅仅	之上	一个	模糊的	短途旅行	,	为了	这	益处	的	这	国家	空气	.

仅仅是一次漫无目的的郊游，为了乡村的空气。

" [juː; jʊ] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] [baɪ]

"	You	reassure	us	,	"	said	Lady	Glanville	;	"	we	have	been	quite	alarmed	by
"	你	保证	我们	,	"	说	女士	格兰维尔	;	"	我们	有	到过	相当	惊慌	经过

['siːˌmɔːrz] ['mænə(r)] .

Seymour's	manner	.
西摩的	方式	.

“您让我们放心了，”格兰维尔夫人说，“西摩的行为让我们非常担忧。”

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [səʊ] [kən'fjuːzd] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] ['redʒənəld] [left] [taʊn] ,

He	appeared	so	confused	when	he	told	us	Reginald	left	town	,
他	出现	所以	使困惑	什么时候	他	讲述	我们	雷金纳德	左边	镇	,

他告诉我们雷金纳德离开了小镇，当时他看起来很困惑。

[ðæt] [ai] ['riːəli] [θɔːt] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

that	I	really	thought	some	accident	had	happened	to	him	.
那	我	真的	想法	一些	事故	有	发生	到	他	.

我当时真的以为他出了什么意外。

" [ai] [seɪt] [maɪ'self][baɪ] ['elən] , [huː] [ə'pɪəd] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs]

"	I	sate	myself	by	Ellen	,	who	appeared	wholly	occupied	in	the	formation	of	a	purse
"	我	沙特	我	经过	艾伦	,	WHO	出现	完全	占领	在	这	形成	的	一个	钱包

.

:

.

“我从艾伦身上得到了满足，她似乎完全专注于制作钱包。”

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [blʌʃ]

While	I	was	whispering	into	her	ear	words	,	which	brought	a	thousand	blushes
尽管	我	曾是	耳语	进入	她	耳朵	字	,	哪个	带来	一个	千	脸红

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

to	her	cheek	,
到	她	脸颊	,

当我轻声在她耳边说着什么的时候，她的脸颊顿时绯红一片。

['leɪdi] ['glæn,vɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [baɪ][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]

Lady	Glanville	interrupted	me	,	by	an	exclamation	of	"	Have	you	seen	the
女士	格兰维尔	中断	我	,	经过	一个	感叹	的	"	有	你	已见	这

['peɪpəz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ?

papers	to	-	day	,	Mr	.	Pelham	?
文件	到	-	天	,	先生	.	佩勒姆	?

格兰维尔夫人打断了我，惊呼道：“佩勒姆先生，你今天看过报纸了吗？”

" [ænd; ənd][ɒn][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

"	and	on	my	reply	in	the	negative	,	she	pointed	to	an	article	in	the	Morning
"	和	在	我的	回复	在	这	消极的	,	她	尖	到	一个	文章	在	这	早晨

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

当我回答“不”时，她指着《晨报》上的一篇文章说：“

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] [kən'dʒektʃə] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

which	she	said	had	occupied	their	conjectures	all	the	morning	—	it	ran	thus	:	—
哪个	她	说	有	占领	他们的	猜想	全部	这	早晨	—	它	跑	因此	:	—

她说，他们整个上午都在猜测这件事——事情是这样的：

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,

"	The	evening	before	last	,	a	person	of	rank	and	celebrity	,
"	这	晚上	前	最后的	,	一个	人	的	秩	和	名人	,

“前天晚上，一位地位显赫、声名显赫的人士，

[wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æt; ət] — . [sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæz; həz]

was	privately	carried	before	the	Magistrate	at	—	.	Since	then	,	he	has
曾是	私下	携带	前	这	地方法官	在	—	.	自从	然后	,	他	有

[ˌʌndə'gɒn] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

undergone	an	examination	,
经历	一个	考试	,

他被秘密押送到地方法官面前。此后，他接受了讯问。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	nature	of	which	,	as	well	as	the	name	of	the	individual	,
这	自然	的	哪个	,	作为	出色地	作为	这	姓名	的	这	个人	,

该事件的性质，以及该人的姓名，

[ɪz][æz; əz] [jet] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .

is	as	yet	kept	a	profound	secret	.
是	作为	然而	保留	一个	深刻的	秘密	.

至今仍是一个高度机密。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv][səʊ][fɜːm][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

"	I	believe	that	I	have	so	firm	a	command	over	my	countenance	,
"	我	相信	那	我	有	所以	公司	一个	命令	超过	我的	面容	,

“我相信我对自己的面容有着非常强的掌控力，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [tɪnt] [nɔː(r)] ['mʌs(ə)l] ,

that	I	should	not	change	tint	nor	muscle	,
那	我	应该	不是	改变	着色	也不	肌肉	,

我不应该改变肤色或肌肉，

[tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	hear	of	the	greatest	calamity	that	could	happen	to	me	.
到	听到	的	这	最	灾害	那	可以	发生	到	我	.

听到可能发生在我身上的最大灾难。

[ai][dɪd][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

I	did	not	therefore	betray	a	single	one	of	the	emotions	this	paragraph	excited	within
我	做过	不是	所以	背叛	一个	单身的	一	的	这	情绪	这	段落	兴奋的	之内

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因此，我没有流露出这段文字在我心中激起的任何一种情绪。

[bʌt; bət] [ə'pɪəd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] ,

but	appeared	,	on	the	contrary	,	as	much	at	a	loss	as	Lady	Glanville	,
但	出现	,	在	这	相反	,	作为	很多	在	一个	损失	作为	女士	格兰维尔	,

相反，他似乎和格兰维尔夫人一样不知所措。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [gest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [maɪ]['prez(ə)nt]

and	wondered	and	guessed	with	her	,	till	she	remembered	my	present
和	想知道	和	猜对了	和	她	,	直到	她	记得	我的	展示

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

situation	in	the	family	,
情况	在	这	家庭	,

我和她一起疑惑猜测，直到她想起我目前在家里的处境。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] ['elən] .

and	left	me	alone	with	Ellen	.
和	左边	我	独自的	和	艾伦	.

然后把我单独留给了艾伦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [biː; bi][səʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] —

Why	should	the	tete	-	a	-	tete	of	lovers	be	so	uninteresting	to	the	world	—
为什么	应该	这	头像	-	一个	-	头像	的	恋人	是	所以	无聊	到	这	世界	—

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [lʌvd] .

when	there	is	scarcely	a	being	in	it	who	has	not	loved	.
什么时候	那里	是	几乎	一个	存在	在	它	WHO	有	不是	喜爱	.

为什么恋人们的私语会让世人感到如此乏味——要知道，世上几乎没有人没有恋爱过。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

The	expressions	of	every	other	feeling	comes	home	to	us	all	—	the	expressions
这	表达式	的	每一个	其他	感觉	来	家	到	我们	全部	—	这	表达式

[ɒv; əv] [lʌv] ['wɪəri] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ˌjuː 'es] .

of	love	weary	and	fatigue	us	.
的	爱	厌倦	和	疲劳	我们	.

其他一切情感的表达最终都会让我们感到疲惫不堪——唯独爱情的表达会让我们感到厌倦和疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

But	the	interview	of	that	morning	,
但	这	面试	的	那	早晨	,

但那天早上的采访，

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli]

was	far	from	resembling	those	which	the	maxims	of	love	at	that	early
曾是	远的	从	类似	那些	哪个	这	格言	的	爱	在	那	早期的

['pɪərɪəd][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [ə'sɜːt] .

period	of	its	existence	would	assert	.
时期	的	它是	存在	会	断言	.

与它早期存在的爱情格言所宣扬的那些格言相去甚远。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [maɪt] [səʊ][suːn][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

I	could	not	give	myself	up	to	happiness	which	might	so	soon	be	disturbed	,
我	可以	不是	给	我	向上	到	幸福	哪个	可能	所以	很快	是	不安	,

我无法让自己沉浸在可能很快就会被打破的幸福中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [veɪld] [maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [frɒm; frəm] ['elən] ,

and	though	I	veiled	my	anxiety	and	coldness	from	Ellen	,
和	尽管	我	含蓄	我的	焦虑	和	寒冷	从	艾伦	,

尽管我向艾伦掩饰了我的焦虑和冷漠，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] , [waɪl]

I	felt	it	as	a	crime	to	indulge	even	the	appearance	of	transport	,	while
我	毛毡	它	作为	一个	犯罪	到	放纵	甚至	这	外貌	的	运输	,	尽管

['glænˌvɪl] [leɪ] [ə'ləʊn] ,

Glanville	lay	alone	,
格兰维尔	躺	独自的	,

我觉得，哪怕只是表面上的交通工具，而让格兰维尔孤零零地躺在那里，都是一种罪过。

[ænd; ənd][ɪn]['prɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['t͡ʃɑː(r)d͡ʒɪz] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] [jet] [ʌn'kɒntrəvɜːtɪd; ˌʌnkɒntrə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd]

and	in	prison	,	with	the	charges	of	murder	yet	uncontroverted	,	and
和	在	监狱	,	和	这	收费	的	谋杀	然而	无可争议的	,	和

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ɪts] [duːm] [əndəmɪnʃt] .

the	chances	of	its	doom	undiminshed	.
这	机会	的	它是	厄运	未减损	.

而他身陷囹圄，谋杀指控尚未得到反驳，死刑的判决也未见好转。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] ['ɛlənz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

The	clock	had	struck	four	before	I	left	Ellen's	,	and	without	returning	to	my
这	钟	有	击	四	前	我	左边	艾伦的	,	和	没有	返回	到	我的

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

离开艾伦家时，时钟已经敲了四下，我没有返回酒店，

[aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['ʃɑːlət] - [striːt] .

I	threw	myself	into	a	hackney	coach	,	and	drove	to	Charlotte	-	street	.
我	扔	我	进入	一个	哈克尼	教练	,	和	驾驶	到	夏洛特	-	街道	.

我跳上一辆出租马车，前往夏洛特街。

[ðə; ði] ['wɜːði] [dʒɒb] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [iːz] ;

The	worthy	Job	received	me	with	his	wonted	dignity	and	ease	;
这	值得	工作	已收到	我	和	他的	惯常	尊严	和	舒适	;

可敬的约伯以他一贯的尊严和从容接待了我；

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst][flɔː(r)] , ['fɜːnɪʃt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz]

his	lodgings	consisted	of	a	first	floor	,	furnished	according	to	all	the	notions
他的	住宿	由……组成	的	一个	第一的	地面	,	提供	根据	到	全部	这	概念

[ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] ['elɪgəns] — [vɪz] .

of	Bloomsbury	elegance	—	viz	.
的	布卢姆斯伯里	优雅	—	即	.

他的住所包括一楼，按照布卢姆斯伯里优雅的所有理念进行布置——即：

[njuː] , ['gleərɪŋ] ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪtɪŋ] ; ['kɒnveks] ['mɪrər] , [wɪð] ['mæsi] [gɪlt] [freɪmz] , [ænd; ənd] ['igl]
new , glaring Brussels carpeting ; convex mirrors , with massy gilt frames , and eagles
新的 , 刺眼 布鲁塞尔 地毯 ; 凸面 镜子 , 和 大 镀金 框架 , 和 老鹰
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;
at the summit ;
在 这 首脑 ;

崭新、耀眼的布鲁塞尔地毯；凸面镜，配以厚重的镀金镜框，镜框顶端饰有雄鹰；

['rəʊzwʊd] [tʃeəz] , [wɪð] [tʃɪnts] ['kʊʃnz] ; [braɪt] [greit] , [wɪð] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] , [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]
rosewood chairs , with chintz cushions ; bright grates , with a flower - pot , cut out of
红木 椅子 , 和 印花棉布 靠垫 ; 明亮的 格栅 , 和 一个 花 - 锅 , 切 出去 的
['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ,
yellow paper ,
黄色的 纸 ,

红木椅子，配印花棉布坐垫；明亮的格栅，上面放着一个用黄纸剪成的花盆。

[ɪn] [iːtʃ] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['niːtnəs] [ɒv; əv] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [ˌpærəfə'neɪliə] , [wɪtʃ]
in each ; in short , all that especial neatness of upholstering paraphernalia , which
在 每个 ; 在 短的 , 全部 那 特别的 整洁 的 室内装潢 用具 , 哪个
['vɪnsnt] [juːst] [nɒt] [ɪn'æptli] ,
Vincent used not inaptly ,
文森特 用过的 不是 不恰当地 ,

总之，文森特巧妙地运用了所有那些装饰用具的特殊整洁性，每一样都体现了这一点。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [tiː] - [tʃest] [teɪst] .
to designate by the title of " the tea - chest taste .
到 指定 经过 这 标题 的 " 这 茶 - 胸部 品尝 .

以"茶箱的味道"为名。

" ['dʒɒnsən] [siːmd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] — [ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ]
" Jonson seemed not a little proud of his apartments — accordingly , I
" 约翰逊 似乎 不是 一个 小的 自豪的 的 他的 公寓 — 因此 , 我
['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['elɪgəns] .
complimented him upon their elegance .
赞扬 他 之上 他们的 优雅 .

"约翰逊似乎对他的公寓颇为自豪——因此，我称赞了他的公寓优雅。"

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
" Under the rose be it spoken , " said he , " the landlady , who is a widow ,
" 在下面 这 玫瑰 是 它 说 , " 说 他 , " 这 房东 , WHO 是 一个 寡妇 ,

"就在玫瑰花下说吧，"他说，"房东太太是个寡妇，

[bɪ'liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒn][hɑːf] [peɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri]
believes me to be an officer on half pay , and thinks I wish to marry
相信 我 到 是 一个 官 在 一半 支付 , 和 思考 我 希望 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她认为我是个领半薪的军官，还以为我想娶她；

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [maɪ] [blæk] [lɒks] [ænd; ənd] [griːn] [kəʊt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ðæt] [sə'praiziz]
poor woman , my black locks and green coat have a witchery that surprises
贫穷的 女士 , 我的 黑色的 锁 和 绿色的 外套 有 一个 巫术 那 惊喜
['iːv(ə)n][ˌem 'iː] :
even me :
甚至 我 :

可怜的女人，我的黑发和绿外套有一种连我自己都感到惊讶的魔力：

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] [θiːf] , [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

who **would** **be** **a** **slovenly** **thief** **,** **when** **there** **are** **such** **advantages** **in** **being** **a**

WHO 会 是 一个 邋遢的 贼 , 什么时候 那里 是 这样的 优势 在 存在 一个

[smɑːt] [wʌn] ? "

smart **one** **?** **"**

聪明的 一 ? "

谁会甘愿做个邋遢的小偷呢？做个聪明的小偷好处多多啊！

" [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] ! " [sed] [aɪ] ;

" **Right** **,** **Mr** **.** **Jonson** **!** **"** **said** **I** **;**

" 正确的 , 先生 . 约翰逊 ! " 说 我 ;

“没错，琼森先生！”我说；

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

" **but** **shall** **I** **own** **to** **you** **that** **I** **am** **surprised** **that** **a** **gentleman** **of** **your**

" 但 将 我 自己的 到 你 那 我 是 惊讶 那 一个 绅士 的 你的

['tælənts] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .

talents **should** **stoop** **to** **the** **lower** **arts** **of** **the** **profession** **.**

天赋 应该 哈腰 到 这 降低 艺术 的 这 职业 .

“但我必须承认，我感到惊讶的是，像您这样才华横溢的绅士竟然会屈尊从事低级职业。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['pɪkˌpɑːkɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [left] ['əʊnli]

I **always** **imagined** **that** **pickpocketing** **was** **a** **part** **of** **your** **business** **left** **only**

我 总是 想象 那 扒窃 曾是 一个 部分 的 你的 商业 左边 仅有的

[tuː; tə][ðə; ði] [plə'biːən] [pɜːr'lɔɪnər] ;

to **the** **plebeian** **purloiner** **;**

到 这 平民 窃贼 ;

我一直以为扒窃是你们这种平民小偷才会干的事；

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə][maɪ] [kɒst] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [dɪs'deɪn] [ðæt] ['mænjuəl] [ə'kʌmplɪʃmənt] . "

now **I** **know** **,** **to** **my** **cost** **,** **that** **you** **do** **not** **disdain** **that** **manual** **accomplishment** **.** **"**

现在 我 知道 , 到 我的 成本 , 那 你 做 不是 蔑视 那 手动的 成就 . "

现在我才知道（虽然代价惨重），你并不轻视这种手工劳动。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [spiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒb] : " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

" **Your** **honour** **speaks** **like** **a** **judge** **,** **"** **answered** **Job** **:** **"** **the** **fact** **is** **,**

" 你的 荣誉 说话 喜欢 一个 法官 , " 回答 工作 : " 这 事实 是 ,

约伯回答说：“大人，您说话像个法官：事实是，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spaɪz] [wɒt] [juː; jʊ] ['raɪtlɪ] ['dezɪgneɪt] - [ðə; ði]['ləʊə(r)] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

that **I** **should** **despise** **what** **you** **rightly** **designate** **'** **the** **lower** **arts** **of** **the** **profession** **,**

那 我 应该 鄙视 什么 你 没错 指定 - 这 降低 艺术 的 这 职业 ,

我怎会鄙视你所说的“低级技艺”呢？

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt]['vælju:][maɪ'self][ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

' **if** **I** **did** **not** **value** **myself** **upon** **giving** **them** **a** **charm** **,**

- 如果 我 做过 不是 价值 我 之上 给予 他们 一个 魅力 ,

如果我送他们护身符并不珍视自己，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnətɪ] ['nevə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

and **investing** **them** **with** **a** **dignity** **never** **bestowed** **upon** **them** **before** **.**

和 投资 他们 和 一个 尊严 绝不 授予 之上 他们 前 .

并赋予他们前所未有的尊严。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)][dek'sterətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒ] [maɪ] [slaɪt]

To **give** **you** **an** **idea** **of** **the** **superior** **dexterity** **with** **which** **I** **manage** **my** **slight**

到 给 你 一个 主意 的 这 优越的 灵巧 和 哪个 我 管理 我的 轻微

[ɒv; əv][hænd] ,

of **hand** **,**

的 手 ,

为了让你们了解我施展魔术手法的精湛技巧，

[nəʊ] ,
know **,**
知道 ,

知道，

[ðæt] [fɔː(r)] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['daɪmənd]
that **four** **times** **I** **have** **been** **in** **that** **shop** **where** **you** **saw** **me** **borrow** **the** **diamond**
那 四 时代 我 有 到过 在 那 店铺 在哪里 你 锯 我 借 这 钻石
[rɪŋ] ,
ring **,**
戒指 ,

我曾四次去过那家店，就是你看到我借那枚钻戒的那家店。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ;
which **you** **now** **remark** **upon** **my** **little** **finger** **;**
哪个 你 现在 评论 之上 我的 小的 手指 ;

你现在注意到的是我的小指；

[ænd; ənd][fɔː(r)] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ] [ˌvizi'teiʃən] ; [neɪ] ,
and **four** **times** **have** **I** **brought** **back** **some** **token** **of** **my** **visitations** **;** **nay** **,**
和 四 时代 有 我 带来 后退 一些 令牌 的 我的 探访 ; 不 ,

我曾四次带回探访的纪念品；不，

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt][ˌem 'iː] ,
the **shopman** **is** **so** **far** **from** **suspecting** **me** **,**
这 店员 是 所以 远的 从 怀疑 我 ,

店主丝毫没有怀疑过我。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [twaɪs] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['lɒsɪz] [aɪ]
that **he** **has** **twice** **favoured** **me** **with** **the** **piteous** **tale** **of** **the** **very** **losses** **I**
那 他 有 两次 受青睐 我 和 这 可怜的 故事 的 这 非常 损失 我
[maɪ'self] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] ;
myself **brought** **upon** **him** **;**
我 带来 之上 他 ;

他曾两次向我诉说我亲手给他带来的悲惨损失；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
and **I** **make** **no** **doubt** **that** **I** **shall** **hear** **in** **a** **few** **days** **,**
和 我 制作 不 怀疑 那 我 将 听到 在 一个 很少 天 ,

我毫不怀疑，几天后我就会收到消息。

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ['daɪmənd] , [naʊ] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] ,
the **whole** **history** **of** **the** **departed** **diamond** **,** **now** **in** **my** **keeping** **,**
这 所有的 历史 的 这 已离开 钻石 , 现在 在 我的 保持 ,

这颗逝去钻石的全部历史，现在都由我保管。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .
coupled **with** **your** **honour's** **appearance** **and** **custom** **.**
耦合 和 你的 荣誉的 外貌 和 风俗 .

再加上您阁下的仪容和习俗。

[ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [praɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]
Allow **that** **it** **would** **be** **a** **pity** **to** **suffer** **pride** **to** **stand** **in** **the** **way** **of** **the**
允许 那 它 会 是 一个 遗憾 到 遭受 自豪 到 站立 在 这 方式 的 这
['tæləns] [wɪð] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [blest] [ˌem 'iː] ;
talents **with** **which** **Providence** **has** **blest** **me** **;**
天赋 和 哪个 普罗维登斯 有 祝福 我 ;

如果让骄傲阻碍了我发挥上天赐予我的才能，那将是一件非常可惜的事情；

[tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ɑːt] , [wɪtʃ] [ai] ['eksɪkjuːt] [səʊ] [wel] , [wʊd] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən]

to	scorn	the	little	delicacies	of	art	,	which	I	execute	so	well	,	would	,	in	my	opinion
到	轻蔑	这	小的	美味佳肴	的	艺术	,	哪个	我	执行	所以	出色地	,	会	,	在	我的	观点

,

,

,

在我看来，轻视我擅长的那些艺术上的小巧精致之处，是……

[biː; bi] [æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['epɪk] ['pəʊɪt] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

be	as	absurd	as	for	an	epic	poet	to	disdain	the	composition	of	a
是	作为	荒诞	作为	为了	一个	史诗	诗人	到	蔑视	这	作品	的	一个

['pɜːfɪkt] ['epɪgræm] ,

perfect	epigram	,
完美的	警句	,

这就像史诗诗人轻视完美警句的创作一样荒谬。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [sɒŋ] . "

or	a	consummate	musician	,	the	melody	of	a	faultless	song	.	"
或者	一个	完善	音乐家	,	这	旋律	的	一个	完美无瑕	歌曲	.	"

或者对于一位技艺精湛的音乐家来说，一首完美无瑕的歌曲的旋律。

" ['brɑːvəʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

['mɪstə(r)] . [dʒɒb] , " [sed] [ai] ; " [ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [kæn; kən] [kən'fɜː(r)] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn]

Mr	.	Job	,	"	said	I	;	"	a	truly	great	man	,	you	see	,	can	confer	honour	upon
先生	.	工作	,	"	说	我	;	"	一个	真的	伟大的	男人	,	你	看	,	能	授予	荣誉	之上

['traɪflz] .

trifles	.
琐事	.

“乔布先生，”我说，“你看，一个真正伟大的人，能够赋予微不足道的小事以荣誉。”

" [mɔː(r)] [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ʃɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	More	I	might	have	said	,	but	was	stopt	short	by	the	entrance	of	the
"	更多的	我	可能	有	说	,	但	曾是	停止	短的	经过	这	入口	的	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

“我本还想说更多，但房东太太的进来打断了我。”

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [feə(r)] , [wel] [drest] , ['kʌmli] ['wʊmən] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz]

who	was	a	fine	,	fair	,	well	dressed	,	comely	woman	,	of	about	thirty	-	nine	years
WHO	曾是	一个	美好的	,	公平的	,	出色地	穿着	,	漂亮	女士	,	的	关于	三十	-	九	年

[ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ;

and	eleven	months	;
和	十一	几个月	;

她是一位容貌姣好、皮肤白皙、衣着得体、气质出众的女子，大约三十九岁零十一个月；

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [les] [prɪ'saɪsli] , [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɔːti] .

or	,	to	speak	less	precisely	,	between	thirty	and	forty	.
或者	,	到	说话	较少的	恰恰	,	之间	三十	和	四十	.

或者更通俗地说，介于三十岁到四十岁之间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [bɪ'ləʊ] .

She	came	to	announce	that	dinner	was	served	below	.
她	来了	到	宣布	那	晚餐	曾是	服务	以下	.

她前来宣布晚餐已在楼下供应。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] [fɪʃ] ;

We	descended	,	and	found	a	sumptuous	repast	of	roast	beef	and	fish	;
我们	下降	,	和	成立	一个	豪华	餐饮	的	烤	牛肉	和	鱼	;

我们下楼后，发现有一顿丰盛的烤牛肉和烤鱼大餐；

[ðɪs] ['praɪməri] [kɔːs] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [greɪt] ['deɪnti] [wɪð] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ]

this	primary	course	was	succeeded	by	that	great	dainty	with	common	people	—	a
这	基本的	课程	曾是	成功了	经过	那	伟大的	纤巧	和	常见的	人们	—	一个

[dʌk] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] .

duck	and	green	peas	.
鸭子	和	绿色的	豌豆	.

这道主菜之后，是深受普通百姓喜爱的一道美味佳肴——烤鸭配青豆。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [feə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ;

"	Upon	my	word	,	Mr	.	Jonson	,	"	said	I	,	"	you	fare	like	a	prince	;
"	之上	我的	单词	,	先生	.	约翰逊	,	"	说	我	,	"	你	票价	喜欢	一个	王子	;

“我向你保证，琼森先生，”我说，“你过得像个王子一样；

[jɔː(r); jə(r)] ['wiːkli] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

your	weekly	expenditure	must	be	pretty	considerable	for	a	single
你的	每周	支出	必须	是	漂亮的	大量	为了	一个	单身的

['dʒentlmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

“单身男士每周的开销应该相当可观吧？”

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɒnsən] ,

"	I	don't	know	,	"	answered	Jonson	,
"	我	不	知道	,	"	回答	约翰逊	,

“我不知道，”约翰逊回答说。

[wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['lɔːdli] [ɪn'dɪfrəns] — " [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [peɪd] [maɪ] [gʊd] ['həʊstəs] ['eni]

with	an	air	of	lordly	indifference	—	"	I	have	never	paid	my	good	hostess	any
和	一个	空气	的	尊贵的	漠不关心	—	"	我	有	绝不	有薪酬的	我的	好的	女主人	任何

[kɔɪn] [bʌt; bət] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

coin	but	compliments	,
硬币	但	赞美	,

他带着一种高高在上的漠不关心——“我从未付给我的好女主人任何钱，除了赞美之词。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .

and	,	in	all	probability	,	never	shall	.
和	,	在	全部	可能性	,	绝不	将	.

而且，很有可能永远不会发生。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɔːrz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] —

"	Was	there	ever	a	better	illustration	of	Moore's	admonition	—
"	曾是	那里	曾经	一个	更好的	插图	的	摩尔	警告	—

“还有比这更好的例子来说明摩尔的告诫吗？”

- [əʊ] , ['leɪdɪz] , [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,

'	O	,	ladies	,	beware	of	a	gay	young	knight	,
-	哦	,	女士们	,	提防	的	一个	同性恋	年轻的	骑士	,

“哦，女士们，要提防那位轻浮的年轻骑士！”

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wiː; wi] [ˌriː'maunt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [dʒɒb] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

After	dinner	,	we	remounted	to	the	apartments	Job	emphatically	called	his	own	;
后	晚餐	,	我们	重新安装	到	这	公寓	工作	强调地	称为	他的	自己的	;

晚饭后，我们回到了约伯郑重称之为自己的公寓；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]

and	he	then	proceeded	to	initiate	me	in	those	phrases	of	the	noble
和	他	然后	继续	到	发起	我	在	那些	短语	的	这	高贵

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] " [flæʃ] ,

language	of	"	Flash	,
语言	的	"	闪光	,

然后他开始用"Flash"这种高贵语言的那些短语来引导我，

" [wɪtʃ] [maɪt] [best] [sɜːv] [maɪ] [nə'sesəti] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	which	might	best	serve	my	necessities	on	the	approaching	occasion	.
"	哪个	可能	最好的	服务	我的	必需品	在	这	接近	场合	.

"这或许最能满足我即将到来的需求。"

[ðə; ði] [slæŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sʌm; səm]

The	slang	part	of	my	Cambridge	education	had	made	me	acquainted	with	some
这	俚语	部分	的	我的	剑桥	教育	有	制成	我	熟人	和	一些

['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ['nɒlɪdʒ] ,

little	elementary	knowledge	,
小的	初级	知识	,

我在剑桥接受的俚语教育让我掌握了一些基本的俚语知识。

[wɪtʃ] ['rendəd] ['dʒɒnsənz] [pɹ'iːsɛpts] [les] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əb'struːs] .

which	rendered	Jonson's	precepts	less	strange	and	abstruse	.
哪个	渲染	约翰逊的	戒律	较少的	奇怪的	和	奥	.

这使得琼森的格言不再那么奇怪和深奥。

[ɪn] [ðɪs] ['lektʃə(r)] , " [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli] ,

In	this	lecture	,	"	sweet	and	holy	,
在	这	演讲	,	"	甜的	和	圣	,

在这次演讲中，"甜蜜而神圣的，

" [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] .

"	the	hours	passed	away	till	it	became	time	for	me	to	dress	.
"	这	小时	通过了	离开	直到	它	成为	时间	为了	我	到	裙子	.

时间一分一秒地过去，直到我该穿衣服的时候。

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpenɪ'treɪliə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] .

Mr	.	Jonson	then	took	me	into	the	penetralia	of	his	bed	-	room	.
先生	.	约翰逊	然后	采取	我	进入	这	佩内特拉利亚	的	他的	床	-	房间	.

随后，约翰逊先生带我进入了他卧室的内室。

[aɪ]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [trʌŋk] .

I	stumbled	against	an	enormous	trunk	.
我	踉跄	反对	一个	巨大的	树干	.

我绊倒在一棵巨大的树干上。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ə'næθəmə] [ðɪs] ['æksɪdənt]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][tuː; tə][maɪ][lɪps] , ['dʒɒnsən]

On	hearing	the	involuntary	anathema	this	accident	conjured	up	to	my	lips	,	Jonson
在	听力	这	非自愿	诅咒	这	事故	召唤	向上	到	我的	嘴唇	,	约翰逊

[sed] — " [ɑː] , [sɜː(r)] !

said	—	"	Ah	,	Sir	!
说	—	"	啊	,	先生	!

听到我因这场意外而情不自禁地咒骂起来，琼森说道："啊，先生！"

— [duː; də][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [bɒks] .

—	do	oblige	me	by	trying	to	move	that	box	.
—	做	必须	我	经过	尝试	到	移动	那	盒子	.

请务必帮我把那个箱子搬动一下。

" [aɪ][dɪd][səʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

"	I	did	so	,	but	could	not	stir	it	an	inch	.
"	我	做过	所以	,	但	可以	不是	搅拌	它	一个	英寸	.

我照做了，但却纹丝不动。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒuːəl][bɒks][səʊ] ['hevi] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , " [sed]

"	Your	honour	never	saw	a	jewel	box	so	heavy	before	,	I	think	,	"	said
"	你的	荣誉	绝不	锯	一个	宝石	盒子	所以	重的	前	,	我	思考	,	"	说

“我想，大人您以前从未见过这么重的珠宝盒。”

['dʒɒnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Jonson	,	with	a	smile	.
约翰逊	,	和	一个	微笑	.

约翰逊面带微笑。

" [ə; eɪ]['dʒuːəl][bɒks] !

"	A	jewel	box	!
"	一个	宝石	盒子	!

“一个珠宝盒！”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒɒnsən] — " [ə; eɪ]['dʒuːəl][bɒks] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] !

"	Yes	,	"	returned	Jonson	—	"	a	jewel	box	,	for	it	is	full	of	precious	stones	!
"	是的	,	"	返回	约翰逊	—	"	一个	宝石	盒子	,	为了	它	是	满的	的	宝贵的	石头	!

“是的，”琼森回答说，“一个珠宝盒，因为它装满了宝石！”

[wen] [ai][gəʊ] [ə'weɪ] — [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [gʊd] ['lændˌleɪ.diz] [bʊks] — [ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

When	I	go	away	—	not	a	little	in	my	good	landlady's	books	—	I	shall	desire	her
什么时候	我	去	离开	—	不是	一个	小的	在	我的	好的	房东太太的	图书	—	我	将	欲望	她

, ['veri] [ɪm'pɔːtntli] ,

,	very	importantly	,
,	非常	重要	,

当我离开的时候——在我善良的女房东看来，这可不是件小事——我会非常想念她。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv] - [maɪ][bɒks] . -

to	take	the	greatest	care	of	'	my	box	.	'
到	拿	这	最	关心	的	-	我的	盒子	.	-

尽心呵护“我的盒子”。

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [mə'kædəm] : [hiː; hi] [mait] [paʊnd] [ɪts] ['flɪnti] ['kɒntents] ['ɪntuː]

it	would	be	a	treasure	to	MacAdam	:	he	might	pound	its	flinty	contents	into
它	会	是	一个	宝藏	到	麦克亚当	:	他	可能	磅	它是	燧石	内容	进入

[ə; eɪ] [striːt] .

a	street	.
一个	街道	.

对麦克亚当来说，这将是一件宝物：他可能会把它坚硬的石头砸到街道上。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	these	words	,	Mr	.	Jonson	unlocked	a	wardrobe	in	the	room	,
"	和	这些	字	,	先生	.	约翰逊	已解锁	一个	衣柜	在	这	房间	,

说完这些话，琼森先生打开了房间里的一个衣柜。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [fʊl] [suːt][ɒv; əv] ['rʌsti] [blæk] .

and	produced	a	full	suit	of	rusty	black	.
和	生产	一个	满的	套装	的	生锈的	黑色的	.

然后制作了一整套锈黑色的西装。

" [ðeə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — " [ðeə(r)] !

"	There	!	"	said	he	,	with	an	air	of	satisfaction	—	"	there	!
"	那里	!	"	说	他	,	和	一个	空气	的	满意	—	"	那里	!

“瞧！”他带着一丝满意的神情说道——“瞧！”

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

this	will	be	your	first	step	to	the	pulpit	.
这	将要	是	你的	第一的	步	到	这	讲坛	.

这将是你迈向讲坛的第一步。

" [ai] [dɔf] [maɪ] [əʊn] [əˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] " [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] ,

"	I	doffed	my	own	attire	,	and	with	"	some	natural	sighs	,
"	我	脱掉	我的	自己的	服装	,	和	和	"	一些	自然的	叹息	,

我脱下自己的衣服，自然地叹了口气，

" [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfɔːməti] [ɒv; əv][maɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌmetəˈmɔːfəsɪs] , [ai] ['sləʊli] [ɪnˈdʌkt] [maɪˈself][ɪn]

"	at	the	deformity	of	my	approaching	metamorphosis	,	I	slowly	inducted	myself	in
"	在	这	畸形	的	我的	接近	变态	,	我	缓慢地	入选	我	在

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['gɑːmənts] :

the	clerical	garments	:
这	文员	服装	:

“面对即将到来的畸形变化，我缓缓地穿上了神职人员的服装：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['dʒɒnsən]

they	were	much	too	wide	,	and	a	little	too	short	for	me	;	but	Jonson
他们	是	很多	也	宽的	,	和	一个	小的	也	短的	为了	我	;	但	约翰逊

[tɜːnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,

turned	me	round	,
转向	我	圆形的	,

它们对我来说太宽了，也略短了；但琼森把我转了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [briːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [ænd; ənd]

as	if	I	were	his	eldest	son	,	breeched	for	the	first	time	—	and
作为	如果	我	是	他的	长子	儿子	,	撕裂	为了	这	第一的	时间	—	和

[dɪˈkleəd] , [wɪð] [æn; ən] [ɛmˈfætɪkəl] [əʊθ] ,

declared	,	with	an	emphatical	oath	,
声明	,	和	一个	强调	誓言	,

就好像我是他第一个脱下裤子的长子——然后郑重其事地发誓，

[ðæt] [ðə; ði] [kləʊðz] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] .

that	the	clothes	fitted	me	to	a	hair	.
那	这	衣服	适配	我	到	一个	头发	.

这件衣服简直完美贴合我的身材。

[maɪ][həʊst][nekst] ['əʊpənd] [ə; eɪ][tɪn] ['dresɪŋ] [bɒks] , [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

My	host	next	opened	a	tin	dressing	box	,	of	large	dimensions	,	from	which	he
我的	主持人	下一个	打开	一个	锡	敷料	盒子	,	的	大的	方面	,	从	哪个	他

[tʊk] ['sʌndri] ['paʊdər] ,

took	sundry	powders	,
采取	杂项	粉末	,

我的主人接着打开了一个很大的锡制化妆盒，从中取出各种粉末。

['ləuʃənz] , [ænd; ənd] [peɪnts] .

lotions	,	and	paints	.
乳液	,	和	油漆	.

乳液和颜料。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ɪk'stri:m] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['glæn,vɪl] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [sə'pɔ:rtɪd]

Nothing	but	my	extreme	friendship	for	Glanville	could	ever	have	supported
没有什么	但	我的	极端	友谊	为了	格兰维尔	可以	曾经	有	有

[ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ðen] [ˌʌndə'went] .

me	through	the	operation	I	then	underwent	.
我	通过	这	手术	我	然后	经历了	.

只有我对格兰维尔的深厚友谊才能支撑我度过那场手术。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] , [θɔ:t] [aɪ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:ɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]

My	poor	complexion	,	thought	I	,	with	tears	in	my	eyes	,	it	is	ruined	for	ever
我的	贫穷的	肤色	,	想法	我	,	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	它	是	毁坏	为了	曾经

.

:
.

我含着泪想，我这可怜的肤色，永远毁了。

[tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] — ['dʒɒnsən] [rɔb] [ˌem 'i:] , [baɪ][fɔ:(r)] [klɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

To	crown	all	—	Jonson	robbed	me	,	by	four	clips	of	his	scissars	,	of	the
到	王冠	全部	—	约翰逊	被抢劫	我	,	经过	四	片段	的	他的	剪刀	,	的	这

[lʌg'ʒʊəriənt] [lɒks] [wɪtʃ] ,

luxuriant	locks	which	,
茂盛的	锁	哪个	,

更糟糕的是——琼森用他的剪刀剪了四刀，就夺走了我那头浓密的秀发。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæmpəd] [ɪn'dʌldʒəns] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [maɪt] [hæv; həv]

from	the	pampered	indulgence	so	long	accorded	to	them	,	might	have
从	这	娇惯	放纵	所以	长的	同意	到	他们	,	可能	有

[rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [nju:] ['dɪnəsti] ,

rebelled	against	the	new	dynasty	,
叛乱	反对	这	新的	王朝	,

他们长期以来受到娇惯和纵容，可能会反抗新王朝。

[wɪtʃ] ['dʒɒnsən] [naʊ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] .

which	Jonson	now	elected	to	the	crown	.
哪个	约翰逊	现在	当选	到	这	王冠	.

约翰逊现在选他为王位继承人。

[ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃægi] , [bʌt; bət] ['ædmərəbli] [meɪd] [wɪg] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sændi] ['kʌlə(r)] .

This	consisted	of	a	shaggy	,	but	admirably	made	wig	,	of	a	sandy	colour	.
这	由……组成	的	一个	毛茸茸	,	但	令人钦佩地	制成	假发	,	的	一个	沙	颜色	.

这是一顶毛茸茸的、但做工精良的沙色假发。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [kəm'pli:tli] [ə'taɪəd] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

When	I	was	thus	completely	attired	from	head	to	foot	,
什么时候	我	曾是	因此	完全地	穿着	从	头	到	脚	,

当我从头到脚穿戴整齐之后，

[dʒɒb] [dɪ'spleɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ] [glɑ:s] .

Job	displayed	me	to	myself	before	a	full	length	looking	glass	.
工作	显示	我	到	我	前	一个	满的	长度	寻找	玻璃	.

约伯让我对着全身镜审视自己。

[hæd; həd][ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

Had	I	gazed	at	the	reflection	for	ever	,
有	我	凝视	在	这	反射	为了	曾经	,

如果我一直凝视着倒影，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] ['aɪðə(r)][maɪ] [fɔ:m] [ɔ:(r)] ['vɪzɪdʒ] .

I	should	not	have	recognized	either	my	form	or	visage	.
我	应该	不是	有	认可	任何一个	我的	形式	或者	面容	.

我本不该认出自己的身形和容貌。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] ,

I	thought	my	soul	had	undergone	a	real	transmigration	,
我	想法	我的	灵魂	有	经历	一个	真实的	轮回	,

我以为我的灵魂真的转世重生了。

[ænd; ənd] [nɒt] ['kærid] [tuː; tə] [ɪts] [njuː] ['bɒdi] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wʌn] .

and	not	carried	to	its	new	body	a	particle	of	the	original	one	.
和	不是	携带	到	它是	新的	身体	一个	粒子	的	这	原来的	一	.

并且没有将原物体的任何一粒粒子带到新的物体上。

[wɒt] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [məʊst] ['sɪŋgjələ(r)] [wɒz; wəz] ,

What	appeared	the	most	singular	was	,
什么	出现	这	最多	单数	曾是	,

最特别的是，

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔː(r)] ['uːtreɪ] ['fɪgə(r)] ;

that	I	did	not	seem	even	to	myself	at	all	a	ridiculous	or	outre	figure	;
那	我	做过	不是	似乎	甚至	到	我	在	全部	一个	荒谬的	或者	外部	数字	;

甚至连我自己都觉得我一点也不像个滑稽或古怪的人；

[səʊ] ['ædmərəbli] [hæd; həd] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] [biːn] [ɪm'plɔɪd] .

so	admirably	had	the	skill	of	Mr	.	Jonson	been	employed	.
所以	令人钦佩地	有	这	技能	的	先生	.	约翰逊	到过	受雇	.

琼森先生的才华得到了如此卓越的运用。

[ai] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [en'kəumiəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə] .

I	overwhelmed	him	with	encomiums	,	which	he	took	au	pied	de	la	lettre	.
我	不堪重负	他	和	赞誉	,	哪个	他	采取	au	馅饼	德	拉	信件	.

我对他赞不绝口，他却欣然接受了。

['nevə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [veɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊg] .

Never	,	indeed	,	was	there	a	man	so	vain	of	being	a	rogue	.
绝不	,	的确	,	曾是	那里	一个	男人	所以	徒劳	的	存在	一个	流氓	.

的确，从来没有人像他那样虚荣地以当个浪荡子为乐。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ai] , " [waɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ?

"	But	,	"	said	I	,	"	why	this	disguise	?
"	但	,	"	说	我	,	"	为什么	这	伪装	?

“但是，”我说，“为什么要伪装呢？”

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] , ['prɒbəbli] , [biː; bi] [wel] [vɜːst] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]

Your	friends	will	,	probably	,	be	well	versed	enough	in	the	mysteries	of
你的	朋友们	将要	,	大概	,	是	出色地	精通	足够的	在	这	谜团	的

[ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

metamorphosis	,
变态	,

你的朋友们很可能对蜕变的奥秘非常了解。

[tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [aːts] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'held] [ˌem 'iː]

to	see	even	through	your	arts	;	and	,	as	they	have	never	beheld	me
到	看	甚至	通过	你的	艺术	;	和	,	作为	他们	有	绝不	观看	我

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

即使透过你们的艺术，他们也能看清我；而且，因为他们以前从未见过我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] [ɪf] [ai] [went] [ɪn] ['prəupriːə] [pə'səʊnə] . "

it	would	very	little	matter	if	I	went	in	propria	persona	.	"
它	会	非常	小的	事情	如果	我	去	在	固有	角色	.	"

如果我以本人身份出席，也无关紧要。

" [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒb] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'flekt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [juː; jʊ] [meɪ]

"	True	,	"	answered	Job	,	"	but	you	don't	reflect	that	without	disguise	you	may
"	真的	,	"	回答	工作	,	"	但	你	不	反映	那	没有	伪装	你	可能

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ;

hereafter	be	recognized	;
此后	是	认可	;

“没错，”约伯回答说，“但是你没有想到，以后即使不加伪装，你也可能被人认出来；

['aʊə(r)] [frendz] [wɔːk] [ɪn] [bɒnd] - [striːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt]

our	friends	walk	in	Bond	-	street	,	as	well	as	your	honour	;	and	,	in	that
我们的	朋友们	走	在	纽带	-	街道	,	作为	出色地	作为	你的	荣誉	;	和	,	在	那

[keɪs] ,

case	,
案件	,

我们的朋友和法官大人一样，都喜欢在邦德街散步；在这种情况下，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "

you	might	be	shot	without	a	second	,	as	the	saying	is	.	"
你	可能	是	射击	没有	一个	第二	,	作为	这	说	是	.	"

正如俗话说的那样，“你可能来不及反应就被枪毙了”。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] ,

"	You	have	convinced	me	,	"	said	I	;	"	and	now	,	before	we	start	,
"	你	有	确信	我	,	"	说	我	;	"	和	现在	,	前	我们	开始	,

“你说服我了，”我说；“现在，在我们开始之前，

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'spektɪŋ] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

let	me	say	one	word	further	respecting	our	object	.
让	我	说	一	单词	更远	尊重	我们的	目的	.

关于我们的目标，我再补充一句话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['feəli] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['dɔːsənz] ['rɪt(ə)n] [ˌdepə'zɪʃn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pɔɪnt] ;

I	tell	you	,	fairly	,	that	I	think	Dawson's	written	deposition	but	a	secondary	point	;
我	告诉	你	,	相当	,	那	我	思考	道森的	书面	沉积	但	一个	次要	观点	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

坦白地说，我认为道森的书面证词只是次要的；而且，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['eni] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [ɔː(r)]['ləʊk(ə)l]

for	this	reason	,	should	it	not	be	supported	by	any	circumstantial	or	local
为了	这	原因	,	应该	它	不是	是	有	经过	任何	间接的	或者	当地的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

因此，如果没有任何间接或现场证据支持，

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [æsə'teɪnd] ,

hereafter	to	be	ascertained	,
此后	到	是	已确定	,

此后待定，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['fʊli] [tuː; tə] [ə'kwɪt] ['glænˌvɪl] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz])

it	may	be	quite	insufficient	fully	to	acquit	Glanville	(	in	spite	of	all	appearances	)
它	可能	是	相当	不足的	完全	到	开释	格兰维尔	(	在	尽管如此	的	全部	外貌	)

,

,
,

尽管表面看来格兰维尔无罪，但仅仅宣告他无罪可能还远远不够。

[ænd; ənd] ['krɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['riːəl] ['mɜːdəəz] .

and	criminate	the	real	murderers	.
和	犯罪	这	真实的	杀人犯	.

并将真正的凶手绳之以法。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] ['dɔːsən] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz]

If	,	therefore	,	it	be	possible	to	carry	off	Dawson	,	after	having	secured	his
如果	,	所以	,	它	是	可能的	到	携带	离开	道森	,	后	拥有	安全	他的

[kən'feʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] .

confession	,	we	must	.
忏悔	,	我们	必须	.

因此，如果有可能在取得道森的供词后将其带走，我们就必须这样做。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	think	it	right	to	insist	more	particularly	on	this	point	,
我	思考	它	正确的	到	坚持	更多的	特别	在	这	观点	,

我认为有必要更加强调这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

as	you	appeared	to	me	rather	averse	to	it	this	morning	.	"
作为	你	出现	到	我	相当	反	到	它	这	早晨	.	"

今天早上你似乎对此相当反感。

" [aɪ] [seɪ] ['dɪtəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒb] ;

"	I	say	ditto	to	your	honour	,	"	returned	Job	;
"	我	说	同上	到	你的	荣誉	,	"	返回	工作	;

“我向您致以同样的敬意，”约伯回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [jɔː(r); jə(r)]

"	and	you	may	be	sure	that	I	shall	do	all	in	my	power	to	effect	your
"	和	你	可能	是	当然	那	我	将	做	全部	在	我的	力量	到	影响	你的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

“你可以放心，我将竭尽全力实现你的目标。”

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

not	only	from	that	love	of	virtue	which	is	implanted	in	my	mind	,
不是	仅有的	从	那	爱	的	美德	哪个	是	植入式	在	我的	头脑	,

不仅源于我心中根深蒂固的对美德的热爱，

[wen] [nəʊ][strɒŋgə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [liːdz] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɜːldli]

when	no	stronger	inducement	leads	me	astray	,	but	from	the	more	worldly
什么时候	不	更强	诱导	线索	我	误入歧途	,	但	从	这	更多的	世俗

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence	,
怀旧	,

当没有更强烈的诱惑使我误入歧途，而仅仅是来自世俗的回忆时，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'njuːəti] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɒn][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [sək'ses]

that	the	annuity	we	have	agreed	upon	is	only	to	be	given	in	case	of	success
那	这	年金	我们	有	同意	之上	是	仅有的	到	是	给定	在	案件	的	成功

— [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [wel] ['miːnɪŋ] [ə'tempts] .

—	not	merely	for	well	meaning	attempts	.
—	不是	仅仅	为了	出色地	意义	尝试	.

我们约定的年金只有在成功的情况下才会发放——而不仅仅是出于好意的尝试。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] ['dɔːsən] ,

To	say	that	I	have	no	objection	to	the	release	of	Dawson	,
到	说	那	我	有	不	异议	到	这	发布	的	道森	,

要说我对释放道森没有异议，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ai] [əʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n]

would	be	to	deceive	your	honour	;	I	own	that	I	have	;	and	the	objection
会	是	到	欺骗	你的	荣誉	;	我	自己的	那	我	有	;	和	这	异议

[ɪz] ,

is	,
是	,

那将有损你的名誉；我承认我有；而反对意见是，

[fɜːst] , [maɪ][fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [piːtʃ] [rɪ'spektɪŋ] ['ʌðə(r)] [ə'feəz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]

first	,	my	fear	lest	he	should	peach	respecting	other	affairs	besides	the	murder	of
第一的	,	我的	害怕	免得	他	应该	桃	尊重	其他	事务	除了	这	谋杀	的

[sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] ;

Sir	John	Tyrrell	;
先生	约翰	泰瑞尔	;

首先，我担心他会泄露除约翰·泰瑞尔爵士谋杀案之外的其他事情；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [maɪ] ['skruːplz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	,	secondly	,	my	scruples	as	to	appearing	to	interfere	with	his	escape	.
和	,	第二	,	我的	顾虑	作为	到	出现	到	干扰	和	他的	逃脱	.

其次，我担心自己会妨碍他逃跑。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃɑːnsiz] [ɪk'spəʊz][ˌem 'iː][tuː; tə] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ; [haʊ'evə(r)] ,

Both	of	these	chances	expose	me	to	great	danger	;	however	,
两个都	的	这些	机会	暴露	我	到	伟大的	危险	;	然而	,

这两种机会都会让我身处险境；然而，

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [get] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [wʌnz] [hændz] ,

one	does	not	get	three	hundred	a	year	for	washing	one's	hands	,
一	做	不是	得到	三	百	一个	年	为了	洗涤	一个人的	双手	,

一个人洗手一年是拿不到三百块钱的。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['bæləns] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

and	I	must	balance	the	one	by	the	other	.	"
和	我	必须	平衡	这	一	经过	这	其他	.	"

我必须在这两者之间取得平衡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒb] , " [sed] [ai] ;

"	You	are	a	sensible	man	,	Mr	.	Job	,	"	said	I	;
"	你	是	一个	明智的	男人	,	先生	.	工作	,	"	说	我	;

“你真是个明智的人，乔布先生，”我说；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['rɪtʃli] [ɜːn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'njuːəti] .

"	and	I	am	sure	you	will	richly	earn	,	and	long	enjoy	your	annuity	.
"	和	我	是	当然	你	将要	丰富	赚	,	和	长的	享受	你的	年金	.

“我相信你会获得丰厚的收入，并长期享受你的年金。”

" [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] , [kɔːld] " [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , "

"	As	I	said	this	,	the	watchman	beneath	our	window	,	called	"	past	eleven	,	"
"	作为	我	说	这	,	这	守望者	下面	我们的	窗户	,	称为	"	过去的	十一	,	"

[ænd; ənd]['dʒɒnsən] ,

and	Jonson	,
和	约翰逊	,

“我话音刚落，我们窗户下的守夜人就喊道：‘过了十一点了’，然后是约翰逊，

['stɑrtɪŋ] [ʌp] , ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪ] [gɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] [dres] ,

starting	up	,	hastily	changed	his	own	gay	gear	for	a	more	simple	dress	,
开始	向上	,	草草	已更改	他的	自己的同性恋		齿轮	为了	一个	更多的	简单的	裙子	,

启动引擎后，他匆忙地将自己的同性恋装束换成了一件更简单的连衣裙。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [skɒtʃ] [plæd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn] ,

and	throwing	over	all	a	Scotch	plaid	,	gave	me	a	similar	one	,
和	投掷	超过	全部	一个	苏格兰威士忌格子图案		,	给予	我	一个	相似的	一	,

然后，我披上了一件苏格兰格子呢外套，跟你穿的那件很像。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['kləʊsli] [ræpt] [maɪ'self] .

in	which	I	closely	wrapped	myself	.
在	哪个	我	密切	包装	我	.

我把自己紧紧地裹了起来。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ['sɒftli] , [ænd; ənd]['dʒɒnsən] [let] [ju: 'es] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

We	descended	the	stairs	softly	,	and	Jonson	let	us	out	into	the	street	,
我们	下降	这	楼梯	轻轻	,	和	约翰逊	让	我们	出去	进入	这	街道	,

我们轻手轻脚地走下楼梯，约翰逊让我们走到街上。

[baɪ][ðə; ði] " ['əʊpən] ['sesəmi] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [ki:] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] .

by	the	"	open	sesame	"	of	a	key	,	which	he	retained	about	his	person	.
经过	这	"	打开	芝麻	"	的	一个	钥匙	,	哪个	他	保留	关于	他的	人	.

他用随身携带的钥匙，像芝麻一样打开了门。

['tʃæptə(r)] [lksi:i] .

CHAPTER	LXXXII	.
章	第八十二章	.

第八十二章

[et][kɑ:n'tɑ:reɪ] [peəz] , [et] - [pə'rɑ:ti:] .

Et	cantare	pares	,	et	respondere	parati	.
等	坎塔尔	帕雷斯	,	等	-	帕拉蒂	.

et cantare pares, et respondere parati。

— ['vɜ:dʒɪl] .

—	Virgil	.
—	维吉尔	.

——维吉尔

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɒn]['ɪntu:] ['tɑ:tnəm] - [kɔ:t] - [rəʊd] , [weə(r)] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]

As	we	walked	on	into	Tottenham	-	court	-	road	,	where	we	expected	to	find	a
作为	我们	步行	在	进入	托特纳姆热刺	-	法庭	-	路	,	在哪里	我们	预期的	到	寻找	一个

['hækni] - [kəʊtʃ] ,

hackney	-	coach	,
哈克尼	-	教练	,

我们继续往前走，来到托特纳姆法院路，原本以为会在那里遇到一辆出租车。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ɜ:nɪstli] [ænd; ənd] ['strenjuəsli] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

my	companion	earnestly	and	strenuously	impressed	on	my	mind	,
我的	伴侣	切实	和	竭尽全力	印象深刻	在	我的	头脑	,

我的同伴认真而努力地将这件事深深地印在了我的脑海里，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] ['eni] [ɪn'strʌkʃənz] [ɔ:(r)] [hɪnts] [hi:; hi] [mait] [gɪv] [ˌem 'i:][ɪn]

the	necessity	of	implicitly	obeying	any	instructions	or	hints	he	might	give	me	in
这	必要性	的	隐式地	服从	任何	指示	或者	提示	他	可能	给	我	在

[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

the	course	of	our	adventure	.
这	课程	的	我们的	冒险	.

在我们的冒险过程中，我必须无条件服从他可能给我的任何指示或暗示。

" [rɪ'membə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , ['fɔ:səbli] , " [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

"	Remember	,	"	said	he	,	forcibly	,	"	that	the	least	deviation	from	them	,
"	记住	,	"	说	他	,	强制	,	"	那	这	至少	偏差	从	他们	,

“记住，”他厉声说道，“哪怕最轻微的偏离，

[wɪl] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'fi:t] ['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] ['dɔ:sən] ,

will	not	only	defeat	our	object	of	removing	Dawson	,
将要	不是	仅有的	击败	我们的	目的	的	移除	道森	,

这不仅会阻碍我们除掉道森的目的，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪk'spəʊz]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['perəl] .

but	even	expose	our	lives	to	the	most	imminent	peril	.
但	甚至	暴露	我们的	生活	到	这	最多	迫在眉睫	危险	.

甚至将我们的生命置于最迫在眉睫的危险之中。

" [ai] ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnj'uːtəst]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

"	I	faithfully	promised	to	conform	to	the	minutest	tittle	of	his	instructions	.
"	我	忠实	承诺	到	符合	到	这	最分钟	标题	的	他的	指示	.

“我郑重承诺，将严格遵守他指示的每一条细则。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] .

We	came	to	a	stand	of	coaches	.
我们	来了	到	一个	站立	的	教练	.

我们来到了一排教练面前。

['dʒɒnsən] [sɪ'lektɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ;

Jonson	selected	one	,	and	gave	the	coachman	an	order	;
约翰逊	已选	一	,	和	给予	这	马车夫	一个	命令	;

琼森选了一辆马车，并给车夫下了命令；

[hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːtʃ] [maɪ] [ɪəz] .

he	took	care	it	should	not	reach	my	ears	.
他	采取	关心	它	应该	不是	抵达	我的	耳朵	.

他小心翼翼地避免声音传到我的耳朵里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)][wiː; wi] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] ['viːəkl] ,

During	the	half	hour	we	passed	in	this	vehicle	,
期间	这	一半	小时	我们	通过了	在	这	车辆	,

在我们乘坐这辆车经过的半小时里，

[dʒɒb] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][ˌriːig'zæmin, -eg-][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] " ['kæntɪŋ] ['kætəkɪzəm] , " [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

Job	examined	and	reexamined	me	in	my	"	canting	catechism	,	"	as	he	termed	it	.
工作	检查	和	重新审视	我	在	我的	"	倾斜	教理问答	,	"	作为	他	称为	它	.

约伯用他所谓的“故弄玄虚的教义问答”反复审视我。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːts] ,

He	expressed	himself	much	pleased	with	the	quickness	of	my	parts	,
他	表达	他自己	很多	高兴	和	这	速度	的	我的	部分	,

他对我的工作效率表示非常满意。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['rʌflə(r)] [æz; əz]['evə(r)] [neɪld] [ə; eɪ] [swel] .

and	honoured	me	with	an	assurance	that	in	less	than	three	months	he	would	engage	to	make	me	as	complete	a	ruffler	as	ever	nailed	a	swell	.
和	荣幸	我	和	一个	保证	那	在	较少的	比	三	几个月	他	会	从事	到	制作	我	作为	完全的	一个	褶皱	作为	曾经	钉子	一个	膨胀	.

他还向我保证，不到三个月，他就会把我培养成一个像他一样能驾驭巨浪的完美浪花制造者。

[tuː; tə] [ðɪs] ['grætɪfaɪɪŋ] ['kɒmplɪmənt] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [rɪ'tɜːn] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

To	this	gratifying	compliment	I	made	the	best	return	in	my	power	.
到	这	可喜	赞扬	我	制成	这	最好的	返回	在	我的	力量	.

对于这份令人欣慰的赞扬，我尽我所能地给予了最好的回报。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] , " [sed] ['dʒɒnsən] — [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , " [frɒm; frəm] ['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	You	must	not	suppose	,	"	said	Jonson	—	some	minutes	afterwards	,	"	from	our	use	of	this	language	,
"	你	必须	不是	认为	,	"	说	约翰逊	—	一些	分钟	然后	,	"	从	我们的	使用	的	这	语言	,

“你千万不要以为，”几分钟后，琼森说道，“我们从我们使用这种语言这件事上就得出这样的结论。”

[ðæt] ['aʊə(r)] [klʌb] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θiːvz] — [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] :

that	our	club	consists	of	the	lower	order	of	thieves	—	quite	the	contrary	:
那	我们的	俱乐部	由	的	这	降低	命令	的	窃贼	—	相当	这	相反	:

认为我们俱乐部成员都是些低级窃贼——恰恰相反：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [æd'ventʃəəz] [huː] [weə(r)][ðə; ði][best] [kləʊðz] , [raɪd][ðə; ði]

we	are	a	knot	of	gentlemen	adventurers	who	wear	the	best	clothes	,	ride	the
我们	是	一个	结	的	先生们	冒险者	WHO	穿	这	最好的	衣服	,	骑	这

[best] [hæks] ,

best	hacks	,
最好的	黑客	,

我们是一群穿着考究、骑着骏马的绅士冒险家。

['friːkwənt] [ðə; ði][best] ['geɪmɪŋ] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [hɔːnt] ,

frequent	the	best	gaming	houses	,	as	well	as	the	genteelest	haunts	,
频繁	这	最好的	赌博	房屋	,	作为	出色地	作为	这	最文雅的	闹鬼的地方	,

经常光顾最好的赌场和最优雅的场所，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kiːp] [ðə; ði][fɜːst] ['kʌmpəni] [ɪn] ['lʌndən] .

and	sometimes	keep	the	first	company	in	London	.
和	有时	保持	这	第一的	公司	在	伦敦	.

有时还能在伦敦保持第一家公司的地位。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ɪn]['nʌmbə(r)] : [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][prig] ,

We	are	limited	in	number	:	we	have	nothing	in	common	with	ordinary	prigs	,
我们	是	有限的	在	数字	:	我们	有	没有什么	在	常见的	和	普通的	伪君子	,

我们人数有限：我们与普通的伪君子没有任何共同之处。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌə'mjuːzmənts] ([æz; əz][juː; jʊ] [ə'prəʊpriətli] [tɜːm] [ðem; ðəm])

and	should	my	own	little	private	amusements	(	as	you	appropriately	term	them	)
和	应该	我的	自己的	小的	私人的	娱乐	(	作为	你	适当	学期	他们	)

[biː; bi] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði][set] ,

be	known	in	the	set	,
是	已知	在	这	放	,

如果我个人的一些小消遣（正如你恰当地称呼它们那样）被剧组人员知道了，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'dʒɛntlˌmænlaɪk]

I	should	have	a	very	fair	chance	of	being	expelled	for	ungentlemanlike
我	应该	有	一个	非常	公平的	机会	的	存在	被驱逐	为了	不绅士

['præktɪsɪz] .

practices	.
实践	.

我很有可能因为有失绅士风度的行为而被开除。

[wiː; wi] ['reəli] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [spiːk] " [flæʃ] " [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːtiŋz] ,

We	rarely	condescend	to	speak	"	flash	"	to	each	other	in	our	ordinary	meetings	,
我们	很少	屈尊	到	说话	"	闪光	"	到	每个	其他	在	我们的	普通的	会议	,

在日常会面中，我们很少会屈尊用"时髦"的语言交谈。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ʃɪfts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fɔːtʃuːn] ['sʌmtaɪmz]

but	we	find	it	necessary	,	for	many	shifts	to	which	fortune	sometimes
但	我们	寻找	它	必要的	,	为了	许多	轮班	到	哪个	财富	有时

[draɪvz] [ˌjuː 'es] .

drives	us	.
驱动	我们	.

但我们发现这是必要的，因为命运有时会将我们推向许多转变。

[ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

The	house	you	are	going	this	night	to	visit	,
这	房子	你	是	去	这	夜晚	到	访问	,

你今晚要去拜访的那户人家，

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒləni] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [p'ɜːsənz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

is	a	sort	of	colony	we	have	established	for	whatever	persons	amongst	us
是	一个	种类	的	殖民地	我们	有	已确立的	为了	任何	人	在	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [blʌd] - ['mʌni] .

are	in	danger	of	blood	-	money	.
是	在	危险	的	血	-	钱	.

这是我们为我们当中任何面临血钱危险的人建立的一种庇护所。

[[rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [θiːvz] .]

[	Rewards	for	the	apprehension	of	thieves	.	]
[	奖励	为了	这	忧虑	的	窃贼	.	]

【缉拿窃贼赏金】

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [laɪ] [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst]

There	they	sometimes	lie	concealed	for	weeks	together	,	and	are	at	last
那里	他们	有时	说谎	暗	为了	周	一起	,	和	是	在	最后的

[ʃɪpt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

shipped	off	for	the	continent	,
已发货	离开	为了	这	大陆	,

它们有时会在那里藏匿数周，最后被运往欧洲大陆。

[ɔː(r)]['entə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['eɪlɪəs] .

or	enter	the	world	under	a	new	alias	.
或者	进入	这	世界	在下面	一个	新的	别名	.

或者以新的化名进入这个世界。

[tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][send] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [mes] , [huː] , [laɪk]

To	this	refuge	of	the	distressed	we	also	send	any	of	the	mess	,	who	,	like
到	这	避难所	的	这	苦恼	我们	还	发送	任何	的	这	混乱	,	WHO	,	喜欢

['dɔːsən] ,

Dawson	,
道森	,

我们也把那些像道森一样身处困境的人送到这个避难所，

[ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði]

are	troubled	with	qualms	of	conscience	,	which	are	likely	to	endanger	the
是	麻烦	和	疑虑	的	良心	,	哪个	是	可能	到	危害	这

['kɒmənwelθ] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ,

commonwealth	;	there	they	remain	,
联邦	;	那里	他们	保持	,

他们因良心不安而备受煎熬，这种不安可能会危及国家安全；他们就此留了下来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [tɪl] [deθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

as	in	a	hospital	,	till	death	,	or	a	cure	,	in	short	,	we	put	the	house	,
作为	在	一个	医院	,	直到	死亡	,	或者	一个	治愈	,	在	短的	,	我们	放	这	房子	,

就像在医院里一样，直到死亡或治愈，总之，我们把房子……

[laɪk] [ɪts] ['ɪnmeɪts] , [tuː; tə] ['eni] [p'ɜːpəsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [sɜːv]

like	its	inmates	,	to	any	purposes	likely	to	frustrate	our	enemies	,	and	serve
喜欢	它是	囚犯	,	到	任何	目的	可能	到	阻挠	我们的	敌人	,	和	服务

[ɑː'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

就像它的囚犯一样，为了任何可能挫败敌人、服务于我们自身的目的。

[əʊld] ['brɪmstəʊn] [bes] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [ɪz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

Old	Brimstone	Bess	,	to	whom	I	shall	introduce	you	,	is	,	as	I	before	said	,
老的	硫磺	贝丝	,	到	谁	我	将	介绍	你	,	是	,	作为	我	前	说	,

我将向你们介绍老硫磺贝丝，正如我之前所说，

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ['tʃiːfli]

the	guardian	of	the	place	;	and	the	language	that	respectable	lady	chiefly
这	监护人	的	这	地方	;	和	这	语言	那	可敬	女士	主要

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

indulges	in	,
放纵	在	,

此地的守护者；以及那位端庄女士主要使用的语言，

[ɪz][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] .

is	the	one	into	which	you	have	just	acquired	so	good	an	insight	.
是	这	一	进入	哪个	你	有	只是	获得	所以	好的	一个	洞察力	.

就是你刚刚获得了如此深刻见解的那一个。

['pɑːtli] [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]['daɪəlekt]

Partly	in	compliment	to	her	,	and	partly	from	inclination	,	the	dialect
部分	在	赞扬	到	她	,	和	部分	从	倾角	,	这	方言

[ə'dɒptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

adopted	in	her	house	,
已采用	在	她	房子	,

部分是为了向她致敬，部分是出于个人喜好，她家采用了这种方言。

[ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] " [flæʃ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

is	almost	entirely	"	flash	;	"	and	you	,	therefore	,
是	几乎	完全	"	闪光	;	"	和	你	,	所以	,

几乎完全是“闪光灯”；因此，你

[pə'siːv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [nɒt] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

perceive	the	necessity	of	appearing	not	utterly	ignorant	of	a	tongue	,
感知	这	必要性	的	出现	不是	完全地	无知	的	一个	舌头	,

要意识到不能表现得对某种语言一无所知，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ] [truː] [bɔɪ] ,

which	is	not	only	the	language	of	the	country	,	but	one	with	which	no	true	boy	,
哪个	是	不是	仅有的	这	语言	的	这	国家	,	但	一	和	哪个	不	真的	男生	,

这不仅是该国的语言，而且是任何一个真正的男孩都应该掌握的语言。

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ɪz]['evə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .

however	high	in	his	profession	,	is	ever	unacquainted	.
然而	高的	在	他的	职业	,	是	曾经	不熟悉的	.

然而，无论他在职业生涯中地位多么高，他仍然对某些事情一无所知。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɒnsən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] — [aɪ] [lʊkt]

"	By	the	time	Jonson	had	finished	this	speech	,	the	coach	stopped	—	I	looked
"	经过	这	时间	约翰逊	有	完成的	这	演讲	,	这	教练	停止	—	我	看起来

['iːgəli] [aʊt] — ['dʒɒnsən] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['məʊʃn] :

eagerly	out	—	Jonson	observed	the	motion	:
急切地	出去	—	约翰逊	观察到	这	运动	:

“当琼森说完这番话时，教练停了下来——我急切地向外望去——琼森观察着动作：

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][gɒt][hɑːf] - [weɪ] [jet] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	have	not	got	half	-	way	yet	,	your	honour	,	"	said	he	.
"	我们	有	不是	得到	一半	-	方式	然而	,	你的	荣誉	,	"	说	他	.

“我们还没走到一半呢，法官大人，”他说。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] ['dʒɒnsən] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

We	left	the	coach	,	which	Jonson	requested	me	to	pay	,	and	walked	on	.
我们	左边	这	教练	,	哪个	约翰逊	请求	我	到	支付	,	和	步行	在	.

我们下了车，约翰逊要求我付车费，然后我们步行离开。

" [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒb] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Tell	me	frankly	,	Sir	,	"	said	Job	,	"	do	you	know	where	you	are	?	"
"	告诉	我	坦率地说	,	先生	,	"	说	工作	,	"	做	你	知道	在哪里	你	是	?	"

约伯说：“先生，请您坦诚地告诉我，您知道自己身在何处吗？”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʌl] , [ɪl] - ['laɪtɪd] [striːt]

" Not in the least , " replied I , looking wistfully up a long , dull , ill - lighted street

" 不是 在 这 至少 , " 回复 我 , 寻找 怅然地 向上 一个 长的 , 乏味的 , 患病的 - 照明 街道

.

:

.

“一点也不，”我回答道，目光怅然地望着一条又长又暗、光线昏暗的街道。

[dʒɒb] [rəʊld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪstə(r)] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] ,

Job rolled his sinister eye towards me with a searching look ,

工作 滚动 他的 险恶 眼睛 向 我 和 一个 搜索 看 ,

约伯阴险地朝我翻了个白眼，眼神里充满了审视。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌvəd] [leɪn]

and then turning abruptly to the right , penetrated into a sort of covered lane

和 然后 转弯 突然 到 这 正确的 , 渗透 进入 一个 种类 的 涵盖 车道

, [ɔː(r)] [kɔːt] ,

, or court ,

, 或者 法庭 ,

然后突然向右转弯，进入一个类似有顶棚的小巷或庭院的地方。

[wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][æn; ən] ['æli] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɒv; əv] [θriː]

which terminated in an alley , that brought us suddenly to a stand of three

哪个 终止 在 一个 胡同 , 那 带来 我们 突然 到 一个 站立 的 三

['kəʊtʃɪz] ;

coaches ;

教练 ;

尽头是一条小巷，我们突然发现三辆马车停在那里；

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dʒɒb] [heild] — [wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

one of these Job hailed — we entered it — a secret direction was given ,

一 的 这些 工作 赞誉 — 我们 进入 它 — 一个 秘密 方向 曾是 给定 ,

[ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] ['fjʊəriəsli] [ɒn] ,

and we drove furiously on ,

和 我们 驾驶 愤怒地 在 ,

约伯招呼了其中一辆车——我们开了进去——有人给了我们一个秘密的指示，然后我们飞快地往前开。

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['kreɪzi] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hækni] ['tʃæriət] ['evə(r)] [drəʊv] [bɪ'fɔː(r)] .

faster than I should think the crazy body of hackney chariot ever drove before .

快点 比 我 应该 思考 这 疯狂的 身体 的 哈克尼 战车 曾经 驾驶 前 .

这辆疯狂的出租车车身速度之快，超乎我的想象。

[aɪ] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I observed , that we had now entered a part of the town ,

我 观察到 , 那 我们 有 现在 进入 一个 部分 的 这 镇 ,

我注意到，我们现在已经进入了城镇的一部分。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ,

which was singularly strange to me ; the houses were old ,

哪个 曾是 单独地 奇怪的 到 我 ; 这 房屋 是 老的 ,

这让我感到非常奇怪；这些房子都很旧，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ;

and for the most part of the meanest description ;

和 为了 这 最多 部分 的 这 最卑鄙的 描述 ;

而且大部分描述都非常刻薄；

[wiː; wi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈθredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [ˈæliz] ; [wʌns] , [ai]

we	appeared	to	me	to	be	threading	a	labyrinth	of	alleys	;	once	,	I
我们	出现	到	我	到	是	螺纹	一个	迷宫	的	小巷	;	一次	,	我

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ai] [kɔːt] ,

imagined	that	I	caught	,
想象	那	我	捕捉	,

在我看来，我们仿佛穿梭在迷宫般的巷道中；有一次，我幻想着我抓住了，

[θruː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈəʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi] [pɑːst] [səʊ] [ˈræpɪdli]

through	a	sudden	opening	,	a	glimpse	of	the	river	,	but	we	passed	so	rapidly
通过	一个	突然	开幕	,	一个	一瞥	的	这	河	,	但	我们	通过了	所以	快速

,

,

,

透过突然出现的缝隙，瞥见了河流，但我们走得太快了。

[ðæt] [maɪ] [aɪ] [mait] [hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː] .

that	my	eye	might	have	deceived	me	.
那	我的	眼睛	可能	有	受骗	我	.

或许是我眼花了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stɒpt] : [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [wɒz; wəz] [əˈgen] [dɪsˈmɪst] , [ænd; ənd][ai] [əˈgen]

At	length	we	stopped	:	the	coachman	was	again	dismissed	,	and	I	again
在	长度	我们	停止	:	这	马车夫	曾是	再次	解雇	,	和	我	再次

[wɔːkt] [ˈɒnwədz] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] ,

walked	onwards	,	under	the	guidance	,
步行	开始	,	在下面	这	指导	,

最后我们停了下来：车夫再次被遣散，我又在向导的带领下继续前行。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːsi] [ɒv; əv][maɪ] [ˈɒnɪst] [kəmˈpænjən] .

and	almost	at	the	mercy	of	my	honest	companion	.
和	几乎	在	这	怜悯	的	我的	诚实的	伴侣	.

几乎完全受制于我这位诚实的同伴。

[ˈdʒɒnsən][dɪd] [nɒt] [əˈdres] [ˌem ˈiː] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] ,

Jonson	did	not	address	me	—	he	was	silent	and	absorbed	,
约翰逊	做过	不是	地址	我	—	他	曾是	沉默的	和	吸收	,

琼森没有跟我说话——他沉默不语，全神贯注地听着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第2/4页

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [fʊl] ['leʒə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	had	therefore	full	leisure	to	consider	my	present	situation	.
和	我	有	所以	满的	闲暇	到	考虑	我的	展示	情况	.

因此我有充足的空闲时间来思考我目前的处境。

[ðəʊ] ([θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n])

Though	(	thanks	to	my	physical	constitution	)
尽管	(	谢谢	到	我的	身体的	宪法	)

虽然（多亏了我的体质）

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kæləs] [tuː; tə][fɪə(r)][æz; əz][məʊst][men] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪlɪŋ] [ˌæpri'henʃən] ,

I	am	as	callous	to	fear	as	most	men	,	a	few	chilling	apprehensions	,
我	是	作为	冷酷	到	害怕	作为	最多	男人	,	一个	很少	令人不寒而栗	担忧	,

我和大多数男人一样，对恐惧麻木不仁，只有一些令人不寒而栗的担忧。

['sɜːt(ə)nli] [flit] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,

certainly	flitted	across	my	mind	,
当然	飞掠	穿过	我的	头脑	,

确实，这个想法在我脑海中一闪而过。

[wen] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['drɪəri] [ʃedz] — ['haʊzɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] —

when	I	looked	round	at	the	dim	and	dreary	sheds	—	houses	they	were	not	—
什么时候	我	看起来	圆形的	在	这	暗淡	和	凄凉	棚屋	—	房屋	他们	是	不是	—

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːθ] ;

which	were	on	either	side	of	our	path	;
哪个	是	在	任何一个	边	的	我们的	小路	;

当我环顾四周，看到小路两旁昏暗阴沉的棚屋——它们根本算不上房子；

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

only	here	and	there	,
仅有的	这里	和	那里	,

只是偶尔，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪkli] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪzməl][ænd; ənd] [ˌɪntə'sektɪŋ] [leɪnz] ([ðəʊ]

a	single	lamp	shed	a	sickly	light	upon	the	dismal	and	intersecting	lanes	(	though
一个	单身的	灯	棚	一个	病弱的	光	之上	这	惨淡	和	相交	车道	(	尽管

[leɪn] [ɪz] [tuː] ['lɒfti] [ə; eɪ] [wɜːd]) ,

lane	is	too	lofty	a	word	)	,
车道	是	也	高远	一个	单词	)	,

一盏孤零零的路灯发出昏暗的光芒，照亮了阴暗交错的小巷（虽然"小巷"这个词用在这里有点太高雅了）。

[θruː] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [wəʊk] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [saʊnd] .

through	which	our	footsteps	woke	a	solitary	sound	.
通过	哪个	我们的	脚步声	觉醒	一个	孤	声音	.

我们的脚步声惊醒了一片寂静。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð'held] ,

Sometimes	this	feeble	light	was	altogether	withheld	,
有时	这	微弱	光	曾是	共	隐瞒	,

有时，这微弱的光线会被完全遮蔽。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kætʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['mʌskjələ(r)] [freɪm] .

and	I	could	scarcely	catch	even	the	outline	of	my	companion's	muscular	frame	.
和	我	可以	几乎	抓住	甚至	这	大纲	的	我的	同伴的	肌肉发达的	框架	.

我甚至几乎看不清同伴健壮身躯的轮廓。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

However	,	he	strode	on	through	the	darkness	,
然而	,	他	大步走	在	通过	这	黑暗	,

然而，他却大步穿过黑暗。

[wɪð] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] ['evri] [stəʊn] [ɪz] [fə'mɪliə(r)] .

with	the	mechanical	rapidity	of	one	to	whom	every	stone	is	familiar	.
和	这	机械的	快速	的	一	到	谁	每一个	石头	是	熟悉的	.

动作迅捷如机械，仿佛对每一块石头都了如指掌。

[aɪ] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] ,

I	listened	eagerly	for	the	sound	of	the	watchman's	voice	,
我	听着	急切地	为了	这	声音	的	这	守望者的	嗓音	,

我屏息凝神地倾听着守夜人的声音。

[ɪn] [veɪn] — [ðæt] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðəʊz] ['desələt] [rɪ'sesɪz] .

in	vain	—	that	note	was	never	heard	in	those	desolate	recesses	.
在	徒劳	—	那	笔记	曾是	绝不	听到	在	那些	荒凉	凹陷处	.

徒劳无功——在那荒凉的角落里，从未听到过那个音符。

[maɪ] [ɪə(r)] [dræŋk] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['fʊtsteps] ,

My	ear	drank	in	nothing	but	the	sound	of	our	own	footsteps	,
我的	耳朵	喝	在	没有什么	但	这	声音	的	我们的	自己的	脚步声	,

我的耳朵里除了我们自己的脚步声什么也听不到。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'həʊli] ['merɪmənt] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [hɑːf] -

or	the	occasional	burst	of	obscene	and	unholy	merriment	from	some	half	-
或者	这	偶然	爆裂	的	猥亵	和	不圣洁的	欢乐	从	一些	一半	-

[kləʊzd] ['hɒvl] ,

closed	hovel	,
关闭	茅屋	,

或者偶尔从某个半封闭的小屋里传出一阵淫秽不堪的欢笑声，

[weə(r)] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] ['revlz] .

where	infamy	and	vice	were	holding	revels	.
在哪里	骂名	和	副	是	保持	揭秘	.

那里是恶名昭彰、罪恶横行之地。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ænd; ənd]

Now	and	then	,	a	wretched	thing	,	in	the	vilest	extreme	of	want	,	and
现在	和	然后	,	一个	可怜	事物	,	在	这	最卑鄙的	极端	的	想	,	和

[l'əʊθsʌmnəs] , [ænd; ənd] [rægz] ,

loathsomeness	,	and	rags	,
令人厌恶	,	和	破布	,

偶尔，会看到一些可怜的东西，处于极度贫困、令人厌恶和衣衫褴褛的境地。

['lɔitə] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'friːkwənt] [læmps] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [wɪð] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] ,

loitered	by	the	unfrequent	lamps	,	and	interrupted	our	progress	with	solicitations	,
徘徊	经过	这	不频繁	灯	,	和	中断	我们的	进步	和	征集	,

[wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

which	made	my	blood	run	cold	.
哪个	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

他们徘徊在稀疏的路灯旁，不时上前兜售商品，打断我们的行程，这让我感到不寒而栗。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['təukənz] [ɒv; əv] [laɪf] [siːst] — [ðə; ði] [lɑːst] [læmp] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ʃʌt]

By	degrees	even	these	tokens	of	life	ceased	—	the	last	lamp	was	entirely	shut
经过	学位	甚至	这些	代币	的	生活	停止	—	这	最后的	灯	曾是	完全	关闭

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [vjuː] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

from	our	view	—	we	were	in	utter	darkness	.
从	我们的	看法	—	我们	是	在	说出	黑暗	.

渐渐地，就连这些生命的迹象也消失了——最后一盏灯也完全熄灭了——我们陷入了彻底的黑暗。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['dʒɒnsən]

"	We	are	near	our	journey's	end	now	,	"	whispered	Jonson
"	我们	是	靠近	我们的	旅程	结尾	现在	,	"	低声说道	约翰逊

“我们的旅程即将结束，”琼森低声说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'welkəm] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɔːst] [ðəm'selvz] ['vɒləntrəli] [ɒn][maɪ]

At	these	words	a	thousand	unwelcome	reflections	forced	themselves	voluntarily	on	my
在	这些	字	一个	千	不受欢迎	反思	强制	他们自己	自愿	在	我的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

听到这些话，无数不愿想起的念头不由自主地涌上心头：

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['siːkrət] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][men] [huːz] [lɒŋ] ['hæbɪts]

I	was	about	to	plunge	into	the	most	secret	retreat	of	men	whose	long	habits
我	曾是	关于	到	暴跌	进入	这	最多	秘密	撤退	的	男人	谁	长的	习惯

[ɒv; əv] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['despərət] [ə'bændənmənt] ,

of	villany	and	desperate	abandonment	,
的	恶棍	和	绝望的	放弃	,

我即将深入那些作恶多端、绝望堕落的男人们最隐秘的藏身之处。

[hæd; həd] ['hɑːd(ə)nd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ;

had	hardened	into	a	nature	which	had	scarcely	a	sympathy	with	my	own	;
有	硬化	进入	一个	自然	哪个	有	几乎	一个	同情	和	我的	自己的	;

[ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ,

unarmed	and	defenceless	,
徒手	和	毫无防备	,

他的性情变得冷酷无情，几乎与我的性情毫无共鸣；他手无寸铁，毫无防备。

[ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ə; eɪ] [kən'siːlmənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [pə'hæps]

I	was	going	to	penetrate	a	concealment	upon	which	their	lives	perhaps
我	曾是	去	到	穿透	一个	隐蔽	之上	哪个	他们的	生活	也许

[dɪ'pendɪd] ;

depended	;
取决于	;

我即将突破一个可能关乎他们性命的秘密据点；

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ʃʊə(r)][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]

what	could	I	anticipate	from	their	vengeance	,	but	the	sure	hand	and	the
什么	可以	我	预料	从	他们的	复仇	,	但	这	当然	手	和	这

['dedli] [naɪf] ,

deadly	knife	,
致命	刀	,

我能预料到他们的复仇会带来什么？除了那双巧手和那把致命的刀。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][selfˌ] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɔːləs] ['riːzənərz] .

which	their	self	-	preservation	would	more	than	justify	to	such	lawless	reasoners	.
哪个	他们的	自己	-	保存	会	更多的	比	证明合法	到	这样的	无法无天	推理者	.

在这些不守法的家伙看来，他们的自保行为完全是正当的。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] ?

And	who	was	my	companion	?
和	WHO	曾是	我的	伴侣	?

我的同伴是谁?

[wʌn] , [huː] ['lɪtərəli] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'feəriəs] ['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [huː] ,

One	,	who	literally	gloried	in	the	perfection	of	his	nefarious	practices	;	and	who	,
一	,	WHO	字面上地	光荣的	在	这	完美	的	他的	邪恶	实践	;	和	WHO	,

其中一人，竟以自己罪恶行径的完美无瑕为荣；而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [i'nɔːməti] ,

if	he	had	stopped	short	of	the	worst	enormities	,
如果	他	有	停止	短的	的	这	最差	巨大	,

如果他没有犯下最严重的罪行，

[siːmd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] ,

seemed	neither	to	disown	the	principle	upon	which	they	were	committed	,
似乎	两者都不	到	断绝关系	这	原则	之上	哪个	他们	是	坚定的	,

他们似乎都没有否认自己所秉持的原则。

[nɔː(r)][tuː; tə] ['bæləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

nor	to	balance	for	a	moment	between	his	interest	and	his	conscience	.
也不	到	平衡	为了	一个	片刻	之间	他的	兴趣	和	他的	良心	.

甚至一刻也不愿在利益和良心之间做出权衡。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

Nor	did	he	attempt	to	conceal	from	me	the	danger	to	which	I	was
也不	做过	他	试图	到	隐藏	从	我	这	危险	到	哪个	我	曾是

[ɪk'spəʊzd] ;

exposed	;
裸露	;

他也没有试图向我隐瞒我所面临的危险；

[mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

much	as	his	daring	habits	of	life	,	and	the	good	fortune	which	had
很多	作为	他的	大胆	习惯	的	生活	,	和	这	好的	财富	哪个	有

[ə'tendɪd] [hɪm] ,

attended	him	,
参加	他	,

正如他大胆的生活方式以及伴随他的好运一样，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,

must	have	hardened	his	nerves	,	even	he	,
必须	有	硬化	他的	神经	,	甚至	他	,

想必他也变得神经紧绷了，即使是他自己，

[siːmd] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][hiː; hi] [ɪn'kɜːd] — [ə; eɪ]['perəl] ['sɜːt(ə)nli] [kən'sɪdərəbli] [les]

seemed	fully	sensible	of	the	peril	he	incurred	—	a	peril	certainly	considerably	less
似乎	完全	明智的	的	这	危险	他	已发生	—	一个	危险	当然	相当	较少的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [maɪ] [tə'merəti] .

than	that	which	attended	my	temerity	.
比	那	哪个	参加	我的	鲁莽	.

他似乎完全意识到自己所面临的危险——当然，这种危险远小于我鲁莽行事所带来的危险。

['bɪtəli] [dɪd][ai] [rɪ'pent] , [æz; əz] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['ræpɪdli] [pɑːst] [maɪ][maɪnd] ,

Bitterly	did	I	repent	,	as	these	reflections	rapidly	passed	my	mind	,
苦涩地	做过	我	悔改	,	作为	这些	反思	快速	通过了	我的	头脑	,

这些念头迅速掠过我的脑海，我为此感到无比懊悔。

[maɪ] ['neglɪdʒəns] [ɪn] [nɒt] [prə'veɪdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wepən] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] :

my	negligence	in	not	providing	myself	with	a	single	weapon	in	case	of	need	:
我的	疏忽	在	不是	提供	我	和	一个	单身的	武器	在	案件	的	需要	:

我疏忽大意，没有为自己准备任何一件以备不时之需的武器：

[ðə; ði] [wɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [ɪz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

the	worst	pang	of	death	,	is	the	falling	without	a	struggle	.
这	最差	疼痛	的	死亡	,	是	这	坠落	没有	一个	斗争	.

死亡最痛苦的时刻，莫过于毫无挣扎地坠落。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

However	,	it	was	no	moment	for	the	indulgence	of	fear	,
然而	,	它	曾是	不	片刻	为了	这	放纵	的	害怕	,

然而，此时此刻绝非沉溺于恐惧之时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'ventf(ə)l] [pɪərɪədz] [wɪtʃ] [səʊ] ['reəli] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði]

it	was	rather	one	of	those	eventful	periods	which	so	rarely	occur	in	the
它	曾是	相当	一	的	那些	多事	时期	哪个	所以	很少	发生	在	这

[mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] ,

monotony	of	common	life	,
单调	的	常见的	生活	,

那段时期相当精彩纷呈，在单调乏味的日常生活中实属罕见。

[wen] ['aʊə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] [depθs] : [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

when	our	minds	are	sounded	to	their	utmost	depths	:	and	energies	of	which
什么时候	我们的	思想	是	听起来	到	他们的	极致	深度	:	和	能量	的	哪个

[wiː; wi] [dremt] [nɒt] ,

we	dreamt	not	,
我们	梦见	不是	,

当我们的心灵被探寻到极致的深度：以及我们梦寐以求却从未体验过的能量，

[wen] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðeə(r)] ['siːkrət] [rɪ'triːts] , [ə'raɪz] [laɪk] ['spɪrɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	at	rest	in	their	secret	retreats	,	arise	like	spirits	at	the	summons	of	the
什么时候	在	休息	在	他们的	秘密	静修	,	出现	喜欢	烈酒	在	这	传票	的	这

['wɪzəd] ,

wizard	,
巫师	,

当他们隐居在秘密的角落里休息时，会像精灵一样在巫师的召唤下苏醒过来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vəʊkɪŋ] [maɪnd] , [æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [eɪd]

and	bring	to	the	invoking	mind	,	an	unlooked	for	and	preternatural	aid
和	带来	到	这	调用	头脑	,	一个	未曾注意的	为了	和	超自然	援助

.

:

.

并为祈求者带来意想不到的超自然帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [gaɪd] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

There	was	something	too	in	the	disposition	of	my	guide	,	which	gave	me	a
那里	曾是	某物	也	在	这	处置	的	我的	指导	,	哪个	给予	我	一个

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ,

confidence	in	him	,
信心	在	他	,

我的向导身上也有一种特质，让我对他充满信心。

[nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd][fræŋk] ['bəʊldnəs] ,

not	warranted	by	the	occupations	of	his	life	;	an	easy	and	frank	boldness	,
不是	有保证	经过	这	职业	的	他的	生活	;	一个	简单的	和	坦率	大胆	,

与他的生活经历并不相符；一种轻松坦率的胆识，

[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['vænəti][ɒv; əv] [ə'bɪlətiz] , ['skɪlfəli] , [ðəʊ] [dɪs'ɒnɪstli] [ig'zɔːtid] ,

an	ingenuous	vanity	of	abilities	,	skilfully	,	though	dishonestly	exerted	,
一个	天真无邪	虚荣	的	能力	,	巧妙地	,	尽管	不诚实地	施加	,

一种天真的虚荣心，巧妙地、尽管不诚实地运用着自己的能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪlən] ,

which	had	nothing	of	the	meanness	and	mystery	of	an	ordinary	villain	,
哪个	有	没有什么	的	这	卑鄙	和	神秘	的	一个	普通的	恶棍	,

它丝毫没有普通反派的卑鄙和神秘感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['prɒmɪnənt] [wɪð] [ðə; ði][rɑː'skælɪti] [ðeɪ] [ed'ɔːnd] ,

and	which	being	equally	prominent	with	the	rascality	they	adorned	,
和	哪个	存在	同样地	著名的	和	这	坏事	他们	装饰	,

而它们所展现的无赖行径也同样引人注目，

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [frɔm; frəm] ['dwelɪŋ] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [dɑ:kə] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

prevented	**the**	**attention**	**from**	**dwelling**	**only**	**upon**	**the**	**darker**	**shades**	**of**	**his**
阻止	这	注意力	从	住宅	仅有的	之上	这	较暗	色调	的	他的

['kærəktə(r)] .

character	**.**
特点	.

避免人们的注意力只集中在他性格中阴暗的一面。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn'twaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,

Besides	**,**	**I**	**had**	**so**	**closely**	**entwined**	**his**	**interest**	**with**	**my**	**own**	**,**
除了	,	我	有	所以	密切	交织	他的	兴趣	和	我的	自己的	,

此外，我已经把他的兴趣和我的兴趣紧密地联系在一起了。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [greɪʊnd] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm][ɒv; əv]

that	**I**	**felt**	**there**	**could**	**be**	**no**	**possible**	**ground**	**either**	**for**	**suspecting**	**him**	**of**
那	我	毛毡	那里	可以	是	不	可能的	地面	任何一个	为了	怀疑	他	的

['eni] [dɪ'si:t] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ,

any	**deceit**	**towards**	**me**	**,**
任何	欺骗	向	我	,

我认为没有任何理由怀疑他对我有任何欺骗行为。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'mɪtɪŋ] ['eni] [ɑ:t][ɔ:(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kən'dju:s] [tu:; tə]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] ['seɪfti] [ɔ:(r)]

or	**of**	**omitting**	**any**	**art**	**or**	**exertion**	**which**	**could**	**conduce**	**to**	**our**	**mutual**	**safety**	**or**
或者	的	省略	任何	艺术	或者	用力	哪个	可以	有助于	到	我们的	相互的	安全	或者

['aʊə(r)] ['kɒmən] [end] .

our	**common**	**end**	**.**
我们的	常见的	结尾	.

或者忽略了任何可能有助于我们相互安全或共同目标的技巧或努力。

['fɔ:sɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [dwel] ['səʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] [aɪ]

Forcing	**myself**	**to**	**dwell**	**solely**	**upon**	**the**	**more**	**encouraging**	**side**	**of**	**the**	**enterprise**	**I**
强制	我	到	住	仅	之上	这	更多的	鼓励	边	的	这	企业	我

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] ,

had	**undertaken**	**,**
有	已	,

我强迫自己只关注我所从事的这项事业中更令人鼓舞的一面，

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] , ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:knəs] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

we	**continued**	**to**	**move**	**on**	**,**	**silent**	**and**	**in**	**darkness**	**,**	**for**	**some**	**minutes**
我们	持续	到	移动	在	,	沉默的	和	在	黑暗	,	为了	一些	分钟

[lɒŋgə(r)] — ['dʒɒnsən] [ðen] ['hɔ:ltɪd] .

longer	**—**	**Jonson**	**then**	**halted**	**.**
更长	—	约翰逊	然后	停止	.

我们继续前行，在黑暗中沉默地走了几分钟——然后约翰逊停了下来。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwaɪt] [prɪ'peəd] , [sɜ:(r)] ? " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] : " [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [feɪlz]

"	**Are**	**you**	**quite**	**prepared**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**:**	**"**	**if**	**your**	**heart**	**fails**
"	是	你	相当	准备	,	先生	?	"	说	他	,	在	一个	耳语	:	"	如果	你的	心	失败

,

,
,

“先生，您准备好了吗？”他低声问道，“如果您的心脏停止跳动，

[ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] [let] [ˌju: 'es] [tɜ:n] [bæk] :

in	**God's**	**name**	**let**	**us**	**turn**	**back**	**:**
在	神的	姓名	让	我们	转动	后退	:

奉上帝之名，让我们回头吧：

[ðə; ði] [li:st] ['evɪdənt] ['terə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [wɜ:θ] .

the	**least**	**evident**	**terror**	**will**	**be**	**as**	**much**	**as**	**your**	**life**	**is**	**worth**	**.**
这	至少	明显	恐怖	将要	是	作为	很多	作为	你的	生活	是	值得	.

最不易察觉的恐惧，其价值将与你的生命价值相当。

" [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd]['elən] , [æz; əz][ai] [rɪ'plaɪd] —

"	My	thoughts	were	upon	Sir	Reginald	and	Ellen	,	as	I	replied	—
"	我的	想法	是	之上	先生	雷金纳德	和	艾伦	,	作为	我	回复	—

“我回答时，脑海中想的都是雷金纳德爵士和艾伦——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] [trʌst] [ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

"	You	have	told	and	convinced	me	that	I	may	trust	is	you	,	and	I	have
"	你	有	讲述	和	确信	我	那	我	可能	相信	是	你	,	和	我	有

[nəʊ] [fɪəz] ;

no	fears	;
不	恐惧	;

“你已经告诉并说服了我，我可以信任你，我没有任何恐惧；

[maɪ]['prez(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][wʌn][æz; əz] [strɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][laɪf] . "

my	present	object	is	one	as	strong	to	me	as	life	.	"
我的	展示	目的	是	一	作为	强的	到	我	作为	生活	.	"

我现在的目标是我生命中最坚定的目标。

" [ai] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][glɪm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒɒb] , ['mjuːziŋli] ; " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

"	I	would	we	had	a	glim	,	"	rejoined	Job	,	musingly	;	"	I	should	like	to	see
"	我	会	我们	有	一个	闪光	,	"	重新加入	工作	,	若有所思地	;	"	我	应该	喜欢	到	看

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] :

your	face	:
你的	脸	:

“我倒希望我们能见你一面，”约伯沉思着回答道，“我很想看看你的脸：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] ?

but	will	you	give	me	your	hand	,	Sir	?
但	将要	你	给	我	你的	手	,	先生	?

先生，您愿意把手给我吗?

" [ai][dɪd] , [ænd; ənd]['dʒɒnsən][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	did	,	and	Jonson	held	it	in	his	own	for	more	than	a	minute	.
"	我	做过	,	和	约翰逊	握住	它	在	他的	自己的	为了	更多的	比	一个	分钟	.

“我照做了，而且约翰逊独自一人坚持了一分多钟。”

" - [fɔː(r)] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [wʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	'	Fore	Heaven	,	Sir	,	"	said	he	,	at	last	,	"	I	would	you	were	one	of	us	.
"	-	前	天堂	,	先生	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	我	会	你	是	一	的	我们	.

“老天爷啊，先生，”他最后说道，“我真希望您是我们中的一员。”

[juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn] .

You	would	live	a	brave	man	and	die	a	game	one	.
你	会	居住	一个	勇敢的	男人	和	死	一个	游戏	一	.

你活着要像个勇敢的人，死去也要像个英雄。

[jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [ɪz] [laɪk] ['aɪən] ;

Your	pulse	is	like	iron	;
你的	脉冲	是	喜欢	铁	;

你的脉搏像铁一样强；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd] [dʌz] [nɒt] [sweɪ] — [nəʊ] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [dʌvz]

and	your	hand	does	not	sway	—	no	—	not	so	much	as	to	wave	a	dove's
和	你的	手	做	不是	摇摆	—	不	—	不是	所以	很多	作为	到	海浪	一个	鸽子的

['feðə(r)] ;

feather	;
羽毛	;

你的手一动不动——不——连鸽子的羽毛都挥不动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] [ɪf] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə][səʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] .

it	would	be	a	burning	shame	if	harm	came	to	so	stout	a	heart	.
它	会	是	一个	燃烧	耻辱	如果	伤害	来了	到	所以	肥硕	一个	心	.

如果如此坚强的心遭遇伤害，那将是莫大的遗憾。

" [dʒɒb] [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

"	Job	moved	on	a	few	steps	.
"	工作	已搬	在	一个	很少	步骤	.

工作进展顺利。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [flæʃ] ;

"	Now	,	Sir	,	"	he	whispered	,	"	remember	your	flash	;
"	现在	,	先生	,	"	他	低声说道	,	"	记住	你的	闪光	;

“先生，”他低声说，“记住你的闪光灯；

[duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

do	exactly	as	I	may	have	occasion	to	tell	you	;
做	确切地	作为	我	可能	有	场合	到	告诉	你	;

务必按照我的指示去做；

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][sɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi][ɪn] ['kʌmpəni] .

and	be	sure	to	sit	away	from	the	light	,	should	we	be	in	company	.
和	是	当然	到	坐	离开	从	这	光	,	应该	我们	是	在	公司	.

如果和别人一起坐，一定要避开光线。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [stɒpt] .

"	With	these	words	he	stopped	.
"	和	这些	字	他	停止	.

说完这些话，他停了下来。

[aɪ] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	perceived	by	the	touch	,	for	it	was	too	dark	to	see	,	that	he	was
我	感知	经过	这	触碰	,	为了	它	曾是	也	黑暗的	到	看	,	那	他	曾是

['liːnɪŋ] [daʊn] ,

leaning	down	,
倾斜	向下	,

因为天太黑看不清东西，我只能通过触摸感觉到他正俯下身去。

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] ; ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [tæpt] [faɪv] [taɪmz] [æt; ət] [wɒt] [aɪ]

apparently	in	a	listening	attitude	;	presently	,	he	tapped	five	times	at	what	I
显然	在	一个	聆听	态度	;	目前	,	他	轻敲	五	时代	在	什么	我

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

supposed	was	a	door	,
据称	曾是	一个	门	,

他显然是在认真倾听；过了一会儿，他敲了五下我猜是门的地方。

[ðəʊ] [aɪ] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ; [ə'pɒn] [ðɪs] ,

though	I	afterwards	discovered	it	was	the	shutter	to	a	window	;	upon	this	,
尽管	我	然后	发现	它	曾是	这	快门	到	一个	窗户	;	之上	这	,

虽然我后来发现那是窗户的百叶窗；在此之后，

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]

a	faint	light	broke	through	the	crevices	of	the	boards	,	and	a	low	voice
一个	头晕的	光	打破	通过	这	缝隙	的	这	板	,	和	一个	低的	嗓音

['ʌtə] [sʌm; səm] [saʊnd] ,

uttered	some	sound	,
说出	一些	声音	,

微弱的光线从木板的缝隙中透出，一个低沉的声音传来。

[wɪtʃ] [maɪ][ɪə(r)][dɪd] [nɒt] [kætʃ] .

which	my	ear	did	not	catch	.
哪个	我的	耳朵	做过	不是	抓住	.

我没听到。

[dʒɒb] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Job	replied	,	in	the	same	key	,	and	in	words	which	were	perfectly	unintelligible
工作	回复	,	在	这	相同的	钥匙	,	和	在	字	哪个	是	完美	无法理解

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

约伯用同样的语气回答，但那些话我完全听不懂；

[ðə; ði] [lait] [dɪsə'pɪəd] ; [dʒɒb] [muːvd] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

the	light	disappeared	;	Job	moved	round	,	as	if	turning	a	corner	.
这	光	消失	;	工作	已搬	圆形的	,	作为	如果	转弯	一个	角落	.

光线消失了；约伯转过身，仿佛要转弯。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ['sləʊli] [wɪð'drɔː] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

I	heard	the	heavy	bolts	and	bars	of	a	door	slowly	withdraw	;	and	in	a
我	听到	这	重的	螺栓	和	酒吧	的	一个	门	缓慢地	提取	;	和	在	一个

[fjuː] ['momənts] ,

few	moments	,
很少	时刻	,

我听到沉重的门闩和门条缓缓打开的声音；片刻之后，

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['daɪəlekt] ,

a	harsh	voice	said	,	in	the	thieves	'	dialect	,
一个	残酷的	嗓音	说	,	在	这	窃贼	-	方言	,

一个粗犷的声音用盗贼们的方言说道：

" ['rʌf(ə)lɪŋ] [dʒɒb] , [maɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [prig] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Ruffling	Job	,	my	prince	of	prigs	,	is	that	you	?
"	褶皱	工作	,	我的	王子	的	伪君子	,	是	那	你	?

“爱耍脾气的乔布，我的伪君子王子，是你吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ken] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['kæri] ['dʌb(ə)l] ? "

are	you	come	to	the	ken	alone	,	or	do	you	carry	double	?	"
是	你	来	到	这	肯	独自的	,	或者	做	你	携带	双倍的	?	"

你是独自一人来肯恩，还是两人同行?

" [ɑː] , [bes] , [maɪ] ,

"	Ah	,	Bess	,	my	covess	,
"	啊	,	贝丝	,	我的	海湾	,

“啊，贝丝，我的小宝贝，

[straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [maɪ] [siːz] [doʊnt] [taʊt] [jɔː(r); jə(r)]['bɪŋgəʊ] [mʌn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkmənz]

strike	me	blind	if	my	sees	don't	tout	your	bingo	muns	in	spite	of	the	darkmans
罢工	我	瞎的	如果	我的	看到	不	兜售者	你的	宾果	蒙斯	在	尽管如此	的	这	黑暗之人

.

:
.

即使面对黑暗，如果我的眼睛没有吹嘘你的宾果游戏，就让我失明吧。

[iː'gæd] , [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [beɪn] [blɪŋk] [ə'lɒft] .

Egad	,	you	carry	a	bane	blink	aloft	.
哎呀	,	你	携带	一个	祸根	眨	高空	.

哎呀，你带着祸患闪现高空。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ken] [ə'ləʊn] — [nəʊ] !

Come	to	the	ken	alone	—	no	!
来	到	这	肯	独自的	—	不	!

独自一人来肯恩——不行!

[maɪ] ['bloʊən] ; [dɪd] [nɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['peɪtə(r)] [kəʊv] ,

my	blowen	;	did	not	I	tell	you	I	should	bring	a	pater	cove	,
我的	吹	;	做过	不是	我	告诉	你	我	应该	带来	一个	父亲	海湾	,

我的天哪；我不是告诉过你我应该带一个帕特湾来吗?

[tuː; tə] [tʃɒp] [ʌp] [ðə; ði] ['wainə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːsən] ? "

to	chop	up	the	whiners	for	Dawson	?	"
到	劈	向上	这	抱怨者	为了	道森	?	"

把那些抱怨的人砍成碎片送给道森?

" ['stʌbl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ben] , [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [klaɪ] [ðə; ði] [dʒɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pætə(r)] ; [kʌm]

"	Stubble	it	,	you	ben	,	you	deserve	to	cly	the	jerk	for	your	patter	;	come
"	茬	它	,	你	本	,	你	应得	到	克莱	这	混蛋	为了	你的	语调	;	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

"留点胡茬吧，你这混蛋，你活该因为你那番话被骂；进来吧。"

[ænd; ənd] [biː; bi] [diː] — [diː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	be	d	—	d	to	you	.
和	是	d	—	d	到	你	.

去你的。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dʒɒnsən] , ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Upon	this	invitation	,	Jonson	,	seizing	me	by	the	arm	,	pushed	me	into	the	house	,
"	之上	这	邀请	,	约翰逊	,	抓住	我	经过	这	手臂	,	推动	我	进入	这	房子	,

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

and	followed	.
和	随后	.

"接到邀请后，琼森抓住我的胳膊，把我推进屋里，然后跟了进去。"

" [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪm] , [bes] , [tuː; tə] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊl] [wɪð] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] .

"	Go	for	a	glim	,	Bess	,	to	light	in	the	parish	bull	with	proper	respect	.
"	去	为了	一个	闪光	,	贝丝	,	到	光	在	这	教区	公牛	和	恰当的	尊重	.

"贝丝，去看看教区公告，带着应有的敬意去看看。"

[aɪl] [kləʊz] [ðə; ði] [gɪg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪb] .

I'll	close	the	gig	of	the	crib	.
患病的	关闭	这	演出	的	这	婴儿床	.

我将结束婴儿床的演出。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['mʌmblɪŋ] "

"	At	this	order	,	delivered	in	an	authoritative	tone	,	the	old	woman	,	mumbling	"
"	在	这	命令	,	发表	在	一个	权威性	语气	,	这	老的	女士	,	喃喃自语	"

[streɪndʒ] [əʊθs] " [tuː; tə] [hɜː'self] ,

strange	oaths	"	to	herself	,
奇怪的	誓言	"	到	她自己	,

"听到这道命令，语气不容置疑，老妇人一边喃喃自语着'奇怪的咒骂'，

[muːvd] [ə'weɪ] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [dʒɒb] ['wɪspəd] ,

moved	away	;	when	she	was	out	of	hearing	,	Job	whispered	,
已搬	离开	;	什么时候	她	曾是	出去	的	听力	,	工作	低声说道	,

她走开了；等她听不见后，约伯低声说道：

" [mɑːk] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [bəʊlts] [ʌn'drɔːn] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] ,

"	Mark	,	I	shall	leave	the	bolts	undrawn	,	the	door	opens	with	a	latch	,
"	标记	,	我	将	离开	这	螺栓	未绘制	,	这	门	打开	和	一个	闩锁	,

"马克，我不会打开门闩，门是用门闩打开的。"

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [preș] [ðʌs] — [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] [pɪ'kjuːliə(r)] ;

which	you	press	thus	—	do	not	forget	the	spring	;	it	is	easy	,	but	peculiar	;
哪个	你	按	因此	—	做	不是	忘记	这	春天	;	它	是	简单的	,	但	奇特	;

像这样按压——不要忘记弹簧；这很容易，但很特别；

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

should	you	be	forced	to	run	for	it	,	you	will	also	remember	,	above	all	,
应该	你	是	强制	到	跑步	为了	它	,	你	将要	还	记住	,	多于	全部	,

如果你被迫参选，你也要记住，最重要的是：

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt]

when	you	are	out	of	the	door	,	to	turn	to	the	right	and	go	straight
什么时候	你	是	出去	的	这	门	,	到	转动	到	这	正确的	和	去	直的

['fɔːwədz] .

forwards	.
前进	.

出门后，向右转，然后直走。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [naʊ] [,riːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd]['dʒɒnsən] [siːst] , [ænd; ənd] [muːvd]

"	The	old	woman	now	reappeared	with	a	light	,	and	Jonson	ceased	,	and	moved
"	这	老的	女士	现在	再次出现	和	一个	光	,	和	约翰逊	停止	,	和	已搬

['heɪstɪli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] :

hastily	towards	her	:
草草	向	她	:

“这时，老妇人拿着灯再次出现，琼森停下脚步，急忙朝她走去：

[aɪ] ['fɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kləʊzd] , [ænd; ənd]['dʒɒnsən] ,

The	old	woman	asked	whether	the	door	had	been	carefully	closed	,	and	Jonson	,
这	老的	女士	问	无论	这	门	有	到过	小心	关闭	,	和	约翰逊	,

老妇人问门是否关好了，而琼森，

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [daut] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv]

with	an	oath	at	her	doubts	of	such	a	matter	,	answered	in	the	affirmative
和	一个	誓言	在	她	疑虑	的	这样的	一个	事情	,	回答	在	这	肯定

.

:
.

她以誓言来回应她对此事的疑虑，并得到了肯定的回答。

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['ɒnwədz] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

We	proceeded	onwards	,	through	a	long	and	very	narrow	passage	,
我们	继续	开始	,	通过	一个	长的	和	非常	狭窄的	通道	,

我们继续前行，穿过一条又长又窄的通道。

[tɪl] [bes] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

till	Bess	opened	a	small	door	to	the	left	,	and	introduced	us	into	a	large
直到	贝丝	打开	一个	小的	门	到	这	左边	,	和	介绍	我们	进入	一个	大的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

直到贝丝打开左边的一扇小门，把我们领进一个大房间。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][fɔː(r)] [men] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

which	,	to	my	great	dismay	,	I	found	already	occupied	by	four	men	,	who	were
哪个	,	到	我的	伟大的	沮丧	,	我	成立	已经	占领	经过	四	男人	,	WHO	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

令我大为沮丧的是，我发现那里已经被四个男人占据了，他们正坐着。

[hɑːf] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [sməʊk] , [baɪ][æn; ən] [əʊk] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɒt] ['lɪkə(r)]

half	immersed	in	smoke	,	by	an	oak	table	,	with	a	capacious	bowl	of	hot	liquor
一半	沉浸式	在	抽烟	,	经过	一个	橡木	桌子	,	和	一个	宽敞	碗	的	热的	酒

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们半身浸在烟雾中，坐在橡木桌旁，面前摆着一大碗热酒。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

At	the	back	ground	of	this	room	,	which	resembled	the	kitchen	of	a	public
在	这	后退	地面	的	这	房间	,	哪个	类似	这	厨房	的	一个	民众

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房间的背景很像一家酒馆的厨房，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] , [ɒv; əv] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [ləʊ] ['faɪə(r)] [bɜːnt] ['sʌlənli] [ɪn]

was	an	enormous	skreen	,	of	antique	fashion	;	a	low	fire	burnt	sullenly	in
曾是	一个	巨大的	屏幕	,	的	古董	时尚	;	一个	低的	火	烧焦的	闷闷不乐地	在

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	grate	,
这	格特	,

那是一扇巨大的古董式纱窗；炉膛里燃着一堆低矮的火苗，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [haɪ] - [bækt] [tʃeəz] , [siːm] ['friːkwəntli] [ɪn][əʊld]

and	beside	it	was	one	of	those	high	-	backed	chairs	,	seem	frequently	in	old
和	旁	它	曾是	一	的	那些	高的	-	支持的	椅子	,	似乎	频繁地	在	老的

['haʊzɪz] , [ænd; ənd][əʊld] ['pɪktʃəz] .

houses	,	and	old	pictures	.
房屋	,	和	老的	图片	.

旁边是一把高背椅，这种椅子在老房子和老照片中很常见。

[ə; eɪ] [klɒk] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [nʊk] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

A	clock	stood	in	one	corner	,	and	in	the	opposite	nook	were	a	flight	of
一个	钟	站立	在	一	角落	,	和	在	这	对面的	角落	是	一个	航班	的

['nærəʊ] [steəz] ,

narrow	stairs	,
狭窄的	楼梯	,

角落里摆放着一座钟，对面的角落里则是一排狭窄的楼梯。

[wɪtʃ] [led] ['daʊnwədz] , ['prɒbəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['selə(r)] .

which	led	downwards	,	probably	to	a	cellar	.
哪个	引领	向下	,	大概	到	一个	地窖	.

这条路向下延伸，可能通往地窖。

[ɒn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ʃelvz] ,

On	a	row	of	shelves	,
在	一个	排	的	货架	,

在一排架子上，

[wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɪkəz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [flæʃ]

were	various	bottles	of	the	different	liquors	generally	in	request	among	the	"	flash
是	各种各样的	瓶子	的	这	不同的	酒	一般来说	在	要求	之中	这	"	闪光

" ['dʒentri] ,

"	gentry	,
"	绅	,

各种不同种类的酒瓶，通常是“时髦”绅士阶层所青睐的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɪdl] , [tuː] ['braɪd(ə)lz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ]

together	with	an	old	-	fashioned	fiddle	,	two	bridles	,	and	some	strange	looking
一起	和	一个	老的	-	造型	小提琴	,	二	缰绳	,	和	一些	奇怪的	寻找

[tuːlz] ,

tools	,
工具	,

还有一把老式小提琴、两副马勒和一些奇形怪状的工具，

['prɒbəbli] [ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][tuː; tə] [truː] [bɔɪz] [ðæn; ðən] ['ɒnɪst] [men] .

probably	of	more	use	to	true	boys	than	honest	men	.
大概	的	更多的	使用	到	真的	男孩们	比	诚实的	男人	.

对真正的男孩来说，可能比对正直的男人更有用。

['brɪmstəʊn] [bes] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,

Brimstone	**Bess**	**was**	**a**	**woman**	**about**	**the**	**middle**	**size**	**,**
硫磺	贝丝	曾是	一个	女士	关于	这	中间	尺寸	,

布里姆斯通·贝丝身材中等。

[bʌt; bət] [wɪð] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [praɪz] - ['faɪtə(r)] ;

but	**with**	**bones**	**and**	**sinews**	**which**	**would**	**not**	**have**	**disgraced**	**a**	**prize**	**-**	**fighter**	**;**
但	和	骨头	和	肌腱	哪个	会	不是	有	蒙羞的	一个	奖	-	战斗机	;

[ə; eɪ][kæp] ,

a	**cap**	**,**
一个	帽	,

但他的骨头和筋腱却丝毫不会玷污拳击手的名声；一顶帽子，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['kli:nə(r)] , [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [θrəʊn] [ðæn; ðən] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

that	**might**	**have**	**been**	**cleaner**	**,**	**was**	**rather**	**thrown**	**than**	**put**	**on**	**the**	**back**	**of**
那	可能	有	到过	清洁工	,	曾是	相当	抛掷	比	放	在	这	后退	的

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

那东西可能更干净，与其说是放在她后脑勺上，不如说是被扔了出去。

[dɪ'veləpɪŋ] , [tu:; tə] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [ðə; ði] [fju:] ['skænti] [lɒks] [ɒv; əv] ['grɪzld] ['eb(ə)n] [wɪtʃ] [ɐd'ɔ:nd]

developing	**,**	**to**	**full**	**advantage**	**,**	**the**	**few**	**scanty**	**locks**	**of**	**grizzled**	**ebon**	**which**	**adorned**
发展	,	到	满的	优势	,	这	很少	稀少	锁	的	斑白	乌木	哪个	装饰

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

her	**countenance**	**.**
她	面容	.

她充分利用了脸上那几缕稀疏的灰黑色头发。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lɑ:dʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] , ['spɑ:kl] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)][hɑ:f] [vɪ'veɪʃəs] ,

Her	**eyes**	**large**	**,**	**black**	**,**	**and**	**prominent**	**,**	**sparkled**	**with**	**a**	**fire**	**half**	**vivacious**	**,**
她	眼睛	大的	,	黑色的	,	和	著名的	,	闪闪发光	和	一个	火	一半	活泼	,

[hɑ:f] ['vɪksn] .

half	**vixen**	**.**
一半	泼妇	.

她那双又大又黑又醒目的眼睛，闪烁着一半活泼，一半狡黠的光芒。

[ðə; ði]['neɪz(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl]

The	**nasal**	**feature**	**was**	**broad**	**and**	**fungous**	**,**	**and**	**,**	**as**	**well**	**as**	**the**	**whole**
这	鼻腔	特征	曾是	广阔	和	真菌	,	和	,	作为	出色地	作为	这	所有的

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'peɪʃəs] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

of	**her**	**capacious**	**physiognomy**	**,**
的	她	宽敞	面相学	,

她的鼻部宽阔且有真菌感染的迹象，而且，她整个宽阔的面容也是如此。

[blʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['skɑ:lət] :

blushed	**with**	**the**	**deepest**	**scarlet**	**:**
脸红了	和	这	最深处	猩红	:

脸颊泛起深红：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] " ['brɪtɪʃ] ['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz]

it	**was**	**evident**	**to**	**see**	**that**	**many**	**a**	**full**	**bottle**	**of**	**"**	**British**	**compounds**
它	曾是	明显	到	看	那	许多	一个	满的	瓶子	的	"	英国	化合物

" [hæd; həd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [fɒs'fɒrɪk] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn]

"	**had**	**contributed**	**to**	**the**	**feeding**	**of**	**that**	**burning**	**and**	**phosphoric**	**illumination**
"	有	贡献	到	这	喂养	的	那	燃烧	和	磷酸	照明

,

,

,

显而易见，许多瓶“英国化合物”都为那燃烧的磷光提供了燃料。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , " [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]

which	was	,	indeed	,	"	the	outward	and	visible	sign	of	an	inward	and
哪个	曾是	,	的确	,	"	这	向外	和	可见的	符号	的	一个	向内	和

['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

spiritual	grace	.
精神	优雅	.

这的确是“内在精神恩典的外在可见标志”。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [bæd] .

"	The	expression	of	the	countenance	was	not	wholly	bad	.
"	这	表达	的	这	面容	曾是	不是	完全	坏的	.

“他的表情并非全然糟糕。”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [di:p] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sɪərɪŋ] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] ; [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðæt]

Amidst	the	deep	traces	of	searing	vice	and	unrestrained	passion	;	amidst	all	that
在……之中	这	深的	痕迹	的	灼烧	副	和	不受约束的	热情	;	在……之中	全部	那

[wɒz; wəz][bəʊld] ,

was	bold	,
曾是	大胆的	,

在刻骨铭心的罪恶和肆无忌惮的激情留下的痕迹中；在一切大胆的事物之中，

[ænd; ənd] [ʌn'femɪnɪn] , [ænd; ənd] [fɪəs] , [ænd; ənd] ['krɑ:fti] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv]

and	unfeminine	,	and	fierce	,	and	crafty	,	there	was	a	latent	look	of
和	不女性化的	,	和	凶猛的	,	和	狡猾	,	那里	曾是	一个	潜	看	的

[kɔ:s] [gʊd] ['hju:mə(r)] ,

coarse	good	humour	,
粗	好的	幽默	,

她既不女性化，又凶狠狡猾，但眼神中却透着一丝粗犷的幽默感。

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [mɜ:θ] [ænd; ənd] ['drəʊləri] ,

a	twinkle	of	the	eye	that	bespoke	a	tendency	to	mirth	and	drollery	,
一个	闪烁	的	这	眼睛	那	定制	一个	趋势	到	欢笑	和	笑话	,

眼神中闪烁着一丝笑意，透露出一种幽默和滑稽的倾向。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpwəd] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [ʃəʊ] , [haʊ'evə(r)] [ðə; ði]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)]

and	an	upward	curve	of	the	lip	that	shewed	,	however	the	human	creature
和	一个	向上	曲线	的	这	唇	那	展示	,	然而	这	人类	生物

[mait] [bi:; bi] [dɪ'beɪst] ,

might	be	debased	,
可能	是	堕落	,

嘴唇向上翘起的弧度表明，无论人类多么堕落，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ɪts] [grænd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] — [ðə; ði] [prə'pensəti] [tu:; tə] ['lɑ:ftə(r)] .

it	still	cherished	its	grand	characteristic	—	the	propensity	to	laughter	.
它	仍然	珍爱	它是	盛大	特征	—	这	倾向	到	笑声	.

它仍然珍视其伟大的特性——爱笑的倾向。

[ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪm] [ˌli:oʊ'nɑ:rdə][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

The	garb	of	this	dame	Leonarda	was	by	no	means	of	that	humble	nature	which
这	外衣	的	这	贵妇人	莱昂纳达	曾是	经过	不	方法	的	那	谦逊的	自然	哪个

[wʌn] [mait] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

one	might	have	supposed	.
一	可能	有	据称	.

这位莱昂纳达女士的装束绝非人们想象中那样朴素。

[ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] , [flaʊnst] [ænd; ənd] ['fə:biləu] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] ,

A	gown	of	crimson	silk	,	flounced	and	furbelowed	to	the	knees	,
一个	袍	的	赤红	丝绸	,	踱步	和	低于	到	这	膝盖	,

一件深红色丝绸长袍，裙摆饰有荷叶边和流苏，及膝。

[wɒz; wəz] ['teɪstfəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [ʃɔːl] ;

was	tastefully	relieved	by	a	bright	yellow	shawl	;
曾是	品味高雅	松了口气	经过	一个	明亮的	黄色的	披肩	;

一条亮黄色的披肩恰到好处地缓解了尴尬；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['pendənts] ['glitə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

and	a	pair	of	heavy	pendants	glittered	in	her	ears	,
和	一个	一对	的	重的	吊坠	闪闪发光	在	她	耳朵	,

她耳朵上戴着一对沉甸甸的吊坠，闪闪发光。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] " [ðə; ði][bɪg] [wɜːdz] " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

which	were	of	the	size	proper	to	receive	"	the	big	words	"	they	were	in
哪个	是	的	这	尺寸	恰当的	到	收到	"	这	大的	字	"	他们	是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

the	habit	of	hearing	.
这	习惯	的	听力	.

这些眼睛大小正好适合容纳它们经常听到的“大词”。

['prɒbəbli] [ðɪs] ['faɪnəri][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

Probably	this	finery	had	its	origin	in	the	policy	of	her	guests	,
大概	这	服饰	有	它是	起源	在	这	政策	的	她	客人	,

这身华丽的装束或许源于她宾客们的礼仪。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [teɪmz] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] ,

who	had	seen	enough	of	life	to	know	that	age	,	which	tames	all	other	passions	,
WHO	有	已见	足够的	的	生活	到	知道	那	年龄	,	哪个	驯服	全部	其他	激情	,

经历过足够多的人生，懂得了那个能驯服所有其他激情的年纪，

['nevə(r)] [teɪmz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] .

never	tames	the	passion	of	dress	in	a	woman's	mind	.
绝不	驯服	这	热情	的	裙子	在	一个	女性的	头脑	.

永远无法驯服女人心中对服饰的热情。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði][fɔː(r)] ['revələ] [set][ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz] .

No	sooner	did	the	four	revellers	set	their	eyes	upon	me	than	they	all	rose	.
不	很快	做过	这	四	狂欢者	放	他们的	眼睛	之上	我	比	他们	全部	玫瑰	.

那四个狂欢者一看到我，就全都站了起来。

" [zaʊndz] , [bes] ! " [kraɪd][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [wɒt] - [ðɪs] ?

"	Zounds	,	Bess	!	"	cried	the	tallest	of	them	,	"	what	cull's	this	?
"	声波	,	贝丝	!	"	哭	这	最高	的	他们	,	"	什么	-	这	?

“天哪，贝丝！”个子最高的那个喊道，“这是什么屠杀？”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['baʊzɪŋ] [ken][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kəʊv][tuː; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] ? "

Is	this	a	bowsing	ken	for	every	cove	to	shove	his	trunk	in	?	"
是	这	一个	鞠躬	肯	为了	每一个	海湾	到	推	他的	树干	在	?	"

这是一只向每个海湾鞠躬的肯，好让它把鼻子伸进去吗?

" [wɒt] [həʊ] , [maɪ] ['kɪdi] , " [kraɪd][dʒɒb] , " [doʊnt][biː; bi] : [waɪ] [jʊd] [kraɪ] [biːf] [ɒn][ə; eɪ]

"	What	ho	,	my	kiddy	,	"	cried	Job	,	"	don't	be	glimflashy	:	why	you'd	cry	beef	on	a
"	什么	何	,	我的	小孩子	,	"	哭	工作	,	"	不	是	闪闪发光	:	为什么	你会	哭	牛肉	在	一个

[bleit] ;

blater	;
布莱特	;

“怎么了，我的孩子，”约伯喊道，“别装腔作势：你干嘛在鼓上哭诉牛肉呢？”

[ðə; ði] [kəʊv] [ɪz][ə; eɪ][bɒb] [kʌl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

the	cove	is	a	bob	cull	,	and	a	pal	of	my	own	;	and	,	moreover	,
这	海湾	是	一个	鲍勃	淘汰	,	和	一个	朋友	的	我的	自己的	;	和	,	而且	,

这个小海湾是我的一个心头好，也是我的好伙伴；而且，

[ɪz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['taibə:n] ['blɒsəm] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔ:s]

is	as	pretty	a	Tyburn	blossom	as	ever	was	brought	up	to	ride	a	horse
是	作为	漂亮的	一个	泰伯恩	开花	作为	曾经	曾是	带来	向上	到	骑	一个	马

[fəul] [baɪ][æn; ən]['eɪkɔ:n] .

foaled	by	an	acorn	.
小马驹	经过	一个	橡子	.

就像泰伯恩盛开的花朵一样美丽，从小就被培养成骑着橡子所生的骏马。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [kə'mendətəri] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ai][wɒz; wəz][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [sə'raʊndɪd] ,

"	Upon	this	commendatory	introduction	I	was	forthwith	surrounded	,
"	之上	这	值得称赞的	介绍	我	曾是	立即	包围	,

“在得到这番赞扬性的介绍后，我立刻被众人包围了，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] " [ɪ'lektɪd] .

and	one	of	the	four	proposed	that	I	should	be	immediately	"	elected	.
和	一	的	这	四	建议的	那	我	应该	是	立即地	"	当选	.

四人中有一人提议立即“选举”我。

" [ðɪs] ['məʊʃn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['serəməni] , [dʒɒb] ['negətɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	This	motion	,	which	was	probably	no	gratifying	ceremony	,	Job	negatived	with	a
"	这	运动	,	哪个	曾是	大概	不	可喜	仪式	,	工作	负面	和	一个

[ˌdɪktə'tɔ:riəl] [eə(r)] ,

dictatorial	air	,
独裁的	空气	,

“这项动议可能并非什么令人满意的仪式，约伯以独裁者的姿态否决了它。”

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə]['ləʊə(r)]

and	reminded	his	comrades	that	however	they	might	find	it	convenient	to	lower
和	提醒	他的	同志们	那	然而	他们	可能	寻找	它	方便的	到	降低

[ðəm'selvz] [ə'keɪʒnəli] ,

themselves	occasionally	,
他们自己	偶尔	,

并提醒他的同志们，无论他们偶尔觉得降低自己的身份多么方便，

[jet] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒentlmən] ['ʃɑ:pə] , [ænd; ənd][nɒt]['vʌlgə(r)] ['kræksmən] [ænd; ənd][klaɪ] -

yet	that	they	were	gentlemen	sharpers	,	and	not	vulgar	cracksmen	and	cly	-
然而	那	他们	是	先生们	磨刀器	,	和	不是	庸俗	窃贼	和	克莱	-

[f'eɪkəz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

fakers	,	and	that	,	therefore	,
造假者	,	和	那	,	所以	,

然而，他们是技艺精湛的绅士，而不是庸俗的骗子和冒牌货，因此，

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

they	ought	to	welcome	me	with	the	good	breeding	appropriate	to	their	station	.
他们	应该	到	欢迎	我	和	这	好的	选育	合适的	到	他们的	车站	.

他们应该以与其身份相符的良好教养来欢迎我。

[ə'pɒn] [ðɪs] [hɪnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] ['mɪŋgld] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['defərəns] ,

Upon	this	hint	,	which	was	received	with	mingled	laughter	and	deference	,
之上	这	暗示	,	哪个	曾是	已收到	和	混合	笑声	和	尊重	,

这一暗示引来众人既有笑声又有敬意。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒɒb] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mait] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['fɪlɪˌsti:nz] , [ðə; ði] [tɔlɪst]

for	Job	seemed	to	be	a	man	of	might	among	these	Philistines	,	the	tallest
为了	工作	似乎	到	是	一个	男人	的	可能	之中	这些	非利士人	,	这	最高

[ɒv; əv][ðə; ði][set] ,

of	the	set	,
的	这	放	,

因为约伯在这些非利士人中似乎是个强壮的人，是其中个子最高的。

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [juːˈfəʊniəs] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)] - ['ʃæŋks] ,

who	bore	the	euphonious	appellation	of	Spider	-	shanks	,
WHO	钻孔	这	悦耳的	称谓	的	蜘蛛	-	小腿	,

他们有着一个悦耳动听的绰号——蜘蛛侠。

[pəˈlaɪtli] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [wʊd] " [bləʊ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð] [hɪm] ? " [ænd; ənd] ,

politely	asked	me	if	I	would	"	blow	a	cloud	with	him	?	"	and	,
礼貌地	问	我	如果	我	会	"	吹	一个	云	和	他	?	"	和	,

他礼貌地问我是否愿意“和他一起吹一朵云？”，然后

[əˈpɒn] [maɪ] [əˈsent] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ɪkˈskjuːs]

upon	my	assent	—	for	I	thought	such	an	occupation	would	be	the	best	excuse
之上	我的	同意	—	为了	我	想法	这样的	一个	职业	会	是	这	最好的	原谅

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] — [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] [ɒv; əv] [təˈbækəʊ] ,

for	silence	—	he	presented	me	with	a	pipe	of	tobacco	,
为了	沉默	—	他	呈现	我	和	一个	管道	的	烟草	,

经我同意——因为我认为这样的消遣是保持沉默的最佳借口——他递给我一斗烟丝。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deɪm] ['brɪmstəʊn] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [lait] ,

to	which	dame	Brimstone	applied	a	light	,
到	哪个	贵妇人	硫磺	应用	一个	光	,

布里姆斯通夫人向她点亮了一盏灯。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [lent] [maɪ] [best] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] ['dɑːkən] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [əˈraʊnd]

and	I	soon	lent	my	best	endeavours	to	darken	still	further	the	atmosphere	around
和	我	很快	借出的	我的	最好的	努力	到	变暗	仍然	更远	这	气氛	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

于是，我很快竭尽全力，进一步加剧了我们周围的气氛阴暗。

['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] [ðen] [bɪ'gæn] ['ɑːtfəli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː]

Mr	.	Job	Jonson	then	began	artfully	to	turn	the	conversation	away	from	me
先生	.	工作	约翰逊	然后	开始	巧妙地	到	转动	这	对话	离开	从	我

[tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] [kənˈfedərɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] ;

to	the	elder	confederates	of	his	crew	;
到	这	长老	南方邦联	的	他的	全体人员	;

乔布·约翰逊先生随后巧妙地将谈话从我转移到他船员中的老一辈同僚身上；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['spəʊkən][ɒv; əv]['ʌndə(r)]['sɜːt(ə)n]['sɪŋgjələ(r)] [ˌæpəˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [mait] [wel] ['bæf(ə)l]

these	were	all	spoken	of	under	certain	singular	appellations	which	might	well	baffle
这些	是	全部	说	的	在下面	肯定	单数	名称	哪个	可能	出色地	挡板

[ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

impertinent	curiosity	.
无礼	好奇心	.

这些事物都以某些独特的名称来称呼，这些名称可能会让不怀好意的好奇者感到困惑。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['gɪmblət] , " [əˈnʌðə(r)] " [kræk] [krɪb] , " [ə; eɪ] [θɜːd] , [ðə; ði] "

The	name	of	one	was	"	the	Gimblet	,	"	another	"	Crack	Crib	,	"	a	third	,	the	"
这	姓名	的	一	曾是	"	这	千斤顶	,	"	其他	"	裂缝	婴儿床	,	"	一个	第三	,	这	"

[məˈdʒɪʃn] ,

Magician	,
魔术师	,

其中一辆的名字叫“Gimblet”，另一辆叫“Crack Crib”，第三辆叫“Magician”，

" [ə; eɪ] [fɔːθ] , " ['tʃeri] ['kʌləd] [dʒaʊl] .

"	a	fourth	,	"	Cherry	coloured	Jowl	.
"	一个	第四	,	"	樱桃	有色	面颊	.

第四个，“樱桃色的下巴。

" [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [kɔːld] ([æz; əz][ai] [bɪ'fɔː(r)] [sed]) " ['spaɪdə(r)] -

"	The	tallest	of	the	present	company	was	called	(	as	I	before	said	)	"	Spider	-
"	这	最高	的	这	展示	公司	曾是	称为	(	作为	我	前	说	)	"	蜘蛛	-

['ʃæŋks] ,

shanks	,
小腿	,

“目前公司里个子最高的人名叫（正如我之前所说）‘蜘蛛腿’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] " [fɪb] - ;

"	and	the	shortest	"	Fib	Fakescrew	;
"	和	这	最短	"	纤维	-	;

以及最短的“Fib Fakescrew；

" [dʒɒb] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [vɛnɝəbəl] ['nəʊmen][ɒv; əv] " ['gɪni] [pɪg] .

"	Job	himself	was	honoured	by	the	venerabile	nomen	of	"	Guinea	Pig	.
"	工作	他自己	曾是	荣幸	经过	这	可敬者	名称	的	"	几内亚	猪	.

” 约伯本人被尊称为“豚鼠”。

" [æt; ət][lɑːst][dʒɒb] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns] ; [vɪz] .

"	At	last	Job	explained	the	cause	of	my	appearance	;	viz	.
"	在	最后的	工作	解释	这	原因	的	我的	外貌	;	即	.

“最后，约伯解释了我出现的原因；即：

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] ['dɔːsənz] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pælz] ,

his	wish	to	pacify	Dawson's	conscience	by	dressing	up	one	of	the	pals	,
他的	希望	到	安抚	道森的	良心	经过	敷料	向上	一	的	这	朋友们	,

他想通过给其中一个朋友打扮来安抚道森的良心。

[huːm] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] , [æz; əz][æn; ən] " ['ɔːtəm] ['bɔːlər] ,

whom	the	sinner	could	not	recognize	,	as	an	"	autem	bawler	,
谁	这	罪人	可以	不是	认出	,	作为	一个	"	奥特姆	喧闹者	,

罪人无法认出他，因为他是一个“自鸣得意的嚎叫者”。

" [ænd; ənd][səʊ] [əb'teɪnɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ]

"	and	so	obtaining	him	the	benefit	of	the	clergy	without	endangering	the	gang
"	和	所以	获得	他	这	益处	的	这	牧师	没有	危及	这	帮派

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

by	his	confession	.
经过	他的	忏悔	.

这样，他既能获得神职人员的帮助，又不会因为忏悔而危及团伙。

[ðɪs] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒb] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

This	detail	was	received	with	great	good	humour	,	and	Job	,	watching	his
这	细节	曾是	已收到	和	伟大的	好的	幽默	,	和	工作	,	观看	他的

[ˌɒpə'tjuːnəti] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [rəʊz] ,

opportunity	,	soon	after	rose	,
机会	,	很快	后	玫瑰	,

这个细节引起了大家的极大好笑，约伯见状，抓住机会，随即起身。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] ,

and	,	turning	to	me	,	said	,
和	,	转弯	到	我	,	说	,

然后他转向我，说道：

" ['tɒdl] , [maɪ][bɒb] [kʌl] .

"	Toddle	,	my	bob	cull	.
"	蹒跚学步	,	我的	鲍勃	淘汰	.

“蹒跚学步，我的鲍勃·库尔。

[wiː; wi][mʌst; məst] [træk] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [taʊt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] .

We	must	track	up	the	dancers	and	tout	the	sinner	.
我们	必须	追踪	向上	这	舞者	和	兜售者	这	罪人	.

我们必须找到那些跳舞的人，并揭露罪人。

" [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [hɪnt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" I wanted no other hint to leave my present situation .
" 我 通缉 不 其他 暗示 到 离开 我的 展示 情况 .

“我不想再听到任何暗示，就想离开我现在的处境。”

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [klaɪ] [ðiː] , ['gɪni] [pɪg] , [fɔː(r); fə(r)] [stæʃ] [ðə; ði] [lʌʃ] , " [sed] ['spaɪdə(r)] - ['ʃæŋks]
" The ruffian cly thee , Guinea Pig , for stashing the lush , " said Spider - shanks
" 这 痞子 克莱 你 , 几内亚 猪 , 为了 藏匿 这 郁郁葱葱 , " 说 蜘蛛 - 小腿
,
,
,

“恶棍克莱，豚鼠，因为你藏匿了那些奢侈品，”蜘蛛腿说道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] .
helping himself out of the bowl , which was nearly empty .
帮助 他自己 出去 的 这 碗 , 哪个 曾是 几乎 空的 .

他从几乎空了的碗里舀了些东西出来。

" [stæʃ] [ðə; ði] [lʌʃ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['brɪmstəʊn] , " [aɪ] , [ænd; ənd] ['tɒdl] [ɒf] [tuː; tə] - .
" Stash the lush ! " cried Mrs . Brimstone , " aye , and toddle off to Ruggins .
" 藏 这 郁郁葱葱 ! " 哭 太太 . 硫磺 , " 是的 , 和 蹒跚学步 离开 到 - .

“把酒藏起来！”布里姆斯通太太喊道，“好了，赶紧去拉金斯那儿。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tɪl] [laɪtmənz] [ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [krɪb] [laɪk] [maɪn] ,
Why , you would not be boosing till lightman's in a square crib like mine ,
为什么 , 你 会 不是 是 鼓掌 直到 莱特曼的 在 一个 正方形 婴儿床 喜欢 矿 ,

为什么？不然你就不会一直吹嘘，直到灯塔管理员像我一样躺在方形的婴儿床上。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['pæniː] . "
as if you were in a flash panny . "
作为 如果 你 是 在 一个 闪光 潘尼 . "

就像你坐在闪光灯下一样。

" [ðæts] [bæŋ] [ʌp] , [mɔːt] ! " [kraɪd] [fɪb] .
" That's bang up , mort ! " cried Fib .
" 那就是 砰 向上 , 死亡 ! " 哭 纤维 .

“太棒了，老兄！”菲布喊道。

" [ə; eɪ][skweə(r)] [krɪb] , [ɪn'diːd] !
" A square crib , indeed !
" 一个 正方形 婴儿床 , 的确 !

“真是一个方形的婴儿床啊！”

[aɪ] , [skweə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['nuːmənz] ['kɔːtjɑːd] — [dɪŋ] [bɔɪz] [ɒn] [θriː] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
aye , square as Mr . Newman's courtyard — ding boys on three sides , and the
是的 , 正方形 作为 先生 . 纽曼的 庭院 — 叮 男孩们 在 三 侧面 , 和 这
[kræp][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] !
crap on the fourth !
垃圾 在 这 第四 !

没错，方方正正的，就像纽曼先生的院子一样——三面都是傻小子，第四面都是垃圾！

" [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['wɪtɪsɪzəm] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [ə'plɔːz] ; [ænd; ənd]['dʒɒnsən] ,
" This characteristic witticism was received with great applause ; and Jonson ,
" 这 特征 妙语 曾是 已收到 和 伟大的 掌声 ; 和 约翰逊 ,

“这种典型的幽默赢得了热烈的掌声；而本·琼森，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['mɪsɪz] .
taking a candlestick from the fair fingers of the exasperated Mrs .
采取 一个 烛台 从 这 公平的 手指 的 这 恼怒 太太 .
['brɪmstəʊn] , [ðə; ði][hænd] [ðʌs] [kən'viːniəntli] [rɪ'liːst] ,
Brimstone , the hand thus conveniently released ,
硫磺 , 这 手 因此 方便 发布 ,

从恼怒的布里姆斯通太太纤细的手指间夺过烛台，然后顺势松开了手。

[ɪ'miːdiətli] [træns'fəːd] [ɪt'self] [tuː; tə] [fɪbz] [tʃiːks] , [wɪð] [səʊ] ['hɑːti] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] ,
immediately transferred itself to Fib's cheeks , with so hearty a concussion ,
立即地 转移 本身 到 FiB的 脸颊 , 和 所以 爽朗 一个 脑震荡 ,

剧烈的脑震荡立刻转移到了菲布的脸颊上，他顿时感到一阵眩晕。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [ræʃ] ['dʒestə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
that it almost brought the rash jester to the ground .
那 它 几乎 带来 这 皮疹 小丑 到 这 地面 .

这几乎让那个鲁莽的小丑跌倒在地。

['dʒɒnsən][ænd; ənd][ai] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ðɪs]
Jonson and I lost not a moment in taking advantage of the confusion this
['dʒent(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
gentle remonstrance appeared to occasion ;
温和的 抗议 出现 到 场合 ;

琼森和我立刻利用了这番温和的劝阻所引起的混乱；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but instantly left the room and closed the door .
但 即刻 左边 这 房间 和 关闭 这 门 .

但他随即离开了房间，并关上了门。

['tʃæptə(r)] [lksksk'sɪɪiː] .
CHAPTER LXXXIII .
章 83 .

第八十三章

- [tɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ;
' Tis true that we are in great danger ;
- 的 真的 那 我们 是 在 伟大的 危险 ;

我们确实身处险境；

[ðə; ði]['greɪtə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [biː; bi] .
The greater , therefore , should our courage be .
这 更大的 , 所以 , 应该 我们的 勇气 是 .

因此，我们的勇气更应该坚定。

— ['ʃeɪkˌspɪər] .
— Shakspeare .
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] ; [ðɪs] [dʒɒb]
We proceeded a short way , when we were stopped by a door ; this Job
['əʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

我们走了一小段路，就被一扇门挡住了；这扇门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] , ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] , [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]
and a narrow staircase , lighted from above , by a dim lamp , was before
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

眼前是一条狭窄的楼梯，上方有一盏昏暗的灯照亮着它。

[wiː; wi] [əˈsendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈgæləri] ; [hɪə(r)] [hʌŋ] [əˈnʌðə(r)] [læmp]

We	ascended	,	and	found	ourselves	in	a	sort	of	gallery	;	here	hung	another	lamp
我们	上升	,	和	成立	我们自己	在	一个	种类	的	画廊	;	这里	悬挂	其他	灯

,

;

,

我们拾级而上，发现自己置身于一个类似画廊的地方；这里还挂着另一盏灯。

[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [dʒɒb] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] .

beneath	which	Job	opened	a	closet	.
下面	哪个	工作	打开	一个	壁橱	.

约伯在下面打开了一个壁橱。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [bes] [ˈdʒen(ə)rəli] [liːvz] [ðə; ði] [kiːz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	This	is	the	place	where	Bess	generally	leaves	the	keys	,	"	said	he	,
"	这	是	这	地方	在哪里	贝丝	一般来说	树叶	这	钥匙	,	"	说	他	,

“贝丝通常把钥匙放在这里，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ai] [həʊp] .

"	we	shall	find	them	here	,	I	hope	.
"	我们	将	寻找	他们	这里	,	我	希望	.

我希望我们能在这里找到他们。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɑːstə(r)][dʒɒb] [ˈentəd] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪˈtɜːnd]

"	So	saying	,	Master	Job	entered	,	leaving	me	in	the	passage	,	but	soon	returned
"	所以	说	,	掌握	工作	进入	,	离开	我	在	这	通道	,	但	很快	返回

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [eə(r)] .

with	a	disappointed	air	.
和	一个	失望的	空气	.

“说完，约伯先生就进去了，留下我一个人在走廊里，但很快又带着失望的神情回来了。”

" [ðə; ði][əʊld] [ˈhærɪdən] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [bɪˈləʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn]

"	The	old	harridan	has	left	them	below	,	"	said	he	,	"	I	must	go	down
"	这	老的	泼妇	有	左边	他们	以下	,	"	说	他	,	"	我	必须	去	向下

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

“那个老泼妇把他们留在下面了，”他说，“我必须下去救他们；

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [rɪˈtɜːn] .

your	honour	will	wait	here	till	I	return	.
你的	荣誉	将要	等待	这里	直到	我	返回	.

大人，请您在此等候，直到我回来。

" [ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [ˈɒnɪst] [dʒɒb] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈsendɪd] , [ˈliːvɪŋ]

"	Suiting	the	action	to	the	word	,	honest	Job	immediately	descended	,	leaving
"	适合	这	行动	到	这	单词	,	诚实的	工作	立即地	下降	,	离开

[ˌem ˈiː] [əˈləʊn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .

me	alone	with	my	own	reflections	.
我	独自的	和	我的	自己的	反思	.

“言行一致，诚实的约伯立刻下凡，留下我独自一人沉思。”

[dʒʌst] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈpɑːtmənt] ; [ai] [lent]

Just	opposite	to	the	closet	was	the	door	of	some	apartment	;	I	leant
只是	对面的	到	这	壁橱	曾是	这	门	的	一些	公寓	;	我	倾斜

[ˌæksɪˈdentəli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ;

accidentally	against	it	;
偶然	反对	它	;

衣柜对面就是某间公寓的门；我不小心靠在了门上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] - [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] ; [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn] [sʌtʃ]

it	was	only	a	-	jar	,	and	gave	way	;	the	ordinary	consequence	in	such
它	曾是	仅有的	一个	-	罐	,	和	给予	方式	;	这	普通的	结果	在	这样的

['æksɪdənts] ,

accidents	,
事故	,

它只是半开着，然后就塌了；这是此类事故的通常后果。

[ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]['grævəti] .

is	a	certain	precipitation	from	the	centre	of	gravity	.
是	一个	肯定	沉淀	从	这	中心	的	重力	.

是从重心处一定程度的降水。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɒt] ;

I	am	not	exempt	from	the	general	lot	;
我	是	不是	豁免	从	这	一般的	很多	;

我也不例外，同样面临着同样的困境；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɪn'taɪəli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ]

and	accordingly	entered	the	room	in	a	manner	entirely	contrary	to	that	which	my
和	因此	进入	这	房间	在	一个	方式	完全	相反	到	那	哪个	我的

['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɒpt] .

natural	inclination	would	have	prompted	me	to	adopt	.
自然的	倾角	会	有	提示	我	到	采纳	.

于是，我以一种与我的自然倾向完全相反的方式进入了房间。

[maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [prə'siːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bed][æt; ət][ðə; ði]

My	ear	was	accosted	by	a	faint	voice	,	which	proceeded	from	a	bed	at	the
我的	耳朵	曾是	被骚扰	经过	一个	头晕的	嗓音	,	哪个	继续	从	一个	床	在	这

['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ;

opposite	corner	;
对面的	角落	;

我听到一个微弱的声音，是从对面角落的床上传来的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] , [ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['daɪəlekt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['bɒdɪli]

it	asked	,	in	the	thieves	'	dialect	,	and	in	the	feeble	accents	of	bodily
它	问	,	在	这	窃贼	-	方言	,	和	在	这	微弱	口音	的	身体上的

['wiːknəs] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

weakness	,	who	was	there	?
弱点	,	WHO	曾是	那里	?

它用盗贼的方言，用身体虚弱的微弱声音问道：那里是谁?

[ai][dɪd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɪð'drɔːɪŋ] [æz; əz]

I	did	not	judge	it	necessary	to	make	any	reply	,	but	was	withdrawing	as
我	做过	不是	法官	它	必要的	到	制作	任何	回复	,	但	曾是	撤退	作为

['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

gently	as	possible	,
轻轻地	作为	可能的	,

我认为没有必要做出任何回应，于是尽可能委婉地退出了。

[wen] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

when	my	eye	rested	upon	a	table	at	the	foot	of	the	bed	,	upon	which	,
什么时候	我的	眼睛	休息	之上	一个	桌子	在	这	脚	的	这	床	,	之上	哪个	,

当我的目光落在床脚的桌子上时，桌子上，

[ə'mʌŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɪstlz] ,

among	two	or	three	miscellaneous	articles	,	were	deposited	a	brace	of	pistols	,
之中	二	或者	三	各种各样的	文章	,	是	已存	一个	支撑	的	手枪	,

在两三件杂物中，还存放着一对手枪。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l] [sɔːrdz] , [meɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['mɪlətri]

and	one	of	those	admirable	swords	,	made	according	to	the	modern	military
和	一	的	那些	令人钦佩的	剑	,	制成	根据	到	这	现代的	军队

[ˌregju'leɪʃ(ə)n] ,

regulation	,
规定	,

还有一把令人赞叹的宝剑，是按照现代军规制造的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kʌt] [ænd; ənd] [θrʌst] .

for	the	united	purpose	of	cut	and	thrust	.
为了	这	团结的	目的	的	切	和	推力	.

为了共同的切割和推进目的。

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	light	which	enabled	me	to	discover	the	contents	of	the	room	,
这	光	哪个	已启用	我	到	发现	这	内容	的	这	房间	,

让我能够发现房间里物品的光线，

[prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌʃ] - [laɪt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

proceeded	from	a	rush	-	light	placed	in	the	grate	;	this	general	symptom	of	a
继续	从	一个	匆忙	-	光	放置	在	这	格特	;	这	一般的	症状	的	一个

[ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] ,

valetudinarian	,
瓦莱图迪纳里安	,

源于放置在炉栅中的灯；这是体弱多病者的常见症状。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɒd] ['mætəz] ([kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

together	with	some	other	little	odd	matters	(	combined	with	the	weak	voice	of	the
一起	和	一些	其他	小的	奇怪的	事情	(	合并	和	这	虚弱的	嗓音	的	这

['spiːkə(r)]) ,

speaker	)	,
扬声器	)	,

再加上其他一些小的奇怪之处（以及说话者微弱的声音），

[ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɪk]

impressed	me	with	the	idea	of	having	intruded	into	the	chamber	of	some	sick
印象深刻	我	和	这	主意	的	拥有	入侵	进入	这	房间	的	一些	生病的

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .

member	of	the	crew	.
成员	的	这	全体人员	.

闯入某个生病船员的房间这个想法让我印象深刻。

[ɪm'bəuldən, em-][baɪ] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn]

Emboldened	by	this	notion	,	and	by	perceiving	that	the	curtains	were	drawn
加粗	经过	这	概念	,	和	经过	感知	那	这	窗帘	是	绘制

['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] ,

closely	around	the	bed	,
密切	大约	这	床	,

受到这种想法的鼓舞，再加上注意到床边的窗帘拉得很紧，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd]

so	that	the	inmate	could	have	optical	discernment	of	nothing	that	occurred
所以	那	这	囚犯	可以	有	光学的	辨别力	的	没有什么	那	发生

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

这样，囚犯就无法通过视觉感知到没有发生的事情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [tuː] [sɒft] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

I	could	not	resist	taking	two	soft	steps	to	the	table	,
我	可以	不是	抵抗	采取	二	柔软的	步骤	到	这	桌子	,

我忍不住轻轻地迈了两步走到桌边。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [huːz] [braɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	quietly	removing	a	weapon	whose	bright	face	seemed	to	invite	me	as	a
和	悄悄	移除	一个	武器	谁	明亮的	脸	似乎	到	邀请	我	作为	一个

[lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [traɪd] [frend] .

long	known	and	long	tried	friend	.
长的	已知	和	长的	尝试	朋友	.

悄悄地移开了武器，它明亮的外表仿佛在向我发出邀请，就像一位相识已久的老朋友。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dʌn] [ɪn] [səʊ] ['nɔɪzləs] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs]

This	was	not	,	however	,	done	in	so	noiseless	a	manner	,	but	what	the	voice
这	曾是	不是	,	然而	,	完毕	在	所以	无声	一个	方式	,	但	什么	这	嗓音

[ə'gen] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

again	addressed	me	,
再次	已解决	我	,

然而，这一切并非悄无声息地进行，而是那个声音再次对我说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [laʊdə] [kiː] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['brɪmstəʊn] [bes] , " ['ɑːskɪŋ] , [wɪð]

in	a	somewhat	louder	key	,	by	the	appellation	of	"	Brimstone	Bess	,	"	asking	,	with
在	一个	有些	更大声	钥匙	,	经过	这	称谓	的	"	硫磺	贝丝	,	"	问	,	和

['sʌndri] [əʊθs] ,

sundry	oaths	,
杂项	誓言	,

声音稍大一些，自称“硫磺贝丝”，带着各种咒骂问道：

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

"	What	was	the	matter	?	"	and	requesting	something	to	drink	.
"	什么	曾是	这	事情	?	"	和	请求	某物	到	喝	.

“怎么了？”并要了杯饮料。

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,

I	need	scarcely	say	that	,	as	before	,	I	made	no	reply	,
我	需要	几乎	说	那	,	作为	前	,	我	制成	不	回复	,

我几乎无需赘言，和以前一样，我没有作任何回应。

[bʌt; bət] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

but	crept	out	of	the	room	as	gently	as	possible	,
但	悄悄地爬	出去	的	这	房间	作为	轻轻地	作为	可能的	,

但他尽可能轻手轻脚地溜出了房间。

['blesɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['wepən] [wɪð] [ðə; ði] [juːz]

blessing	my	good	fortune	for	having	thrown	into	my	way	a	weapon	with	the	use
祝福	我的	好的	财富	为了	拥有	抛掷	进入	我的	方式	一个	武器	和	这	使用

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

我感谢我的好运，让我遇到了一件可以用来作案的武器。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [aɪ] [wɒz; wəz] [best] [ə'kweɪntɪd] .

above	all	others	,	I	was	best	acquainted	.
多于	全部	其他的	,	我	曾是	最好的	熟人	.

其中，我最熟悉的就是他。

['skeəsli] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'geɪn, riː-] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɒnsən] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] ;

Scarcely	had	I	regained	the	passage	,	before	Jonson	re	-	appeared	with	the	keys	;
几乎	有	我	恢复	这	通道	,	前	约翰逊	关于	-	出现	和	这	钥匙	;

我刚重新回到通道，琼森就拿着钥匙再次出现了；

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [maɪ] ['treʒə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [saɪz] [tuː; tə] [kən'siːl]) .

I	showed	him	my	treasure	(	for	indeed	it	was	of	no	size	to	conceal	)	.
我	显示	他	我的	宝藏	(	为了	的确	它	曾是	的	不	尺寸	到	隐藏	)	.

我向他展示了我的宝物（因为它的确没什么可隐藏的）。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [sɜː(r)] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Are	you	mad	,	Sir	?	"	said	he	,
"	是	你	疯狂的	,	先生	?	"	说	他	,

“先生，您疯了吗？”他问道。

" [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	or	do	you	think	that	the	best	way	to	avoid	suspicion	,
"	或者	做	你	思考	那	这	最好的	方式	到	避免	怀疑	,

或者你认为避免引起怀疑的最佳方法是.....

[ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɒːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

is	to	walk	about	with	a	drawn	sword	in	your	hand	?
是	到	走	关于	和	一个	绘制	剑	在	你的	手	?

难道是手里拿着拔出来的剑到处走吗?

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bes] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['daɪmənd] [ai]['evə(r)] ['bɒrəʊd] .

I	would	not	have	Bess	see	you	for	the	best	diamond	I	ever	borrowed	.
我	会	不是	有	贝丝	看	你	为了	这	最好的	钻石	我	曾经	借来的	.

即使我借走了最好的钻石，我也不会让贝丝见到你。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [dʒɒb] [tʊk] [ðə; ði] [sɒːd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [hænd] .

"	With	these	words	Job	took	the	sword	from	my	reluctant	hand	.
"	和	这些	字	工作	采取	这	剑	从	我的	不情愿的	手	.

“说完这些话，约伯从我犹豫不决的手中夺走了剑。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Where	did	you	get	it	?	"	said	he	.
"	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	说	他	.

“你从哪儿弄来的？”他问道。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒb] , [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd][səʊ]

I	explained	in	a	whisper	,	and	Job	,	re	-	opening	the	door	I	had	so
我	解释	在	一个	耳语	,	和	工作	,	关于	-	开幕	这	门	我	有	所以

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['entəd] ,

unceremoniously	entered	,
不体面地	进入	,

我低声解释道，然后约伯重新打开了我刚才不礼貌地闯入的那扇门。

[leɪd][ðə; ði] ['wepən] ['sɒftli] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

laid	the	weapon	softly	on	a	chair	that	stood	within	reach	.
铺设	这	武器	轻轻	在	一个	椅子	那	站立	之内	抵达	.

他轻轻地将武器放在触手可及的椅子上。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [huːz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['rendəd] ['dʌbli] [ə'kjuːt][baɪ] ['ɪlnəs] ,

The	sick	man	,	whose	senses	were	of	course	rendered	doubly	acute	by	illness	,
这	生病的	男人	,	谁	感官	是	的	课程	渲染	双倍	急性	经过	疾病	,

病人的感官自然因疾病而变得格外敏锐，

[wʌns] [mɔː(r)][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [təʊn] , [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?

once	more	demanded	in	a	fretful	tone	,	who	was	there	?
一次	更多的	要求	在	一个	烦躁	语气	,	WHO	曾是	那里	?

他再次焦急地问道：“当时是谁？”

[ænd; ənd][dʒɒb] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	Job	replied	,	in	the	flash	language	,
和	工作	回复	,	在	这	闪光	语言	,

约伯用闪电般的语言回答说：

[ðæt] [bes] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kiːz] ,

that	Bess	had	sent	him	up	to	look	for	her	keys	,
那	贝丝	有	发送	他	向上	到	看	为了	她	钥匙	,

贝丝派他上去找她的钥匙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .

which	she	imagined	she	had	left	there	.
哪个	她	想象	她	有	左边	那里	.

她想象自己把东西落在那里了。

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['dʒɒnsən] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] ,

The	invalid	rejoined	,	by	a	request	to	Jonson	to	reach	him	a	draught	,
这	无效的	重新加入	,	经过	一个	要求	到	约翰逊	到	抵达	他	一个	草稿	,

病人回应道，他请求琼森给他送来一杯药水。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'leɪ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz]

and	we	had	to	undergo	a	farther	delay	,	until	his	petition	was
和	我们	有	到	经历	一个	更远	延迟	,	直到	他的	请愿	曾是

[kəm'plaɪd] [wɪð] ;

complied	with	;
遵命	和	;

因此，我们不得不再次拖延，直到他的请求得到满足；

[wiː; wi] [ðen] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

we	then	proceeded	up	the	passage	,	till	we	came	to	another	flight	of	steps	,
我们	然后	继续	向上	这	通道	,	直到	我们	来了	到	其他	航班	的	步骤	,

然后我们沿着通道继续向上走，直到来到另一段台阶前。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔː(r)] : [dʒɒb] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [nəʊ]

which	led	to	a	door	:	Job	opened	it	,	and	we	entered	a	room	of	no
哪个	引领	到	一个	门	:	工作	打开	它	,	和	我们	进入	一个	房间	的	不

['kɒmən] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

common	dimensions	.
常见的	方面	.

通往一扇门：约伯打开了门，我们进入了一个大小不一的房间。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [bes] - ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ;

"	This	,	"	said	he	,	"	is	Bess	Brimstone's	sleeping	apartment	;
"	这	,	"	说	他	,	"	是	贝丝	-	睡眠	公寓	;

“这是，”他说，“贝丝·布里姆斯通的卧室；

[huː'evə(r)] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['dɔːsənz] [ruːm] ,

whoever	goes	into	the	passage	that	leads	not	only	to	Dawson's	room	,
谁	去	进入	这	通道	那	线索	不是	仅有的	到	道森的	房间	,

任何人进入那条不仅通往道森房间的通道，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [æz; əz] [rɪ'kwaɪə(r)]

but	to	the	several	other	chambers	occupied	by	such	of	the	gang	as	require
但	到	这	一些	其他	房间	占领	经过	这样的	的	这	帮派	作为	要求

[pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] ,

particular	care	,
特别的	关心	,

但对于团伙中那些需要特别照顾的其他几间房间，

[mʌst; məst] [pɑːs] [fɜːst] [θruː] [ðɪs] [ruːm] .

must	pass	first	through	this	room	.
必须	经过	第一的	通过	这	房间	.

必须先经过这个房间。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bel] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] - ;

You	see	that	bell	by	the	bedside	—	I	assure	you	it	is	no	ordinary	tintannabulum	;
你	看	那	钟	经过	这	床头	—	我	保证	你	它	是	不	普通的	-	;

你看到床边的那个铃铛了吗？我向你保证，它绝非普通的铃铛；

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð] ['evri] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

it	communicates	with	every	sleeping	apartment	in	the	house	,
它	沟通	和	每一个	睡眠	公寓	在	这	房子	,

它与房子里的每个卧室公寓都有连接，

[ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] [rʌŋ] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ə'lɑːm] , [wen] ['evri] [bɔɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə]

and	is	only	rung	in	cases	of	great	alarm	,	when	every	boy	must	look	well	to
和	是	仅有的	梯子	在	案例	的	伟大的	警报	,	什么时候	每一个	男生	必须	看	出色地	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

只有在情况非常紧急时才会鸣响，此时每个男孩都必须好好保护自己；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

there	are	two	more	of	this	description	,	one	in	the	room	which	we	have	just
那里	是	二	更多的	的	这	描述	,	一	在	这	房间	哪个	我们	有	只是

[left] ,

left	,
左边	,

还有两处类似的情况，一处就在我们刚刚离开的房间里。

[ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['spaɪdə(r)] - ['ʃæŋks] , [huː] [ɪz]['aʊə(r)] [wɒtʃ] - [dɒg] , [ænd; ənd]

another	in	the	one	occupied	by	Spider	-	shanks	,	who	is	our	watch	-	dog	,	and
其他	在	这	一	占领	经过	蜘蛛	-	小腿	,	WHO	是	我们的	手表	-	狗	,	和

[kiːps] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [bɪ'ləʊ] .

keeps	his	kennel	below	.
保持	他的	狗窝	以下	.

另一只则住在蜘蛛侠（我们的看门狗）居住的那间屋子里，它的狗窝就在楼下。

[ðəʊz] [steps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['selə(r)] , [kən'dʌkt] [tuː; tə]

Those	steps	in	the	common	room	,	which	seem	to	lead	to	a	cellar	,	conduct	to
那些	步骤	在	这	常见的	房间	,	哪个	似乎	到	带领	到	一个	地窖	,	执行	到

[hɪz; ɪz][den] .

his	den	.
他的	丹	.

公共休息室里的那些台阶，看起来好像通往地窖，实际上却通往他的书房。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [θruː] [ðɪs] [ruːm] ,

As	we	shall	have	to	come	back	through	this	room	,
作为	我们	将	有	到	来	后退	通过	这	房间	,

因为我们之后还得经过这个房间，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] ['dɔːsən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][əʊld] [deɪm] [rʌŋ] [ðə; ðɪ]

you	see	the	difficulty	of	smuggling	Dawson	—	and	if	the	old	dame	rung	the
你	看	这	困难	的	走私	道森	—	和	如果	这	老的	贵妇人	梯子	这

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

你看，把道森偷运走有多难——而且如果那老太太拉响了警报，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [haɪv] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

the	whole	hive	would	be	out	in	a	moment	.
这	所有的	蜂巢	会	是	出去	在	一个	片刻	.

整个蜂巢很快就会被冲出来。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] , [dʒɒb] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [end] ,

"	After	this	speech	,	Job	left	the	room	,	by	opening	a	door	at	the	opposite	end	,
"	后	这	演讲	,	工作	左边	这	房间	,	经过	开幕	一个	门	在	这	对面的	结尾	,

“说完这番话后，约伯打开房间另一头的门离开了。”

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [juː 'es][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['sɪmələ(r)][ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi]

which	shewed	us	a	passage	,	similar	in	extent	and	fashion	,	to	the	one	we
哪个	展示	我们	一个	通道	,	相似的	在	程度	和	时尚	,	到	这	一	我们

[hæd; həd] [left] [bɪ'ləʊ] ;

had	left	below	;
有	左边	以下	;

它向我们展示了一条通道，其长度和形式与我们在下面离开的通道相似；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət]

at	the	very	extremity	of	this	was	the	entrance	to	an	apartment	at
在	这	非常	末端	的	这	曾是	这	入口	到	一个	公寓	在

[wɪtʃ] ['dʒɒnsən] [stɒpt] .

which	Jonson	stopped	.
哪个	约翰逊	停止	.

最远端是琼森停下的那间公寓的入口。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪpə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Here	,	"	said	he	,	taking	from	his	pocket	a	small	paper	book	,	and	an
"	这里	,	"	说	他	,	采取	从	他的	口袋	一个	小的	纸	书	,	和	一个

[ɪŋk] - [hɔːn] ;

ink	-	horn	;
墨水	-	喇叭	;

“给你，”他说着，从口袋里掏出一个小纸本和一个墨水瓶；

" [hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [teɪk] [ðiːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['dɔːsənz]

"	here	,	your	honour	,	take	these	,	you	may	want	to	note	the	heads	of	Dawson's
"	这里	,	你的	荣誉	,	拿	这些	,	你	可能	想	到	笔记	这	头部	的	道森的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

“法官大人，请收下这些，您可能需要留意一下道森供词的要点。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

we	are	now	at	his	door	.
我们	是	现在	在	他的	门	.

我们现在就在他的家门口。

" [dʒɒb] [ðen] [ə'plaɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [saɪzd] [bʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Job	then	applied	one	of	the	keys	of	a	tolerably	sized	bunch	to	the	door	,
"	工作	然后	应用	一	的	这	钥匙	的	一个	勉强可以接受	尺寸	束	到	这	门	,

然后，约伯从一堆数量还算可观的钥匙中拿出一把，插到门上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɔːsənz] [ə'pɑːtmənt] .

and	the	next	moment	we	were	in	Dawson's	apartment	.
和	这	下一个	片刻	我们	是	在	道森的	公寓	.

下一刻，我们就到了道森的公寓。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	room	which	,	though	low	and	narrow	,	was	of	considerable	length	,
这	房间	哪个	,	尽管	低的	和	狭窄的	,	曾是	的	大量	长度	,

[wɒz; wəz][ɪn]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] ,

was	in	utter	darkness	,
曾是	在	说出	黑暗	,

房间虽然低矮狭窄，但长度相当可观，里面一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['dʒɒnsən][held] , ['əʊnli] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] , ['rɑːðə(r)]

and	the	dim	and	flickering	light	Jonson	held	,	only	struggled	with	,	rather
和	这	暗淡	和	闪烁	光	约翰逊	握住	,	仅有的	挣扎	和	,	相当

[ðæn; ðən] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] .

than	penetrated	the	thick	gloom	.
比	渗透	这	厚的	愁云	.

而琼森手中那昏暗闪烁的灯光，只是在浓重的黑暗中挣扎，而没有穿透黑暗。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

About	the	centre	of	the	room	stood	the	bed	,	and	sitting	upright	on	it	,
关于	这	中心	的	这	房间	站立	这	床	,	和	坐着	直立	在	它	,

房间中央摆放着一张床，他端坐在床上，

[wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ['kaʊntənəns] , [bent] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

with	a	wan	and	hollow	countenance	,	bent	eagerly	towards	us	,	was	a
和	一个	万	和	空洞的	面容	,	弯曲	急切地	向	我们	,	曾是	一个

['miːgə(r)] , [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgə(r)] .

meagre	,	attenuated	figure	.
微薄	,	减弱	数字	.

一个面色苍白、凹陷的身影，急切地朝我们倾过来，那身影瘦弱不堪。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɔːsən] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [aɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [siːn]

My	recollection	of	Dawson	,	whom	,	it	will	be	remembered	,	I	had	only	seen
我的	回忆	的	道森	,	谁	,	它	将要	是	记得	,	我	有	仅有的	已见

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,

once	before	,
一次	前	,

我对道森的记忆，值得一提的是，我之前只见过他一次。

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [feɪnt] ,

was	extremely	faint	,
曾是	极其	头晕的	,

非常微弱，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [saɪzd] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)]

but	it	had	impressed	me	with	the	idea	of	a	middle	sized	and	rather
但	它	有	印象深刻	我	和	这	主意	的	一个	中间	尺寸	和	相当

[æθ'letɪk] [mæn] ,

athletic	man	,
运动	男人	,

但这给我留下了深刻的印象，让我想到一个身材中等、体格健壮的男子形象。

[wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [naʊ] [sɔː] ,

with	a	fair	and	florid	complexion	:	the	creature	I	now	saw	,
和	一个	公平的	和	佛罗里达	肤色	:	这	生物	我	现在	锯	,

我眼前所见的生物，有着白皙红润的肤色。

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

was	totally	the	reverse	of	this	idea	.
曾是	完全	这	撤销	的	这	主意	.

这与这种想法完全相反。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn] ; [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

His	cheeks	were	yellow	and	drawn	in	;	his	hand	which	was	raised	,
他的	脸颊	是	黄色的	和	绘制	在	;	他的	手	哪个	曾是	提高	,

他双颊泛黄，凹陷下去；他举起的手，

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['tælən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt]

in	the	act	of	holding	aside	the	curtains	,	was	like	the	talons	of	a	famished
在	这	行为	的	保持	旁边	这	窗帘	,	曾是	喜欢	这	利爪	的	一个	饥饿

['vʌltʃə(r)] ,

vulture	,
秃鹫	,

拉开窗帘的动作，就像饥饿秃鹫的利爪一样。

[səʊ] [θɪn] , [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['wɪðəd] [ɪn] [ɪts] [hjuː] [ænd; ənd] ['tekstʃə(r)] .

so	thin	,	so	long	,	so	withered	in	its	hue	and	texture	.
所以	薄的	,	所以	长的	,	所以	干枯	在	它是	色调	和	质地	.

如此纤细，如此修长，颜色和质地都如此枯萎。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [laɪt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] ,

No	sooner	did	the	advancing	light	allow	him	to	see	us	distinctly	,
不	很快	做过	这	前进	光	允许	他	到	看	我们	明显地	,

随着光线渐亮，他很快就能清楚地看到我们了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hɑːf] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ɪn] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv]

than	he	half	sprung	from	the	bed	,	and	cried	,	in	that	peculiar	tone	of
比	他	一半	弹簧	从	这	床	,	和	哭	,	在	那	奇特	语气	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

然后他猛地从床上跳起来，用那种独特的喜悦语气喊道：

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈpriːviəs]

which	seems	to	throw	off	from	the	breast	a	suffocating	weight	of	previous
哪个	似乎	到	扔	离开	从	这	胸部	一个	令人窒息的	重量	的	以前的

[ˈterə(r)] [ænd; ənd] [səˈspens] ,

terror	and	suspense	,
恐怖	和	悬念	,

这似乎能从胸中卸下之前那种令人窒息的恐惧和悬念的重担。

" [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	,	thank	God	!
"	感谢	上帝	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，感谢上帝！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒimən] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,

it	is	you	at	last	;	and	you	have	brought	the	clergyman	—	God	bless	you	,
它	是	你	在	最后的	;	和	你	有	带来	这	牧师	—	上帝	保佑	你	,

[ˈdʒɒnsən] ,

Jonson	,
约翰逊	,

终于是你了；你还带来了牧师——上帝保佑你，琼森。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

you	are	a	true	friend	to	me	.	"
你	是	一个	真的	朋友	到	我	.	"

你是我真正的朋友。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ˈdɔːsən] , " [sed] [dʒɒb] ; " [aɪ] [hæv; həv] [ˈsmʌgld] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːðɪ] [ˈdʒentlmən] , [huː] ,

"	Cheer	up	,	Dawson	,	"	said	Job	;	"	I	have	smuggled	in	this	worthy	gentleman	,	who	,
"	欢呼	向上	,	道森	,	"	说	工作	;	"	我	有	走私	在	这	值得	绅士	,	WHO	,

“振作起来，道森，”乔布说；“我偷偷带进来一位值得尊敬的绅士，他，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

I	have	no	doubt	,	will	be	of	great	comfort	to	you	—	but	you	must	be
我	有	不	怀疑	,	将要	是	的	伟大的	舒适	到	你	—	但	你	必须	是

[ˈəʊpən] [wɪð] [hɪm] ,

open	with	him	,
打开	和	他	,

我相信这会给你带来极大的安慰——但你必须对他坦诚相待。

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] . "

and	tell	all	.	"
和	告诉	全部	.	"

把一切都说出来。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [kraɪd] [ˈdɔːsən] ,

"	That	I	will	—	that	I	will	,	"	cried	Dawson	,
"	那	我	将要	—	那	我	将要	,	"	哭	道森	,

“我一定会——我一定会，”道森喊道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][tuː; tə]

with	a	wild	and	vindictive	expression	of	countenance	—	"	if	it	be	only	to
和	一个	荒野	和	报复心强的	表达	的	面容	—	"	如果	它	是	仅有的	到

[hæŋ] [hɪm] .

hang	him	.
悬挂	他	.

脸上带着狂野而充满报复的表情——“哪怕只是为了绞死他。”

[hɪə(r)] , ['dʒɒnsən] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['nɪərə(r)] — [aɪ] [seɪ] — [hiː; hi] ,

Here	,	Jonson	,	give	me	your	hand	,	bring	the	light	nearer	—	I	say	—	he	,
这里	,	约翰逊	,	给	我	你的	手	,	带来	这	光	更近	—	我	说	—	他	,

琼森，来，把手给我，把光拿近些——我说——他，

[ðə; ði]['devə)l] — [ðə; ði] [fiːnd] — [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

the	devil	—	the	fiend	—	has	been	here	to	-	day	,	and	threatened	to
这	魔鬼	—	这	恶魔	—	有	到过	这里	到	-	天	,	和	威胁	到

['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] ,

murder	me	;	and	I	have	listened	,
谋杀	我	;	和	我	有	听着	,

魔鬼——那个恶魔——今天来过这里，威胁要杀了我；我听从了他的话。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz][step] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	listened	,	all	night	,	and	thought	I	heard	his	step	along	the	passage	,
和	听着	,	全部	夜晚	,	和	想法	我	听到	他的	步	沿着	这	通道	,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

and	up	the	stairs	,
和	向上	这	楼梯	,

我整夜都在听，好像听到了他的脚步声沿着走廊传来，然后上了楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [dʒɒb] , ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	at	the	door	;	but	it	was	nothing	,	Job	,	nothing	—	and	you
和	在	这	门	;	但	它	曾是	没有什么	,	工作	,	没有什么	—	和	你

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

are	come	at	last	,
是	来	在	最后的	,

就在门口；但那什么也没有，约伯，什么也没有——你终于来了，

[gʊd] , [kaɪnd] , ['wɜːðɪ] [dʒɒb] .

good	,	kind	,	worthy	Job	.
好的	,	种类	,	值得	工作	.

一份好工作，善良，值得称赞。

[əʊ] ! - [tɪz][səʊ]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [nɒt] [sliːp] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

Oh	!	-	tis	so	horrible	to	be	left	in	the	dark	,	and	not	sleep	—	and	in	this
哦	!	-	的	所以	可怕	到	是	左边	在	这	黑暗的	,	和	不是	睡觉	—	和	在	这

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

哦！被留在黑暗中无法入睡真是太可怕了——而且在这么大的地方，

[lɑːdʒ] [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ɪ'tɜːnəti] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][wʌn] [dʌz] ['fænsi] [sʌtʃ] [saɪts] ,

large	room	,	which	looks	like	eternity	at	night	—	and	one	does	fancy	such	sights	,
大的	房间	,	哪个	看起来	喜欢	永恒	在	夜晚	—	和	一	做	想要	这样的	景点	,

[dʒɒb] — [sʌtʃ] ['hɒrɪd] , ['hɒrɪd] [saɪts] .

Job	—	such	horrid	,	horrid	sights	.
工作	—	这样的	可怕的	,	可怕的	景点	.

大房间，夜晚看起来就像永恒——约伯，你确实喜欢这样的景象——如此可怕的景象。

[fiːl] [maɪ] ['rɪstbænd] , ['dʒɒnsən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][æt; ət][maɪ] [bæk] ,

Feel	my	wristband	,	Jonson	,	and	here	at	my	back	,
感觉	我的	腕带	,	约翰逊	,	和	这里	在	我的	后退	,

摸摸我的腕带，约翰逊，还有我背后的这里。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪts]['əʊnli][ðə; ði][kəʊld]

you	would	think	they	had	been	pouring	water	over	me	,	but	its	only	the	cold
你	会	思考	他们	有	到过	浇注	水	超过	我	,	但	它是	仅有的	这	寒冷的

[swet] .

sweat	.
汗	.

你可能会以为有人往我身上泼水了，但那只是冷汗而已。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['kɒnʃəns] , [dʒɒb] ;

Oh	!	it	is	a	fearful	thing	to	have	a	bad	conscience	,	Job	;
哦	!	它	是	一个	可怕	事物	到	有	一个	坏的	良心	,	工作	;

哦！约伯，良心不安是多么可怕啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] ['deɪlaɪt] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [dʒɒb] ! "

but	you	won't	leave	me	till	daylight	,	now	,	that's	a	dear	,	good	Job	!	"
但	你	惯于	离开	我	直到	日光	,	现在	,	那就是	一个	亲爱的	,	好的	工作	!	"

但你不会等到天亮才离开我，这真是太好了！

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['dɔːsən] , " [sed] ['dʒɒnsən] ; " [plʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;

"	For	shame	,	Dawson	,	"	said	Jonson	;	"	pluck	up	,	and	be	a	man	;
"	为了	耻辱	,	道森	,	"	说	约翰逊	;	"	采摘	向上	,	和	是	一个	男人	;

“真丢人，道森，”琼森说，“振作起来，像个男人一样；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [nɜːs] .

you	are	like	a	baby	frightened	by	its	nurse	.
你	是	喜欢	一个	婴儿	害怕	经过	它是	护士	.

你就像一个被保姆吓坏的婴儿。

[hɪrz] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [kʌm] [tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] ['kɒnʃəns] , [wɪl] [juː; jʊ]

Here's	the	clergyman	come	to	heal	your	poor	wounded	conscience	,	will	you
这里是	这	牧师	来	到	愈合	你的	贫穷的	受伤	良心	,	将要	你

[hɪə(r)][hɪm] [naʊ] ? "

hear	him	now	?	"
听到	他	现在	?	"

这位牧师是来医治你受伤的良心的，你现在愿意听他说话吗?

" [jes] , " [sed] ['dɔːsən] ; " [jes] ! — [bʌt; bət][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [aɪ][kænt] [tel] [ɔːl] [ɪf]

"	Yes	,	"	said	Dawson	;	"	yes	!	—	but	go	out	of	the	room	—	I	can't	tell	all	if
"	是的	,	"	说	道森	;	"	是的	!	—	但	去	出去	的	这	房间	—	我	不能	告诉	全部	如果

[jʊr; jər][hɪə(r)] ;

you're	here	;
你是	这里	;

“是的，”道森说；“是的！——但是你出去——如果你在这里，我就不能告诉所有人了；

[gəʊ] , [dʒɒb] , [gəʊ] ! — [bʌt; bət]

go	,	Job	,	go	!	—	but
去	,	工作	,	去	!	—	但

走吧，约伯，走吧！——但是

[jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] . "

you're	not	angry	with	me	—	I	don't	mean	to	offend	you	.	"
你是	不是	生气的	和	我	—	我	不	意思是	到	得罪	你	.	"

你没有生我的气——我无意冒犯你。

" ['æŋgri] ! " [sed] [dʒɒb] ; " [lɔːd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Angry	!	"	said	Job	;	"	Lord	help	the	poor	fellow	!
"	生气的	!	"	说	工作	;	"	主	帮助	这	贫穷的	同伴	!

约伯说：“真生气！主啊，救救这个可怜的人吧！”

[nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt] .

no	,	to	be	sure	not	.
不	,	到	是	当然	不是	.

不，肯定不是。

[aɪl] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tɪl] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] — [bʌt; bət] [meɪk] [heɪst] ,

I'll	stay	outside	the	door	till	you've	done	with	the	clergyman	—	but	make	haste	,
患病的	停留	外部	这	门	直到	你已经	完毕	和	这	牧师	—	但	制作	匆忙	,

我会一直守在门外，直到你和牧师谈完为止——但要快点，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] ,

for	the	night's	almost	over	,
为了	这	夜晚	几乎	超过	,

夜幕即将降临，

[ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [laɪf] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] . "

and	it's	as	much	as	the	parson's	life	is	worth	to	stay	here	after	daybreak	.	"
和	它是	作为	很多	作为	这	牧师的	生活	是	值得	到	停留	这里	后	拂晓	.	"

“天亮之后，牧师愿意留在这里，哪怕付出生命的代价也在所不惜。”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] , ['tremjələsli] ; " [bʌt; bət] , [dʒɒb] ,

"	I	will	make	haste	,	"	said	the	guilty	man	,	tremulously	;	"	but	,	Job	,
"	我	将要	制作	匆忙	,	"	说	这	有罪的	男人	,	颤抖地	;	"	但	,	工作	,

“我会尽快行动，”那有罪的人颤抖着说；“但是，约伯，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

where	are	you	going	—	what	are	you	doing	?
在哪里	是	你	去	—	什么	是	你	正在做	?

你要去哪里？你要做什么？

[liːv] [ðə; ði] [laɪt] ! — [hɪə(r)] , [dʒɒb] , [baɪ] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] .

leave	the	light	!	—	here	,	Job	,	by	the	bed	-	side	.
离开	这	光	!	—	这里	,	工作	,	经过	这	床	-	边	.

把灯留下来！——约伯，就在床边。

" [dʒɒb] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [nɒt]

"	Job	did	as	he	was	desired	,	and	quitted	the	room	,	leaving	the	door	not
"	工作	做过	作为	他	曾是	想要的	,	和	辞职	这	房间	,	离开	这	门	不是

[səʊ] ['fɜːmli] [ʃʌt] ,

so	firmly	shut	,
所以	牢牢	关闭	,

约伯照着吩咐做了，离开了房间，但门并没有关严实。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['penɪtənt] [spəʊk] [ə'laʊd] , ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	that	he	might	hear	,	if	the	penitent	spoke	aloud	,	every	particular	of	his
但	那	他	可能	听到	,	如果	这	忏悔者	辐	大声	,	每一个	特别的	的	他的

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

但他可以听到忏悔者大声忏悔的每一个细节。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

I	seated	myself	on	the	side	of	the	bed	,
我	坐着	我	在	这	边	的	这	床	,

我坐在床边，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

and	taking	the	skeleton	hand	of	the	unhappy	man	,
和	采取	这	骨骼	手	的	这	不开心	男人	,

然后握住那个不幸男人的骷髅手，

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɒlətəri] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['sʌmən]

spoke	to	him	in	the	most	consolatory	and	comforting	words	I	could	summon
辐	到	他	在	这	最多	安慰	和	令人感到安慰	字	我	可以	召唤

[tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .

to	my	assistance	.
到	我的	协助	.

我用我能想到的最安慰、最温暖的话语与他交谈。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [suːðd] [baɪ][maɪ] ['efəts] ,

He	seemed	greatly	soothed	by	my	efforts	,
他	似乎	非常	舒缓	经过	我的	努力	,

我的努力似乎让他安心了不少。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][let] [hɪm][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [preə(r)] .

and	at	last	implored	me	to	let	him	join	me	in	prayer	.
和	在	最后的	恳求	我	到	让	他	加入	我	在	祷告	.

最后他恳求我让他和我一起祈祷。

[aɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] ['redɪli] [faʊnd] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] ,

I	knelt	down	,	and	my	lips	readily	found	words	for	that	language	,	which	,
我	跪下	向下	,	和	我的	嘴唇	容易	成立	字	为了	那	语言	,	哪个	,

我跪了下来，嘴唇立刻找到了那种语言的词汇，那就是：

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , [siːm] , [ɪn][ɔːl] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [kʌm] [həʊm]

whatever	be	the	formula	of	our	faith	,	seems	,	in	all	emotions	which	come	home
任何	是	这	公式	的	我们的	信仰	,	似乎	,	在	全部	情绪	哪个	来	家

[tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

to	our	hearts	,
到	我们的	心	,

无论我们的信仰遵循何种公式，似乎在所有触动我们内心的情感中，

[ðə; ðɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	most	natural	method	of	expressing	them	.
这	最多	自然的	方法	的	表达	他们	.

表达这些想法最自然的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] ,

It	is	here	,	by	the	bed	of	sickness	,	or	remorse	,
它	是	这里	,	经过	这	床	的	疾病	,	或者	悔恨	,

就在这里，在病榻旁，或是在悔恨的床边，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [gɒd] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['riːəl] ['paʊə(r)] !

that	the	ministers	of	God	have	their	real	power	!
那	这	部长们	的	上帝	有	他们的	真实的	力量	!

上帝的仆人拥有真正的力量!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['mɪʃ(ə)n] ;

it	is	here	,	that	their	office	is	indeed	a	divine	and	unearthly	mission	;
它	是	这里	,	那	他们的	办公室	是	的确	一个	神圣的	和	超凡脱俗的	使命	;

正是在这里，他们的职责才真正成为一项神圣而超凡脱俗的使命；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['briːðɪŋ] [bɑːm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,

and	that	in	breathing	balm	and	comfort	,	in	healing	the	broken	heart	,
和	那	在	呼吸	香脂	和	舒适	,	在	康复	这	破碎的	心	,

而那份呼吸的慰藉和抚慰，治愈了破碎的心灵，

[ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['spɪrɪt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɒrəkl]

in	raising	the	crushed	and	degraded	spirit	—	they	are	the	voice	,	and	oracle
在	提高	这	碎	和	退化的	精神	—	他们	是	这	嗓音	,	和	神谕

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] ,

of	the	FATHER	,
的	这	父亲	,

在唤醒那些被压抑和堕落的心灵时——他们是天父的声音和代言人。

[huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['mɜːsi] !

who	made	us	in	benevolence	,	and	will	judge	of	us	in	mercy	!
WHO	制成	我们	在	仁	,	和	将要	法官	的	我们	在	怜悯	!

祂出于仁慈创造了我们，也必出于怜悯审判我们!

[ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['dɔːsən] , [huː] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv]

I	rose	,	and	after	a	short	pause	,	Dawson	,	who	expressed	himself	impatient	of
我	玫瑰	,	和	后	一个	短的	暂停	,	道森	,	WHO	表达	他自己	不耐烦	的

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

the	comfort	of	confession	,
这	舒适	的	忏悔	,

我站起身来，短暂的沉默后，道森——他似乎对忏悔带来的安慰感到不耐烦——

[ðʌs] [bɪ'gæn] —

thus	began	—
因此	开始	—

就这样开始了——

" [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

"	I	have	no	time	,	Sir	,	to	speak	of	the	earlier	part	of	my	life	.
"	我	有	不	时间	,	先生	,	到	说话	的	这	早些时候	部分	的	我的	生活	.

先生，我没有时间谈论我早年的生活。

[ai] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [ɔːl] [ðæt]

I	passed	it	upon	the	race	-	course	,	and	at	the	gaming	-	table	—	all	that
我	通过了	它	之上	这	种族	-	课程	,	和	在	这	赌博	-	桌子	—	全部	那

[wɒz; wəz] , [ai] [nəʊ] , ['veri] [rɒŋ] ,

was	,	I	know	,	very	wrong	,
曾是	,	我	知道	,	非常	错误的	,

我曾在赛马场上、赌桌上把它传递出去——我知道，所有这些都是大错特错的。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] ,

and	wicked	;	but	I	was	a	wild	,	idle	boy	,
和	邪恶	;	但	我	曾是	一个	荒野	,	闲置的	男生	,

而且很邪恶；但我当时只是个野蛮、游手好闲的男孩。

[ænd; ənd] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['entəpraɪz] [ɔː(r)] ['mɪstʃɪf] .

and	eager	for	any	thing	like	enterprise	or	mischief	.
和	渴望的	为了	任何	事物	喜欢	企业	或者	恶作剧	.

并且热衷于任何诸如冒险或恶作剧之类的事情。

[wel] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [met] [wʌn] [tɒm] ['θɔːrntən]

Well	,	Sir	,	it	is	now	more	than	three	years	ago	since	I	first	met	one	Tom	Thornton
出色地	,	先生	,	它	是	现在	更多的	比	三	年	前	自从	我	第一的	遇见	一	汤姆	桑顿

;

;

;

先生，距离我第一次见到汤姆·桑顿已经三年多了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] [mætʃ] .

it	was	at	a	boxing	match	.
它	曾是	在	一个	拳击	匹配	.

那是在一场拳击比赛中。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] ['tʃeəmən] , [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz][ænd; ənd] ['jəʊmən]

Tom	was	chosen	chairman	,	at	a	sort	of	club	of	the	farmers	and	yeomen
汤姆	曾是	选定	主席	,	在	一个	种类	的	俱乐部	的	这	农民	和	自耕农

;

;

;

汤姆被选为农民和自耕农俱乐部的会长；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'mjuːzɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

and	being	a	lively	,	amusing	fellow	,	and	accustomed	to	the	company	of
和	存在	一个	热闹	,	有趣	同伴	,	和	习惯	到	这	公司	的

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他生性活泼风趣，又习惯与绅士们交往，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

was	a	great	favourite	with	all	of	us	.
曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	全部	的	我们	.

是我们所有人的最爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .

He	was	very	civil	to	me	,	and	I	was	quite	pleased	with	his	notice	.
他	曾是	非常	民用	到	我	,	和	我	曾是	相当	高兴	和	他的	注意	.

他待我非常客气，我对他的通知也相当满意。

[ai][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [ðen] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz]

I	did	not	,	however	,	see	much	of	him	then	,	nor	for	more	than	two	years
我	做过	不是	,	然而	,	看	很多	的	他	然后	,	也不	为了	更多的	比	二	年

['ɑːftəwədz] ;

afterwards	;
然后	;

然而，当时我并没有经常见到他，之后两年多的时间里也没有再见到他；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][wiː; wi] [met] [ə'gen] .

but	some	months	ago	we	met	again	.
但	一些	几个月	前	我们	遇见	再次	.

但几个月前我们又见面了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

I	was	in	very	poor	circumstances	,	so	was	he	,
我	曾是	在	非常	贫穷的	情况	,	所以	曾是	他	,

我当时处境很差，他也是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌjuː 'es]['kləʊzə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][wiː; wi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] .

and	this	made	us	closer	friends	than	we	might	otherwise	have	been	.
和	这	制成	我们	更近	朋友们	比	我们	可能	否则	有	到过	.

这让我们比原本可能成为的更亲密的朋友。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

He	lived	a	great	deal	at	the	gambling	-	houses	,
他	居住地	一个	伟大的	交易	在	这	赌博	-	房屋	,

他经常出入赌场，

[ænd; ənd] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meθəd] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [[nəʊt] : [ə; eɪ] ['veri]

and	fancied	he	had	discovered	a	certain	method	of	winning	[	Note	:	A	very
和	幻想	他	有	发现	一个	肯定	方法	的	获胜	[	笔记	:	一个	非常

['kɒmən] [dɪ'luːʒn] ,

common	delusion	,
常见的	错觉	,

他自以为发现了一种必胜的秘诀。[注：一种非常常见的错觉，

[bəuθ] [ə'mʌŋ] ['ʃɑːpə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [preɪ] .]

both	among	sharpers	and	their	prey	.	]
两个都	之中	磨刀器	和	他们的	猎物	.	]

无论是捕食者还是猎物。

[æt; ət] ['hæzəd] .

at	hazard	.
在	冒险	.

处于危险之中。

[səʊ] , [wen'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [wɪð] [fɔːls]

So	,	whenever	he	could	not	find	a	gentleman	whom	he	could	cheat	with	false
所以	,	每当	他	可以	不是	寻找	一个	绅士	谁	他	可以	欺骗	和	错误的

[daɪs] ,

dice	,
骰子	,

所以，每当他找不到可以让他用假骰子欺骗的绅士时，

[trɪks] [æt; ət] [kɑːdz] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː] ['eni] [hel] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləbl] [geɪm] .

tricks	at	cards	,	he	would	go	into	any	hell	to	try	his	infallible	game	.
技巧	在	牌	,	他	会	去	进入	任何	地狱	到	尝试	他的	绝对正确	游戏	.

他精通纸牌技巧，为了尝试他那百发百中的牌技，他愿意下地狱。

[aɪ][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'siːv] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪvlihʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

I	did	not	,	however	,	perceive	,	that	he	made	a	good	livelihood	by	it	;	and
我	做过	不是	,	然而	,	感知	,	那	他	制成	一个	好的	生计	经过	它	;	和

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

though	sometimes	,
尽管	有时	,

然而，我并没有意识到他靠此谋生；虽然有时，

['aɪðə(r)][baɪ] [ðæt] ['meθəd] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]

either	by	that	method	or	some	other	,	he	had	large	sums	of	money	in	his
任何一个	经过	那	方法	或者	一些	其他	,	他	有	大的	总和	的	钱	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

无论通过那种方法还是其他方法，他都拥有大量资金。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'kwaɪəd] .

yet	they	were	spent	as	soon	as	acquired	.
然而	他们	是	花费	作为	很快	作为	获得	.

然而，它们一到手就被花掉了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]['evə(r)] [greɪt] [rɪtʃ] ;

The	fact	was	,	that	he	was	not	a	man	who	could	ever	grow	rich	;
这	事实	曾是	,	那	他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	曾经	生长	富有的	;

事实上，他并不是一个能够致富的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'strævəgənt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] — [lʌvd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

he	was	extremely	extravagant	in	all	things	—	loved	women	and	drinking	,
他	曾是	极其	靡	在	全部	事物	—	喜爱	女性	和	喝	,

他凡事都极其奢侈——热爱女人和饮酒，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm] .

and	was	always	striving	to	get	into	the	society	of	people	above	him	.
和	曾是	总是	努力	到	得到	进入	这	社会	的	人们	多于	他	.

他一直努力跻身于比他地位更高的人的社会。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [greɪt] ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

In	order	to	do	this	,	he	affected	great	carelessness	of	money	;	and	if	,
在	命令	到	做	这	,	他	做作的	伟大的	疏忽	的	钱	;	和	如果	,

为了达到这个目的，他装出一副对金钱极不讲究的样子；如果，

[æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɒk] - [faɪt] , ['eni] ['riːəl] ['dʒentlmən] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

at	a	race	or	a	cock	-	fight	,	any	real	gentlemen	would	go	home	with	him	,
在	一个	种族	或者	一个	公鸡	-	斗争	,	任何	真实的	先生们	会	去	家	和	他	,

在赛马或斗鸡比赛中，任何真正的绅士都会和他一起回家。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

he	would	insist	upon	treating	them	to	the	very	best	of	every	thing	.
他	会	坚持	之上	治疗	他们	到	这	非常	最好的	的	每一个	事物	.

他会坚持用最好的东西款待他们。

" [ðʌs] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Thus	,	Sir	,	he	was	always	poor	,	and	at	his	wit's	end	,	for
"	因此	,	先生	,	他	曾是	总是	贫穷的	,	和	在	他的	机智的	结尾	,	为了

[miːnz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .

means	to	supply	his	extravagance	.
方法	到	供应	他的	奢侈	.

“因此，先生，他总是很穷，绞尽脑汁也想不出办法来满足他的挥霍无度。”

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['dʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

He	introduced	me	to	three	or	four	gentlemen	,	as	he	called	them	,
他	介绍	我	到	三	或者	四	先生们	,	作为	他	称为	他们	,

他向我介绍了三四位先生，他是这样称呼他们的。

[bʌt; bət] [huːm] [ai][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːrkərz] , ['ʃɑːpə] , [ænd; ənd] [blæk] - [legz] ;

but	whom	I	have	since	found	to	be	markers	,	sharpers	,	and	black	-	legs	;
但	谁	我	有	自从	成立	到	是	标记	,	磨刀器	,	和	黑色的	-	腿	;

但我后来发现他们都是投机取巧者、投机倒把者和黑帮分子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [set] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒnəsti] [maɪ] [əʊn] ['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [left]

and	this	set	soon	dissipated	the	little	honesty	my	own	habits	of	life	had	left
和	这	放	很快	消散	这	小的	诚实	我的	自己的	习惯	的	生活	有	左边

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这一系列事情很快就消磨掉了我生活习惯所剩无几的诚实。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nems] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

They	never	spoke	of	things	by	their	right	names	;	and	,	therefore	,
他们	绝不	辐	的	事物	经过	他们的	正确的	姓名	;	和	,	所以	,

他们从不使用事物的正确名称；因此，

[ðəʊz] [θɪŋz] ['nevə(r)] [siːmd] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] — [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ə; eɪ]

those	things	never	seemed	so	bad	as	they	really	were	—	to	swindle	a
那些	事物	绝不	似乎	所以	坏的	作为	他们	真的	是	—	到	骗取	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

那些事看起来似乎并没有实际那么糟糕——欺骗一位绅士，

[dɪd] [nɒt] [saʊnd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - [meɪs] [ə; eɪ] [swel] - — [nɔː(r)]

did	not	sound	a	crime	,	when	it	was	called	'	macing	a	swell	'	—	nor
做过	不是	声音	一个	犯罪	,	什么时候	它	曾是	称为	-	喷漆	一个	膨胀	-	—	也不

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

transportation	a	punishment	,
运输	一个	惩罚	,

当时这被称为“泼脏水”，听起来并不像犯罪；流放也不是一种惩罚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːrmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , - ['lægɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊv] . -

when	it	was	termed	,	with	a	laugh	,	'	lagging	a	cove	.	'
什么时候	它	曾是	称为	,	和	一个	笑	,	-	滞后	一个	海湾	.	-

人们笑着称它为“滞留海湾”。

[ðʌs] , [ɪn'sensəbli] , [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , ['ɔːlweɪz] [əb'skjʊə(r)] , [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli]

Thus	,	insensibly	,	my	ideas	of	right	and	wrong	,	always	obscure	,	became	perfectly
因此	,	无意识地	,	我的	想法	的	正确的	和	错误的	,	总是	朦胧	,	成为	完美

[kən'fjuːzd] :

confused	:
使困惑	:

于是，不知不觉中，我原本模糊不清的对错观念变得彻底混乱了：

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ɔːl] [kraɪmz] [æz; əz]['sʌbʤɪkts][ɒv; əv][ʤest][ɪn][fə'mɪliə(r)]

and	the	habit	of	treating	all	crimes	as	subjects	of	jest	in	familiar
和	这	习惯	的	治疗	全部	犯罪	作为	主题	的	笑话	在	熟悉的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

以及在日常谈话中将所有犯罪行为当作玩笑的习惯，

[suːn] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

soon	made	me	regard	them	as	matters	of	very	trifling	importance	.
很快	制成	我	看待	他们	作为	事情	的	非常	琐事	重要性	.

很快，我就觉得这些事无关紧要。

" [wel] , [sɜː(r)] , [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] ['reɪsɪz] , [ðɪs] [sprɪŋ] ['miːtɪŋ] , ['θɔːrntən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]

"	Well	,	Sir	,	at	Newmarket	races	,	this	Spring	meeting	,	Thornton	and	I	were
"	出色地	,	先生	,	在	纽马克特	种族	,	这	春天	会议	,	桑顿	和	我	是

[ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] .

on	the	look	out	.
在	这	看	出去	.

“先生，今年春季纽马克特赛马会上，我和桑顿一直在密切关注着。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

He	had	come	down	to	stay	,	during	the	races	,
他	有	来	向下	到	停留	,	期间	这	种族	,

赛马期间，他下来住了一段时间。

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

at	a	house	I	had	just	inherited	from	my	father	,
在	一个	房子	我	有	只是	遗传	从	我的	父亲	,

在我刚从父亲那里继承来的房子里，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [ɪ'speʃəli]

but	which	was	rather	an	expense	to	me	than	an	advantage	;	especially
但	哪个	曾是	相当	一个	费用	到	我	比	一个	优势	;	尤其

[æz; əz][maɪ] [waɪf] ,

as	my	wife	,
作为	我的	妻子	,

但这对我来说与其说是优势，不如说是负担；尤其是我妻子，

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] .

who	was	an	innkeeper's	daughter	,	was	very	careless	and	extravagant	.
WHO	曾是	一个	旅店老板	女儿	,	曾是	非常	粗心	和	靡	.

她是旅店老板的女儿，为人非常粗心大意，挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['dʒɒki] ,

It	so	happened	that	we	were	both	taken	in	by	a	jockey	,
它	所以	发生	那	我们	是	两个都	已采取	在	经过	一个	骑师	,

我们俩碰巧都被一个骑师骗了。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [braib] ['veri] ['lɑːdʒli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['luːzəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

whom	we	had	bribed	very	largely	,	and	were	losers	to	a	very
谁	我们	有	受贿	非常	很大程度上	,	和	是	失败者	到	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

considerable	amount	.
大量	数量	.

我们曾向他们支付了巨额贿赂，结果损失惨重。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ai] [lɒst] [tuː; tə][ə; eɪ][sɜː(r)][ʤɒn] ['tɪrəl] .

Among	other	people	,	I	lost	to	a	Sir	John	Tyrrell	.
之中	其他	人们	,	我	丢失的	到	一个	先生	约翰	泰瑞尔	.

我输给了约翰·泰瑞尔爵士，还有其他一些人。

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ][vek'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['θɔːrntən] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	expressed	my	vexation	to	Thornton	,	who	told	me	not	to	mind	it	,
我	表达	我的	烦恼	到	桑顿	,	WHO	讲述	我	不是	到	头脑	它	,

我向桑顿表达了我的不满，他却告诉我别在意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [sɜː(r)][dʒɒn] [ðæt] [ai] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;

but	to	tell	Sir	John	that	I	would	pay	him	if	he	came	to	the	town	;
但	到	告诉	先生	约翰	那	我	会	支付	他	如果	他	来了	到	这	镇	;

但要告诉约翰爵士，如果他来镇上，我会付钱给他；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪn] [ɪ'nʌf] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)n] [geɪm]

and	that	he	was	quite	sure	we	could	win	enough	,	by	his	certain	game
和	那	他	曾是	相当	当然	我们	可以	赢	足够的	,	经过	他的	肯定	游戏

[æt; ət] ['hæzəd] ,

at	hazard	,
在	冒险	,

他非常确信我们能够赢得足够多的比赛，凭借他那充满信心的冒险精神，

[tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [maɪ] [det] .

to	pay	off	my	debt	.
到	支付	离开	我的	债务	.

用来偿还债务。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['ɜːdʒənt] , [ðæt] [ai] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ;

He	was	so	very	urgent	,	that	I	allowed	myself	to	be	persuaded	;
他	曾是	所以	非常	紧迫的	,	那	我	允许	我	到	是	被说服	;

他语气非常急切，以至于我最终被说服了；

[ðəʊ] ['θɔːrntən] [hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz] ,

though	Thornton	has	since	told	me	,	that	his	only	motive	was	,
尽管	桑顿	有	自从	讲述	我	,	那	他的	仅有的	动机	曾是	,

不过桑顿后来告诉我，他唯一的动机是：

[tuː; tə] [prɪ'vent] [sɜː(r)] [dʒɒnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['tʃɛstərz] ([weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	prevent	Sir	John's	going	to	the	Marquess	of	Chester's	(	where	he	was
到	防止	先生	约翰的	去	到	这	侯爵	的	切斯特的	(	在哪里	他	曾是

[ɪn'vaɪtɪd]) [wɪð] [maɪ] [lɔːdz] ['pɑːti] ;

invited	)	with	my	lord's	party	;
受邀	)	和	我的	领主的	派对	;

阻止约翰爵士随我勋爵一行人前往切斯特侯爵府（他受邀前往）；

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] [ɛk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [ðen]

and	so	,	to	have	an	opportunity	of	accomplishing	the	crime	he	then
和	所以	,	到	有	一个	机会	的	完成	这	犯罪	他	然后

['mediteit] .

meditated	.
冥想	.

因此，为了有机会实施犯罪，他开始酝酿。

" [ə'kɔːdɪŋli] , [æz; əz] ['θɔːrntən] [dɪ'zaɪəd] , [ai] [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]

"	Accordingly	,	as	Thornton	desired	,	I	asked	Sir	John	Tyrrell	to	come	with	me
"	因此	,	作为	桑顿	想要的	,	我	问	先生	约翰	泰瑞尔	到	来	和	我

[tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt] .

to	Newmarket	.
到	纽马克特	.

“因此，按照桑顿的意愿，我请约翰·泰瑞尔爵士和我一起去纽马克特。”

[hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[ai] [left] [hɪm] , [dʒɔɪnd] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] .

I	left	him	,	joined	Thornton	,	and	went	to	the	gambling	-	house	.
我	左边	他	,	加入	桑顿	,	和	去	到	这	赌博	-	房子	.

我离开了他，和桑顿一起去了赌场。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['θɔːrntənz] [ʃʊə(r)] [geɪm] , [wen] [sɜː(r)][dʒɒn] ['entəd] .

Here	we	were	engaged	in	Thornton's	sure	game	,	when	Sir	John	entered	.
这里	我们	是	已订婚的	在	桑顿的	当然	游戏	,	什么时候	先生	约翰	进入	.

我们正在玩桑顿的必胜游戏，这时约翰爵士进来了。

[ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['peɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [wʊd] [peɪ] [hɪm] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

I	went	up	and	apologized	for	not	paying	,	and	said	I	would	pay	him	in	three	months	.
我	去	向上	和	道歉	为了	不是	付费	,	和	说	我	会	支付	他	在	三	几个月	.

我走上前去，为没有付款而道歉，并表示我会在三个月内付清款项。

[haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] ,

However	,	Sir	John	was	very	angry	,	and	treated	me	with	such	rudeness	,
然而	,	先生	约翰	曾是	非常	生气的	,	和	治疗	我	和	这样的	粗鲁	,

然而，约翰爵士非常生气，对我态度极其粗鲁。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['teɪb(ə)l] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	whole	table	remarked	it	.
那	这	所有的	桌子	评论	它	.

全桌人都注意到了这一点。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai][təʊld] ['θɔːrntən] [haʊ] [hɜːt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][sɜː(r)] [dʒɒnz] ['triːtmənt] .

When	he	was	gone	,	I	told	Thornton	how	hurt	and	indignant	I	was	at	Sir	John's	treatment	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	讲述	桑顿	如何	伤害	和	愤怒	我	曾是	在	先生	约翰的	治疗	.

他走后，我告诉桑顿，我对约翰爵士的遭遇感到多么伤心和愤慨。

[hiː; hi] [ɪn'senst] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] — [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [kən'dʌkt] — [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	incensed	me	still	more	—	exaggerated	Sir	John's	conduct	—	said	that	I	had	suffered	the	grossest	insult	,
他	愤怒	我	仍然	更多的	—	夸张的	先生	约翰的	执行	—	说	那	我	有	遭受	这	最恶心的	侮辱	,

他更加激怒了我——夸大了约翰爵士的行为——说我受到了最严重的侮辱，

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [sed] ,

and	,	at	last	,	put	me	into	such	a	passion	,	that	I	said	,
和	,	在	最后的	,	放	我	进入	这样的	一个	热情	,	那	我	说	,

最后，这让我激动不已，以至于我说：

[ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [wʊd] [faɪt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

that	if	I	was	a	gentleman	,	I	would	fight	Sir	John	Tyrrell	across	a	table	.
那	如果	我	曾是	一个	绅士	,	我	会	斗争	先生	约翰	泰瑞尔	穿过	一个	桌子	.

如果我是个绅士，我会和约翰·泰瑞尔爵士在桌子上决斗一番。

" [wen] ['θɔːrntən] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [muːvd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	When	Thornton	saw	I	was	so	moved	,	he	took	me	out	of	the	room	,
"	什么时候	桑顿	锯	我	曾是	所以	已搬	,	他	采取	我	出去	的	这	房间	,

“桑顿见我如此感动，就把我带出了房间。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] .

and	carried	me	to	an	inn	.
和	携带	我	到	一个	客栈	.

然后把我抱到一家客栈。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] .

Here	he	ordered	dinner	,	and	several	bottles	of	wine	.
这里	他	订购	晚餐	,	和	一些	瓶子	的	葡萄酒	.

他在这里点了晚餐和几瓶葡萄酒。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)] [mʌtʃ] [drɪŋk] : [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] ,

I	never	could	bear	much	drink	:	he	knew	this	,
我	绝不	可以	熊	很多	喝	:	他	知道	这	,

我酒量很差，他知道这一点。

[ænd; ənd] ['ɑːtfəli] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪn] [tɪl] [ai] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ai][dɪd][ɔː(r)] [sed] .

and	artfully	plied	me	with	wine	till	I	scarcely	knew	what	I	did	or	said	.
和	巧妙地	合拢	我	和	葡萄酒	直到	我	几乎	知道	什么	我	做过	或者	说	.

他们巧妙地给我灌酒，让我几乎不知道自己做了什么或说了什么。

[hiː; hi] [ðen] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destɪtjuːt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv]

He	then	talked	much	of	our	destitute	situation	—	affected	to	put	himself	out	of
他	然后	谈话	很多	的	我们的	贫困	情况	—	做作的	到	放	他自己	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] — [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

the	question	—	said	he	was	a	single	man	,
这	问题	—	说	他	曾是	一个	单身的	男人	,

然后他大谈特谈我们贫困潦倒的处境——刻意将自己排除在外——说他是单身汉，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ʃɪft] [ə'pɒn][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'kʌmbəd]

and	could	easily	make	shift	upon	a	potatoe	—	but	that	I	was	encumbered
和	可以	容易地	制作	转移	之上	一个	土豆	—	但	那	我	曾是	负担

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

with	a	wife	and	child	,
和	一个	妻子	和	孩子	,

而且我完全可以靠土豆凑合着过日子——但我却有妻子和孩子要养，

[huːm] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [stɑːv] .

whom	I	could	not	suffer	to	starve	.
谁	我	可以	不是	遭受	到	饿死	.

我不能眼睁睁地看着他饿死。

[hiː; hi] [ðen] [sed] ,

He	then	said	,
他	然后	说	,

然后他说：

[ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bləʊn] [ə'pɒn]

that	Sir	John	Tyrrell	had	publicly	disgraced	me	—	that	I	should	be	blown	upon
那	先生	约翰	泰瑞尔	有	公开	蒙羞的	我	—	那	我	应该	是	吹	之上

[ðə; ði] [kɔːs] — [ðæt] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [bet] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

the	course	—	that	no	gentleman	would	bet	with	me	again	,
这	课程	—	那	不	绅士	会	赌注	和	我	再次	,

约翰·泰瑞尔爵士公开羞辱了我——我在赛场上颜面尽失——没有绅士会再和我打赌了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .

and	a	great	deal	more	of	the	same	sort	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	的	这	相同的	种类	.

以及更多类似的情况。

['siːɪŋ] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Seeing	what	an	effect	he	had	produced	upon	me	,
看到	什么	一个	影响	他	有	生产	之上	我	,

看到他对我产生的影响，

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɜː(r)][dʒɒn] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

he	then	told	me	that	he	had	seen	Sir	John	receive	a	large	sum	of	money	,
他	然后	讲述	我	那	他	有	已见	先生	约翰	收到	一个	大的	和	的	钱	,

然后他告诉我，他亲眼看到约翰爵士收到了一大笔钱。

[ðæt] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] ['aʊə(r)] [dets] , [ænd; ənd] [set] [ˌjuː 'es] [ʌp] [laɪk] ['dʒentlmən] : [ænd; ənd] ,

that	would	more	than	pay	our	debts	,	and	set	us	up	like	gentlemen	:	and	,
那	会	更多的	比	支付	我们的	债务	,	和	放	我们	向上	喜欢	先生们	:	和	,

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

那足以偿还我们的债务，并让我们过上绅士般的生活：最后，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɒb] [hɪm] .

he	proposed	to	me	to	rob	him	.
他	建议的	到	我	到	抢	他	.

他提议让我去抢劫他。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Intoxicated	as	I	was	,	I	was	somewhat	startled	at	this	proposition	.
酣	作为	我	曾是	,	我	曾是	有些	惊慌	在	这	主张	.

虽然当时我喝得有点醉，但这个提议还是让我有些吃惊。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [slæŋ] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['θɔːrntən] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)]

However	,	the	slang	terms	in	which	Thornton	disguised	the	greatness	and	danger
然而	,	这	俚语	条款	在	哪个	桑顿	伪装	这	伟大	和	危险

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] ,

of	the	offence	,
的	这	罪行	,

然而，桑顿用来掩盖这种罪行严重性和危险性的俚语，

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [bəuθ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] — [səʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [kən'sent] .

very	much	diminished	both	in	my	eyes	—	so	at	length	I	consented	.
非常	很多	减少	两个都	在	我的	眼睛	—	所以	在	长度	我	同意	.

在我看来，这两者都大大降低了——所以最终我同意了。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒnz] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [aʊt] ;

"	We	went	to	Sir	John's	inn	,	and	learnt	that	he	had	just	set	out	;
"	我们	去	到	先生	约翰的	客栈	,	和	学会了	那	他	有	只是	放	出去	;

[ə'kɔːdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

“我们去了约翰爵士的客栈，得知他刚刚出发；于是，

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

we	mounted	our	horses	,	and	rode	after	him	.
我们	安装	我们的	马匹	,	和	骑	后	他	.

我们骑上马，追了上去。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kləʊzd] [ɪn] .

The	night	had	already	closed	in	.
这	夜晚	有	已经	关闭	在	.

夜幕已经降临。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪn] ,

After	we	had	got	some	distance	from	the	main	road	,	into	a	lane	,
后	我们	有	得到	一些	距离	从	这	主要的	路	,	进入	一个	车道	,

离开主路一段距离后，我们驶入一条小路，

[wɪtʃ] [led] [bəuθ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] [pɑːk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɒz; wəz]

which	led	both	to	my	house	and	to	Chester	Park	—	for	the	former	was
哪个	引领	两个都	到	我的	房子	和	到	切斯特	公园	—	为了	这	以前的	曾是

[ɒn] [ðə; ði] [də'rekt] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] [lɔːdz] — [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

on	the	direct	way	to	my	lord's	—	we	passed	a	man	on	horseback	.
在	这	直接的	方式	到	我的	领主的	—	我们	通过了	一个	男人	在	马背	.

这条路既通往我家，也通往切斯特公园——因为前者是通往我主人家的直接路线——我们遇到了一个骑马的人。

[ai]['əʊnli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] — [bʌt; bət] ['θɔːrntən] [sed] , [də'rektli]

I	only	observed	that	he	was	wrapped	in	a	cloak	—	but	Thornton	said	,	directly
我	仅有的	观察到	那	他	曾是	包装	在	一个	披风	—	但	桑顿	说	,	直接地

[wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] ,

we	had	passed	him	,
我们	有	通过了	他	,

我只注意到他裹着一件斗篷——但索顿在我们经过他身边时立刻说道：

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [mæn] [wel] — [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] ['tɪrəl] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðəʊ]

"	I	know	that	man	well	—	he	has	been	following	Tyrrell	all	day	—	and	though
"	我	知道	那	男人	出色地	—	他	有	到过	下列的	泰瑞尔	全部	天	—	和	尽管

[hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] ,

he	attempts	to	screen	himself	,
他	尝试	到	屏幕	他自己	,

“我很了解那个人——他一整天都在跟踪泰瑞尔——尽管他试图掩饰自己，

[ai][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ; [hiː; hi][ɪz] ['tɪrəlz] ['mɔːt(ə)l] ['enəmi] . "

I	have	penetrated	his	disguise	;	he	is	Tyrrell's	mortal	enemy	.	"
我	有	渗透	他的	伪装	;	他	是	泰瑞尔的	凡人	敌人	.	"

我已经识破了他的伪装；他是泰瑞尔的死敌。

" - [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , " ['ædɪd] ['θɔːrntən] ,

"	'	Should	the	worst	come	to	the	worst	,	"	added	Thornton	,
"	-	应该	这	最差	来	到	这	最差	,	"	额外	桑顿	,

“如果最糟糕的情况真的发生，”桑顿补充道，

([wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][æt; ət][ðæt]['məʊmənt] [ˌʌndə'stænd]) [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm][beə(r)][ðə; ði]

(	words	which	I	did	not	at	that	moment	understand	)	we	can	make	him	bear	the
(	字	哪个	我	做过	不是	在	那	片刻	理解	)	我们	能	制作	他	熊	这

[bleɪm] . - "

blame	.	'	"
责备	.	-	"

（当时我没听懂这些话）我们可以让他承担责任。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm] [weɪ] ['fɜːðə(r)] , [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['tɪrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	When	we	had	got	some	way	further	,	we	came	up	to	Tyrrell	and	a
"	什么时候	我们	有	得到	一些	方式	更远	,	我们	来了	向上	到	泰瑞尔	和	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“当我们继续往前走了一段路后，我们遇到了泰瑞尔和一位先生，

[huːm] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

whom	,	to	our	great	dismay	,
谁	,	到	我们的	伟大的	沮丧	,

令我们非常失望的是，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd][dʒɔɪnd] — [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [hɔːs] [hæd; həd][met] [wɪð]

we	found	that	Sir	John	had	joined	—	the	gentleman's	horse	had	met	with
我们	成立	那	先生	约翰	有	加入	—	这	绅士的	马	有	遇见	和

[æn; ən]['æksɪdənt] ,

an	accident	,
一个	事故	,

我们发现约翰爵士也来了——这位先生的马出了意外。

[ænd; ənd] ['θɔːrntən] [ˌdis'maunt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	Thornton	dismounted	to	offer	his	assistance	.
和	桑顿	下马	到	提供	他的	协助	.

桑顿下马提供帮助。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [pruːvd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['peləm] ,

He	assured	the	gentleman	,	who	proved	afterwards	to	be	a	Mr	.	Pelham	,
他	保证	这	绅士	,	WHO	已证实	然后	到	是	一个	先生	.	佩勒姆	,

他向那位先生保证，后来证实这位先生名叫佩勒姆先生。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [leɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

that	the	horse	was	quite	lame	,	and	that	he	would	scarcely	be	able	to	get
那	这	马	曾是	相当	瘸	,	和	那	他	会	几乎	是	有能力的	到	得到

[ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ;

it	home	;
它	家	;

那匹马跛得很厉害，他几乎不可能把它带回家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,

and	he	then	proposed	to	Sir	John	to	accompany	us	,
和	他	然后	建议的	到	先生	约翰	到	陪伴	我们	,

然后他提议让约翰爵士陪同我们同行。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ;

and	said	that	we	would	put	him	in	the	right	road	;
和	说	那	我们	会	放	他	在	这	正确的	路	;

并表示我们会引导他走上正确的道路；

[ðɪs] ['ɒfə(r)][sɜː(r)][dʒɒn][rɪ'dʒektɪd] ['veri] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi][rəʊd][ɒn] .

this	offer	Sir	John	rejected	very	haughtily	,	and	we	rode	on	.
这	提供	先生	约翰	拒绝	非常	傲慢地	,	和	我们	骑	在	.

约翰爵士傲慢地拒绝了这个提议，我们继续上路。

" - [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - [sed] [aɪ] ; - [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] . -

"	'	It's	all	up	with	us	,	'	said	I	;	'	since	he	has	joined	another	person	.	'
"	-	它是	全部	向上	和	我们	,	-	说	我	;	-	自从	他	有	加入	其他	人	.	-

“‘一切都完了，’我说，‘因为他加入了另一个人。’”

" - [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['θɔːrntən] ;

"	'	Not	at	all	,	'	replied	Thornton	;
"	-	不是	在	全部	,	-	回复	桑顿	;

“一点也不，”桑顿回答道；

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːs] [ə; eɪ][slaɪ][pəʊk] [wɪð] [maɪ] [naɪf] ;

'	for	I	managed	to	give	the	horse	a	sly	poke	with	my	knife	;
-	为了	我	管理	到	给	这	马	一个	狡猾	戳	和	我的	刀	;

因为我设法用刀偷偷戳了马一下；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɪrəl] ,

and	if	I	know	any	thing	of	Sir	John	Tyrrell	,
和	如果	我	知道	任何	事物	的	先生	约翰	泰瑞尔	,

如果我了解约翰·泰瑞尔爵士的任何事，

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [spɑːk] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɒŋ] , [ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] , [wɪð] ['eni] [kəm'pænjən] ,

he	is	much	too	impatient	a	spark	to	crawl	along	,	a	snail's	pace	,	with	any	companion	,
他	是	很多	也	不耐烦	一个	火花	到	爬行	沿着	,	一个	蜗牛	步伐	,	和	任何	伴侣	,

他生性急躁，根本无法像蜗牛一样缓慢地与任何同伴相处。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðɪs] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . -

especially	with	this	heavy	shower	coming	on	.	'
尤其	和	这	重的	淋浴	未来	在	.	-

尤其是现在还要下大雨。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ɪn˛tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	'	But	,	'	said	I	,	for	I	now	began	to	recover	from	my	intoxication	,
"	-	但	,	-	说	我	,	为了	我	现在	开始	到	恢复	从	我的	中毒	,

“但是，”我说，因为我的醉意已经开始消退了。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , - [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ʌp] ,

and	to	be	sensible	of	the	nature	of	our	undertaking	,	'	the	moon	is	up	,
和	到	是	明智的	的	这	自然	的	我们的	承诺	,	-	这	月亮	是	向上	,

并且要意识到我们所做事业的性质，“月亮升起来了，

[ænd; ənd] [ən'les] [ðɪs] ['ʃaʊə(r)] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)][dʒɒn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌju: 'es] ; [səʊ][ju:; jʊ] [si:] ,

and	unless	this	shower	conceals	it	,	Sir	John	will	recognize	us	;	so	you	see	,
和	除非	这	淋浴	隐藏	它	,	先生	约翰	将要	认出	我们	;	所以	你	看	,

除非这场阵雨遮蔽了视线，否则约翰爵士会认出我们；所以你看，

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][ju:z] ,

even	if	he	leaves	the	gentleman	,	it	will	be	no	use	,
甚至	如果	他	树叶	这	绅士	,	它	将要	是	不	使用	,

即使他离开那位先生，也无济于事。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [meɪk] [heɪst] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][bed] . -

and	we	had	much	better	make	haste	home	and	go	to	bed	.	'
和	我们	有	很多	更好的	制作	匆忙	家	和	去	到	床	.	-

我们最好赶紧回家睡觉。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , ['θɔ:rntən] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] - [hɑ:tɪd] ['feləʊ] ,

"	Upon	this	,	Thornton	cursed	me	for	a	faint	-	hearted	fellow	,
"	之上	这	,	桑顿	被诅咒的	我	为了	一个	头晕的	-	心地	同伴	,

“听到这话，桑顿咒骂我是个胆小鬼。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [haɪd] [ðə; ði] [mu:n] — [ɔ:(r)] ,

and	said	that	the	cloud	would	effectually	hide	the	moon	—	or	,
和	说	那	这	云	会	有效地	隐藏	这	月亮	—	或者	,

并说这片云会有效地遮住月亮——或者，

[ɪf] [nɒt] — [hi:; hi] ['ædɪd] — - [ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['preɪtɪŋ] [tʌŋ] . -

if	not	—	he	added	—	'	I	know	how	to	silence	a	prating	tongue	.	'
如果	不是	—	他	额外	—	-	我	知道	如何	到	沉默	一个	吹嘘	舌头	.	-

如果不行——他补充道——“我知道如何让喋喋不休的人闭嘴。”

[æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	these	words	I	was	greatly	alarmed	,	and	said	,
在	这些	字	我	曾是	非常	惊慌	,	和	说	,

听到这些话，我大为惊恐，说道：

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['mediteit] ['mɜ:də(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɒbəri] ,

that	if	he	meditated	murder	as	well	as	robbery	,
那	如果	他	冥想	谋杀	作为	出色地	作为	抢劫	,

如果他既策划了谋杀又策划了抢劫，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

I	would	have	nothing	further	to	do	with	it	.
我	会	有	没有什么	更远	到	做	和	它	.

我将不再与此事有任何瓜葛。

['θɔ:rntən] [lɑ:ft] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

Thornton	laughed	,	and	told	me	not	to	be	a	fool	.
桑顿	笑了	,	和	讲述	我	不是	到	是	一个	傻子	.

桑顿笑了，叫我别犯傻。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] [ɒn] ; [wiː; wi] [rəʊd] ['heɪstɪli] [tuː; tə]

While	we	were	thus	debating	,	a	heavy	shower	came	on	;	we	rode	hastily	to
尽管	我们	是	因此	辩论	,	一个	重的	淋浴	来了	在	;	我们	骑	草草	到

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] ,

a	large	tree	,
一个	大的	树	,

我们正争论不休时，突然下起了瓢泼大雨；我们赶紧骑马到一棵大树下躲雨。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɒnd] — [wɪtʃ] , [ðəʊ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['wɪðəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

by	the	side	of	a	pond	—	which	,	though	bare	and	withered	,	was	the
经过	这	边	的	一个	池塘	—	哪个	,	尽管	裸	和	干枯	,	曾是	这

['nɪərɪst] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

nearest	shelter	the	country	afforded	,
最近的	庇护所	这	国家	提供	,

在池塘边——虽然池塘光秃秃的，枯萎凋零，却是这片土地上最近的遮蔽处。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [maɪ] [haʊs] .

and	was	only	a	very	short	distance	from	my	house	.
和	曾是	仅有的	一个	非常	短的	距离	从	我的	房子	.

而且离我家只有很短的距离。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] — [bʌt; bət] ['θɔːrntən] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] ,

I	wished	to	go	home	—	but	Thornton	would	not	let	me	,
我	希望	到	去	家	—	但	桑顿	会	不是	让	我	,

我想回家——但桑顿不让我走。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] , [aɪ] [stʊd] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ]

and	as	I	was	always	in	the	habit	of	yielding	,	I	stood	with	him	,	though
和	作为	我	曾是	总是	在	这	习惯	的	屈服	,	我	站立	和	他	,	尽管

['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

very	reluctantly	,
非常	勉强	,

而我向来有妥协的习惯，所以尽管很不情愿，我还是站在了他旁边。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] .

under	the	tree	.
在下面	这	树	.

树下。

" ['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] .

"	Presently	,	we	heard	the	trampling	of	a	horse	.
"	目前	,	我们	听到	这	践踏	的	一个	马	.

这时，我们听到了马蹄声。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , - [kraɪd] ['θɔːrntən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] —

"	'	It	is	he	—	it	is	he	,	'	cried	Thornton	,	with	a	savage	tone	of	exultation	—
"	-	它	是	他	—	它	是	他	,	-	哭	桑顿	,	和	一个	野蛮的	语气	的	大喜	—

- [ænd; ənd] [ə'ləʊn] !

'	and	alone	!
-	和	独自的	!

"'是他——是他！'桑顿用一种野蛮的、欣喜若狂的语气喊道——'而且孤身一人！'"

— [biː; bi] ['redi] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm] [tuː; tə]

—	Be	ready	—	we	must	make	a	rush	—	I	will	be	the	one	to	bid	him	to
—	是	准备好	—	我们	必须	制作	一个	匆忙	—	我	将要	是	这	一	到	出价	他	到

[dɪ'lɪvə(r)] — [juː; jʊ] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

deliver	—	you	hold	your	tongue	.
递送	—	你	抓住	你的	舌头	.

—做好准备—我们必须迅速行动—我会命令他交付—你保持沉默。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd] [səʊ] [ˌəʊvəˈkɑːst] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

"	The	clouds	and	rain	had	so	overcast	the	night	,	that	,	although	it	was
"	这	云	和	雨	有	所以	灰蒙蒙	这	夜晚	,	那	,	虽然	它	曾是

[nɒt] ['pɜːfɪktli] [dɑːk] ,

not	perfectly	dark	,
不是	完美	黑暗的	,

“夜色阴沉，雨水弥漫，虽然并非完全漆黑，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [əbˈskjʊə(r)][tuː; tə] [skriːn] ['aʊə(r)] [ˈkauntənəns] .

it	was	sufficiently	obscure	to	screen	our	countenances	.
它	曾是	足够	朦胧	到	屏幕	我们的	面容	.

它足够昏暗，可以遮蔽我们的面容。

[dʒʌst][æz; əz] ['tɪrəl] [ɐpɹˈəʊtʃt] , ['θɔːrntən] [dæʃt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd]

Just	as	Tyrrell	approached	,	Thornton	dashed	forward	,	and	cried	,	in	a	feigned
只是	作为	泰瑞尔	接近	,	桑顿	虚线	向前	,	和	哭	,	在	一个	假装

[vɔɪs] — - [stænd] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['perəl] ! -

voice	—	'	Stand	,	on	your	peril	!	'
嗓音	—	-	站立	,	在	你的	危险	!	-

就在泰瑞尔走近时，桑顿冲上前去，用假声喊道：“站住，小心！”

[ai] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bəuθ][baɪ][sɜː(r)] [dʒɒnz] [saɪd] .

I	followed	,	and	we	were	now	both	by	Sir	John's	side	.
我	随后	,	和	我们	是	现在	两个都	经过	先生	约翰的	边	.

我跟了上去，现在我们俩都站在约翰爵士身边。

" [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ˌjuː ˈes] — [bʌt; bət] ['θɔːrntən] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] — [ðeə(r)]

"	He	attempted	to	push	by	us	—	but	Thornton	seized	him	by	the	arm	—	there
"	他	尝试过	到	推	经过	我们	—	但	桑顿	查获	他	经过	这	手臂	—	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['strʌg(ə)l] ,

was	a	stout	struggle	,
曾是	一个	肥硕	斗争	,

“他试图从我们身边挤过去——但桑顿抓住了他的胳膊——双方发生了一场激烈的搏斗，

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] — [æt; ət][lɑːst] , ['tɪrəl] [gɒt] [luːs] [frɒm; frəm]

in	which	,	as	yet	,	I	had	no	share	—	at	last	,	Tyrrell	got	loose	from
在	哪个	,	作为	然而	,	我	有	不	分享	—	在	最后的	,	泰瑞尔	得到	松动的	从

['θɔːrntən] ,

Thornton	,
桑顿	,

而我当时还未参与其中——最终，泰瑞尔摆脱了桑顿的掌控。

[ænd; ənd][ai] [siːzd] [hɪm] — [hiː; hi][set] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	I	seized	him	—	he	set	spurs	to	his	horse	,
和	我	查获	他	—	他	放	马刺	到	他的	马	,

我抓住他——他给马扎了刺，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ænɪm(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['ʌpwədz] ,

which	was	a	very	spirited	and	strong	animal	—	it	reared	upwards	,
哪个	曾是	一个	非常	精神抖擞	和	强的	动物	—	它	饲养	向上	,

那是一头非常活泼强壮的动物——它高高跃起，

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪəli] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

and	very	nearly	brought	me	and	my	horse	to	the	ground	—	at	that	instant
和	非常	几乎	带来	我	和	我的	马	到	这	地面	—	在	那	立即的

,

,
,

就在那一刻，差点把我连人带马一起摔倒在地。

['θɔːrntən] [strʌk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt]

Thornton	struck	the	unfortunate	man	a	violent	blow	across	the	head	with	the	butt
桑顿	击	这	不幸	男人	一个	暴力	吹	穿过	这	头	和	这	屁股

[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [wɪp] — [sɜː(r)] [dʒɒnz] [hæt][hæd; həd]['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

end	of	his	heavy	whip	—	Sir	John's	hat	had	fallen	before	in	the	struggle	,
结尾	的	他的	重的	鞭	—	先生	约翰的	帽子	有	倒下	前	在	这	斗争	,

桑顿用他那根沉重的鞭子末端狠狠地抽打了那个不幸的人的头部——约翰爵士的帽子在之前的搏斗中已经掉落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] ['stʌnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feld] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt] .

and	the	blow	was	so	stunning	that	it	felled	him	upon	the	spot	.
和	这	吹	曾是	所以	令人惊叹的	那	它	倒下	他	之上	这	点	.

这一击威力巨大，他当场倒地。

['θɔːrntən] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ðə; ði] [seɪm] — - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Thornton	dismounted	,	and	made	me	do	the	same	—	-	There	is	no	time	to
桑顿	下马	,	和	制成	我	做	这	相同的	—	-	那里	是	不	时间	到

[luːz] , - [sed] [hiː; hi] ;

lose	,	-	said	he	;
失去	,	-	说	他	;

桑顿下了马，也让我下了马——“没有时间可以浪费了，”他说；

- [let] [ˌjuː 'es][dræg] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] [hɪm] . -

-	let	us	drag	him	from	the	roadside	and	rifle	him	.	-
-	让	我们	拖	他	从	这	路边	和	步枪	他	.	-

“让我们把他从路边拖出来，用步枪扫射他。”

[wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] ['kærid] [hɪm] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sensləs]) [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd]

We	accordingly	carried	him	(	he	was	still	senseless	)	to	the	side	of	the	pond
我们	因此	携带	他	(	他	曾是	仍然	无意义的	)	到	这	边	的	这	池塘

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] — [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['θɔːrntən] [spəʊk]

before	mentioned	—	while	we	were	searching	for	the	money	Thornton	spoke
前	提及	—	尽管	我们	是	搜索	为了	这	钱	桑顿	辐

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

于是，我们把他（当时他仍然昏迷不醒）抬到之前提到的池塘边——当时我们正在寻找桑顿所说的钱。

[ðə; ði] [stɔːm] [siːst] ,

the	storm	ceased	,
这	风暴	停止	,

暴风雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [aʊt] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['moments] [baɪ][ðə; ði]

and	the	moon	broke	out	—	we	were	detained	some	moments	by	the
和	这	月亮	打破	出去	—	我们	是	被拘留	一些	时刻	经过	这

['æksɪdənt][ɒv; əv] ['tɪrəlz] ['hævɪŋ] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] ['θɔːrntən]

accident	of	Tyrrell's	having	transferred	his	pocket	-	book	from	the	pocket	Thornton
事故	的	泰瑞尔的	拥有	转移	他的	口袋	-	书	从	这	口袋	桑顿

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɒn][ðə; ði] [reɪs] [graʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnə(r)] [wʌn] .

had	seen	him	put	it	in	on	the	race	ground	to	an	inner	one	.
有	已见	他	放	它	在	在	这	种族	地面	到	一个	内	一	.

月亮升起来了——泰瑞尔不小心把他的钱包从桑顿在赛场上看到他放进去的口袋转移到了一个内袋里，这耽搁了我们一会儿。

" [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [wen] [sɜː(r)][dʒɒn]

"	We	had	just	discovered	,	and	seized	the	pocket	-	book	,	when	Sir	John
"	我们	有	只是	发现	,	和	查获	这	口袋	-	书	,	什么时候	先生	约翰

[ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] ,

awoke	from	his	swoon	,
醒来	从	他的	昏厥	,

“我们刚发现并缴获了那本钱包，约翰爵士就从昏迷中醒了过来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'pɒn] ['θɔːrntən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	his	eyes	opened	upon	Thornton	,	who	was	still	bending	over	him	,
和	他的	眼睛	打开	之上	桑顿	,	WHO	曾是	仍然	弯曲	超过	他	,

他睁开眼，看到桑顿仍然弯着腰看着他。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] ;

and	looking	at	the	contents	of	the	book	to	see	that	all	was	right	;
和	寻找	在	这	内容	的	这	书	到	看	那	全部	曾是	正确的	;

查看书中的内容，确认一切正常；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [left] ['tɪrəl] [ɪn][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] ; [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd]

the	moonlight	left	Tyrrell	in	no	doubt	as	to	our	persons	;	and	struggling	hard
这	月光	左边	泰瑞尔	在	不	怀疑	作为	到	我们的	人	;	和	挣扎	难的

[tuː; tə][get] [ʌp] ,

to	get	up	,
到	得到	向上	,

月光让泰瑞尔毫不怀疑我们是谁；他挣扎着起身，

[hiː; hi][kraɪd] , - [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

he	cried	,	'	I	know	you	!
他	哭	,	-	我	知道	你	!

他喊道："我认识你！"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] !

I	know	you	!
我	知道	你	!

我认识你！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -

you	shall	hang	for	this	.	'
你	将	悬挂	为了	这	.	-

你该为此被绞死。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtə] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm]

No	sooner	had	he	uttered	this	imprudence	,	than	it	was	all	over	with	him
不	很快	有	他	说出	这	轻率	,	比	它	曾是	全部	超过	和	他

.

:

.

他话音刚落，就彻底完了。

- [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] , [sɜː(r)][dʒɒn] , - [sed] ['θɔːrntən] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɒn] ['tɪrəlz] [tʃest] ,

'	We	will	see	that	,	Sir	John	,	'	said	Thornton	,	setting	his	knee	upon	Tyrrell's	chest	,
-	我们	将要	看	那	,	先生	约翰	,	-	说	桑顿	,	环境	他的	膝盖	之上	泰瑞尔的	胸部	,

"我们会看到的，约翰爵士，"桑顿说着，将膝盖抵在泰瑞尔的胸口上。

[ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

and	nailing	him	down	.
和	钉钉子	他	向下	.

把他牢牢抓住。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] -

While	thus	employed	,	he	told	me	to	feel	in	his	coat	-	pocket	for	a	case	-
尽管	因此	受雇	,	他	讲述	我	到	感觉	在	他的	外套	-	口袋	为了	一个	案件	-

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他一边工作一边让我摸摸他外套口袋里的裁缝刀。

" - [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ! -

"	'	For	God's	sake	!	'
"	-	为了	神的	清酒	!	-

"看在上帝的份上！"

[kraɪd] ['tɪrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [stɪl] , - [speə(r)] [maɪ] [laɪf] ! -

cried	Tyrrell	,	with	a	tone	of	agonizing	terror	which	haunts	me	still	,	'	spare	my	life	!	'
哭	泰瑞尔	,	和	一个	语气	的	痛苦的	恐怖	哪个	闹鬼的地方	我	仍然	,	-	空闲的	我的	生活	!	-

泰瑞尔喊道，语气中充满了痛苦的恐惧，这种恐惧至今仍让我难以忘怀："饶了我吧！"

" - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , - [sed] ['θɔ:rntən] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] ,

"	'	It	is	too	late	,	'	said	Thornton	,	deliberately	,	and	taking	the	knife	from	my	hands	,
"	-	它	是	也	晚的	,	-	说	桑顿	,	故意地	,	和	采取	这	刀	从	我的	双手	,

"太晚了，"桑顿故意说道，并从我手中夺过刀子。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [sɜ:(r)] [dʒɒnz] [saɪd] ,

he	plunged	it	into	Sir	John's	side	,
他	暴跌	它	进入	先生	约翰的	边	,

他将枪刺入了约翰爵士的肋部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第3/4页

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['vaɪt(ə)lz] ,

and	as	the	blade	was	too	short	to	reach	the	vitals	,
和	作为	这	刀刃	曾是	也	短的	到	抵达	这	命脉	,

由于刀刃太短，无法伤及要害，

['θɔːrntən] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðə; ði] [wuːnd] .

Thornton	drew	it	backwards	and	forwards	to	widen	the	wound	.
桑顿	画	它	向后	和	前进	到	扩大	这	伤口	.

桑顿来回拉扯，试图扩大伤口。

['tɪrəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

Tyrrell	was	a	strong	man	,
泰瑞尔	曾是	一个	强的	男人	,

泰瑞尔是个强壮的人，

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] — ['θɔːrntən] [druː] [aʊt]

and	still	continued	to	struggle	and	call	out	for	mercy	—	Thornton	drew	out
和	仍然	持续	到	斗争	和	称呼	出去	为了	怜悯	—	桑顿	画	出去

[ðə; ði] [naɪf] — ['tɪrəl] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [bleɪd] ,

the	knife	—	Tyrrell	seized	it	by	the	blade	,
这	刀	—	泰瑞尔	查获	它	经过	这	刀刃	,

他仍在挣扎并呼救——桑顿拔出了刀——泰瑞尔抓住了刀刃，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] ['θɔːrntən] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

and	his	fingers	were	cut	through	before	Thornton	could	snatch	it	from
和	他的	手指	是	切	通过	前	桑顿	可以	抢夺	它	从

[hɪz; ɪz][grɑːsp] ;

his	grasp	;
他的	抓牢	;

桑顿还没来得及从他手中夺走东西，他的手指就被割断了；

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒentlmən] [ðen] [sɔː] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [hiː; hi] ['ʌtə] [wʌn] [laʊd] , [ʃɑːp] ,

the	wretched	gentleman	then	saw	all	hope	was	over	;	he	uttered	one	loud	,	sharp	,
这	可怜	绅士	然后	锯	全部	希望	曾是	超过	;	他	说出	一	大声	,	锋利的	,

[kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

cry	of	despair	.
哭	的	绝望	.

这位可怜的先生这才意识到所有希望都破灭了，他发出了一声响亮而尖锐的绝望呐喊。

['θɔːrntən] [pʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Thornton	put	one	hand	to	his	mouth	,
桑顿	放	一	手	到	他的	嘴	,

桑顿用一只手捂住嘴，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gæʃt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .

and	with	the	other	gashed	his	throat	from	ear	to	ear	.
和	和	这	其他	裂口	他的	喉	从	耳朵	到	耳朵	.

另一只手则从耳根到耳根划开了他的喉咙。

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [naʊ] , - [sed] [aɪ] ,

"	-	You	have	done	for	him	,	and	for	us	now	,	-	said	I	,
"	-	你	有	完毕	为了	他	,	和	为了	我们	现在	,	-	说	我	,

“你为他做了这件事，现在也为我们做了这件事，”我说。

[æz; əz] ['θɔːrntən] ['sləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] .

as	Thornton	slowly	rose	from	the	body	.
作为	桑顿	缓慢地	玫瑰	从	这	身体	.

桑顿缓缓从尸体中起身。

- [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [lʊk] , [hiː; hi] [stɪl] [muːvz] ; - [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [dɪd] ,

' No	,	' replied	he	,	' look	,	he	still moves	;	' and	sure enough	he	did	,
- 不	,	- 回复	他	,	- 看	,	他	仍然 移动	;	- 和	当然 足够的	他	做过	,

“不，”他回答说，“你看，他还在动；”果然，他还在动。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['ægəni] .

but	it	was	in	the	last	agony	.
但	它	曾是	在	这	最后的	痛苦	.

但那是在临终前的痛苦中。

[haʊ'evə(r)] , ['θɔːrntən] , [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ʃʊə(r)] , [plʌndʒd] [ðə; ði] [naɪf] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ;

However	,	Thornton	,	to	make	all	sure	,	plunged	the	knife	again	into	his	body	;
然而	,	桑顿	,	到	制作	全部	当然	,	暴跌	这	刀	再次	进入	他的	身体	;

然而，为了确保万无一失，桑顿又将刀刺入自己的身体；

[ðə; ði] [bleɪd] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn] [tuː] ;

the	blade	came	into	contact	with	a	bone	,	and	snapped	in	two	;
这	刀刃	来了	进入	接触	和	一个	骨	,	和	啪啪	在	二	;

刀刃碰到骨头，断成了两截；

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ]

so	great	was	the	violence	of	the	blow	,	that	instead	of	remaining	in	the	flesh
所以	伟大的	曾是	这	暴力	的	这	吹	,	那	反而	的	其余的	在	这	肉

,

,

,

这一击的力度如此之大，以至于伤口没有留在肉体上，

[ðə; ði] ['brəʊkən] [piːs] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [fɜːn] [ænd; ənd] [grɑːs] .

the	broken	piece	fell	upon	the	ground	among	the	long	fern	and	grass	.
这	破碎的	片	跌倒	之上	这	地面	之中	这	长的	蕨类	和	草	.

碎片掉落在长长的蕨类植物和草丛中。

" [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : ['θɔːrntən] , [huːz] [ɪəz]

"	While	we	were	employed	in	searching	for	it	:	Thornton	,	whose	ears
"	尽管	我们	是	受雇	在	搜索	为了	它	:	桑顿	,	谁	耳朵

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

were	much	sharper	than	mine	,
是	很多	更锐利	比	矿	,

“当我们忙于寻找它的时候：桑顿的耳朵比我灵敏得多，

[kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] .

caught	the	sound	of	a	horse	.
捕捉	这	声音	的	一个	马	.

我听到了马蹄声。

- [maʊnt] ! [maʊnt] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ɒf] . -

' Mount	!	mount	,	' he	cried	;	' and	let	us	be	off	.	'
- 山	!	山	,	- 他	哭	;	- 和	让	我们	是	离开	.	-

“上车！上车！”他喊道，“让我们走吧。”

[wiː; wi] [sprʌŋ] [ʌp] [ɒn] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

We	sprung	up	on	our	horses	,	and	rode	away	as	fast	as	we	could	.
我们	弹簧	向上	在	我们的	马匹	,	和	骑	离开	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我们跃上马背，飞快地逃走了。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ;

I	wished	to	go	home	,	as	it	was	so	near	at	hand	;
我	希望	到	去	家	,	作为	它	曾是	所以	靠近	在	手	;

我想回家，因为家就在附近；

[bʌt; bət] [ˈθɔːrntən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ʃed] ,

but	Thornton	insisted	on	making	to	an	old	shed	,
但	桑顿	坚持	在	制作	到	一个	老的	棚	,

但桑顿坚持要去一个旧棚子里。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ; [ˈðɪðə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [went] . "

about	a	quarter	of	a	mile	across	the	fields	;	thither	,	therefore	,	we	went	.	"
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	穿过	这	字段	;	那里	,	所以	,	我们	去	.	"

穿过田野大约四分之一英里；因此，我们就往那边走了。

" [stɒp] , " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [dɪd] [ˈθɔːrntən] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] -

"	Stop	,	"	said	I	,	"	what	did	Thornton	do	with	the	remaining	part	of	the	case	-
"	停止	,	"	说	我	,	"	什么	做过	桑顿	做	和	这	其余的	部分	的	这	案件	-

[naɪf] ?

knife	?
刀	?

“停，”我说，“桑顿把剩下的那部分刀鞘刀怎么处理了？”

[dɪd][hiː; hi] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ɔː(r)] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] ? "

did	he	throw	it	away	,	or	carry	it	with	him	?	"
做过	他	扔	它	离开	,	或者	携带	它	和	他	?	"

他把它扔掉了，还是随身带着了？

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪm] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɔːsən] , " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd]

"	He	took	it	with	him	,	"	answered	Dawson	,	"	for	his	name	was	engraved
"	他	采取	它	和	他	,	"	回答	道森	,	"	为了	他的	姓名	曾是	刻

[ɒn][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [pleɪt] ,

on	a	silver	plate	,
在	一个	银	盘子	,

“他把它带走了，”道森回答说，“因为他的名字刻在一块银牌上。”

[ɒn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði]

on	the	handle	;	and	,	he	was	therefore	afraid	of	throwing	it	into	the
在	这	处理	;	和	,	他	曾是	所以	害怕的	的	投掷	它	进入	这

[pɒnd] , [æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzd] ,

pond	,	as	I	advised	,
池塘	,	作为	我	建议	,

把手上；因此，他不敢像我建议的那样把它扔进池塘里。

[lest] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .

lest	at	any	time	it	should	be	discovered	.
免得	在	任何	时间	它	应该	是	发现	.

以免在任何时候被发现。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ʃed] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plɑːnˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɪkˈstent] .

Close	by	the	shed	,	there	is	a	plantation	of	young	firs	of	some	extent	.
关闭	经过	这	棚	,	那里	是	一个	种植园	的	年轻的	杉树	的	一些	程度	.

棚子附近有一片面积不大的幼杉林。

[ˈθɔːrntən] [ænd; ənd][aɪ] [ˈentəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [bleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thornton	and	I	entered	,	and	he	dug	a	hole	with	the	broken	blade	of	the
桑顿	和	我	进入	,	和	他	挖	一个	洞	和	这	破碎的	刀刃	的	这

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

我和桑顿走了进去，他用断刀的刀刃挖了个坑。

[ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] . "

and	buried	it	,	covering	up	the	hole	again	with	the	earth	.	"
和	埋葬	它	,	覆盖	向上	这	洞	再次	和	这	地球	.	"

然后把它埋了起来，再用土把洞盖好。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [aɪ] . ['dɔːsən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ;

"	Describe	the	place	,	"	said	I	.	Dawson	paused	,	and	seemed	to	recollect	;
"	描述	这	地方	,	"	说	我	.	道森	暂停	,	和	似乎	到	追忆	;

“描述一下这个地方，”我说。道森停顿了一下，似乎在回忆；

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['tentəhʊks] [ɒv; əv] [sə'spɛns] ,

I	was	on	the	very	tenterhooks	of	suspence	,
我	曾是	在	这	非常	帐篷钩	的	悬念	,

我当时真是焦急万分，提心吊胆。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [wʌn] [glɑːns] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

for	I	saw	with	one	glance	all	the	importance	of	his	reply	.
为了	我	锯	和	一	瞥一眼	全部	这	重要性	的	他的	回复	.

因为我一眼就明白了他回答的全部意义。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['moments] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

After	some	moments	,	he	shook	his	head	;	"	I	cannot	describe	the	place	,	"	said	he	,
后	一些	时刻	,	他	摇晃	他的	头	;	"	我	不能	描述	这	地方	,	"	说	他	,

过了一会儿，他摇了摇头；“我无法描述那个地方，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [səʊ] [θɪk] : [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [səʊ] [wel] ,

"	for	the	wood	is	so	thick	:	yet	I	know	the	exact	spot	so	well	,
"	为了	这	木头	是	所以	厚的	:	然而	我	知道	这	精确的	点	所以	出色地	,

因为木头很厚，但我却很清楚它的确切位置。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] .

that	were	I	in	any	part	of	the	plantation	,	I	could	point	it	out	immediately	.
那	是	我	在	任何	部分	的	这	种植园	,	我	可以	观点	它	出去	立即地	.

如果我身处种植园的任何地方，我都能立刻指出来。

" [aɪ] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	I	told	him	to	pause	again	,	and	recollect	himself	;	and	,	at	all	events	,
"	我	讲述	他	到	暂停	再次	,	和	追忆	他自己	;	和	,	在	全部	活动	,

“我告诉他再停下来，冷静一下；而且，无论如何，

[tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] .

to	try	to	indicate	the	place	.
到	尝试	到	表明	这	地方	.

试图指出地点。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,

However	,	his	account	was	so	confused	and	perplexed	,
然而	,	他的	帐户	曾是	所以	使困惑	和	困惑	,

然而，他的叙述却混乱不堪，令人费解。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

that	I	was	forced	to	give	up	the	point	in	despair	,	and	he	continued	.
那	我	曾是	强制	到	给	向上	这	观点	在	绝望	,	和	他	持续	.

我绝望地被迫放弃了这个观点，但他继续说道。

" ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , ['θɔːrntən] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

"	After	we	had	done	this	,	Thornton	told	me	to	hold	the	horses	,
"	后	我们	有	完毕	这	,	桑顿	讲述	我	到	抓住	这	马匹	,

“做完这件事后，桑顿让我按兵不动。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈləʊn] , [tuː; tə] [spaɪ] [ˈweðə(r)] [wiː; wi] [mait] [rɪˈtɜːn] ; [əˈkɔːdɪŋli]

and	said	he	would	go	alone	,	to	spy	whether	we	might	return	;	accordingly
和	说	他	会	去	独自的	,	到	间谍	无论	我们	可能	返回	;	因此

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

他说他会独自前往，探查我们是否会返回；于是他就这么做了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɜːd] , [ɪn] [əˈbaʊt] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

and	brought	back	word	,	in	about	half	an	hour	,
和	带来	后退	单词	,	在	关于	一半	一个	小时	,

大约半小时后，他带回了消息。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [krept] [ˈkɔːʃəsli] [əˈlɒŋ] [tɪl] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [pleɪs] ,

that	he	had	crept	cautiously	along	till	in	sight	of	the	place	,
那	他	有	悄悄地爬	谨慎地	沿着	直到	在	视线	的	这	地方	,

他小心翼翼地蹑手蹑脚地走着，直到看到那个地方为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ðiː] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

and	then	throwing	himself	down	on	his	face	by	the	ridge	of	a	bank	,
和	然后	投掷	他自己	向下	在	他的	脸	经过	这	岭	的	一个	银行	,

然后他脸朝下趴在河岸边的土脊上。

[hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [mæn] , ([huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊk]

had	observed	a	man	,	(	whom	he	was	sure	was	the	person	with	a	cloak
有	观察到	一个	男人	,	(	谁	他	曾是	当然	曾是	这	人	和	一个	披风

[wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] ,

we	had	passed	,
我们	有	通过了	,

他注意到一个男人（他确信那就是我们遇到的那个披着斗篷的人），

[ænd; ənd] [huːm] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [sɜː(r)] [ˈredʒənəld] [ˈglænˌvɪl] ,

and	whom	,	he	said	,	was	Sir	Reginald	Glanville	,
和	谁	,	他	说	,	曾是	先生	雷金纳德	格兰维尔	,

他说，这个人就是雷金纳德·格兰维尔爵士。

) [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˈveri] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˈmɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɒf] ,

)	mount	his	horse	on	the	very	spot	of	the	murder	,	and	ride	off	,
)	山	他的	马	在	这	非常	点	的	这	谋杀	,	和	骑	离开	,

他骑上马，径直离开，地点正是谋杀案发生的地点。

[waɪl] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ([ˈmɪstə(r)] . [ˈpeləm]) , [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðiː] [ˈfeɪt(ə)l]

while	another	person	(	Mr	.	Pelham	)	,	appeared	,	and	also	discovered	the	fatal
尽管	其他	人	(	先生	.	佩勒姆	)	,	出现	,	和	还	发现	这	致命的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

与此同时，另一名男子（佩勒姆先生）出现，也发现了这处致命地点。

" - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [hjuː] - [ænd; ənd] [kraɪ]

"	'	There	is	no	doubt	now	,	'	said	he	,	'	that	we	shall	have	the	hue	-	and	cry
"	-	那里	是	不	怀疑	现在	,	-	说	他	,	-	那	我们	将	有	这	色调	-	和	哭

[əˈpɒn] [juː ˈes] .

upon	us	.
之上	我们	.

“现在毫无疑问，”他说，“我们将遭到众人的围攻和叫喊。”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [staʊt] - [hɑːtɪd] , [nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][kæn; kən]

However	,	if	you	are	staunch	and	stout	-	hearted	,	no	possible	danger	can
然而	,	如果	你	是	坚定	和	肥硕	-	心地	,	不	可能的	危险	能

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

come	to	us	;
来	到	我们	;

但是，如果你意志坚定、胆识过人，任何危险都无法降临到我们身上；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [gɪlt] [ə'pɒn] [sɜː(r)]['redʒənəld]

for	you	may	leave	me	alone	to	throw	the	whole	guilt	upon	Sir	Reginald
为了	你	可能	离开	我	独自的	到	扔	这	所有的	有罪	之上	先生	雷金纳德

['glænˌvɪl] . -

Glanville	.	'
格兰维尔	.	-

你可以让我一个人把所有的罪责都推到雷金纳德·格兰维尔爵士身上。

" - [wiː; wi] [ðen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [rəʊd] [həʊm] .

"	-	We	then	mounted	,	and	rode	home	.
"	-	我们	然后	安装	,	和	骑	家	.

“然后我们上马，骑马回家了。”

[wiː; wi] [stəʊl] [ʌp] [steəz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [weɪ] — ['θɔːrntənz] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)]

We	stole	up	stairs	by	the	back	-	way	—	Thornton's	linen	and	hands	were
我们	偷窃	向上	楼梯	经过	这	后退	-	方式	—	桑顿的	亚麻布	和	双手	是

[steɪnd] [wɪð] [blʌd] .

stained	with	blood	.
染色	和	血	.

我们从后门偷偷溜上楼——桑顿的床单和双手都沾满了血迹。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] , [lɒkt] [ʌp] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ðə; ði]

The	former	he	took	off	,	locked	up	carefully	,	and	burnt	the	first	opportunity	;	the
这	以前的	他	采取	离开	,	已锁定	向上	小心	,	和	烧焦的	这	第一的	机会	;	这

['lætə(r)][hiː; hi] [wɒʃt] ;

latter	he	washed	;
后者	他	洗过	;

前者他拿走，仔细锁好，一有机会就烧掉了；后者他洗干净了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [maɪt] [nɒt] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	water	might	not	lead	to	detection	,	drank	it	.
和	那	这	水	可能	不是	带领	到	检测	,	喝	它	.

而且考虑到这种水可能不会被检测出来，所以就喝了下去。

[wiː; wi] [ðen] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

We	then	appeared	as	if	nothing	had	occurred	,
我们	然后	出现	作为	如果	没有什么	有	发生	,

然后我们装作什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][æz; əz] , ['veri]

and	learnt	that	Mr	.	Pelham	had	been	to	the	house	;	but	as	,	very
和	学会了	那	先生	.	佩勒姆	有	到过	到	这	房子	;	但	作为	,	非常

['fɔːtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

并得知佩勒姆先生曾到过那所房子；但非常幸运的是，

['aʊə(r)] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] [rɔb] [baɪ][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

our	out	-	buildings	had	been	lately	robbed	by	some	idle	people	,
我们的	出去	-	建筑物	有	到过	最近	被抢劫	经过	一些	闲置的	人们	,

最近，我们家的附属建筑遭到了一些游手好闲之徒的盗窃。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] .

the	wife	and	servants	had	refused	to	admit	him	.
这	妻子	和	仆人	有	拒绝	到	承认	他	.

妻子和仆人拒绝让他进门。

[ai] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	thrown	into	great	agitation	,	and	was	extremely	frightened	.
我	曾是	抛掷	进入	伟大的	搅动	,	和	曾是	极其	害怕	.

我顿时惊慌失措，非常害怕。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ]

However	,	as	Mr	.	Pelham	had	left	a	message	that	we	were	to	go
然而	,	作为	先生	.	佩勒姆	有	左边	一个	信息	那	我们	是	到	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] ,

to	the	pond	,
到	这	池塘	,

然而，由于佩勒姆先生留下了信息，告诉我们应该去池塘边，

['θɔːrntən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'peərɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Thornton	insisted	upon	our	repairing	there	to	avoid	suspicion	.
桑顿	坚持	之上	我们的	维修	那里	到	避免	怀疑	.

为了避免引起怀疑，桑顿坚持让我们在那里修理。

" ['dɔːsən] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl]

"	Dawson	then	proceeded	to	say	,	that	,	on	their	return	,	as	he	was	still
"	道森	然后	继续	到	说	,	那	,	在	他们的	返回	,	作为	他	曾是	仍然

[ɪk'siːdɪŋli] ['nɜːvəs] ,

exceedingly	nervous	,
非常	紧张的	,

“道森接着说，他们回来后，他仍然非常紧张，

['θɔːrntən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

Thornton	insisted	on	his	going	to	bed	.
桑顿	坚持	在	他的	去	到	床	.

桑顿坚持让他去睡觉。

[wen] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['tʃestərz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ['θɔːrntən] [went] ['ɪntuː]

When	our	party	from	Lord	Chester's	came	to	the	house	,	Thornton	went	into
什么时候	我们的	派对	从	主	切斯特的	来了	到	这	房子	,	桑顿	去	进入

['dɔːsənz] [ruːm] ,

Dawson's	room	,
道森的	房间	,

我们一行人从切斯特勋爵家来到房子时，桑顿进了道森的房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['brændi] ;

and	made	him	swallow	a	large	tumbler	of	brandy	;
和	制成	他	吞	一个	大的	不倒翁	的	白兰地	;

并让他喝下一大杯白兰地；

[[nəʊt] : [ə; eɪ] ['kɒmən] ['præktɪs] [wɪð] [θiːvz] , [huː] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

[	Note	:	A	common	practice	with	thieves	,	who	fear	the	weak	nerves	of	their
[	笔记	:	一个	常见的	实践	和	窃贼	,	WHO	害怕	这	虚弱的	神经	的	他们的

[ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .]

accomplices	.	]
同谋	.	]

【注：这是窃贼常用的伎俩，他们害怕同伙的胆小。】

[ðɪs] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [hɪm] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [les] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

this	intoxicated	him	so	as	to	make	him	less	sensible	to	his	dangerous	situation
这	酣	他	所以	作为	到	制作	他	较少的	明智的	到	他的	危险的	情况

.

:

.

这使他醉酒，从而对自身所处的危险处境变得麻木不仁。

['ɑːftəwədz] , [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] ['θɔːrntən] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

Afterwards	,	when	the	picture	was	found	,	which	circumstance	Thornton	communicated
然后	,	什么时候	这	图片	曾是	成立	,	哪个	环境	桑顿	沟通

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

后来，当照片被找到时（桑顿将此事告知了他），

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letə(r)] [sent] [baɪ] ['glænˌvɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

along	with	that	of	the	threatening	letter	sent	by	Glanville	to	the	deceased	,
沿着	和	那	的	这	威胁	信	发送	经过	格兰维尔	到	这	死者	,

以及格兰维尔寄给死者的恐吓信，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['tɪrəlz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , ['dɔːsən] [rɪ'kʌvəd] ['kʌrɪdʒ] ;

which	was	discovered	in	Tyrrell's	pocket	-	book	,	Dawson	recovered	courage	;
哪个	曾是	发现	在	泰瑞尔的	口袋	-	书	,	道森	恢复	勇气	;

在泰瑞尔的钱包里发现了这件事后，道森重拾了勇气；

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz]

and	justice	being	entirely	thrown	on	a	wrong	scent	,	he	managed	to	pass	his
和	正义	存在	完全	抛掷	在	一个	错误的	香味	,	他	管理	到	经过	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

examination	without	suspicion	.
考试	没有	怀疑	.

由于司法完全误判，他竟然毫发无损地通过了考试。

[hiː; hi] [ðen] [went] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] ['θɔːrntən] ,

He	then	went	to	town	with	Thornton	,
他	然后	去	到	镇	和	桑顿	,

然后他和桑顿一起去了镇上。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ə'tendɪd] " [ðə; ði] [klʌb] " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɒnsən] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːst]

and	constantly	attended	"	the	club	"	to	which	Jonson	had	before	introduced
和	不断地	参加	"	这	俱乐部	"	到	哪个	约翰逊	有	前	介绍

[hɪm] ; [æt; ət] [fɜːst] ,

him	;	at	first	,
他	;	在	第一的	,

他经常出入琼森之前介绍他去的“俱乐部”；起初，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi]

among	his	new	comrades	,	and	while	the	novel	flush	of	the	money	,	he
之中	他的	新的	同志们	,	和	尽管	这	小说	冲洗	的	这	钱	,	他

[hæd; həd] [səʊ] ['fɪəfəli] [ə'kwaɪəd] ,

had	so	fearfully	acquired	,
有	所以	恐惧地	获得	,

在他的新同志们中间，以及他之前惊恐地获得的巨额财富带来的新奇体验，

['lɑːstɪd] , [hiː; hi] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] .

lasted	,	he	partially	succeeded	in	stifling	his	remorse	.
持续	,	他	部分	成功了	在	令人窒息	他的	悔恨	.

坚持了下来，他部分地压制住了自己的悔恨之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [kraɪm] [ɪz] [tuː] ['kɒntrəri] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] ; [hɪz; ɪz]

But	the	success	of	crime	is	too	contrary	to	nature	to	continue	long	;	his
但	这	成功	的	犯罪	是	也	相反	到	自然	到	继续	长的	;	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] ,

poor	wife	,
贫穷的	妻子	,

但犯罪的成功太违背自然规律，不可能长久；他可怜的妻子，

[huːm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] , [hiː; hi] [siːmd]

whom	,	in	spite	of	her	extravagant	,	and	his	dissolute	habits	,	he	seemed
谁	,	在	尽管如此	的	她	靡	,	和	他的	荒淫	习惯	,	他	似乎

['riːəli] [tuː; tə] [lʌv] ,

really	to	love	,
真的	到	爱	,

尽管她生活奢靡，他生活放荡，但他似乎真的爱她。

[fel] [ɪl] , [ænd; ənd][daɪd] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

fell	ill	,	and	died	;	on	her	deathbed	she	revealed	the	suspicions	she	had
跌倒	患病的	,	和	死亡	;	在	她	临终	她	揭晓	这	怀疑	她	有

[fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

formed	of	his	crime	,
形成	的	他的	犯罪	,

她生病去世了；临终前，她吐露了自己对他的罪行的怀疑。

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðəʊz] [sə'spɪʃən] [hæd; həd] [prei] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'strɔɪd]

and	said	,	that	those	suspicions	had	preyed	upon	,	and	finally	destroyed
和	说	,	那	那些	怀疑	有	被捕食	之上	,	和	最后	损毁

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ;

her	health	;
她	健康	;

她说，这些猜疑侵蚀了她的健康，最终摧毁了她的健康；

[ðɪs] [ə'wəʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɪlti] ['tɔːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

this	awoke	him	from	the	guilty	torpor	of	his	conscience	.
这	醒来	他	从	这	有罪的	麻木	的	他的	良心	.

这让他从良心的愧疚麻木中醒来。

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['bʊlid]

His	share	of	the	money	,	too	,	the	greater	part	of	which	Thornton	had	bullied
他的	分享	的	这	钱	,	也	,	这	更大的	部分	的	哪个	桑顿	有	被欺凌

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

out	of	him	,
出去	的	他	,

还有他那份钱，其中大部分是桑顿胁迫他交出来的。

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

已经走了。

[hiː; hi] [fel] , [æz; əz][dʒɒb][hæd; həd] [sed] , ['ɪntuː] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ,

He	fell	,	as	Job	had	said	,	into	despondency	and	gloom	,
他	跌倒	,	作为	工作	有	说	,	进入	沮丧	和	愁云	,

正如约伯所说，他陷入了沮丧和忧郁之中。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] ['θɔːrntən] [səʊ] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] ,

and	often	spoke	to	Thornton	so	forcibly	of	his	remorse	,
和	经常	辐	到	桑顿	所以	强制	的	他的	悔恨	,

他经常以极其强烈的语气向桑顿表达他的悔意，

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːnɪstlɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz][maɪnd]

and	so	earnestly	of	his	gnawing	and	restless	desire	to	appease	his	mind
和	所以	切实	的	他的	啃咬	和	不安	欲望	到	安抚	他的	头脑

,

,

,

他如此迫切地想要安抚自己那颗躁动不安的心，

[baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlən] [gruː] , [æt; ət]

by	surrendering	himself	to	justice	,	that	the	fears	of	that	villain	grew	,	at
经过	投降	他自己	到	正义	,	那	这	恐惧	的	那	恶棍	生长	,	在

[leŋkθ; leŋθ] , [səʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] ,

length	,	so	thoroughly	alarmed	,
长度	,	所以	彻底	惊慌	,

他自首接受司法审判，这最终让那个恶棍的恐惧与日俱增，彻底惊恐起来。

[æz; əz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] .

as	to	procure	his	removal	to	his	present	abode	.
作为	到	采购	他的	移动	到	他的	展示	住所	.

以便安排他搬迁到目前的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['pʌnɪʃmənt] [kə'menst] ; ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	here	that	his	real	punishment	commenced	;	closely	confined	to	his
它	曾是	这里	那	他的	真实的	惩罚	开始	;	密切	受限	到	他的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他的真正惩罚由此开始：被严密地禁闭在自己的房间里。

[æt; ət][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	remotest	corner	of	the	house	,
在	这	最远	角落	的	这	房子	,

在房子最偏僻的角落，

[hɪz; ɪz]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['brəʊkən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['vɪzɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	solitude	was	never	broken	but	by	the	short	and	hurried	visits	of	his
他的	孤独	曾是	绝不	破碎的	但	经过	这	短的	和	慌忙	访问	的	他的

['fiːmeɪl] ['dʒeɪlə(r)] ,

female	gaoler	,
女性	看守	,

除了女狱卒短暂而匆忙的探访之外，他的孤独从未被打破。

[ænd; ənd] ([wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['ləʊnlɪnəs]) , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'veɪʒən] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] .

and	(	worse	even	than	loneliness	)	,	the	occasional	invasions	of	Thornton	.
和	(	更糟	甚至	比	孤独	)	,	这	偶然	入侵	的	桑顿	.

（甚至比孤独更糟糕的是）桑顿偶尔的入侵。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [ə'bændənd] [retʃ] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

There	appeared	to	be	in	that	abandoned	wretch	what	,	for	the	honour	of
那里	出现	到	是	在	那	弃	可怜虫	什么	,	为了	这	荣誉	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

在那被遗弃的可怜虫身上，似乎蕴藏着某种东西，为了人性的尊严，

[ɪz][bʌt; bət] ['reəli] [faʊnd] , [vɪz] . , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][sɪn] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkts] , [bʌt; bət][ɪt'self] .

is	but	rarely	found	,	viz	.	,	a	love	of	sin	,	not	for	its	objects	,	but	itself	.
是	但	很少	成立	,	即	.	,	一个	爱	的	罪	,	不是	为了	它是	对象	,	但	本身	.

但这种现象却极为罕见，即对罪恶本身而非对罪恶对象的爱。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnɪti] , ['dʌbli] ['fi:ndɪʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪnjʊ'tɪlɪti] , [hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd] ['dɔ:sən] [ðə; ði]

With 和 **a** 一个 **malignity** 恶毒 **,** , **doubly** 双倍 **fiendish** 邪恶的 **from** 从 **its** 它是 **inutility** 无用性 **,** , **he** 他 **forbade** 禁止 **Dawson** 道森 **the** 这

['əʊnli] [ɪn'dʌldʒəns] [hi:; hi] [kreiv] — [ə; eɪ] [lait] ,

only 仅有的 **indulgence** 放纵 **he** 他 **craved** 渴望 **—** — **a** 一个 **light** 光 **,** ,

他怀着一种恶意，这种恶意因其毫无用处而显得更加邪恶，禁止道森享受他唯一渴望的乐趣——一盏灯。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][dɑ:k] ['aʊəz] ; [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [in'sʌlt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] ,

during 期间 **the** 这 **dark** 黑暗的 **hours** 小时 **;** ; **and** 和 **not** 不是 **only** 仅有的 **insulted** 受辱 **him** 他 **for** 为了 **his** 他的 **cowardice** 怯懦 **,** ,

在夜深人静之时；不仅辱骂他的懦弱，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [t'ɛɹəz] , [baɪ] [θrets] [ɒv; əv] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənsɪŋ] [ðem; ðəm] .

but 但 **even** 甚至 **added** 额外 **to** 到 **his** 他的 **terrors** 恐怖 **,** , **by** 经过 **threats** 威胁 **of** 的 **effectually** 有效地 **silencing** 沉默 **them** 他们 **.** .

但更令他感到恐惧的是，威胁要让他们彻底噤声。

[ði:z] [fɪəz] [hæd; həd][səʊ]['waɪldli] [wɜ:kt] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz][maɪnd] ,

These 这些 **fears** 恐惧 **had** 有 **so** 所以 **wildly** 疯狂地 **worked** 工作 **upon** 之上 **the** 这 **man's** 男人的 **mind** 头脑 **,** ,

这些恐惧在男人的脑海中肆意蔓延，

[ðæt] ['prɪz(ə)n][ɪt'self] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm][æn; ən] [ɪ'lɪziəm] [tu:; tə][ðə; ði] [hel] [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] ;

that 那 **prison** 监狱 **itself** 本身 **appeared** 出现 **to** 到 **him** 他 **an** 一个 **elysium** 极乐世界 **to** 到 **the** 这 **hell** 地狱 **he** 他 **endured** 忍受 **;** ;

对他而言，那座监狱本身就像是他所遭受的地狱的天堂；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [endid] , [ai] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [fri:d]

and 和 **when** 什么时候 **his** 他的 **confession** 忏悔 **was** 曾是 **ended** 结束 **,** , **I** 我 **said** 说 **,** , **"** " **If** 如果 **you** 你 **can** 能 **be** 是 **freed** 自由

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

from 从 **this** 这 **place** 地方 **,** ,

当他忏悔完毕后，我说："如果你能从这里获得自由，

[wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ˌem 'i:] ?

would 会 **you** 你 **repeat** 重复 **before** 前 **a** 一个 **magistrate** 地方法官 **all** 全部 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **now** 现在 **told** 讲述 **me** 我 **?** ?

你愿意在法官面前复述一下你刚才告诉我的所有内容吗?

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] ; [ɪn] [tru:θ] , [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:s] ,

" " **He** 他 **started** 开始 **up** 向上 **in** 在 **delight** 喜 **at** 在 **the** 这 **very** 非常 **thought** 想法 **;** ; **in** 在 **truth** 真相 **,** , **besides** 除了 **his** 他的 **remorse** 悔恨 **,** ,

"他一想到这件事就欣喜若狂；事实上，除了懊悔之外，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnwəd] [ænd; ənd] [ɪm'pelɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv]['mɜ:də(r)] ,

and 和 **that** 那 **inward** 向内 **and** 和 **impelling** 推动 **voice** 嗓音 **which** 哪个 **,** , **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **annals** 志 **of** 的 **murder** 谋杀 **,** ,

以及那股内在的、驱使着的声音，在所有谋杀案的编年史中，

[si:m] [tu:; tə] [ɜ:dʒ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['ɒnwədz] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] —

seems 似乎 **to** 到 **urge** 敦促 **the** 这 **criminal** 刑事 **onwards** 开始 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **expiation** 赎罪 **of** 的 **his** 他的 **guilt** 有罪 **—** —

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ,

besides 除了 **these** 这些 **,** ,

似乎在敦促罪犯继续作恶，直至最终赎清其罪行——除此之外，

[ðeə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] , [jet] ['kaʊədli] , ['vendʒəns] , [ə'genst]
there **mingled** **in** **his** **mind** **a** **sentiment** **of** **bitter** **,** **yet** **cowardly** **,** **vengeance** **,** **against**
那里 混合 在 他的 头脑 一个 情绪 的 苦的 , 然而 胆小 , 复仇 , 反对
[hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] [ə'kʌmplɪs] ;
his **inhuman** **accomplice** **;**
他的 不人道 同案犯 ;

他的心中夹杂着对那个毫无人性的同伙的痛苦而又懦弱的复仇之情；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] ,
and **perhaps** **he** **found** **consolation** **for** **his** **own** **fate** **,**
和 也许 他 成立 安慰 为了 他的 自己的 命运 ,

或许他能从中找到对自己命运的慰藉。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ri:kɪŋ] [ə'pɒn] ['θɔ:rntənz] [hed] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔ:tʃə] [ðæt]
in **the** **hope** **of** **wreaking** **upon** **Thornton's** **head** **somewhat** **of** **the** **tortures** **that**
在 这 希望 的 破坏 之上 桑顿的 头 有些 的 这 酷刑 那
['rʌfiən] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
ruffian **had** **inflicted** **upon** **him** **.**
痞子 有 造成的 之上 他 .

希望让桑顿也尝尝那个恶棍对他施加的酷刑。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,
I **had** **taken** **down** **in** **my** **book** **the** **heads** **of** **the** **confession** **,**
我 有 已采取 向下 在 我的 书 这 头部 的 这 忏悔 ,

我把供词的要点记在了本子上，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]['dʒɒnsən] , [hu:] , ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ,
and **I** **now** **hastened** **to** **Jonson** **,** **who** **,** **waiting** **without** **the** **door** **,**
和 我 现在 加快 到 约翰逊 , WHO , 等待 没有 这 门 ,

于是我赶紧走向约翰逊，他正等在门外。

[hæd; həd] ([æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]) [hɜ:d] [ɔ:l] .
had **(** **as** **I** **had** **anticipated** **)** **heard** **all** **.**
有 (作为 我 有 预期) 听到 全部 .

正如我预料的那样，我什么都听到了。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][hæz; həz] [bi:n] ,
" **You** **see** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that** **,** **however** **satisfactory** **this** **recital** **has** **been** **,**
" 你 看 , " 说 我 , " 那 , 然而 令人满意的 这 独奏会 有 到过 ,

“你看，”我说，“尽管这次演出令人满意，

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['sekənd(ə)ri] [ɔ:(r)] [ɪ'neɪt] [pru:fs] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ;
it **contains** **no** **secondary** **or** **innate** **proofs** **to** **confirm** **it** **;**
它 包含 不 次要 或者 先天 证明 到 确认 它 ;

它没有任何次要的或内在的证据来证实这一点；

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['evɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['fɜ:nɪʃ] [ˌju: 'es] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['remnənt] [ɒv; əv]
the **only** **evidence** **with** **which** **it** **could** **furnish** **us** **,** **would** **be** **the** **remnant** **of**
这 仅有的 证据 和 哪个 它 可以 提供 我们 , 会 是 这 剩 的
[ðə; ðɪ]['brəʊkən] [naɪf] ,
the **broken** **knife** **,**
这 破碎的 刀 ,

它唯一能提供的证据，就是那把断刀的残骸。

[ɪn'greɪvd] [wɪð] ['θɔ:rntənz] [neɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['dɔ:sənz] [ə'kaʊnt] ,
engraved **with** **Thornton's** **name** **;** **but** **you** **have** **heard** **from** **Dawson's** **account** **,**
刻 和 桑顿的 姓名 ; 但 你 有 听到 从 道森的 帐户 ,

上面刻着桑顿的名字；但你已经从道森的描述中听说了，

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

how	impossible	it	would	be	in	an	extensive	wood	,	for	any	to	discover	the
如何	不可能的	它	会	是	在	一个	广泛的	木头	,	为了	任何	到	发现	这

[spɒt] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

spot	but	himself	.
点	但	他自己	.

在广袤的森林中，除了他自己，任何人都不可能发现这个地方。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt]

You	will	agree	with	me	,	therefore	,	that	we	must	not	leave	this	house	without
你	将要	同意	和	我	,	所以	,	那	我们	必须	不是	离开	这	房子	没有

['dɔːsən] .

Dawson	.
道森	.

因此，你会同意我的看法，我们不能不带道森就离开这所房子。

" [dʒɒb] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ['slaɪtli] .

"	Job	changed	colour	slightly	.
"	工作	已更改	颜色	轻微地	.

“工作颜色略有变化。”

" [aɪ] [siː] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	see	as	clearly	as	you	do	,	"	said	he	,
"	我	看	作为	清楚地	作为	你	做	,	"	说	他	,

“我看得和你一样清楚，”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'njuːəti] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [fʊl] [ə'kwɪt(ə)l]

"	that	it	will	be	necessary	for	my	annuity	,	and	your	friend's	full	acquittal
"	那	它	将要	是	必要的	为了	我的	年金	,	和	你的	朋友们	满的	开释

,

,
,

“这对我领取年金以及你朋友的完全无罪释放都是必要的。”

[tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['dɔːsənz] ['pɜːsən(ə)l] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [naʊ] ; [ðə; ði][men] [meɪ] [biː; bi]

to	procure	Dawson's	personal	evidence	,	but	it	is	late	now	;	the	men	may	be
到	采购	道森的	个人的	证据	,	但	它	是	晚的	现在	;	这	男人	可能	是

[stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'ləʊ] ;

still	drinking	below	;
仍然	喝	以下	;

去获取道森的个人证据，但现在已经太晚了；那些人可能还在下面喝酒；

[bes] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] ,

Bess	may	be	still	awake	,	and	stirring	;	even	if	she	sleeps	,
贝丝	可能	是	仍然	醒	,	和	搅拌	;	甚至	如果	她	睡觉	,

贝丝可能还没睡，还在动来动去；即使她睡着了，

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

how	could	we	pass	her	room	without	disturbing	her	?
如何	可以	我们	经过	她	房间	没有	令人不安	她	?

我们怎样才能在不打扰她的情况下经过她的房间?

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [i'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	own	that	I	do	not	see	a	chance	of	effecting	his	escape	to	-	night	,
我	自己的	那	我	做	不是	看	一个	机会	的	产生影响	他的	逃脱	到	-	夜晚	,

我承认，我认为今晚他逃脱的希望渺茫。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l]['perəl][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [kʌt] .

without	incurring	the	most	probable	peril	of	having	our	throats	cut	.
没有	产生	这	最多	可能	危险	的	拥有	我们的	喉咙	切	.

而无需冒着被割喉这种最有可能的危险。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˈðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] —
Leave 离开 **it** 它 **,** , **therefore** 所以 **,** , **to** 到 **me** 我 **to** 到 **procure** 采购 **his** 他的 **release** 发布 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **possible** 可能的 **—** —
['prɒbəbli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
probably 大概 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **,** ,

因此，就交给我来尽快安排他获释——可能就在明天。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [naʊ] ['kwaɪətli][rɪ'taɪə(r)] , ['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [gɒt] .
and 和 **let** 让 **us** 我们 **now** 现在 **quietly** 悄悄 **retire** 退休 **,** , **content** 内容 **with** 和 **what** 什么 **we** 我们 **have** 有 **yet** 然而 **got** 得到 **.** .

现在让我们安心退休吧，满足于我们目前所拥有的一切。

" [ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'plɪsɪtli] [əu'bei] [dʒɒb] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .
" " **Hitherto** 迄今为止 **I** 我 **had** 有 **implicitly** 隐式地 **obeyed** 服从 **Job** 工作 **;** ; **it** 它 **was** 曾是 **now** 现在 **my** 我的 **turn** 转动 **to** 到 **command** 命令 **.** .

“以前我一直顺从约伯，现在轮到我发号施令了。”

" [lʊk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['stɜːnli] ,
" " **Look** 看 **you** 你 **,** , **"** " **said** 说 **I** 我 **,** , **calmly** 平静地 **,** , **but** 但 **sternly** 严厉地 **,** ,

“听着，”我平静但严厉地说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ['səʊlli] , [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði]
" " **I** 我 **have** 有 **come** 来 **into** 进入 **this** 这 **house** 房子 **under** 在下面 **your** 你的 **guidance** 指导 **solely** 仅 **,** , **to** 到 **procure** 采购 **the** 这
['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ;
evidence 证据 **of** 的 **that** 那 **man** 男人 **;** ;

“我完全是在你的指导下来到这所房子里的，目的就是获取那个人的证据；

[ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , ['gɪv(ə)n] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [strɔː] ; [ænd; ənd] ,
the 这 **evidence** 证据 **he** 他 **has** 有 **,** , **as** 作为 **yet** 然而 **,** , **given** 给定 **may** 可能 **not** 不是 **be** 是 **worth** 值得 **a** 一个 **straw** 稻草 **;** ; **and** 和 **,** ,

他迄今为止提供的证据可能毫无价值；而且，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
since 自从 **I** 我 **have** 有 **ventured** 冒险 **among** 之中 **the** 这 **knives** 刀具 **of** 的 **your** 你的 **associates** 同事 **,** , **it** 它 **shall** 将 **be** 是
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs] .
for 为了 **some** 一些 **purpose** 目的 **.** .

既然我已经冒险进入了你们同伙的刀锋之中，那一定是有原因的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['feəli] [ðæt] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'frend] [ɔː(r)] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,
I 我 **tell** 告诉 **you** 你 **fairly** 相当 **that** 那 **,** , **whether** 无论 **you** 你 **befriend** 交朋友 **or** 或者 **betray** 背叛 **me** 我 **,** ,

我坦诚地告诉你，无论你与我交好还是背叛我，

[aɪ] [wɪl] ['aɪðə(r)] [liːv] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪð] ['dɔːsən] , [ɔː(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɔːps] . "
I 我 **will** 将要 **either** 任何一个 **leave** 离开 **these** 这些 **walls** 墙壁 **with** 和 **Dawson** 道森 **,** , **or** 或者 **remain** 保持 **in** 在 **them** 他们 **a** 一个 **corpse** 尸体 **.** . **"** "

我要么和道森一起离开这堵墙，要么就永远变成一具尸体留在里面。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊld] [bleɪd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɒnsən] ,
" " **You** 你 **are** 是 **a** 一个 **bold** 大胆的 **blade** 刀刃 **,** , **Sir** 先生 **,** , **"** " **said** 说 **Jonson** 约翰逊 **,** ,

“先生，您真是个胆大妄为的人，”琼森说道。

[huː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [təʊn] ,
who WHO **seemed** 似乎 **rather** 相当 **to** 到 **respect** 尊重 **than** 比 **resent** 怨恨 **the** 这 **determination** 决心 **of** 的 **my** 我的 **tone** 语气 **,** ,

他似乎非但没有反感我的坚定语气，反而更表示尊重。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] : [weɪt] [hɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	and	we	will	see	what	can	be	done	:	wait	here	,	your	honour	,
"	和	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	:	等待	这里	,	你的	荣誉	,

“我们会看看能做些什么：请在此稍等，法官大人，

[waɪl] [aɪ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

while	I	go	down	to	see	if	the	boys	are	gone	to	bed	,
尽管	我	去	向下	到	看	如果	这	男孩们	是	已消失	到	床	,

我下去看看孩子们是不是已经睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] .

and	the	coast	is	clear	.
和	这	海岸	是	清除	.

一切就绪，安全无虞。

" [dʒɒb] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] ['dɔːsənz] [ruːm] .

"	Job	descended	,	and	I	re	-	entered	Dawson's	room	.
"	工作	下降	,	和	我	关于	-	进入	道森的	房间	.

“约伯下楼了，我又回到了道森的房间。”

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

When	I	told	him	that	we	were	resolved	,	if	possible	,	to	effect	his	escape	,
什么时候	我	讲述	他	那	我们	是	已解决	,	如果	可能的	,	到	影响	他的	逃脱	,

当我告诉他，如果可能的话，我们决心帮助他逃脱时，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

nothing	could	exceed	his	transport	and	gratitude	;	this	was	,	indeed	,
没有什么	可以	超过	他的	运输	和	感激	;	这	曾是	,	的确	,

没有什么能超越他的喜悦和感激之情；这的确是……

[ɪk'sprest] [ɪn][səʊ] [miːn] [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

expressed	in	so	mean	and	servile	a	manner	,
表达	在	所以	意思是	和	奴性的	一个	方式	,

以如此卑鄙和奴性的方式表达，

[mɪkst] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['peti] [θrets] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] ['θɔːrntən] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

mixed	with	so	many	petty	threats	of	vengeance	against	Thornton	,	that	I	could
混合	和	所以	许多	小气	威胁	的	复仇	反对	桑顿	,	那	我	可以

['skeəsli] [kən'siːl] [maɪ] [dɪs'gʌst] .

scarcely	conceal	my	disgust	.
几乎	隐藏	我的	厌恶	.

其中夹杂着许多针对桑顿的琐碎的报复威胁，我几乎无法掩饰我的厌恶之情。

['dʒɒnsən] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['bekən] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Jonson	returned	,	and	beckoned	me	out	of	the	room	.
约翰逊	返回	,	和	招手	我	出去	的	这	房间	.

约翰逊回来了，并示意我离开房间。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][bed] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] — " [bes] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ; [ɪn'diːd] ,

"	They	are	all	in	bed	,	Sir	,	"	said	he	—	"	Bess	as	well	as	the	rest	;	indeed	,
"	他们	是	全部	在	床	,	先生	,	"	说	他	—	"	贝丝	作为	出色地	作为	这	休息	;	的确	,

“他们都上床睡觉了，先生，”他说，“贝丝和其他人也都上床睡觉了；的确，

[ðə; ði][əʊld][gɜːl][hæz; həz] [lʌʃ] [səʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði]['bɪŋgəʊ] ,

the	old	girl	has	lushed	so	well	at	the	bingo	,
这	老的	女孩	有	郁郁葱葱	所以	出色地	在	这	宾果	,

这老太太在宾果游戏上运气真好，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

that	she	sleeps	as	if	her	next	morrow	was	the	day	of	judgment	.
那	她	睡觉	作为	如果	她	下一个	明天	曾是	这	天	的	判断	.

她睡得很沉，仿佛明天就是世界末日。

[ai][hæv; həv] , ['ɔːlsəʊ] , [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'bɑːd] , [səʊ] [ðæt] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl]

I	have	,	also	,	seen	that	the	street	door	is	still	unbarred	,	so	that	,	upon	the	whole
我	有	,	还	,	已见	那	这	街道	门	是	仍然	畅通无阻	,	所以	那	,	之上	这	所有的

,

,

,

我还看到街门仍然敞开着，因此，总的来说，

[wiː; wi][hæv; həv] , [pə'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['evə(r)][hæv; həv]

we	have	,	perhaps	,	as	good	a	chance	to	-	night	as	we	may	ever	have
我们	有	,	也许	,	作为	好的	一个	机会	到	-	夜晚	作为	我们	可能	曾经	有

[ə'gen] .

again	.
再次	.

今晚，我们或许拥有了此生难得的良机。

[ɔːl] [maɪ][fɪə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] ['kaʊədlɪ] ['lʌbə(r)] .

All	my	fear	is	about	that	cowardly	lubber	.
全部	我的	害怕	是	关于	那	胆小	笨蛋	.

我最害怕的就是那个胆小鬼。

[ai][hæv; həv] [left] [bəuθ] ['bɛsɪz] [dɔːz] [waɪd] ['əʊpən] ,

I	have	left	both	Bess's	doors	wide	open	,
我	有	左边	两个都	贝丝的	门	宽的	打开	,

我把贝丝家的两扇门都敞开了。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [kriːp] [θruː] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

so	we	have	nothing	to	do	but	to	creep	through	;	as	for	me	,
所以	我们	有	没有什么	到	做	但	到	潜行者	通过	;	作为	为了	我	,

所以我们只能偷偷摸摸地过去；至于我，

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][faɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [stiːl] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [ruːm] ,

I	am	an	old	file	,	and	could	steal	my	way	through	a	sick	man's	room	,
我	是	一个	老的	文件	,	和	可以	偷	我的	方式	通过	一个	生病的	男人的	房间	,

我是一份老旧的文件，可以悄悄潜入病人的房间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhəʊl] . "

like	a	sunbeam	through	a	keyhole	.	"
喜欢	一个	阳光	通过	一个	锁孔	.	"

就像阳光透过钥匙孔照射进来一样。

" [wel] , " [sed] [ai] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , " [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['elɪfənt] ,

"	Well	,	"	said	I	,	in	the	same	strain	,	"	I	am	no	elephant	,
"	出色地	,	"	说	我	,	在	这	相同的	拉紧	,	"	我	是	不	大象	,

“好吧，”我用同样的语气说道，“我又不是大象。”

[ænd; ənd][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai] [mait] [tred] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ]

and	my	dancing	master	used	to	tell	me	I	might	tread	on	a	butterfly's	wing
和	我的	跳舞	掌握	用过的	到	告诉	我	我	可能	踏	在	一个	蝴蝶的	翼

[wɪ'ðaʊt] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [tɪnt] :

without	brushing	off	a	tint	:
没有	刷牙	离开	一个	着色	:

我的舞蹈老师过去常跟我说，我可能会踩到蝴蝶的翅膀，却不会沾上一点颜色：

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kuːlən] !

poor	Coulon	!
贫穷的	库隆	!

可怜的库隆！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][hɪz; ɪz] ['lesnz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌhɪə'ɑːftə(r)] !

he	little	thought	of	the	use	his	lessons	would	be	to	me	hereafter	!
他	小的	想法	的	这	使用	他的	课程	会	是	到	我	此后	!

他当时丝毫没有想到，他教给我的这些道理，日后会对我产生多大用处！

— [səʊ][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [kwɪk] , ['mɑːstə(r)][dʒɒb] . "

—	so	let	us	be	quick	,	Master	Job	.	"
—	所以	让	我们	是	快的	,	掌握	工作	.	"

“所以，约伯大师，我们快点吧。”

" [stɒp] , " [sed] ['dʒɒnsən] ; " [ai][hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['serəməni] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɪð] ['aʊə(r)][keɪdʒd][bɜːd] .

"	Stop	,	"	said	Jonson	;	"	I	have	yet	a	ceremony	to	perform	with	our	caged	bird	.
"	停止	,	"	说	约翰逊	;	"	我	有	然而	一个	仪式	到	履行	和	我们的	笼中	鸟	.

“停，”琼森说，“我还要和我们的笼中鸟举行一个仪式。”

[ai][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [gæg] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪps] ,

I	must	put	a	fresh	gag	on	his	mouth	;	for	though	,	if	he	escapes	,
我	必须	放	一个	新鲜的	插科打诨	在	他的	嘴	;	为了	尽管	,	如果	他	逃脱	,

我必须给他重新塞上一个口塞；因为即便他逃脱了，

[ai][mʌst; məst] [liːv] ['ɪŋgləndˌ] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] [bɔɪz] ,

I	must	leave	England	,	perhaps	,	for	ever	,	for	fear	of	the	jolly	boys	,
我	必须	离开	英格兰	,	也许	,	为了	曾经	,	为了	害怕	的	这	快乐的	男孩们	,

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

我或许必须永远离开英国，因为害怕那些爱开玩笑的家伙，因此，

[keə(r)][nɒt] [wɒt] [hiː; hi][blæb][ə'baʊt][ˌem 'iː] ;

care	not	what	he	blabs	about	me	;
关心	不是	什么	他	闲聊	关于	我	;

别在意他胡说八道些什么；

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['feloʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [klʌb] [huːm] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːt]

yet	there	are	a	few	fine	fellows	amongst	the	club	whom	I	would	not	have	hurt
然而	那里	是	一个	很少	美好的	伙伴们	在	这	俱乐部	谁	我	会	不是	有	伤害

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiz] ;

for	the	Indies	;
为了	这	印第斯	;

然而，俱乐部里也有几个优秀的小伙子，即使他们为印度队效力，我也不会亏待他们；

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['mɑːstə(r)] ['dɔːsən] [teɪk] ['aʊə(r)][lɑːst] [əʊθ] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wʊd] [nɒt]

so	I	shall	make	Master	Dawson	take	our	last	oath	—	the	Devil	himself	would	not
所以	我	将	制作	掌握	道森	拿	我们的	最后的	誓言	—	这	魔鬼	他自己	会	不是

[breɪk] [ðæt] ,

break	that	,
休息	那	,

所以我要让道森少爷发最后的誓——就连魔鬼都不会违背这个誓言。

[ai] [θɪŋk] !

I	think	!
我	思考	!

我认为！

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['wɪtnəs]

Your	honour	will	stay	outside	the	door	,	for	we	can	have	no	witness
你的	荣誉	将要	停留	外部	这	门	,	为了	我们	能	有	不	证人

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪnɪstəd] .

while	it	is	administered	.
尽管	它	是	管理	.

大人，请您待在门外，因为执行仪式期间我们不能有证人在场。

" [dʒɒb] [ðen] ['entəd] ; [ai] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ;

"	Job	then	entered	;	I	stood	without	;
"	工作	然后	进入	;	我	站立	没有	;

约伯随后进入；我站在外面；

— [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːd] ['dɔːsənz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

—	in	a	few	minutes	I	heard	Dawson's	voice	in	the	accents	of	supplication	.
—	在	一个	很少	分钟	我	听到	道森的	嗓音	在	这	口音	的	恳求	.

几分钟后，我听到了道森的声音，带着恳求的语气。

[suːn] ['ɑːftə(r)][dʒɒb] [rɪ'tɜːnd] , " [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][dɒg][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] , " [sed] [hiː; hi] ,

Soon	after	Job	returned	,	"	The	craven	dog	won't	take	the	oath	,	"	said	he	,
很快	后	工作	返回	,	"	这	懦夫	狗	惯于	拿	这	誓言	,	"	说	他	,

约伯回来后不久，他说："那条懦弱的狗不肯发誓。"

" [ænd; ənd] [meɪ] [maɪ] [raɪt] [hænd] [rɒt] [ə'bʌv] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

"	and	may	my	right	hand	rot	above	ground	before	it	shall	turn	key	for	him
"	和	可能	我的	正确的	手	腐烂	多于	地面	前	它	将	转动	钥匙	为了	他

[ən'les] [hiː; hi] [dʌz] .

unless	he	does	.
除非	他	做	.

"除非他这样做，否则我愿我的右手在地上腐烂，也不愿为他转动钥匙。"

" [bʌt; bət] [wen] ['dɔːsən] [sɔː] [ðæt] [dʒɒb][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [laɪt]

"	But	when	Dawson	saw	that	Job	had	left	the	room	,	and	withdrawn	the	light
"	但	什么时候	道森	锯	那	工作	有	左边	这	房间	,	和	撤回	这	光

,

,
,

"但当道森看到乔布离开了房间，便关掉了灯，"

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['kaʊəd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔː] [dʒɒb][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

the	conscience	-	stricken	coward	came	to	the	door	,	and	implored	Job	to	return
这	良心	-	受打击的	懦夫	来了	到	这	门	,	和	恳求	工作	到	返回

.

:
.

那个良心不安的懦夫来到门口，恳求约伯回去。

" [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðen] ? " [sed] ['dʒɒnsən] ; " [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Will	you	swear	then	?	"	said	Jonson	;	"	I	will	,	I	will	,	"	was	the	answer	.
"	将要	你	发誓	然后	?	"	说	约翰逊	;	"	我	将要	,	我	将要	,	"	曾是	这	回答	.

"那你发誓吗？"琼森问道；"我发誓，我发誓。"对方回答道。

[dʒɒb] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] — ['mɪnɪts] [pɑːst] [ə'weɪ] — [dʒɒb][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['dɔːsən]

Job	then	re	-	entered	—	minutes	passed	away	—	Job	re	-	appeared	,	and	Dawson
工作	然后	关于	-	进入	—	分钟	通过了	离开	—	工作	关于	-	出现	,	和	道森

[wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] — " [ɔːlz] [raɪt] ,

was	dressed	,	and	clinging	hold	of	him	—	"	All's	right	,
曾是	穿着	,	和	依恋	抓住	的	他	—	"	一切	正确的	,

约伯随后再次进来——几分钟过去了——约伯再次出现，道森已经穿戴整齐，紧紧地抱着他——"一切都好，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][eə(r)] .

"	said	he	to	me	,	with	a	satisfied	air	.
"	说	他	到	我	,	和	一个	使满意	空气	.

"他带着满意的神情对我说。"

[ðə; ði] [əʊθ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	oath	had	been	taken	—	what	it	was	I	know	not	—	but	it	was
这	誓言	有	到过	已采取	—	什么	它	曾是	我	知道	不是	—	但	它	曾是

['nevə(r)]['brəʊkən] .

never	broken	.
绝不	破碎的	.

誓言已经立下——至于誓言的内容我并不清楚——但誓言从未违背。

[[nəʊt] : [ðəʊz] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['nju:geɪt] ,

[	Note	:	Those	conversant	with	the	annals	of	Newgate	,
[	笔记	:	那些	熟人	和	这	志	的	纽盖特	,

[注：熟悉纽盖特监狱史册的人，

[wɪl] [nəʊ] [haʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kept] .]

will	know	how	religiously	the	oaths	of	these	fearful	Freemasonries	are	kept	.]
将要	知道	如何	宗教地	这	誓言	的	这些	可怕	共济会	是	保留	.]

将会知道这些令人恐惧的共济会成员是如何虔诚地遵守誓言的。

['dɔːsən] [ænd; ənd][dʒɒb] [went] [fɜːst] — [aɪ] ['fɒləʊd] — [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Dawson	and	Job	went	first	—	I	followed	—	we	passed	the	passage	,
道森	和	工作	去	第一的	—	我	随后	—	我们	通过了	这	通道	,

道森和乔布先走——我跟在后面——我们通过了通道。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['brɪmstəʊn] .

and	came	to	the	chamber	of	the	sleeping	Mrs	.	Brimstone	.
和	来了	到	这	房间	的	这	睡眠	太太	.	硫磺	.

于是来到了正在熟睡的布里姆斯通夫人的房间。

[dʒɒb] [lent] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['entəd] ; [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]

Job	leant	eagerly	forward	to	listen	,	before	we	entered	;	he	took	hold	of
工作	倾斜	急切地	向前	到	听	,	前	我们	进入	;	他	采取	抓住	的

['dɔːsənz] [ɑːm] ,

Dawson's	arm	,
道森的	手臂	,

我们进去之前，乔布急切地向前倾身倾听；他抓住了道森的胳膊，

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [stəʊl] ,

and	beckoning	to	me	to	follow	,	stole	,
和	招手	到	我	到	跟随	,	偷窃	,

并示意我跟随，偷走了

[wɪð] [ə; eɪ] [step] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd] [məʊl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	step	that	a	blind	mole	would	not	have	heard	,	across	the	room	.
和	一个	步	那	一个	瞎的	痣	会	不是	有	听到	,	穿过	这	房间	.

脚步轻盈，连瞎眼的鼹鼠都听不见，他径直穿过房间。

['keəfəli] [dɪd][ðə; ði] ['præktɪst] [θiːf] [veɪl] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi] ['kærid] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Carefully	did	the	practised	thief	veil	the	candle	he	carried	,	with	his	hand	,
小心	做过	这	已实践	贼	面纱	这	蜡烛	他	携带	,	和	他的	手	,

这位老练的窃贼小心翼翼地用手遮住了他携带的蜡烛。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði][bed] .

as	he	now	began	to	pass	by	the	bed	.
作为	他	现在	开始	到	经过	经过	这	床	.

他开始从床边经过。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['dɔːsən] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

I	saw	that	Dawson	trembled	like	a	leaf	,
我	锯	那	道森	颤抖	喜欢	一个	叶子	,

我看到道森像一片树叶一样颤抖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [step] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['hevi] .

and	the	palpitation	of	his	limbs	made	his	step	audible	and	heavy	.
和	这	心悸	的	他的	四肢	制成	他的	步	可听见的	和	重的	.

他四肢的悸动使他的脚步声变得清晰而沉重。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hɑːf] - [wei] [pɑːst] [ðə; ði][bed] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [lʊk] [ɒn] ['brɪmstəʊn] [bes]

Just	as	they	had	half	-	way	passed	the	bed	,	I	turned	my	look	on	Brimstone	Bess
只是	作为	他们	有	一半	-	方式	通过了	这	床	,	我	转向	我的	看	在	硫磺	贝丝

,

,

,

就在他们走到床边一半的时候，我转头看向了布里姆斯通·贝丝。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [θrɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] ['əʊpən] ,

and	observed	,	with	a	shuddering	thrill	,	her	eyes	slowly	open	,
和	观察到	,	和	一个	颤抖	刺激	,	她	眼睛	缓慢地	打开	,

带着一丝颤栗的兴奋，他看到她缓缓睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .

and	fix	upon	the	forms	of	my	companions	.
和	使固定	之上	这	表格	的	我的	同伴	.

并定睛观察我的同伴们的形体。

['dɔːsənz] [geɪz] [hæd; həd] [biːn] [bent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fʊl]

Dawson's	gaze	had	been	bent	in	the	same	direction	,	and	when	he	met	the	full
道森的	目光	有	到过	弯曲	在	这	相同的	方向	,	和	什么时候	他	遇见	这	满的

,

,

,

道森的目光也转向了同一个方向，当他与那目光相遇时，

['glɑːsi] [steə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪz] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .

glassy	stare	of	the	beldame's	eyes	,	he	uttered	a	faint	scream	.
玻璃状	盯	的	这	-	眼睛	,	他	说出	一个	头晕的	尖叫	.

看到那妇人眼神空洞，他发出了一声微弱的尖叫。

[ðɪs] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [bes]

This	completed	our	danger	;	had	it	not	been	for	that	exclamation	,	Bess
这	完全的	我们的	危险	;	有	它	不是	到过	为了	那	感叹	,	贝丝

[mait] ,

might	,
可能	,

这彻底暴露了我们的危险；要不是贝丝那声惊呼，她可能就真的……

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['draʊzinəs] , [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

in	the	uncertain	vision	of	drowsiness	,	have	passed	over	the	third	person	,
在	这	不确定	想象	的	睡意	,	有	通过了	超过	这	第三	人	,

在昏昏欲睡的模糊视线中，我忽略了第三人称。

[ænd; ənd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ'self][ænd; ənd]['dʒɒnsən] , [ɪn]['aʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm] ['dɔːsənz]

and	fancied	it	was	only	myself	and	Jonson	,	in	our	way	from	Dawson's
和	幻想	它	曾是	仅有的	我	和	约翰逊	,	在	我们的	方式	从	道森的

[ə'pɑːtmənt] ;

apartment	;
公寓	;

我当时以为只有我和约翰逊，正从道森的公寓往回走；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

but	no	sooner	had	her	ear	caught	the	sound	,	than	she	started	up	,
但	不	很快	有	她	耳朵	捕捉	这	声音	,	比	她	开始	向上	,

但她刚一听到声音，就立刻起身了。

[ænd; ənd][sæt] [ɪ'rekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es][ɪn] ['mɪŋgld] [rɒθ] [ænd; ənd]

and	sat	erect	on	her	bed	,	gazing	at	us	in	mingled	wrath	and
和	卫星	直立	在	她	床	,	凝视	在	我们	在	混合	愤怒	和

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

她端坐在床上，怒目而视，既愤怒又惊讶。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['məʊmənt] — [wiː; wi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] !

That	was	a	fearful	moment	—	we	stood	rivetted	to	the	spot	!
那	曾是	一个	可怕	片刻	—	我们	站立	铆接	到	这	点	!

那一刻真是太可怕了——我们都吓得动弹不得!

" [əʊ] , [maɪ] ['kidi] , " [kraɪd] [bes] , [æt; ət][lɑːst] ['faɪndɪŋ] [spiːtʃ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kwɪə(r)] -

"	Oh	,	my	kiddies	,	"	cried	Bess	,	at	last	finding	speech	,	"	you	are	in	Queer	-
"	哦	,	我的	孩子们	,	"	哭	贝丝	,	在	最后的	寻找	演讲	,	"	你	是	在	酷儿	-

[striːt] , [ai] [trəʊ] !

street	,	I	trow	!
街道	,	我	扔	!

“哦，我的孩子们，”贝丝终于开口说话了，喊道，“你们到怪人街去了，我发誓！”

[plɑːnt][jɔː(r); jə(r)] [stʌmps] , ['mɑːstə(r)] ['gɪni] [pɪg] ;

Plant	your	stumps	,	Master	Guinea	Pig	;
植物	你的	树桩	,	掌握	几内亚	猪	;

豚鼠大师，把你的树桩栽种下去吧;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [dɔːz] ['beɪbi][ɪn] [praɪm] [twɪg] , [eɪ] ?

you	are	going	to	stall	off	the	Daw's	baby	in	prime	twig	,	eh	?
你	是	去	到	摊位	离开	这	道的	婴儿	在	主要的	枝条	,	嗯	?

你打算让道斯的宝宝在最嫩的时候就夭折吗?

[bʌt; bət] [bes] [stæg][juː; jʊ] , [maɪ] [kəʊv] !

But	Bess	stags	you	,	my	cove	!
但	贝丝	雄鹿	你	,	我的	海湾	!

但是贝丝会打败你，我的小海湾!

[bes] [stæg][juː; jʊ] .

Bess	stags	you	.
贝丝	雄鹿	你	.

贝丝让你感到羞愧。

" ['dʒɒnsən] , [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] .

"	Jonson	,	looked	irresolute	for	one	instant	;	but	the	next	he	had	decided	.
"	约翰逊	,	看起来	徊	为了	一	立即的	;	但	这	下一个	他	有	决定	.

“琼森前一刻还犹豫不决，下一刻就下定了决心。”

" [rʌn] , [rʌn] , " [kraɪd][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['dɔːsən] (

"	Run	,	run	,	"	cried	he	,	for	your	lives	,	"	and	he	and	Dawson	(
"	跑步	,	跑步	,	"	哭	他	,	为了	你的	生活	,	"	和	他	和	道森	(

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

“快跑，快跑！”他喊道，“为了你们的性命！”他和道森（对他而言，

[fɪə(r)][dɪd] [ɪn'diːd] [lend] [wɪŋz]) [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

fear	did	indeed	lend	wings	)	were	out	of	the	room	in	an	instant	.
害怕	做过	的确	借	翅膀	)	是	出去	的	这	房间	在	一个	立即的	.

恐惧确实让他们插上了翅膀，瞬间就冲出了房间。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

I	lost	no	time	in	following	their	example	;
我	丢失的	不	时间	在	下列的	他们的	例子	;

我立即效仿他们的做法;

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'senst] [hæg][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['pʊld]

but	the	vigilant	and	incensed	hag	was	too	quick	for	me	;	she	pulled
但	这	警惕的	和	愤怒	魔女	曾是	也	快的	为了	我	;	她	拉

['vaɪələntli] [ðə; ði] [bel] ,

violently	the	bell	,
暴力	这	钟	,

但那警觉而愤怒的老巫婆动作太快，我反应不过她；她猛地拉响了铃铛。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] : [ðə; ði][ə'lɑːm] [ræŋ] [laɪk][æn; ən]['ekəʊ][ɪn]

on	which	she	had	already	placed	her	hand	:	the	alarm	rang	like	an	echo	in
在	哪个	她	有	已经	放置	她	手	:	这	警报	响铃	喜欢	一个	回声	在

[ə; eɪ] ['kævən] ;

a	cavern	;
一个	洞穴	;

她已经把手放在了上面：警报声像洞穴中的回声一样响起；

[bɪ'ləʊ] — [ə'raʊnd] — [fɑː(r)] — [nɪə(r)] — [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] — [frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]

below	—	around	—	far	—	near	—	from	wall	to	wall	—	from	chamber	to
以下	—	大约	—	远的	—	靠近	—	从	墙	到	墙	—	从	房间	到

['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] !

chamber	,	the	sound	seemed	multiplied	and	repeated	!
房间	,	这	声音	似乎	乘以	和	重复	!

下面—周围—远处—近处—从一堵墙到另一堵墙—从一个房间到另一个房间，声音似乎不断重复！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['briːðɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

and	in	the	same	breathing	point	of	time	,	she	sprang	from	her	bed	,
和	在	这	相同的	呼吸	观点	的	时间	,	她	弹簧	从	她	床	,

[ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

and	seized	me	,
和	查获	我	,

就在同一瞬间，她从床上跳起来，一把抓住我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

just	as	I	had	reached	the	door	.
只是	作为	我	有	达到	这	门	.

我刚走到门口。

" [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] , " [kraɪd]['dʒɒnsənz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['dɔːsən] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd]

"	On	,	on	,	on	,	"	cried	Jonson's	voice	to	Dawson	,	as	they	had	already	gained
"	在	,	在	,	在	,	"	哭	约翰逊的	嗓音	到	道森	,	作为	他们	有	已经	获得

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

"前进，前进，前进！"琼森朝道森喊道，他们已经到达了通道。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs] [bɪ'jɒnd] , [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

and	left	the	whole	room	,	and	the	staircase	beyond	,	in	utter	darkness	.
和	左边	这	所有的	房间	,	和	这	楼梯	超过	,	在	说出	黑暗	.

然后，整个房间以及后面的楼梯都陷入了彻底的黑暗之中。

[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] , ['mʌskjələ(r)] , ['nɜːvəs] [graɪp] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] ,

With	a	firm	,	muscular	,	nervous	gripe	,	which	almost	shewed	a	masculine	strength	,
和	一个	公司	,	肌肉发达的	,	紧张的	抱怨	,	哪个	几乎	展示	一个	男性	力量	,

他紧紧地、肌肉紧绷地握住拳头，那力道几乎展现出一种男性的力量。

[ðə; ði][hæg] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] ; [bɪ'haɪnd] ,

the	hag	clung	to	my	throat	and	breast	;	behind	,
这	魔女	紧紧抓住	到	我的	喉	和	胸部	;	在后面	,

那老巫婆紧紧搂住我的喉咙和胸口；身后，

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][left] , [aɪ] [hɜːd]

among	some	of	the	numerous	rooms	in	the	passage	we	had	left	,	I	heard
之中	一些	的	这	很多的	房间	在	这	通道	我们	有	左边	,	我	听到

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

在我们离开的走廊里众多房间中的某些房间里，我听到了一些声音。

[wɪtʃ] [təʊld] [tuː] [ˈpleɪnli] [haʊ] [ˈræpɪdli] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [hæd; həd] [spred] .

which	told	too	plainly	how	rapidly	the	alarm	had	spread	.
哪个	讲述	也	显然	如何	快速	这	警报	有	传播	.

这清楚地表明了警报传播的速度有多快。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] — [steps] [epɹˈəʊtʃt] — [maɪ] [feɪt] [siːmd] [fɪkst] ; [bʌt; bət][dɪˈspeə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː]

A	door	opened	—	steps	approached	—	my	fate	seemed	fixed	;	but	despair	gave	me
一个	门	打开	—	步骤	接近	—	我的	命运	似乎	固定的	;	但	绝望	给予	我

[ˈenədʒi] :

energy	:
活力	:

一扇门开了——脚步声响起——我的命运似乎已成定局；但绝望却给了我力量：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌserəˈməʊniːəlz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊ] [sɛks] .

it	was	no	time	for	the	ceremonials	due	to	the	beau	sexe	.
它	曾是	不	时间	为了	这	仪式	到期的	到	这	帅哥	性	.

由于男女主角的缘故，现在还不是举行仪式的时候。

[aɪ] [dæʃt] [bes] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [tɔː(r)][maɪˈself][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlæksɪŋ] [grɑːsp] ,

I	dashed	Bess	to	the	ground	,	tore	myself	from	her	relaxing	grasp	,
我	虚线	贝丝	到	这	地面	,	撕裂	我	从	她	放松	抓牢	,

我一把将贝丝扑倒在地，挣脱了她逐渐放松的怀抱。

[ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wʊd] [əˈlaʊ] .

and	fled	down	the	steps	with	all	the	precipitation	the	darkness	would	allow	.
和	逃亡	向下	这	步骤	和	全部	这	沉淀	这	黑暗	会	允许	.

然后趁着夜色，他冒着倾盆大雨，飞快地跑下了台阶。

[aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði][læmp] ,

I	gained	the	passage	,	at	the	far	end	of	which	hung	the	lamp	,
我	获得	这	通道	,	在	这	远的	结尾	的	哪个	悬挂	这	灯	,

我进入了通道，通道尽头挂着一盏灯。

[naʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈweɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈsɒkɪt] ; [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] ,

now	weak	and	waning	in	its	socket	;	which	,	it	will	be	remembered	,
现在	虚弱的	和	减弱	在	它是	插座	;	哪个	,	它	将要	是	记得	,

如今它已在眼窝中变得虚弱不堪；人们将会记住这一点。

[bɜːnt] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [ˈentəd] .

burnt	close	by	the	sick	man's	chamber	that	I	had	so	unintentionally	entered	.
烧焦的	关闭	经过	这	生病的	男人的	房间	那	我	有	所以	无意中	进入	.

火灾地点就在我不小心闯入的病人房间附近。

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [lent] [ˌem ˈiː] [njuː] [nɜːvz] [ænd; ənd] [freʃ] [spiːd] ;

A	thought	flashed	upon	my	mind	,	and	lent	me	new	nerves	and	fresh	speed	;
一个	想法	闪光灯	之上	我的	头脑	,	和	借出的	我	新的	神经	和	新鲜的	速度	;

一个念头闪过我的脑海，让我重新振作起来，速度也更快了；

[aɪ] [fluː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [laɪt] .

I	flew	along	the	passage	,	guided	by	the	dying	light	.
我	飞翔	沿着	这	通道	,	引导	经过	这	垂死	光	.

我沿着通道飞翔，循着即将熄灭的光线。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [ai][hæd; həd][left] , [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][maɪ] [pə'sju:ə] .

The	staircase	I	had	left	,	shook	with	the	footsteps	of	my	pursuers	.
这	楼梯	我	有	左边	,	摇晃	和	这	脚步声	的	我的	追击者	.

我离开的楼梯，因追赶者的脚步声而震动。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [θi:f] — [ai] [bɜ:st] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] — [si:zd] [ðə; ði] [sɒ:d]

I	was	at	the	door	of	the	sick	thief	—	I	burst	it	open	—	seized	the	sword
我	曾是	在	这	门	的	这	生病的	贼	—	我	爆裂	它	打开	—	查获	这	剑

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

as	it	lay	within	reach	on	the	chair	,
作为	它	躺	之内	抵达	在	这	椅子	,

我来到那个生病的小偷家门口——我猛地推开门——抓起放在椅子上触手可及的剑。

[weə(r)] ['dʒɒnsən][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

where	Jonson	had	placed	it	,	and	feeling	,	at	the	touch	of	the	familiar
在哪里	约翰逊	有	放置	它	,	和	感觉	,	在	这	触碰	的	这	熟悉的

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

琼森把它放在哪里，以及触摸到那件熟悉的武器时的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ten] [men][hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][maɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑ:m] ,

as	if	the	might	of	ten	men	had	been	transferred	to	my	single	arm	,
作为	如果	这	可能	的	十	男人	有	到过	转移	到	我的	单身的	手臂	,

仿佛十个人的力量都集中到了我这只胳膊上，

[ai] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] — [pɑ:st] [ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

I	bounded	down	the	stairs	before	me	—	passed	the	door	at	the	bottom	,
我	有界	向下	这	楼梯	前	我	—	通过了	这	门	在	这	底部	,

我飞快地跑下楼梯——经过了楼梯底部的门，

[wɪtʃ] ['dɔ:sən] [hæd; həd] ['fɔ:tʃənətli] [left]['əʊpən] — [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɔ:lməʊst][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs]

which	Dawson	had	fortunately	left	open	—	flung	it	back	almost	upon	the	face
哪个	道森	有	幸运的是	左边	打开	—	扔	它	后退	几乎	之上	这	脸

[ɒv; əv][maɪ] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['enəmɪz] ,

of	my	advancing	enemies	,
的	我的	前进	敌人	,

幸好道森没有关门——他几乎是把门甩到了我那些步步逼近的敌人脸上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] , [ɪn] ['seɪfti] ,

and	found	myself	in	the	long	passage	which	led	to	the	street	-	door	,	in	safety	,
和	成立	我	在	这	长的	通道	哪个	引领	到	这	街道	-	门	,	在	安全	,

我发现自己身处通往街门的长廊中，安全无虞。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['dɑ:knəs] .

but	in	the	thickest	darkness	.
但	在	这	最厚	黑暗	.

但在最浓重的黑暗中。

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] ;

A	light	flashed	from	a	door	to	the	left	;
一个	光	闪光灯	从	一个	门	到	这	左边	;

左侧一扇门里闪过一道光；

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒmən] [ru:m] " [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][fɜ:st] ['entəd] ;

the	door	was	that	of	the	"	Common	Room	"	which	we	had	first	entered	;
这	门	曾是	那	的	这	"	常见的	房间	"	哪个	我们	有	第一的	进入	;

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] ,

it	opened	,
它	打开	,

那扇门正是我们最初进入的“公共休息室”的门；门开了，

[ænd; ənd]['spaɪdə(r)] - ['ʃæŋks] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [lʊkt] [fɔːθ] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

and	Spider	-	shanks	,	with	one	of	his	comrades	,	looked	forth	;	the	former
和	蜘蛛	-	小腿	,	和	一	的	他的	同志们	,	看起来	前进	;	这	以前的

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

holding	a	light	.
保持	一个	光	.

蜘蛛侠和他的一个同伴向前望去；蜘蛛侠手里拿着一盏灯。

[aɪ] [dɑːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðeə(r)][læmp] , [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]

I	darted	by	them	,	and	,	guided	by	their	lamp	,	fled	along	the	passage	,	and
我	飞镖	经过	他们	,	和	,	引导	经过	他们的	灯	,	逃亡	沿着	这	通道	,	和

[riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

reached	the	door	.
达到	这	门	.

我飞快地从他们身边掠过，循着他们的灯光，沿着走廊逃窜，到达了门口。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪs'meɪ] !

Imagine	my	dismay	!
想象	我的	沮丧	!

想象一下我的沮丧吧!

[wen] , ['aɪðə(r)] [θruː] ['æksɪdənt] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fjuːdʒətɪv] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]

when	,	either	through	accident	,	or	by	the	desire	of	my	fugitive	companions	to
什么时候	,	任何一个	通过	事故	,	或者	经过	这	欲望	的	我的	逃犯	同伴	到

[ɪm'piːd] [pə'sjuːt] ,

impede	pursuit	,
阻碍	追逐	,

当，无论是由于意外，还是由于我的逃亡同伴想要阻碍追捕，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kləʊzd] .

I	found	it	unexpectedly	closed	.
我	成立	它	不料	关闭	.

我发现它出乎意料地关门了。

[ðə; ði] [tuː] ['vɪlənz] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kləʊz] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

The	two	villains	had	now	come	up	to	me	,	close	at	their	heels	were	two
这	二	反派	有	现在	来	向上	到	我	,	关闭	在	他们的	高跟鞋	是	二

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

两个恶棍走到我面前，紧随其后的还有两个。

['prɒbəbli] [maɪ] [pə'sjuːə] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ə'pɑːtmənts] .

probably	my	pursuers	,	from	the	upper	apartments	.
大概	我的	追击者	,	从	这	上	公寓	.

可能是楼上公寓的追捕者。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [sed]) [ɪk'striːmli] ['nærəʊ] ,

Providentially	the	passage	was	(	as	I	before	said	)	extremely	narrow	,
天意眷顾	这	通道	曾是	(	作为	我	前	说	)	极其	狭窄的	,

幸运的是，这条通道（正如我之前所说）非常狭窄。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ]['faɪə(r)] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [ri'zɔːt]

and	as	long	as	no	fire	-	arms	were	used	,	nor	a	general	rush	resorted
和	作为	长的	作为	不	火	-	武器	是	用过的	,	也不	一个	一般的	匆忙	复原

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

只要不使用枪支，也没有发生大规模的抢劫，

[ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['rʌfiən] [æt; ət] [beɪ] ,

I	had	little	doubt	of	being	able	to	keep	the	ruffians	at	bay	,
我	有	小的	怀疑	的	存在	有能力的	到	保持	这	恶棍	在	湾	,

我毫不怀疑自己能够阻止那些恶棍的袭击。

[ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,

until	I	had	hit	upon	the	method	of	springing	the	latch	,
直到	我	有	打	之上	这	方法	的	弹簧	这	闩锁	,

直到我找到了打开门闩的方法，

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪnɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	winning	my	escape	from	the	house	.
和	所以	获胜	我的	逃脱	从	这	房子	.

于是，我成功逃离了那栋房子。

[waɪl] [maɪ] [left] [hænd][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ,

While	my	left	hand	was	employed	in	feeling	the	latch	,
尽管	我的	左边	手	曾是	受雇	在	感觉	这	闩锁	,

当我的左手用来摸索门闩时，

[ai] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [raɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][æn'tægənɪsts][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]

I	made	such	good	use	of	my	right	,	as	to	keep	my	antagonists	at	a	safe
我	制成	这样的	好的	使用	的	我的	正确的	,	作为	到	保持	我的	反派	在	一个	安全的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我充分利用了我的权利，与我的对手保持了安全距离。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][fɪb] - ;

The	one	who	was	nearest	to	me	,	was	Fib	Fakescrew	;
这	一	WHO	曾是	最近的	到	我	,	曾是	纤维	-	;

离我最近的是 Fib Fakescrew；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

he	was	armed	with	a	weapon	exactly	similar	to	my	own	.
他	曾是	武装	和	一个	武器	确切地	相似的	到	我的	自己的	.

他携带的武器和我使用的武器一模一样。

[ðə; ði] [həʊl] ['pæsɪdʒ] [rʌŋ] [wɪð] [əʊθs] [ænd; ənd] [θrets] .

the	whole	passage	rung	with	oaths	and	threats	.
这	所有的	通道	梯子	和	誓言	和	威胁	.

整个过程中充斥着咒骂和威胁。

" [kræʃ] [ðə; ði] [kʌl] — [daʊn] [wɪð] [hɪm] — [daʊn] [wɪð] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʌbz] [ðə; ði]['dʒɪgə(r)] .

"	Crash	the	cull	—	down	with	him	—	down	with	him	,	before	he	dubs	the	jigger	.
"	碰撞	这	淘汰	—	向下	和	他	—	向下	和	他	,	前	他	配音	这	量酒器	.

“在他给沙丁鱼起死回生之前，把他干掉——把他干掉。”

[tɪp] [hɪm][ðə; ði][də'dʒɛn] , [fɪb] , [feɪk] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [ɪf] [hiː; hi] [paɪks] ,

Tip	him	the	degen	,	Fib	,	fake	him	through	and	through	;	if	he	pikes	,
提示	他	这	退化	,	纤维	,	伪造的	他	通过	和	通过	;	如果	他	长矛	,

给他点颜色瞧瞧，菲布，彻底骗过他；如果他耍花招，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [skræg] .

we	shall	all	be	scragged	.
我们	将	全部	是	破损	.

我们都会狼狈不堪。

" [ˌhɪðə'tuː] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [dʒɑːbz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn]
" Hitherto , in the confusion I had not been able to recall Job's instructions in
" 迄今为止 , 在 这 困惑 我 有 不是 到过 有能力的 到 记起 工作的 指示 在
['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] ;
opening the latch ;
开幕 这 闩锁 ;

“此前，由于混乱，我一直没能想起约伯关于打开门闩的指示；

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [prest] , [ðə; ði] [skruː] — [ðə; ði] [lætʃ] [rəʊz] — [aɪ] ['əʊpənd]
at last I remembered , and pressed , the screw — the latch rose — I opened
在 最后的 我 记得 , 和 按下 , 这 拧紧 — 这 闩锁 玫瑰 — 我 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ;
the door ;
这 门 ;

最后我终于想起来了，按下螺丝——门闩升了起来——我打开了门；

[bʌt; bət][nɒt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .
but not wide enough to scape through the aperture .
但 不是 宽的 足够的 到 逃脱 通过 这 光圈 .

但宽度不足以让猎物从孔洞中逃脱。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [sɔː] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][hænd] .
The ruffians saw my escape at hand .
这 恶棍 锯 我的 逃脱 在 手 .

恶棍们看到了我即将逃脱的机会。

" [rʌʃ] [ðə; ði][biː] — [kəʊv] !
" Rush the b — cove !
" 匆忙 这 b — 海湾 !

“冲向那个海湾！”

[rʌʃ] [hɪm] !
rush him !
匆忙 他 !

冲上去！

" [kraɪd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,
" cried the loud voice of one behind ; and at the word ,
" 哭 这 大声 嗓音 的 一 在后面 ; 和 在 这 单词 ,

后面有人大声喊道；话音刚落，

[fɪb][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [bleɪd] ;
Fib was thrown forwards upon the extended edge of my blade ;
纤维 曾是 抛掷 前进 之上 这 扩展 边缘 的 我的 刀刃 ;

菲布被抛到我伸出的刀刃上；

['skeəsli] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɑːm] , [ðə; ði] [spːd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
scarcely with an effort of my own arm , the sword entered his bosom ,
几乎 和 一个 努力 的 我的 自己的 手臂 , 这 剑 进入 他的 怀 ,

我几乎没费什么力气，剑就刺进了他的胸膛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ;
and he fell at my feet bathed in blood ;
和 他 跌倒 在 我的 脚 洗澡 在 血 ;

他倒在我脚下，浑身是血；

[ðə; ði] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [θɔːt] [wʊd] [pruːv] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [bɪ'keɪm] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;
the motion which the men thought would prove my destruction , became my salvation ;
这 运动 哪个 这 男人 想法 会 证明 我的 破坏 , 成为 我的 救恩 ;

那些人认为会毁灭我的举动，反而成了我的救赎；

['stægəd] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)][kəm'pænjən] [ðeɪ] [geɪv] [weɪ] :
staggered by the fall of their companion they gave way :
交错 经过 这 落下 的 他们的 伴侣 他们 给予 方式 :

同伴的倒下让他们震惊不已，他们也跟着倒下了。

[aɪ] [siːzd] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [kən'fjuːʒn] — [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
I seized advantage of the momentary confusion — threw open the door , and ,
我 查获 优势 的 这 瞬间 困惑 — 扔 打开 这 门 , 和 ,
['maɪndfl] [ɒv; əv][dʒɑːbz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,
mindful of Job's admonition ,
正念 的 工作的 警告 ,

我趁着这短暂的混乱，猛地推开门，牢记约伯的告诫，

[tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][fled] ['ɒnwədz] , [wɪð] [ə; eɪ][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['bæfld] [ænd; ənd]
turned to the right , and fled onwards , with a rapidity which baffled and
转向 到 这 正确的 , 和 逃亡 开始 , 和 一个 快速 哪个 困惑 和
[mɒkt] [pə'sjuːt] .
mocked pursuit .
嘲笑 追逐 .

他向右转，继续逃跑，速度之快令追兵束手无策，甚至有些滑稽可笑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER LXXXIV .
章 84 .

第八十四章

['ɪli] [vaɪ'æm][siːkæt][æd] [neɪv] - , [ˌriː'vɪzɪt] .
Ille viam secat ad naves sociosque , revisit .
伊勒 viam 塞卡特 广告 中殿 - , 重访 .

Illeviamsecatadnavessocialsque，重温。

— ['vɜːdʒɪl] .
— Virgil .
— 维吉尔 .

——维吉尔

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] , [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;
The day had already dawned , but all was still and silent ;
这 天 有 已经 黎明 , 但 全部 曾是 仍然 和 沉默的 ;

天已经亮了，但周围一片寂静；

[maɪ] ['fʊtsteps] [sməʊt] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['peɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːnsəd] [saʊnd] .
my footsteps smote the solitary pavement with a strange and unanswered sound .
我的 脚步声 猛击 这 孤 路面 和 一个 奇怪的 和 未解答 声音 .

我的脚步声敲击着空荡荡的人行道，发出一种奇怪而无人回应的声音。

[ˌnevəðə'les] , [ðəʊ] [ɔːl] [pə'sjuːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] , [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn]
Nevertheless , though all pursuit had long ceased , I still continued to run on
尽管如此 , 尽管 全部 追逐 有 长的 停止 , 我 仍然 持续 到 跑步 在
[mə'kænɪkli] , [tɪl] ,
mechanically , till ,
机械地 , 直到 ,

然而，尽管追逐早已停止，我仍然机械地继续奔跑，直到……

[feɪnt] [ænd; ənd] ['breθləs] , [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː] ['pɔːzɪŋ] .
faint and breathless , I was forced into pausing .
头晕的 和 喘不过气 , 我 曾是 强制 进入 暂停 .

我感到一阵阵的眩晕和喘息，被迫停了下来。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['fɪlθi]

I	looked	round	,	but	could	recognize	nothing	familiar	in	the	narrow	and	filthy
我	看起来	圆形的	,	但	可以	认出	没有什么	熟悉的	在	这	狭窄的	和	污秽

[stri:ts] ;

streets	;
街道	;

我环顾四周，但在狭窄肮脏的街道上，我找不到任何熟悉的事物；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

even	the	names	of	them	were	to	me	like	an	unknown	language	.
甚至	这	姓名	的	他们	是	到	我	喜欢	一个	未知	语言	.

就连他们的名字对我来说都像是一种陌生的语言。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [rest] [aɪ] [rɪ'nju:d] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]

After	a	brief	rest	I	renewed	my	wanderings	,	and	at	length	came	to	an
后	一个	简短的	休息	我	更新	我的	漫游	,	和	在	长度	来了	到	一个

['æli] ,

alley	,
胡同	,

短暂休息后，我继续前行，最后来到一条小巷。

[kɔ:ld] ['rɪvə(r)] [leɪn] ; [ðə; ði] [neɪm] [dɪd] [nɒt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

called	River	Lane	;	the	name	did	not	deceive	me	,	but	brought	me	,	after	a	short
称为	河	车道	;	这	姓名	做过	不是	欺骗	我	,	但	带来	我	,	后	一个	短的

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

这条路叫做河畔巷；这个名字没有骗我，走了一小段路后，我……

[tu:; tə][ðə; ði] [temz] ; [ðeə(r)] , [tu:; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['splətri] ['bəʊtmən]

to	the	Thames	;	there	,	to	my	inexpressible	joy	,	I	discovered	a	solitary	boatman
到	这	泰晤士河	;	那里	,	到	我的	难以言喻的	喜悦	,	我	发现	一个	孤	船工

,

,
,

到了泰晤士河边，令我欣喜若狂的是，我发现了一位孤独的船夫。

[ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] [maɪ'self][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪthɔ:l] - [steəz] .

and	transported	myself	forthwith	to	the	Whitehall	-	stairs	.
和	运输	我	立即	到	这	白厅	-	楼梯	.

然后我立刻前往白厅楼梯。

['nevə(r)] , [aɪ] [wi:n] , [dɪd] [geɪ] ['gælənt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

Never	,	I	ween	,	did	gay	gallant	,	in	the	decaying	part	of	the	season	,
绝不	,	我	温	,	做过	同性恋	英勇	,	在	这	腐烂的	部分	的	这	季节	,

我猜想，在季节衰败的阶段，从来没有过风流倜傥的绅士风度。

[ə'raɪv] [æt; ət] [ðəʊz] [steəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪstrəs]

arrive	at	those	stairs	for	the	sweet	purpose	of	accompanying	his	own	mistress
到达	在	那些	楼梯	为了	这	甜的	目的	的	随同	他的	自己的	情妇

, [ɔ:(r)] [ə'nʌðərz] [waɪf] ,

,	or	another's	wife	,
,	或者	另一个的	妻子	,

他来到那楼梯前，是为了陪伴自己的情妇，或是别人的妻子。

[tu:; tə] [gri:n] ['rɪtʃmənd] , [ɔ:(r)] ['sʌni] ['hæmptən] ,

to	green	Richmond	,	or	sunny	Hampton	,
到	绿色的	里士满	,	或者	阳光明媚	汉普顿	,

去绿树成荫的里士满，或者阳光明媚的汉普顿，

[wɪð] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] [æt; ət] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv]

with	more	eager	and	animated	delight	than	I	felt	at	rejecting	the	arm	of
和	更多的	渴望的	和	动画	喜	比	我	毛毡	在	拒绝	这	手臂	的

[ðə; ðɪ] [rʌf] ['bəʊtmən] ,

the	rough	boatman	,
这	粗糙的	船工	,

与拒绝粗鲁船夫的手臂时相比，我当时感到更加兴奋和激动。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [stəʊnz] .

and	leaping	on	the	well	-	known	stones	.
和	跳跃	在	这	出色地	-	已知	石头	.

然后跳上那些著名的石头。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðæt] [stænd] [ɒv; əv] " ['dʒɑːvi] " [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ænd; ənd]

I	hastened	to	that	stand	of	"	jarvies	"	which	has	often	been	the	hope	and
我	加快	到	那	站立	的	"	jarvies	"	哪个	有	经常	到过	这	希望	和

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

shelter	of	belated	member	of	St	.	Stephen's	,
庇护所	的	迟到的	成员	的	英石	.	斯蒂芬的	,

我赶紧跑到那几个“酒馆”摊位前，那里常常是圣斯蒂芬教堂已故教友的希望和避难所。

[ɔː(r)] ['fjuːdʒətɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɒprə] .

or	bewetted	fugitive	from	the	Opera	.
或者	湿润的	逃犯	从	这	歌剧	.

或是从歌剧院逃出来的醉酒逃犯。

[aɪ] ['stɑːtld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['kəʊtʃmən] , [flʌŋ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['viːəkl] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

I	startled	a	sleeping	coachman	,	flung	myself	into	his	vehicle	,	and	descended
我	惊慌	一个	睡眠	马车夫	,	扔	我	进入	他的	车辆	,	和	下降

[æt; ət] - .

at	Mivart's	.
在	-	.

我惊醒了正在睡觉的马车夫，跳进他的马车，来到了米瓦特的马车旁。

[ðə; ðɪ] ['draʊzi] ['pɔːtə(r)] ['sɜrˌveɪd] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] ; [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ]

The	drowsy	porter	surveyed	,	and	told	me	to	be	gone	;	I	had	forgotten	my
这	昏昏欲睡	搬运工	调查	,	和	讲述	我	到	是	已消失	;	我	有	被遗忘的	我的

[streɪndʒ] [ə'taɪə(r)] .

strange	attire	.
奇怪的	服装	.

昏昏欲睡的门房环顾四周，叫我离开；我忘了我那身奇装异服。

" [puː] , [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ] ,

"	Pooh	,	my	friend	,	"	said	I	,
"	呸	,	我的	朋友	,	"	说	我	,

“噗，我的朋友，”我说。

" [meɪ] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['peləm] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz]

"	may	not	Mr	.	Pelham	go	to	a	masquerade	as	well	as	his	betters
"	可能	不是	先生	.	佩勒姆	去	到	一个	化装舞会	作为	出色地	作为	他的	博彩公司

?

?
?

“佩勒姆先生难道不能像他的上流人士一样参加化装舞会吗？”

" [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ˌʌndi'siːvd] [maɪ] ['sɜːbərəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ; [aɪ]

"	My	voice	and	words	undeceived	my	Cerberus	,	and	I	was	admitted	;	I
"	我的	嗓音	和	字	悄	我的	地狱犬	,	和	我	曾是	承认	;	我

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [bed] ,

hastened	to	bed	,
加快	到	床	,

“我的声音和话语识破了地狱犬的诡计，我被允许进入；我赶紧上床睡觉，

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai][leɪd][maɪ] [hed] [ɒn][maɪ] ['pɪləʊ] , [ðæn; ðən][ai] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	no	sooner	had	I	laid	my	head	on	my	pillow	,	than	I	fell	fast	asleep	.
和	不	很快	有	我	铺设	我的	头	在	我的	枕头	,	比	我	跌倒	快速地	睡着了	.

我刚把头放在枕头上，就立刻睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] " ['taɪəd] ['neɪtʃərz] [swiːt] [rɪ'stɔːrə(r)] .

It	must	be	confessed	,	that	I	had	deserved	"	tired	Nature's	sweet	restorer	.
它	必须	是	坦白	,	那	我	有	应得的	"	疲劳的	自然的	甜的	修复器	.

必须承认，我罪有应得，应该得到“疲惫的大自然的甜蜜修复者”。

" [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] ,

"	I	had	not	been	above	a	couple	of	hours	in	the	land	of	dreams	,
"	我	有	不是	到过	多于	一个	夫妻	的	小时	在	这	土地	的	梦境	,

“我在梦乡里待的时间不超过几个小时，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['grɑːspɪŋ] [maɪ][ɑːm] ;

when	I	was	awakened	by	some	one	grasping	my	arm	;
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	一些	一	抓握	我的	手臂	;

这时，有人抓住了我的胳膊，把我惊醒了；

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ðæt] [ai] [sprʌŋ] [ʌp] ,

the	events	of	the	past	night	were	so	fresh	in	my	memory	,	that	I	sprung	up	,
这	活动	的	这	过去的	夜晚	是	所以	新鲜的	在	我的	记忆	,	那	我	弹簧	向上	,

昨晚发生的事情记忆犹新，我一下子跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [θrəʊt] — [maɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

as	if	the	knife	was	at	my	throat	—	my	eyes	opened	upon	the	peaceful
作为	如果	这	刀	曾是	在	我的	喉	—	我的	眼睛	打开	之上	这	和平

['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] .

countenance	of	Mr	.	Job	Jonson	.
面容	的	先生	.	工作	约翰逊	.

仿佛一把刀抵在我的喉咙上——我睁开眼，看到的是乔布·约翰逊先生平静的面容。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

"	Thank	Heaven	,	Sir	,	you	are	safe	!
"	感谢	天堂	,	先生	,	你	是	安全的	!

感谢老天，先生，您平安无事！

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] . "

I	had	but	a	very	faint	hope	of	finding	you	here	when	I	came	.	"
我	有	但	一个	非常	头晕的	希望	的	寻找	你	这里	什么时候	我	来了	.	"

我来的时候，几乎没抱什么希望就能在这里找到你。

" [waɪ] , " [sed] [ai] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

"	Why	,	"	said	I	,	rubbing	my	eyes	,	"	it	is	very	true	that	I	am	safe	,
"	为什么	,	"	说	我	,	擦	我的	眼睛	,	"	它	是	非常	真的	那	我	是	安全的	,

“为什么？”我揉着眼睛说，“我确实很安全，这是真的。”

['ɒnɪst] [dʒɒb] : [bʌt; bət] , [ai] [bɪ'liːv] ,

honest	Job	:	but	,	I	believe	,
诚实的	工作	:	但	,	我	相信	,

诚实的工作：但是，我相信，

[ai][hæv; həv] [fjuː] [θæŋks] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'griːəb(ə)l]

I	have	few	thanks	to	give	you	for	a	circumstance	so	peculiarly	agreeable
我	有	很少	谢谢	到	给	你	为了	一个	环境	所以	奇特地	同意

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

对于如此令我十分满意的局面，我几乎没有什么能表达我的谢意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [fɪb]

It	would	have	saved	me	much	trouble	,	and	your	worthy	friend	,	Mr	.	Fib
它	会	有	已保存	我	很多	麻烦	,	和	你的	值得	朋友	,	先生	.	纤维

- , [sʌm; səm][peɪn] ,

Fakescrew	,	some	pain	,
-	,	一些	疼痛	,

那样就能省去我很多麻烦，也能让你的挚友菲布·法克斯克鲁先生少受些痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ,

if	you	had	left	the	door	open	instead	of	shutting	me	up	with	your	club	,
如果	你	有	左边	这	门	打开	反而	的	关闭	我	向上	和	你的	俱乐部	,

如果你当时没有用棍棒堵住我的嘴，而是把门敞开着，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	you	are	pleased	to	call	it	.	"
作为	你	是	高兴	到	称呼	它	.	"

正如你乐意称呼它的那样。

" ['veri] [truː] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒb] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ;

"	Very	true	,	Sir	,	"	said	Job	,	"	and	I	am	extremely	sorry	at	the	accident	;
"	非常	真的	,	先生	,	"	说	工作	,	"	和	我	是	极其	对不起	在	这	事故	;

“先生，您说得对，”约伯说，“我对这起事故深感遗憾；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɔːsən] [huː] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [θruː] ['ʌtə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

it	was	Dawson	who	shut	the	door	,	through	utter	unconsciousness	,
它	曾是	道森	WHO	关闭	这	门	,	通过	说出	无意识	,

是道森在完全失去意识的情况下关上了门。

[ðəʊ] [aɪ][təʊld][hɪm] [ɪ'speʃəli] [nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][dɪd][nɒt] [nəʊ]

though	I	told	him	especially	not	to	do	it	—	the	poor	dog	did	not	know
尽管	我	讲述	他	尤其	不是	到	做	它	—	这	贫穷的	狗	做过	不是	知道

['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] . "

whether	he	was	on	his	head	or	his	heels	.	"
无论	他	曾是	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	.	"

虽然我特意叮嘱过他不要这样做——可怜的狗狗都不知道自己是头朝下还是脚朝下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [hɪm] [seɪf] , " [sed] [aɪ] , ['kwɪkli] .

"	You	have	got	him	safe	,	"	said	I	,	quickly	.
"	你	有	得到	他	安全的	,	"	说	我	,	迅速地	.

“你把他安全救出来了，”我赶紧说道。

" [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	Aye	,	trust	me	for	that	,	your	honour	.
"	是的	,	相信	我	为了	那	,	你的	荣誉	.

“是的，相信我，法官大人。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [həʊm] [waɪl]

I	have	locked	him	up	at	home	while
我	有	已锁定	他	向上	在	家	尽管

我把他锁在家里了。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	came	here	to	look	for	you	.	"
我	来了	这里	到	看	为了	你	.	"

我来这里找你。

" [wiː; wi] [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['trænsfərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sefə] ['kʌstədi] , " [sed] [aɪ] ,

"	We	will	lose	no	time	in	transferring	him	to	safer	custody	,	"	said	I	,
"	我们	将要	失去	不	时间	在	转移	他	到	更安全	保管	,	"	说	我	,

“我们将立即把他转移到更安全的监护地点，”我说。

['li:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ; " [bʌt; bət] [bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] — [stri:t] [də'rektli] . "

leaping	out	of	bed	;	"	but	be	off	to	—	Street	directly	.	"
跳跃	出去	的	床	;	"	但	是	离开	到	—	街道	直接地	.	"

从床上跳起来；“但要直接去——街上。”

" [sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒɒnsən] .

"	Slow	and	sure	,	Sir	,	"	answered	Jonson	.
"	慢的	和	当然	,	先生	,	"	回答	约翰逊	.

“慢而稳，先生，”琼森回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət] [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	It	is	for	you	to	do	whatever	you	please	,	but	my	part	of	the
"	它	是	为了	你	到	做	任何	你	请	,	但	我的	部分	的	这

['bɪznəs] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

business	is	over	.
商业	是	超过	.

“你想做什么都行，但我的任务已经完成了。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sli:p] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [æt; ət] ['kæleɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	shall	sleep	at	Dover	tonight	,	and	breakfast	at	Calais	to	-	morrow	.
我	将	睡觉	在	多佛	今晚	,	和	早餐	在	加莱	到	-	明天	.

我今晚将在多佛过夜，明天在加莱吃早餐。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ˌem 'i:] [wɪð]

Perhaps	it	will	not	be	very	inconvenient	to	your	honour	to	furnish	me	with
也许	它	将要	不是	是	非常	不方便	到	你的	荣誉	到	提供	我	和

[maɪ] [fɜ:st] ['kwɔ:rtərz] [ə'nju:əti] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

my	first	quarter's	annuity	in	advance	,
我的	第一的	季度	年金	在	进步	,

或许您提前支付我第一季度的年金不会给您带来太大不便，阁下。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['dju:li] [peɪd] ['ɪntu:] [lə'fi:ts] , [æt; ət] ['pærɪs] ,

and	to	see	that	the	rest	is	duly	paid	into	Lafitte's	,	at	Paris	,
和	到	看	那	这	休息	是	正式地	有薪酬的	进入	拉菲特的	,	在	巴黎	,

并确保其余款项按时支付给巴黎的拉菲特公司。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʌgləs] .

for	the	use	of	Captain	Douglas	.
为了	这	使用	的	队长	道格拉斯	.

供道格拉斯上尉使用。

[weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ;

Where	I	shall	live	hereafter	is	at	present	uncertain	;
在哪里	我	将	居住	此后	是	在	展示	不确定	;

我未来将居住在哪里，目前还不确定；

[bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [fju:] ['kɔ:nəs] [ɪk'sept] [əʊld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [nju:] ['ɪŋglənd] ,

but	I	dare	say	there	will	be	few	corners	except	old	England	and	new	England	,
但	我	敢	说	那里	将要	是	很少	角落	除了	老的	英格兰	和	新的	英格兰	,

但我敢说，除了旧英格兰和新英格兰之外，不会有其他的角落了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [meɪk] ['meri] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] ['baʊnti] . "

in	which	I	shall	not	make	merry	on	your	honour's	bounty	.	"
在	哪个	我	将	不是	制作	欢乐	在	你的	荣誉的	赏金	.	"

我不会因您赐予的恩惠而沾沾自喜。

" [pu:] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ai] , " ['nevə(r)] ['dezət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['tælənts]

my	good	fellow	,	"	rejoined	I	,	"	never	desert	a	country	to	which	your	talents
我的	好的	同伴	,	"	重新加入	我	,	"	绝不	沙漠	一个	国家	到	哪个	你的	天赋

[duː; də] [sʌtʃ] ['kredɪt] ;

do	such	credit	;
做	这样的	信用	;

“我的好伙伴，”我回答道，“永远不要背弃一个你的才能为之增光的国家；

[steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'njuːəti] .

stay	here	,	and	reform	on	your	annuity	.
停留	这里	,	和	改革	在	你的	年金	.

留在这里，重新考虑你的年金方案。

[ɪf] ['evə(r)][ai][kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] , [ai] [wɪl] [kən'sʌlt] [jʊrz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ;

If	ever	I	can	accomplish	my	own	wishes	,	I	will	consult	your's	still	farther	;
如果	曾经	我	能	完成	我的	自己的	愿望	,	我	将要	咨询	你的	仍然	更远	;

如果我能够实现自己的愿望，我还会进一步征求您的意见；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

for	I	shall	always	think	of	your	services	with	gratitude	,
为了	我	将	总是	思考	的	你的	服务	和	感激	,

我将永远心怀感激地铭记你的付出。

[ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] . "

though	you	did	shut	the	door	in	my	face	.	"
尽管	你	做过	关闭	这	门	在	我的	脸	.	"

虽然你当面把门关上了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɒb] — " [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ai] [wʊd] [feɪn] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]

"	No	,	Sir	,	"	replied	Job	—	"	life	is	a	blessing	I	would	fain	enjoy	a	few	years
"	不	,	先生	,	"	回复	工作	—	"	生活	是	一个	祝福	我	会	欣然	享受	一个	很少	年

[lɒŋgə(r)] ;

longer	;
更长	;

“不，先生，”约伯回答说，“生命是一种恩赐，我渴望能再享受几年；

[ænd; ənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wəʊfəli] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] -

and	,	at	present	,	my	sojourn	in	England	would	put	it	woefully	in	danger	of	'
和	,	在	展示	,	我的	旅居	在	英格兰	会	放	它	可悲地	在	危险	的	-

[klʌb] [lɔː] . -

club	law	.	'
俱乐部	法律	.	-

而目前，我在英国的逗留将使它面临“俱乐部法”的严重威胁。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] ,

Besides	,	I	begin	to	think	that	a	good	character	is	a	very	agreeable	thing	,
除了	,	我	开始	到	思考	那	一个	好的	特点	是	一个	非常	同意	事物	,

此外，我开始觉得拥有良好的品格是一件非常令人愉快的事情。

[wen] [nɒt] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] : [ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [nʌn] [left] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

when	not	too	troublesome	:	and	,	as	I	have	none	left	in	England	,
什么时候	不是	也	麻烦的	:	和	,	作为	我	有	没有任何	左边	在	英格兰	,

如果不太麻烦的话：而且，因为我在英国已经没有其他人了，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ə'brɔːd] .

I	may	as	well	make	the	experiment	abroad	.
我	可能	作为	出色地	制作	这	实验	国外	.

我不妨到国外做个实验。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ænd; ənd]

If	your	honour	will	call	at	the	magistrate's	,	and	take	a	warrant	and
如果	你的	荣誉	将要	称呼	在	这	地方法官的	,	和	拿	一个	保证	和

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

an	officer	,
一个	官	,

阁下能否前往地方法官处，并带上逮捕令及一名警官?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [tʃɑːdʒ] ,

for	the	purpose	of	ridding	me	of	my	charge	,
为了	这	目的	的	骑行	我	的	我的	收费	,

为了解除对我的指控，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [aɪ] [siː] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

at	the	very	instant	I	see	my	responsibility	at	an	end	,
在	这	非常	立即的	我	看	我的	责任	在	一个	结尾	,

就在我意识到我的责任已经结束时，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ə'djuː] . "

I	will	have	the	honour	of	bidding	you	adieu	.	"
我	将要	有	这	荣誉	的	投标	你	再见	.	"

我将荣幸地向你们道别。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [aɪ] . " [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['skaʊndrəlz] [kɒz'metɪks] !

"	Well	,	as	you	please	,	"	said	I	.	"	Curse	your	scoundrel's	cosmetics	!
"	出色地	,	作为	你	请	,	"	说	我	.	"	诅咒	你的	无赖的	化妆品	!

“好吧，随你便，”我说。“该死的，你这无赖的化妆品！”

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] ?

How	the	deuce	am	I	ever	to	regain	my	natural	complexion	?
如何	这	二	是	我	曾经	到	恢复	我的	自然的	肤色	?

我到底该如何才能恢复我原本的肤色?

[lʊk] [jiː; ji] , ['sɪrə] !

Look	ye	,	sirrah	!
看	是的	,	西拉	!

瞧瞧，小伙子!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

you	have	painted	me	with	a	long	wrinkle	on	the	left	side	of	my	mouth	,
你	有	绘	我	和	一个	长的	皱纹	在	这	左边	边	的	我的	嘴	,

你画的我嘴角左侧有一条长长的皱纹，

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] .

big	enough	to	engulph	all	the	beauty	I	ever	had	.
大的	足够的	到	吞噬	全部	这	美丽	我	曾经	有	.

大到足以容纳我曾经拥有的一切美好。

[waɪ] , ['wɔːtə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Why	,	water	seems	to	have	no	effect	upon	it	!	"
为什么	,	水	似乎	到	有	不	影响	之上	它	!	"

为什么水对它不起作用呢!

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒɒb] , ['kɑːmli] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

"	To	be	sure	not	,	Sir	,	"	said	Job	,	calmly	—	"	I	should	be	but	a	poor
"	到	是	当然	不是	,	先生	,	"	说	工作	,	平静地	—	"	我	应该	是	但	一个	贫穷的

['dɔːbə] ,

dauber	,
涂抹者	,

“当然不是，先生，”约伯平静地说，“我最多也就是个可怜的油漆工。”

[ɪf] [maɪ] [peɪnts] [wɒʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [wet] [spʌndʒ] . "
if my paints washed off with a wet sponge . "
如果 我的 油漆 洗过 离开 和 一个 湿的 海绵 . "

如果我的颜料能用湿海绵洗掉的话。”

" [grɑːnt] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpænɪk] ; " [haʊ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" Grant me patience , " cried I , in a real panic ; " how , in the name of Heaven ,
" 授予 我 耐心 , " 哭 我 , 在 一个 真实的 恐慌 ; " 如何 , 在 这 姓名 的 天堂 ,

“请赐予我耐心，”我惊慌失措地喊道，“看在老天的份上，我该如何是好？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɒf] ?
are they to wash off ?
是 他们 到 洗 离开 ?

需要洗掉吗?

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ˈtwenti] - [θɜːd] [jɪə(r)] ,
Am I , before I have reached my twenty - third year ,
是 我 , 前 我 有 达到 我的 二十 - 第三 年 ,

在我年满二十三岁之前，我是否.....

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈpɑːsn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] , [juː; jʊ] [ˈrɑːskl] ! "
to look like a methodist parson on the wrong side of forty , you rascal ! "
到 看 喜欢 一个 卫理公会 牧师 在 这 错误的 边 的 四十 , 你 恶棍 ! "

你这小子，打扮得像个四十多岁的卫理公会牧师似的!

" [ðə; ðɪ] [ˈlætə(r)] [ˈkwestʃən] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [kæn; kən] [best] [ˈɑːnsə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [dʒɒb] .
" The latter question , your honour can best answer , " returned Job .
" 这 后者 问题 , 你的 荣誉 能 最好的 回答 , " 返回 工作 .

“后一个问题，恐怕只有法官大人才能回答了。”约伯回答道。

" [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːmə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈʌŋgwənt] [hɪə(r)] ,
" With regard to the former , I have an unguent here ,
" 和 看待 到 这 以前的 , 我 有 一个 软膏 这里 ,

“关于前者，我这里有一种药膏，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
if you will suffer me to apply it ,
如果 你 将要 遭受 我 到 申请 它 ,

如果您允许我应用它，

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌləs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)] [hæz; həz] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [juː; jʊ]
which will remove all other colours than those which nature has bestowed upon you
哪个 将要 消除 全部 其他 颜色 比 那些 哪个 自然 有 授予 之上 你
.
:
.

它将去除除自然赋予你的颜色之外的所有其他颜色。

" [wɪð] [ðæt] , [dʒɒb] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə]
" With that , Job produced a small box ; and , after a brief submission to
" 和 那 , 工作 生产 一个 小的 盒子 ; 和 , 后 一个 简短的 提交 到
[hɪz; ɪz] [skɪl] ,
his skill ,
他的 技能 ,

于是，约伯变出了一个小盒子；短暂地展示了一下他的技艺后，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈefəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [bɪˈhəʊldɪŋ] [maɪˈself] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [maɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
I had the ineffable joy of beholding myself restored to my original state .
我 有 这 难以言喻的 喜悦 的 凝视 我 恢复 到 我的 原来的 状态 .

看到自己恢复到原来的状态，我感到无比喜悦。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['riŋlit] : [ai]
Nevertheless , my delight was somewhat checked by the loss of my ringlets : I
尽管如此 , 我的 喜 曾是 有些 已检查 经过 这 损失 的 我的 环状物 : 我
[θæŋkt] ['hev(ə)n] ,
thanked Heaven ,
谢谢 天堂 ,

然而，失去一头卷发多少冲淡了我的喜悦：我感谢上苍，

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [sə'steɪnd] ['ɑːftə(r)] ['ɛlənz] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]
however , that the damage had been sustained after Ellen's acceptation of my
然而 , 那 这 损害 有 到过 持续 后 艾伦的 接受 的 我的
[ə'dresɪz] .
addresses .
地址 .

然而，损害是在艾伦接受我的地址之后发生的。

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [dɪ'strʌktɪv] ,
A lover confined to one , should not be too destructive ,
一个 情人 受限 到 一 , 应该 不是 是 也 破坏性的 ,

一个只爱一个人的爱人，不应该太具破坏性。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːld] :
for fear of the consequences to the remainder of the female world :
为了 害怕 的 这 结果 到 这 余 的 这 女性 世界 :

出于对其他女性可能面临的后果的担忧：

[kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz]['evə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] .
compassion is ever due to the fair sex .
同情 是 曾经 到期的 到 这 公平的 性别 .

对女性，我们永远都应该心存怜悯。

[maɪ] ['tɔɪlət] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , ['dʒɒnsən][ænd; ənd][ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] .
My toilet being concluded , Jonson and I repaired to the magistrate's .
我的 洗手间 存在 结束 , 约翰逊 和 我 已修复 到 这 地方法官的 .

我的厕所修好后，我和约翰逊去了地方法官那里。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [waɪl] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] —
He waited at the corner of the street , while I entered the house —
他 等待 在 这 角落 的 这 街道 , 尽管 我 进入 这 房子 —

他站在街角等我，我则进了屋——

" - [twɜː(r)] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ʃʊk] [ðə; ði]['həʊli][mæn] ,
" ' Twere vain to tell what shook the holy man ,
" - 是 徒劳 到 告诉 什么 摇晃 这 圣 男人 ,

“要说究竟是什么让这位圣人感到震惊，是徒劳的。”

[huː] [lʊkt] , [nɒt] ['lʌvɪŋli] , [æt; ət] [ðæt] [dɪ'væn] .
Who looked , not lovingly , at that divan .
WHO 看起来 , 不是 深情地 , 在 那 迪万 .

谁看了那张沙发，眼神里没有丝毫爱意。

" ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ðə; ði] [ri'dautid] ['mɪstə(r)] . _ _ _ _ _ , [ɒv; əv] ['mʌlbəri] -
" Having summoned to my aid the redoubted Mr . = = = = = , of mulberry -
" 拥有 被召唤 到 我的 援助 这 坚韧不拔的 先生 . _ _ _ _ _ , 的 桑 -
[tʃiːkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ,
cheeked recollection , we entered a hackney - coach ,
脸颊 回忆 , 我们 进入 一个 哈克尼 - 教练 ,

“我叫来了那位令人敬畏的、面色红润的____先生来帮忙，然后我们上了一辆出租马车，

[ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə]['dʒɒnsənz] ['lɒdʒɪŋz] , [dʒɒb] ['maʊntɪŋ] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .
and drove to Jonson's lodgings , Job mounting guard on the box .
和 驾驶 到 约翰逊的 住宿 , 工作 安装 警卫 在 这 盒子 .

约伯开车前往约翰逊的住处，守在箱子上。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . _ _ _ _ _ _ , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [tuː] ['vɜːtjuːz] ,

" I think , Sir , " said Mr . = = = = = = , looking up at the man of two virtues ,

" 我 思考 , 先生 , " 说 先生 . _ _ _ _ _ _ , 寻找 向上 在 这 男人 的 二 美德 ,

“我想，先生，”____先生说着，抬头看着这位品德高尚的人。

" [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] . "

" that I have had the pleasure of seeing that gentleman before . "

" 那 我 有 有 这 乐趣 的 看到 那 绅士 前 . "

“我之前曾有幸见过这位先生。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [aɪ] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['greɪtli] [ə'baʊt] [taʊn] .

" Very likely , " said I ; " he is a young man greatly about town .

" 非常 可能 , " 说 我 ; " 他 是 一个 年轻的 男人 非常 关于 镇 .

“很有可能，”我说；“他是一位在城里非常活跃的年轻人。”

" [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['seɪfli] [lɒdʒd] ['dɔːsən] ([huː] [siːmd] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

" When we had safely lodged Dawson (who seemed more collected , and even

" 什么时候 我们 有 安全 已提交 道森 (WHO 似乎 更多的 集 , 和 甚至

[kə'reɪdʒəs] ,

courageous ,

勇敢 ,

“当我们安全地安置好道森（他看起来更加镇定，甚至勇敢）之后，

[ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]) [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [dʒɒb] ['bekən] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] .

than I had expected) in the coach , Job beckoned me into a little parlour .

比 我 有 预期的) 在 这 教练 , 工作 招手 我 进入 一个 小的 客厅 .

比我预想的要好得多）在马车里，乔布招呼我到一个小客厅里。

[ai] [saɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒn] [maɪ] ['bæŋkəz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [ðəʊ] [æt; ət]

I signed him a draught on my bankers for one hundred pounds — though at

我 签名 他 一个 草稿 在 我的 银行家 为了 一 百 磅 — 尽管 在

[ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['letɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [frɒm; frəm] [maɪ] [veɪns] — [ænd; ənd] ['feɪθfəli]

that time it was like letting the last drop from my veins — and faithfully

那 时间 它 曾是 喜欢 出租 这 最后的 降低 从 我的 静脉 — 和 忠实

['prɒmɪst] ,

promised ,

承诺 ,

我给他签了一张由我的银行家出具的一百英镑的汇票——尽管当时这就像是我血管里最后一滴血都流出来了——并且郑重承诺：

[ʃʊd; ʃəd] ['dɔːsənz] ['evɪdəns] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [end] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

should Dawson's evidence procure the desired end (of which , indeed , there was

应该 道森的 证据 采购 这 想要的 结尾 (的 哪个 , 的确 , 那里 曾是

[naʊ] [nəʊ] [daʊt]) ,

now no doubt) ,

现在 不 怀疑) ,

如果道森提供的证据能够达到预期目的（事实上，这一点现在已经毫无疑问了），

[ðæt] [ðə; ði] [ə'njuːəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['regjələli] [peɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

that the annuity should be regularly paid , as he desired .

那 这 年金 应该 是 经常 有薪酬的 , 作为 他 想要的 .

按照他的意愿，年金应定期支付。

[wiː; wi] [ðen] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We then took an affectionate farewell of each other .

我们 然后 采取 一个 亲热 告别 的 每个 其他 .

然后我们依依惜别。

" [ə'djuː] , [sɜː(r)] ! " [sed] [dʒɒb] , " [ai] [dɪ'pɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ðæt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] ! "

" Adieu , Sir ! " said Job , " I depart into a new world — that of honest men ! "

" 再见 , 先生 ! " 说 工作 , " 我 离开 进入 一个 新的 世界 — 那 的 诚实的 男人 ! "

“再见了，先生！”约伯说，“我要去往一个全新的世界——一个诚实人的世界！”

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] [ai] , " [ə'djuː] , [ɪn'diːd] ! — [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt]
" If so , " said I , " adieu , indeed ! — for on this earth we shall never meet
" 如果 所以 , " 说 我 , " 再见 , 的确 ! — 为了 在 这 地球 我们 将 绝不 见面
[ə'gen] !
again !
再次 !

“如果真是这样，”我说，“那就真的要永别了！——因为在这个世界上，我们将再也不会见面了！”

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] — [striːt] .
" We returned to — Street .
" 我们 返回 到 — 街道 .

我们回到了——街。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ræpt] [frɒm; frəm] [hed]
As I was descending from the coach , a female , wrapped from head
作为 我 曾是 下降 从 这 教练 , 一个 女性 , 包装 从 头
[tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] ,
to foot in a cloak ,
到 脚 在 一个 披风 ,

我正从马车上下来时，看到一个女人，从头到脚裹在斗篷里。

[keɪm] ['iːgəli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
came eagerly up to me , and seized me by the arm .
来了 急切地 向上 到 我 , 和 查获 我 经过 这 手臂 .

他急切地走到我面前，抓住我的胳膊。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌrid] [vɔɪs] , " [kʌm] [ə'saɪd] ,
" For God's sake , " said she , in a low , hurried voice , " come aside ,
" 为了 神的 清酒 , " 说 她 , 在 一个 低的 , 慌忙 嗓音 , " 来 旁边 ,

“看在上帝的份上，”她低声急促地说，“到一边来。”

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .
and speak to me for a single moment .
和 说话 到 我 为了 一个 单身的 片刻 .

请你跟我说句话，哪怕只是一小会儿。

" [kən'sain] ['dɔːsən] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ai][dɪd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]
" Consigning Dawson to the sole charge of the officer , I did as I was
" 寄售 道森 到 这 唯一 收费 的 这 官 , 我 做过 作为 我 曾是
[dɪ'zaɪəd] .
desired .
想要的 .

“我按照要求，将道森全权交给了那位警官负责。”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [stɒpt] .
When we had got some paces down the street , the female stopped .
什么时候 我们 有 得到 一些 步幅 向下 这 街道 , 这 女性 停止 .

我们沿着街道走了几步后，那名女子停了下来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['kləʊsli] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Though she held her veil closely drawn over her face ,
尽管 她 握住 她 面纱 密切 绘制 超过 她 脸 ,

虽然她用面纱紧紧遮住了脸，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] : [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]
her voice and air were not to be mistaken : I knew her at
她 嗓音 和 空气 是 不是 到 是 错误 : 我 知道 她 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她的声音和气质绝不会让人误会：我一眼就认出了她。

" ['glæn,vɪl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [sɜ:(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl] !

" Glanville , " said she , with great agitation , " Sir Reginald Glanville !

" 格兰维尔 , " 说 她 , 和 伟大的 搅动 , " 先生 雷金纳德 格兰维尔 !

“格兰维尔，”她激动地说，“雷金纳德·格兰维尔爵士！

[tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][hi:; hi][ɪn]['ri:əl]['deɪndʒə(r)] ?

tell me , is he in real danger ?

告诉 我 , 是 他 在 真实的 危险 ?

告诉我，他真的有危险吗?

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .

" She stopped short — she could say no more .

" 她 停止 短的 — 她 可以 说 不 更多的 .

她突然停住了——她再也说不出话来了。

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] ! " [sed] [aɪ] , [ə'piərɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['spi:kə(r)] .

" I trust not ! " said I , appearing not to recognize the speaker .

" 我 相信 不是 ! " 说 我 , 出现 不是 到 认出 这 扬声器 .

“我不信任你！”我说道，装作没认出说话的人。

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] !

" I trust not !

" 我 相信 不是 !

我不信任!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] !

" she repeated , " is that all !

" 她 重复 , " 是 那 全部 !

她重复道：“就这些吗！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)]

" And then the passionate feelings of her sex overcoming every other

" 和 然后 这 热情的 情怀 的 她 性别 克服 每一个 其他

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration ,

考虑 ,

“然后，她内心深处的性欲压倒了其他一切考虑，”

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] — " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz]

she seized me by the hand , and said — " Oh , Mr . Pelham , for mercy's

她 查获 我 经过 这 手 , 和 说 — " 哦 , 先生 . 佩勒姆 , 为了 怜悯的

[seɪk] ,

sake ,

清酒 ,

她抓住我的手，说道：“哦，佩勒姆先生，看在上帝的份上，

[tel] [ˌem 'i:][ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['vɪlən] ['θɔ:rntən] ?

tell me is he in the power of that villain Thornton ?

告诉 我 是 他 在 这 力量 的 那 恶棍 桑顿 ?

告诉我，他是否受制于那个恶棍桑顿?

[ju:; jʊ] [ni:d] [dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

you need disguise nothing from me , I know all the fatal history . "

你 需要 伪装 没有什么 从 我 , 我 知道 全部 这 致命的 历史 . "

你无需在我面前掩饰什么，所有致命的过往我都了如指掌。

" [kəm'pəʊz] [jɔ:'self] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['roʊz,vɪl] , " [sed] [aɪ] , ['su:ðɪŋli] ;

" Compose yourself , dear , dear Lady Roseville , " said I , soothingly ;

" 撰写 你自己 , 亲爱的 , 亲爱的 女士 罗斯维尔 , " 说 我 , 舒缓地 ;

“请镇定下来，亲爱的罗斯维尔夫人，”我轻声安慰道；

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ə'fekt] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	for	it	is	in	vain	any	longer	to	affect	not	to	know	you	.
"	为了	它	是	在	徒劳	任何	更长	到	影响	不是	到	知道	你	.

“因为假装不认识你是徒劳的。”

['glænˌvɪl] [ɪz] [seɪf] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] ['testɪməni] [mʌst; məst]

Glanville	is	safe	;	I	have	brought	with	me	a	witness	whose	testimony	must
格兰维尔	是	安全的	;	我	有	带来	和	我	一个	证人	谁	见证	必须

[rɪ'liːs] [hɪm] . "

release	him	.	"
发布	他	.	"

格兰维尔很安全；我带来了一位证人，他的证词足以让他获释。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ;

"	God	bless	you	,	God	bless	you	!	"	said	Lady	Roseville	,	and	she	burst	into	tears	;
"	上帝	保佑	你	,	上帝	保佑	你	!	"	说	女士	罗斯维尔	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	;

“上帝保佑你，上帝保佑你！”罗斯维尔夫人说着，突然哭了起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm] [də'rektli] ,

but	she	dried	them	directly	,
但	她	干燥	他们	直接地	,

但她直接把它们晾干了。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [lɒŋ] [fɔ'seik] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	recovering	some	portion	of	that	dignity	which	never	long	forsakes	a	woman
和	恢复中	一些	部分	的	那	尊严	哪个	绝不	长的	遗弃	一个	女士

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][maɪnd] ,

of	virtuous	and	educated	mind	,
的	有德行的	和	受过教育	头脑	,

并恢复那些品德高尚、受过良好教育的女性永远不会失去的尊严的一部分，

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['praʊdli] , [jet] ['bɪtəli] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['məʊtɪv] ,

she	resumed	,	proudly	,	yet	bitterly	—	"	It	is	no	ordinary	motive	,
她	恢复	,	自豪地	,	然而	苦涩地	—	"	它	是	不	普通的	动机	,

她骄傲而又苦涩地继续说道：“这不是普通的动机，

[nəʊ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]

no	motive	which	you	might	reasonably	impute	to	me	,	that	has	brought	me
不	动机	哪个	你	可能	合理	归因	到	我	,	那	有	带来	我

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

我来到这里没有任何你们可以合理推测的动机。

[sɜː(r)]['redʒənəld] ['glænˌvɪl] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] —

Sir	Reginald	Glanville	can	never	be	any	thing	more	to	me	than	a	friend	—
先生	雷金纳德	格兰维尔	能	绝不	是	任何	事物	更多的	到	我	比	一个	朋友	—

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [frendz] ,

but	of	all	friends	,
但	的	全部	朋友们	,

雷金纳德·格兰维尔爵士对我而言永远只能是朋友——但在所有朋友中，

[ðə; ði][məʊst] [nəʊn] [ænd; ənd]['vælјuːd] .

the	most	known	and	valued	.
这	最多	已知	和	有价值的	.

最知名、最有价值的。

[aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

I	learned	from	his	servant	of	his	disappearance	;
我	学习	从	他的	仆人	的	他的	消失	;

我从他的仆人那里得知他失踪的消息；

[ænd; ənd][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['si:krət]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	my	acquaintance	with	his	secret	history	enabled	me	to	account	for
和	我的	熟人	和	他的	秘密	历史	已启用	我	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['mænə(r)] .

it	in	the	most	fearful	manner	.
它	在	这	最多	可怕	方式	.

我对他的秘密过往有所了解，这使我能够以最可怕的方式解释这一切。

[ɪn] [ʃɔ:t] [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]

In	short	I	—	I	—	but	explanations	are	idle	now	;	you	will	never	say	that	you
在	短的	我	—	我	—	但	解释	是	闲置的	现在	;	你	将要	绝不	说	那	你

[hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ,

have	seen	me	here	,
有	已见	我	这里	,

总之，我——我——但现在解释也没用了；你永远不会说你在这里见过我，

['mɪstə(r)] . ['peləm] : [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌfeə'wel] .

Mr	.	Pelham	:	you	will	endeavour	even	to	forget	it	—	farewell	.
先生	.	佩勒姆	:	你	将要	努力	甚至	到	忘记	它	—	告别	.

佩勒姆先生：你甚至会努力忘记这件事——再见。

" ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] , [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [left] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Lady	Roseville	,	then	drawing	her	cloak	closely	round	her	,	left	me	with	a
"	女士	罗斯维尔	,	然后	绘画	她	披风	密切	圆形的	她	,	左边	我	和	一个

[fli:t] [ænd; ənd] [laɪt] [step] ,

fleet	and	light	step	,
舰队	和	光	步	,

“罗斯维尔夫人随即裹紧斗篷，轻快地离开了。”

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [dɪsə'pɪəd] .

and	turning	the	corner	of	the	street	,	disappeared	.
和	转弯	这	角落	的	这	街道	,	消失	.

转过街角，就消失了。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:dʒ] , [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði]

I	returned	to	my	charge	,	I	demanded	an	immediate	interview	with	the
我	返回	到	我的	收费	,	我	要求	一个	即时	面试	和	这

['mædʒɪstreɪt] .

magistrate	.
地方法官	.

我回到岗位后，要求立即与法官面谈。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə] [rɪ'di:m] [maɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	I	have	come	,	"	said	I	,	"	to	redeem	my	pledge	,	and	acquit	the	innocent	.
"	我	有	来	,	"	说	我	,	"	到	赎回	我的	保证	,	和	开释	这	清白的	.

“我来到这里，”我说，“是为了履行我的诺言，并为无辜者洗清罪名。”

" [aɪ] [ðen] ['bri:fli] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ] [əd'ventʃəz] , ['əʊnli] [kən'si:lɪŋ] ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['prɒmɪs]) [ɔ:l]

"	I	then	briefly	related	my	adventures	,	only	concealing	(	according	to	my	promise	)	all
"	我	然后	简要地	有关的	我的	冒险	,	仅有的	隐藏	(	根据	到	我的	承诺	)	全部

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ][help] - [meit] ,

description	of	my	help	-	mate	,
描述	的	我的	帮助	-	伴侣	,

然后我简要地讲述了我的冒险经历，只是（根据我的承诺）隐瞒了所有关于我的助手的描述。

[dʒɒb] ; [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['mædʒɪstreɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['testɪməni]

Job	;	and	prepared	the	worthy	magistrate	for	the	confession	and	testimony
工作	;	和	准备	这	值得	地方法官	为了	这	忏悔	和	见证

[ɒv; əv] ['dɔ:sən] .

of	Dawson	.
的	道森	.

约伯；并向公正的法官准备了道森的供述和证词。

[ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , [wen] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['entəd]

That	unhappy	man	had	just	concluded	his	narration	,	when	an	officer	entered
那	不开心	男人	有	只是	结束	他的	旁白	,	什么时候	一个	官	进入

,

,

,

那个不幸的男人刚讲完故事，一名军官就走了进来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

and	whispered	the	magistrate	that	Thornton	was	in	waiting	.
和	低声说道	这	地方法官	那	桑顿	曾是	在	等待	.

他悄悄告诉法官，桑顿正在等候。

" [əd'mɪt] [hɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . _ _ _ _ _ , [ə'laʊd] .

"	Admit	him	,	"	said	Mr	.	=	=	=	=	=	,	aloud	.
"	承认	他	,	"	说	先生	.	_	_	_	_	_	,	大声	.

“让他进去吧，”____先生大声说道。

['θɔːrntən] ['entəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːzi] [ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪ'frʌntəri] ;

Thornton	entered	with	his	usual	easy	and	swaggering	air	of	effrontery	;
桑顿	进入	和	他的	通常	简单的	和	趾高气扬	空气	的	厚颜无耻	;

桑顿一如既往地带着轻松、傲慢和厚颜无耻的姿态走了进来；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['dɔːsən] ,

but	no	sooner	did	he	set	his	eyes	upon	Dawson	,
但	不	很快	做过	他	放	他的	眼睛	之上	道森	,

但他刚一见到道森，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dedli] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

than	a	deadly	and	withering	change	passed	over	his	countenance	.
比	一个	致命	和	枯萎	改变	通过了	超过	他的	面容	.

他的脸上掠过一丝致命而憔悴的神色。

['dɔːsən] [kʊd; kəd][nɒt]['braɪd(ə)l][ðə; ði] ['kaʊədli] ['petjuləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪt] — " [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl] ,

Dawson	could	not	bridle	the	cowardly	petulance	of	his	spite	—	"	They	know	all	,
道森	可以	不是	辔	这	胆小	性急	的	他的	尽管如此	—	"	他们	知道	全部	,

['θɔːrntən] ! " [sed] [hiː; hi] ,

Thornton	!	"	said	he	,
桑顿	!	"	说	他	,

道森无法抑制心中那股懦弱的怨恨——“他们什么都知道，桑顿！”他说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

with	a	look	of	triumph	.
和	一个	看	的	胜利	.

脸上带着胜利的神情。

[ðə; ði] ['vɪlən] [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][juː 'es] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪə(r)] .

The	villain	turned	slowly	from	him	to	us	,	muttering	something	we	could	not	hear	.
这	恶棍	转向	缓慢地	从	他	到	我们	,	喃喃自语	某物	我们	可以	不是	听到	.

恶棍缓缓地从他身上转向我们，嘴里嘟囔着什么，我们听不清。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [duːm] [wɒz; wəz] [siːld] ;

He	saw	upon	my	face	,	upon	the	magistrate's	,	that	his	doom	was	sealed	;
他	锯	之上	我的	脸	,	之上	这	地方法官的	,	那	他的	厄运	曾是	密封	;

他从我的脸上，从法官的脸上，看出他的命运已定；

[hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [geɪv] [hɪm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [tuː; tə]

his	desperation	gave	him	presence	of	mind	,	and	he	made	a	sudden	rush	to
他的	绝望	给予	他	在场	的	头脑	,	和	他	制成	一个	突然	匆忙	到

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

绝望使他头脑清醒，他猛地冲向门口；

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [siːzd] [hɪm] .

the	officers	in	waiting	seized	him	.
这	警官	在	等待	查获	他	.

等候的警员抓住了他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['diːteɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ?

Why	should	I	detail	the	rest	of	the	scene	?
为什么	应该	我	细节	这	休息	的	这	场景	?

我为什么要详细描述场景的其余部分?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['redʒənəld] ['glænˌvɪl]

He	was	that	day	fully	committed	for	trial	,	and	Sir	Reginald	Glanville
他	曾是	那	天	完全	坚定的	为了	审判	,	和	先生	雷金纳德	格兰维尔

['ɒnərəbli] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'kwɪtɪd] .

honourably	released	,	and	unhesitatingly	acquitted	.
光荣地	发布	,	和	毫不犹豫	无罪释放	.

当日，他被正式移送审判，雷金纳德·格兰维尔爵士被光荣释放，并毫不犹豫地被判无罪。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	LXXXV	.
章	85	.

第八十五章

[ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

The	main	interest	of	my	adventures	—	if	,	indeed	,
这	主要的	兴趣	的	我的	冒险	—	如果	,	的确	,

我冒险经历的主要兴趣——如果真能说的话——

[aɪ] [meɪ] ['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)] [kən'teɪnd] ['eni] — [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz]

I	may	flatter	myself	that	they	ever	contained	any	—	is	now	over	;	the	mystery	is
我	可能	奉承	我	那	他们	曾经	包含	任何	—	是	现在	超过	;	这	神秘	是

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

我或许会自欺欺人地认为它们曾经包含任何——现在一切都结束了；谜团已经解开。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [kən'demd] .

the	innocent	acquitted	,	and	the	guilty	condemned	.
这	清白的	无罪释放	,	和	这	有罪的	谴责	.

无辜者被宣告无罪，有罪者被定罪。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] ['hɪərəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]

Moreover	,	all	obstacles	between	the	marriage	of	the	unworthy	hero	,	with	the
而且	,	全部	障碍	之间	这	婚姻	的	这	不配	英雄	,	和	这

['pɪələs] ['herəʊɪn] , ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,

peerless	heroine	,	being	removed	,
无与伦比	女英雄	,	存在	已移除	,

此外，所有阻碍不配的男主角与绝世佳人结婚的障碍都被清除干净。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [prəʊ'lɪksəti] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['diːteɪlz]

it	would	be	but	an	idle	prolixity	to	linger	over	the	preliminary	details
它	会	是	但	一个	闲置的	罗唆	到	萦绕	超过	这	初步的	细节

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] ['kʌstəməri] ['kɔːtʃɪp] .

of	an	orthodox	and	customary	courtship	.
的	一个	正统	和	习惯	求爱	.

如果纠缠于正统习俗求爱过程的初步细节，那只会是无谓的赘述。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

Nor	is	it	for	me	to	dilate	upon	the	exaggerated	expressions	of	gratitude	,
也不	是	它	为了	我	到	扩张	之上	这	夸张的	表达式	的	感激	,

我也不便赘述那些过分夸张的感激之情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [hɑːt] [ɒv; əv] ['glænˌvɪl] [faʊnd] [vent] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃənət] [ig'zəːʃən]

in	which	the	affectionate	heart	of	Glanville	found	vent	for	my	fortunate	exertions
在	哪个	这	亲热	心	的	格兰维尔	成立	发泄	为了	我的	幸运	努力

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

on	his	behalf	.
在	他的	代表	.

格兰维尔的深情厚谊，也因此得以宣泄我为他所做的努力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [preɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [mait] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

He	was	not	willing	that	any	praise	to	which	I	might	be	entitled	for	them
他	曾是	不是	愿意的	那	任何	称赞	到	哪个	我	可能	是	标题	为了	他们

,

,

,

他不愿意让我因他们而获得任何赞扬。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] .

should	be	lost	.
应该	是	丢失的	.

应该丢失。

[hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [ænd; ənd] ['elən] [maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv]

He	narrated	to	Lady	Glanville	and	Ellen	my	adventures	with	the	comrades	of
他	旁白	到	女士	格兰维尔	和	艾伦	我的	冒险	和	这	同志们	的

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] [dʒɒb] ;

the	worthy	Job	;
这	值得	工作	;

他向格兰维尔夫人和艾伦讲述了我与约伯的同伴们的冒险经历；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] ,

from	the	lips	of	the	mother	,	and	the	eyes	of	the	dear	sister	,
从	这	嘴唇	的	这	母亲	,	和	这	眼睛	的	这	亲爱的	姐姐	,

出自母亲的唇间，出自亲爱的姐姐的眼中。

[keɪm] [maɪ] ['swiːtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

came	my	sweetest	addition	to	the	good	fortune	which	had	made	me	the
来了	我的	最甜美的	添加	到	这	好的	财富	哪个	有	制成	我	这

['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [glænvɪlz] ['seɪfti] ,

instrument	of	Glanville's	safety	,
乐器	的	格兰维尔的	安全	,

我最甜蜜的收获，也为这份让我成为格兰维尔安全保障者的好运锦上添花。

[ænd; ənd] [ə'kwɪt(ə)l] .

and	acquittal	.
和	开释	.

并宣告无罪。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'trækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [wɪtʃ] ,

I	was	not	condemned	to	a	long	protraction	of	that	time	,	which	,
我	曾是	不是	谴责	到	一个	长的	牵引	的	那	时间	,	哪个	,

我并没有被迫长时间忍受那段时光，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒʌstli] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] , ([vɪz] .

if	it	be	justly	termed	the	happiest	of	our	lives	,	we	,	(	viz	.
如果	它	是	公正地	称为	这	最快乐	的	我们的	生活	,	我们	,	(	即	.

如果说这是我们一生中最幸福的时刻，那么我们（即）

[ɔːl] [truː] ['lʌvəz]) [θruː] [ðæt] [pə'vɜːsəti] ['kɒmən] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [məʊst] ['ɑːdntli] [wɪʃ]

all	true	lovers	)	through	that	perversity	common	to	human	nature	,	most	ardently	wish
全部	真的	恋人	)	通过	那	反常	常见的	到	人类	自然	,	最多	热切地	希望

[tuː; tə] ['tɜːmɪneɪt] .

to	terminate	.
到	终止	.

所有真爱之人）由于人性中普遍存在的这种变态心理，最渴望结束这段关系。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] [wɪtʃ] [sɔː] [glænvɪlz] [rɪ'liːs] , [maɪ]['braidəl][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] .

On	that	day	month	which	saw	Glanville's	release	,	my	bridals	were	appointed	.
在	那	天	月	哪个	锯	格兰维尔的	发布	,	我的	新娘	是	任命	.

在格兰维尔获释的那个月，我的新娘被选中了。

['redʒənəld][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['iːgə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] :

Reginald	was	even	more	eager	than	myself	in	pressing	for	an	early	day	:
雷金纳德	曾是	甚至	更多的	渴望的	比	我	在	紧迫	为了	一个	早期的	天	:

雷金纳德比我更急切地希望早点开始：

['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][məʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

firmly	persuaded	that	his	end	was	rapidly	approaching	,	his	most	prevailing	desire
牢牢	被说服	那	他的	结尾	曾是	快速	接近	,	他的	最多	盛行	欲望

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)]['juːniən] .

was	to	witness	our	union	.
曾是	到	证人	我们的	联盟	.

他深信自己的末日即将到来，因此他最大的愿望就是见证我们的结合。

[ðɪs] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,

This	wish	,	and	the	interest	he	took	in	our	happiness	,
这	希望	,	和	这	兴趣	他	采取	在	我们的	幸福	,

这个愿望，以及他对我们幸福的关心，

[geɪv] [hɪm][æn; ən] ['enədʒi] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [həʊps]

gave	him	an	energy	and	animation	which	impressed	us	with	the	deepest	hopes
给予	他	一个	活力	和	动画片	哪个	印象深刻	我们	和	这	最深处	希望

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] ;

for	his	ultimate	recovery	;
为了	他的	最终的	恢复	;

他展现出的活力和神采给我们留下了深刻的印象，我们衷心希望他最终能够康复；

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] ,

and	the	fatal	disease	to	which	he	was	a	prey	,
和	这	致命的	疾病	到	哪个	他	曾是	一个	猎物	,

以及他最终罹患的致命疾病。

[nəːs] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['braɪtnəs]

nursed	the	fondness	of	our	hearts	by	the	bloom	of	cheek	,	and	brightness
护理	这	喜爱	的	我们的	心	经过	这	盛开	的	脸颊	,	和	亮度

[ɒv; əv] [aɪ] ,

of	eye	,
的	眼睛	,

脸颊泛红，双眸明亮，滋养了我们心中的喜爱之情。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [veɪld] [ɪts] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['prəʊgres] .

with	which	it	veiled	its	desolating	and	gathering	progress	.
和	哪个	它	含蓄	它是	荒凉的	和	采集	进步	.

它以此掩盖其荒凉而不断蔓延的行径。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] , [ɪn] — [striːt] , [wiː; wi]

From	the	eventful	day	on	which	I	had	seen	Lady	Roseville	,	in	—	Street	,	we
从	这	多事	天	在	哪个	我	有	已见	女士	罗斯维尔	,	在	—	街道	,	我们

[hæd; həd][nɒt] [met] .

had	not	met	.
有	不是	遇见	.

自从我在街上见到罗斯维尔夫人那天起，我们就再也没有见过面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['splendɪd] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tiːm]

She	had	shut	herself	up	in	her	splendid	home	,	and	the	newspapers	teemed
她	有	关闭	她自己	向上	在	她	灿烂	家	,	和	这	报纸	拥挤

[wɪð] [rɪ'gret] ,

with	regret	,
和	后悔	,

她把自己关在豪华的家中，报纸上充斥着对她的惋惜之情。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ,

at	the	reported	illness	and	certain	seclusion	of	one	,
在	这	据报道	疾病	和	肯定	隔离	的	一	,

据报道，其中一人患病并被隔离。

[huːz] [feɪts] [ænd; ənd] ['geiəti] [hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['peɪdʒɪz] .

whose	fetes	and	gaieties	had	furnished	them	with	their	brightest	pages	.
谁	节日	和	欢乐	有	提供	他们	和	他们的	最亮的	页面	.

他们的盛宴和欢乐为他们谱写了最辉煌的篇章。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['elən] .

The	only	one	admitted	to	her	was	Ellen	.
这	仅有的	一	承认	到	她	曾是	艾伦	.

她只允许艾伦一个人进去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [meɪd] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] — [ænd; ənd]

she	had	for	some	time	made	no	secret	of	her	attachment	—	and
她	有	为了	一些	时间	制成	不	秘密	的	她	依恋	—	和

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [helθ] [wɒz; wəz] [æsə'teind] .

of	her	the	daily	news	of	Sir	Reginald's	health	was	ascertained	.
的	她	这	日常的	消息	的	先生	雷金纳德的	健康	曾是	已确定	.

她早就毫不掩饰自己对雷金纳德爵士的爱慕之情——人们每天都能从她那里得知雷金纳德爵士的健康状况。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [aɪ] [left] [glænvɪlz] [ə'pɑːtmənts] ,

Several	times	,	when	at	a	late	hour	,	I	left	Glanville's	apartments	,
一些	时代	,	什么时候	在	一个	晚的	小时	,	我	左边	格兰维尔的	公寓	,

有好几次，我在深夜离开格兰维尔的公寓，

[aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kləʊsli] ['mʌfld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ]

I	passed	the	figure	of	a	woman	,	closely	muffled	,	and	apparently	watching
我	通过了	这	数字	的	一个	女士	,	密切	闷音	,	和	显然	观看

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] — [wɪtʃ] ,

before	his	windows	—	which	,
前	他的	视窗	—	哪个	,

我经过一个女人的身影，她裹得严严实实，显然是在注视着他的窗前——

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kləʊzd] — [tuː; tə] [kætʃ] , [pə'hæps] ,
owing **to** **the** **advance** **of** **summer** **,** **were** **never** **closed** **—** **to** **catch** **,** **perhaps** **,**
欠款 到 这 进步 的 夏天 , 是 绝不 关闭 — 到 抓住 , 也许 ,
[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
a **view** **of** **his** **room** **,**
一个 看法 的 他的 房间 ,

由于盛夏来临，窗户从未关上——或许是为了瞥见他的房间。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['fɪgə(r)] .
or **a** **passing** **glimpse** **of** **his** **emaciated** **and** **fading** **figure** **.**
或者 一个 通过 一瞥 的 他的 瘦弱 和 褪色 数字 .

或者瞥见他那消瘦憔悴、日渐衰弱的身影。

[ɪf] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] ['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] [kept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ] [sə'spektɪd] , [diːp] ,
If **that** **sad** **and** **lonely** **vigil** **was** **kept** **by** **her** **whom** **I** **suspected** **,** **deep** **,**
如果 那 伤心 和 孤独 守夜 曾是 保留 经过 她 谁 我 怀疑 , 深的 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

如果那悲伤而孤独的守夜者是我怀疑的那个人，那确实很深。

[ænd; ənd] ['maɪti] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][səʊ]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pə'zes]
and **mighty** **,** **was** **the** **love** **,** **which** **could** **so** **humble** **the** **heart** **,** **and** **possess**
和 强大的 , 曾是 这 爱 , 哪个 可以 所以 谦逊的 这 心 , 和 具有
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the **spirit** **,**
这 精神 ,

那份爱是如此强大，它能使人心谦卑，也能占据人的灵魂。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːn] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['roʊzˌvɪl] .
of **the** **haughty** **and** **high** **-** **born** **Countess** **of** **Roseville** **.**
的 这 傲慢 和 高的 - 出生 伯爵夫人 的 罗斯维尔 .

傲慢高贵的罗斯维尔伯爵夫人。

[aɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l] [ɪs'twɑːr] .
I **turn** **to** **a** **very** **different** **personage** **in** **this** **veritable** **histoire** **.**
我 转动 到 一个 非常 不同的 人士 在 这 真正的 组织 .

在这段精彩的故事中，我转向了一个截然不同的人物。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] , [æt; ət] ['leɪdi] [eɪtʃ] . - [es] , [wen] [maɪ] ['mærɪdʒ]
My **father** **and** **mother** **were** **absent** **,** **at** **Lady** **H** **.** **'** **s** **,** **when** **my** **marriage**
我的 父亲 和 母亲 是 缺席的 , 在 女士 H . - s , 什么时候 我的 婚姻
[wɒz; wəz] [fɪkst] ;
was **fixed** **;**
曾是 固定的 ;

我的婚事定下来时，我的父母都在H夫人那里，不在家；

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
to **both** **of** **them** **I** **wrote** **for** **their** **approbation** **of** **my** **choice** **.**
到 两个都 的 他们 我 写道 为了 他们的 赞许 的 我的 选择 .

我给他们两人都写了信，请求他们赞同我的选择。

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][sʌb'dʒɔɪn] : —
From **Lady** **Frances** **I** **received** **the** **answer** **which** **I** **subjoin** **:** **—**
从 女士 弗朗西丝 我 已收到 这 回答 哪个 我 附加 : —

我从弗朗西丝夫人那里收到了答复，内容如下：——

" [maɪ] ['dɪərɪst] [sʌn] ,
" **My** **dearest** **Son** **,**
" 我的 亲爱的 儿子 ,

我亲爱的儿子，

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [maɪn] , [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Your	father	desires	me	to	add	his	congratulations	to	mine	,	upon	the
"	你的	父亲	欲望	我	到	添加	他的	恭喜！	到	矿	,	之上	这

[ɪ'lekʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

election	you	have	made	.
选举	你	有	制成	.

“你父亲让我转达他对你的祝贺，祝贺你当选。”

[ai][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['seərəməni] .

I	shall	hasten	to	London	,	to	be	present	at	the	ceremony	.
我	将	趋	到	伦敦	,	到	是	展示	在	这	仪式	.

我将尽快赶往伦敦，出席典礼。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][seɪ] , [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n]

Although	you	must	not	be	offended	with	me	,	if	I	say	,	that	with	your	person
虽然	你	必须	不是	是	被冒犯了	和	我	,	如果	我	说	,	那	和	你的	人

,

,

,

虽然你不必为此生我的气，但如果我说，就你个人而言，

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [bɜːθ] , [ænd; ənd] ([ə'bʌv] [ɔːl]) [haɪ] [tʌn] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]

accomplishments	,	birth	,	and	(	above	all	)	high	ton	,	you	might	have
成就	,	出生	,	和	(	多于	全部	)	高的	吨	,	你	可能	有

['tʃəʊzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒftɪəst] ,

chosen	among	the	loftiest	,
选定	之中	这	最高	,

成就、出身，以及（最重要的是）高贵的品格，你或许会选择最杰出的人才。

[ænd; ənd] [wɛlθɪəst] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	wealthiest	families	in	the	country	,
和	最富有的	家庭	在	这	国家	,

以及全国最富有的家族，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ,

yet	I	am	by	no	means	displeased	or	disappointed	with	your	future	wife	,
然而	我	是	经过	不	方法	不高兴	或者	失望的	和	你的	未来	妻子	,

但我丝毫没有对你未来的妻子感到不满或失望。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɪkwəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

to	say	nothing	of	the	antiquity	of	her	name	.
到	说	没有什么	的	这	古代	的	她	姓名	.

更何况她的名字也十分古老。

([ðə; ði] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] [ðə; ði] [pɛləmz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'aɪ] .)

(	The	Glanvilles	intermarried	with	the	Pelhams	,	in	the	reign	of	Henry	II	.	)
(	这	格兰维尔	近亲结婚	和	这	佩勒姆	,	在	这	在位	的	亨利	二	.	)

（在亨利二世统治时期，格兰维尔家族与佩勒姆家族联姻。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [step] [tuː; tə]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

It	is	a	great	step	to	future	distinction	to	marry	a	beauty	,
它	是	一个	伟大的	步	到	未来	区别	到	结婚	一个	美丽	,

娶个美女是通往未来成功的重要一步。

[ɪ'speʃəli] [wʌn][səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [mɪs] ['glænˌvɪl] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪz]

especially	one	so	celebrated	as	Miss	Glanville	—	perhaps	it	is	among	the	surest	ways
尤其	一	所以	著名	作为	错过	格兰维尔	—	也许	它	是	之中	这	最可靠的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] .

to	the	cabinet	.
到	这	内阁	.

尤其是像格兰维尔小姐这样备受赞誉的人——这或许是进入内阁最可靠的途径之一。

[ðə; ði] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['glænˌvɪl] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [meɪks] , [tuː; tə]

The	forty	thousand	pounds	which	you	say	Miss	Glanville	is	to	receive	,	makes	,	to
这	四十	千	磅	哪个	你	说	错过	格兰维尔	是	到	收到	,	制作	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

您说格兰维尔小姐将收到的四万英镑，确实如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] ['ɪnkʌm] ; [ðəʊ] , [wen] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

but	a	slender	income	;	though	,	when	added	to	your	own	,
但	一个	苗条	收入	;	尽管	,	什么时候	额外	到	你的	自己的	,

但收入微薄；不过，加上你自己的收入，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - ['prɒpəti] ,

it	would	have	been	a	great	addition	to	the	Glenmorris	property	,
它	会	有	到过	一个	伟大的	添加	到	这	-	财产	,

它本可以为格伦莫里斯庄园增添一抹亮色。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] — [hæd; həd][nɒt] ['mærɪd] [ə'gen] .

if	your	uncle	—	I	have	no	patience	with	him	—	had	not	married	again	.
如果	你的	叔叔	—	我	有	不	耐心	和	他	—	有	不是	已婚	再次	.

如果你的叔叔——我对他毫无耐心——没有再婚的话。

" [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	However	,	you	will	lose	no	time	in	getting	into	the	House	—	at	all	events	,
"	然而	,	你	将要	失去	不	时间	在	获得	进入	这	房子	—	在	全部	活动	,

“然而，无论如何，你进入众议院的速度不会慢任何一秒。”

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌrə] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [juː; jʊ]

the	capital	will	ensure	your	return	for	a	borough	,	and	maintain	you
这	首都	将要	确保	你的	返回	为了	一个	行政区	,	和	维持	你

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

资金将确保您在行政区获得回报，并让您过上舒适的生活。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ;

till	you	are	in	the	administration	;
直到	你	是	在	这	行政	;

直到你进入管理层；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 08 卷(Pelham — Volume 08)
第4/4页

[wen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] [biː; bi] — ['treɪdzmən] [wɪl]
when 什么时候 **of** 的 **course** 课程 **it** 它 **matters** 事情 **very** 非常 **little** 小的 **what** 什么 **your** 你的 **fortune** 财富 **may** 可能 **be** 是 **—** — **tradesmen** 商人 **will** 将要
[biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ðeə(r)] [bʊks] ;
be 是 **too** 也 **happy** 快乐的 **to** 到 **have** 有 **your** 你的 **name** 姓名 **in** 在 **their** 他们的 **books** 图书 **;** ;

当然，你的财富多少其实并不重要——商人们会非常乐意把你的名字记在他们的账簿上；

[biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɒt] [taɪd] [ʌp] .
be 是 **sure** 当然 **,** , **therefore** 所以 **,** , **that** 那 **the** 这 **money** 钱 **is** 是 **not** 不是 **tied** 系 **up** 向上 **.** .

因此，务必确保资金没有被占用。

[mɪs] ['glænˌvɪl] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] ,
Miss 错过 **Glanville** 格兰维尔 **must** 必须 **see** 看 **that** 那 **her** 她 **own** 自己的 **interest** 兴趣 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **yours** 你的 **,** ,

格兰维尔小姐必须明白，这既符合她自身的利益，也符合您的利益。

[ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fetəd] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] , [ɪf]
is 是 **concerned** 担心的 **in** 在 **your** 你的 **having** 拥有 **the** 这 **unfettered** 不受约束的 **disposal** 处理 **of** 的 **a** 一个 **fortune** 财富 **,** , **which** 哪个 **,** , **if** 如果
[rɪ'strɪktɪd] ,
restricted 受限制的 **,** ,

指的是你能够不受限制地支配一大笔财富，如果这种支配受到限制，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'pɒn] .
you 你 **would** 会 **find** 寻找 **it** 它 **impossible** 不可能的 **to** 到 **live** 居住 **upon** 之上 **.** .

你根本无法在上面居住。

[preɪ] , [haʊ] [ɪz][sɜː(r)]['redʒənəld] ['glænˌvɪl] ?
Pray 祈祷 **,** , **how** 如何 **is** 是 **Sir** 先生 **Reginald** 雷金纳德 **Glanville** 格兰维尔 **?** ?

请问雷金纳德·格兰维尔爵士近况如何?

[ɪz][hɪz; ɪz] [kɒf] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] ?
Is 是 **his** 他的 **cough** 咳嗽 **as** 作为 **bad** 坏的 **as** 作为 **ever** 曾经 **?** ?

他的咳嗽还像以前那么严重吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [in'teil] ['prɒpəti] , [ai] [θɪŋk] ?
He 他 **has** 有 **no** 不 **entailed** 包含 **property** 财产 **,** , **I** 我 **think** 思考 **?** ?

我想他应该没有世袭财产吧?

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)]['stoʊnər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn]['fraɪdeɪ] ,
" " **Will** 将要 **you** 你 **order** 命令 **Stonor** 斯托纳 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **house** 房子 **ready** 准备好 **for** 为了 **us** 我们 **on** 在 **Friday** 星期五 **,** ,

“请你吩咐斯托纳周五把房子准备好给我们住好吗？”

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?
when 什么时候 **I** 我 **shall** 将 **return** 返回 **home** 家 **in** 在 **time** 时间 **for** 为了 **dinner** 晚餐 **?** ?

我什么时候才能及时赶回家吃晚饭?

[let] [ˌem 'iː] [ə'gen] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [məʊst] [sɪn'sɪəli] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

Let	me	again	congratulate	you	,	most	sincerely	,	on	your	choice	.
让	我	再次	祝贺	你	,	最多	真挚地	,	在	你的	选择	.

让我再次衷心祝贺你做出了正确的选择。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] ['kɒmən] [sens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒiːniəs] , [ðæn; ðən] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ,

I	always	thought	you	had	more	common	sense	,	as	well	as	genius	,	than	any	young	man	,
我	总是	想法	你	有	更多的	常见的	感觉	,	作为	出色地	作为	天才	,	比	任何	年轻的	男人	,

我一直认为你比任何年轻人都更有常识，也更有才华。

[ai]['evə(r)] [njuː] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] .

I	ever	knew	:	you	have	shown	it	in	this	important	step	.
我	曾经	知道	:	你	有	所示	它	在	这	重要的	步	.

我一直都知道：你已经用这重要的一步证明了这一点。

[də'mestɪk] ['hæpinəs] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['henri] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Domestic	happiness	,	my	dearest	Henry	,	ought	to	be	peculiarly	sought	for	by	every	Englishman	,
国内的	幸福	,	我的	亲爱的	亨利	,	应该	到	是	奇特地	寻求	为了	经过	每一个	英国人	,

亲爱的亨利，家庭幸福应该是每个英国人格外追求的。

[haʊ'evə(r)] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [mɪs] [glænvɪlz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

however	elevated	his	station	;	and	when	I	reflect	upon	Miss	Glanville's	qualifications	,
然而	升高	他的	车站	;	和	什么时候	我	反映	之上	错过	格兰维尔的	资格	,

然而，这提升了他的地位；而当我思考格兰维尔小姐的资历时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌrɛnə'meɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] - ,

and	her	renommee	as	a	belle	celebree	,
和	她	雷诺米	作为	一个	美女	-	,

她作为一位名媛的声誉，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] .

I	have	no	doubt	of	your	possessing	the	felicity	you	deserve	.
我	有	不	怀疑	的	你的	拥有	这	费利西蒂	你	应得	.

我毫不怀疑你拥有你应得的幸福。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] ['set(ə)ld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

But	be	sure	that	the	fortune	is	not	settled	away	from	you	;
但	是	当然	那	这	财富	是	不是	定居	离开	从	你	;

但务必确保这笔财富不会落入远离你的人手中；

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)]['redʒənəld][ɪz] [nɒt] ([aɪ] [bɪ'liːv]) [æt; ət][ɔːl] ['kʌvətəs] [ɔː(r)] ['wɜːldli] ,

poor	Sir	Reginald	is	not	(	I	believe	)	at	all	covetous	or	worldly	,
贫穷的	先生	雷金纳德	是	不是	(	我	相信	)	在	全部	贪婪的	或者	世俗	,

可怜的雷金纳德爵士（我相信）一点也不贪婪或世俗。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	will	not	therefore	insist	upon	the	point	.
和	将要	不是	所以	坚持	之上	这	观点	.

因此不会坚持这一点。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][grɑːnt][juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] .

"	God	bless	you	,	and	grant	you	every	happiness	.
"	上帝	保佑	你	,	和	授予	你	每一个	幸福	.

愿上帝保佑你，赐予你一切幸福。

" ['evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['henri] ,
" Ever , my dear Henry ,
" 曾经 , 我的 亲爱的 亨利 ,

“永远，我亲爱的亨利，

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,
" Your very affectionate Mother ,
" 你的 非常 亲热 母亲 ,

你慈爱的母亲，

" [ef] . ['peləm] . "
" F . Pelham . "
" F . 佩勒姆 . "

“F. Pelham。”

" [piː] . [es] . [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['glænˌvɪl] [hæz; həz] ['eɪti]
" P . S . I think it will be better to give out that Miss Glanville has eighty
" P . S . 我 思考 它 将要 是 更好的 到 给 出去 那 错过 格兰维尔 有 八十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

PS：我认为最好透露格兰维尔小姐有八万英镑。

[biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .
Be sure , therefore , that you do not contradict me .
是 当然 , 所以 , 那 你 做 不是 顶撞 我 .

所以，你千万不要反驳我。

" [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [wiːks] [fluː] [ə'weɪ] .
" The days , the weeks flew away .
" 这 天 , 这 周 飞翔 离开 .

日子、星期飞逝而过。

[ɑː] , ['hæpi] [deɪz] !
Ah , happy days !
啊 , 快乐的 天 !

啊，美好的日子！

[jet] , [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] [waɪl] [ai][ˌriː'kæl][juː; jʊ] !
yet , I do not regret while I recal you !
然而 , 我 做 不是 后悔 尽管 我 回忆 你 !

然而，当我回忆起你时，我并不后悔！

[hiː; hi] [ðæt] [lʌvz] [mʌtʃ] , [fɪəz] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['faʊndɪd] [həʊps] .
He that loves much , fears even in his best founded hopes .
他 那 爱 很多 , 恐惧 甚至 在 他的 最好的 创立 希望 .

爱得越深的人，即使在最美好的希望中也会心存恐惧。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] — [ɪn][maɪ] [vjuː] ['əʊnli] ,
What were the anxious longings for a treasure — in my view only ,
什么 是 这 焦虑的 渴望 为了 一个 宝藏 — 在 我的 看法 仅有的 ,

在我看来，人们对宝藏的焦虑渴望究竟是什么？

[nɒt] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][maɪ] [əʊn] !
not in my possession — to the deep joy of finding it for ever my own !
不是 在 我的 拥有 — 到 这 深的 喜悦 的 寻找 它 为了 曾经 我的 自己的 !

它不在我手中——让我无比欣喜的是，它终于永远属于我了！

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] — [aɪ][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][maɪ] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][beɪdoʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst]

The	day	arrived	—	I	was	yet	at	my	toilet	,	and	Bedos	,	in	the	greatest
这	天	到达的	—	我	曾是	然而	在	我的	洗手间	,	和	贝多斯	,	在	这	最

[kən'fjuːʒn] ([pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

confusion	(	poor	fellow	,
困惑	(	贫穷的	同伴	,

那天终于到了——我还在上厕所，而贝多斯则一脸茫然（可怜的家伙，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self]) , [wen] [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [stæmpt]

he	was	as	happy	as	myself	)	,	when	a	letter	was	brought	me	,	stamped
他	曾是	作为	快乐的	作为	我	)	,	什么时候	一个	信	曾是	带来	我	,	盖章

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] [pəʊst] - [mɑːk] .

with	the	foreign	post	-	mark	.
和	这	外国的	邮政	-	标记	.

收到一封盖有外国邮戳的信时，他和我一样高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zempləri] [dʒɒb]['dʒɒnsən] ;

It	was	from	the	exemplary	Job	Jonson	;
它	曾是	从	这	典范	工作	约翰逊	;

出自杰出的约伯·约翰逊之手；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

and	though	I	did	not	even	open	it	on	that	day	,
和	尽管	我	做过	不是	甚至	打开	它	在	那	天	,

虽然那天我甚至都没打开它，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði]['riːdə(r)] — [vɪz] .

yet	it	shall	be	more	favoured	by	the	reader	—	viz	.
然而	它	将	是	更多的	受青睐	经过	这	读者	—	即	.

然而，读者会更喜欢它——即：

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] ['əʊvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] —

if	he	will	not	pass	over	,	without	reading	,	the	following	effusion	—
如果	他	将要	不是	经过	超过	,	没有	阅读	,	这	下列的	渗出液	—

如果他非要略过不读以下这段文字——

" [ruː] [dez] [muː'lɑːn] , [nəʊ] . _ _ , ['pærɪs] .

"	Rue	des	Moulins	,	No	.	=	=	,	Paris	.
"	后悔	德斯	磨坊	,	不	.	_	_	,	巴黎	.

“Rue des Moulins，No.__，巴黎。

" ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

"	Honoured	Sir	,
"	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

" [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ['seɪfli] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpəz] [ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ɒv; əv]

"	I	arrived	in	Paris	safely	,	and	reading	in	the	English	papers	the	full	success	of
"	我	到达的	在	巴黎	安全	,	和	阅读	在	这	英语	文件	这	满的	成功	的

['aʊə(r)] ['entəpraɪz] ,

our	enterprise	,
我们的	企业	,

“我平安抵达巴黎，并从英国报纸上读到了我们这次行动取得圆满成功的消息，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] _ _ ['ti 'eɪtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ]

as	well	as	in	the	Morning	Post	of	the	=	=	th	,	your	approaching	marriage
作为	出色地	作为	在	这	早晨	邮政	的	这	_	_	th	,	你的	接近	婚姻

[wɪð] [mɪs] ['glænˌvɪl] ,

with	Miss	Glanville	,
和	错过	格兰维尔	,

此外，在__日的《晨邮报》上也刊登了您即将与格兰维尔小姐结婚的消息。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɒn][bəuθ] ,

I	cannot	refrain	from	the	liberty	of	congratulating	you	upon	both	,
我	不能	避免	从	这	自由	的	祝贺	你	之上	两个都	,

我忍不住要向你们表示祝贺，祝贺你们取得的这两项成就。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)]

as	well	as	of	reminding	you	of	the	exact	day	on	which	the	first	quarter
作为	出色地	作为	的	提醒	你	的	这	精确的	天	在	哪个	这	第一的	四分之一

[ɒv; əv][maɪ] [ə'njuːəti] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] — [ɒv; əv] — ;

of	my	annuity	will	be	paid	—	it	is	the	—	of	—	;
的	我的	年金	将要	是	有薪酬的	—	它	是	这	—	的	—	;

同时提醒您，我的年金第一季度的确切支付日期是——是——；

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['kaɪndli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft]

for	,	I	presume	,	your	honour	kindly	made	me	a	present	of	the	draft
为了	,	我	怙	,	你的	荣誉	亲切地	制成	我	一个	展示	的	这	草稿

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

for	one	hundred	pounds	,
为了	一	百	磅	,

我想，阁下一定好心地赠予了我这张价值一百英镑的汇票。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

in	order	to	pay	my	travelling	expenses	.
在	命令	到	支付	我的	旅行	开支	.

为了支付我的差旅费用。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn'senst] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

"	I	find	that	the	boys	are	greatly	incensed	against	me	;
"	我	寻找	那	这	男孩们	是	非常	愤怒	反对	我	;

“我发现这些男孩非常生我的气；

[bʌt; bət][æz; əz] ['dɔːsən] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊθ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l] [ə'genst]

but	as	Dawson	was	too	much	bound	by	his	oath	,	to	betray	a	tittle	against
但	作为	道森	曾是	也	很多	边界	经过	他的	誓言	,	到	背叛	一个	标题	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但由于道森太受誓言约束，他不能背叛他们，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ʌltɪmətli] , ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	trust	I	shall	,	ultimately	,	pacify	the	club	,	and	return	to	England	.
我	相信	我	将	,	最终	,	安抚	这	俱乐部	,	和	返回	到	英格兰	.

我相信我最终能够安抚俱乐部，并返回英格兰。

[ə; eɪ] [truː] ['pætrɪət] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

A	true	patriot	,	Sir	,	never	loves	to	leave	his	native	country	.
一个	真的	爱国者	,	先生	,	绝不	爱	到	离开	他的	本国的	国家	.

先生，真正的爱国者绝不会喜欢离开自己的祖国。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][aɪ] [kəm'peld] [tuː; tə]['vɪzɪt][væn] ['diːmənz] [lænd] ,

Even	were	I	compelled	to	visit	Van	Diemen's	land	,
甚至	是	我	被迫	到	访问	范	迪门的	土地	,

即使我被迫前往范迪门斯地，

[ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [bɜːθ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]

the	ties	of	birth	-	place	would	be	so	strong	as	to	induce	me	to	seize	the
这	领带	的	出生	-	地方	会	是	所以	强的	作为	到	诱导	我	到	抢占	这

[fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

first	opportunity	of	returning	.
第一的	机会	的	返回	.

故乡的羁绊如此之深，以至于我会抓住第一个机会回到那里。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,

I	am	not	,	your	honour	,	very	fond	of	the	French	—	they	are	an	idle	,
我	是	不是	,	你的	荣誉	,	非常	喜爱	的	这	法语	—	他们	是	一个	闲置的	,

['frɪvələs] , [pə'njʊəriəs] , [pɔː(r); pʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

frivolous	,	penurious	,	poor	nation	.
轻浮	,	贫困的	,	贫穷的	国家	.

法官大人，我并不太喜欢法国人——他们是一个游手好闲、轻浮肤浅、贫穷落后的民族。

['əʊnli] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,

Only	think	,	Sir	,
仅有的	思考	,	先生	,

先生，您只需想想。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l][eə(r)] [sɪ'kriːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

the	other	day	I	saw	a	gentleman	of	the	most	noble	air	secrete	something	at
这	其他	天	我	锯	一个	绅士	的	这	最多	高贵	空气	分泌	某物	在

[ə; eɪ]['kæfeɪ] ,

a	cafe	,
一个	咖啡店	,

前几天我在咖啡馆里看到一位风度翩翩的绅士在分泌某种东西。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['klɪəli] [dɪ'sɜːn] ; [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn]['peɪpə(r)] ,

which	could	not	clearly	discern	;	as	he	wrapped	it	carefully	in	paper	,
哪个	可以	不是	清楚地	辨别	;	作为	他	包装	它	小心	在	纸	,

他看不清楚；当他小心翼翼地用纸把它包起来时，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kriːm] ['juːə(r)]

before	he	placed	it	in	his	pocket	,	I	judged	that	it	was	a	silver	cream	ewer
前	他	放置	它	在	他的	口袋	,	我	评判	那	它	曾是	一个	银	奶油	水罐

,

,

,

在他把它放进口袋之前，我判断那是一个银质的奶油壶。

[æt; ət] [liːst] ; [ə'kɔːdɪŋli] , [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][pjʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [aɪ][duː; də]

at	least	;	accordingly	,	I	followed	him	out	,	and	from	pure	curiosity	—	I	do
在	至少	;	因此	,	我	随后	他	出去	,	和	从	纯的	好奇心	—	我	做

[ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

assure	your	honour	,
保证	你的	荣誉	,

至少如此；因此，我跟着他出去了，而且纯粹出于好奇——我向您保证，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] — [aɪ] [træns'fɜːd] [ðɪs] [pə'lɔɪnd] ['treʒə(r)] [tuː; tə][maɪ]

it	was	from	no	other	motive	—	I	transferred	this	purloined	treasure	to	my
它	曾是	从	不	其他	动机	—	我	转移	这	被盗	宝藏	到	我的

[əʊn] ['pɒkɪt] .

own	pocket	.
自己的	口袋	.

我没有其他动机——我把这笔偷来的财物转移到了自己的口袋里。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]

You	will	imagine	,	Sir	,	the	interest	with	which	I	hastened	to	a	lonely	spot	in	the
你	将要	想象	,	先生	,	这	兴趣	和	哪个	我	加快	到	一个	孤独	点	在	这

[ˌtwilə'ri] ,

Tuileries	,
杜乐丽	,

先生，您一定能想象到我当时是多么兴致勃勃地赶到杜伊勒里花园一个僻静的角落。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] , [ʌn'foʊldɪd] ['peɪpə(r)][baɪ]['peɪpə(r)] , [tɪl] [ai] [keɪm] —
and **carefully** **taking** **out** **the** **little** **packet** **,** **unfolded** **paper** **by** **paper** **,** **till** **I** **came** **—**
和 小心 采取 出去 这 小的 包 , 展开 纸 经过 纸 , 直到 我 来了 —
[jes] , [sɜː(r)] ,
yes **,** **Sir** **,**
是的 , 先生 ,

然后小心翼翼地取出小包裹，一张一张地展开，直到我——是的，先生，

[tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə] — [faɪv] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] !
till **I** **came** **to** **—** **five** **lumps** **of** **sugar** **!**
直到 我 来了 到 — 五 肿块 的 糖 !

直到我回过神来——五块方糖！

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [miːn] ['piːp(ə)l] — [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]
the **French** **are** **a** **mean** **people** **—** **a** **very** **mean** **people** **—** **I** **hope** **I** **shall** **soon**
这 法语 是 一个 意思是 人们 — 一个 非常 意思是 人们 — 我 希望 我 将 很快
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
be **able** **to** **return** **to** **England** **.**
是 有能力的 到 返回 到 英格兰 .

法国人很刻薄——非常刻薄——我希望我很快就能回到英国。

['miːnwaɪl] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['hɒlənd] ,
Meanwhile **,** **I** **am** **going** **into** **Holland** **,**
同时 , 我 是 去 进入 荷兰 ,

与此同时，我要去荷兰了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðəʊz] [rɪtʃ] ['bəːgə] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌni] .
to **see** **how** **those** **rich** **burghers** **spend** **their** **time** **and** **their** **money** **.**
到 看 如何 那些 富有的 市民 花费 他们的 时间 和 他们的 钱 .

看看那些富裕的市民是如何支配他们的时间和金钱的。

[ai] [sə'pəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːsən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːskl] ['θɔːrntən] ,
I **suppose** **poor** **Dawson** **,** **as** **well** **as** **the** **rascal** **Thornton** **,**
我 认为 贫穷的 道森 , 作为 出色地 作为 这 恶棍 桑顿 ,

我想可怜的道森，还有那个无赖桑顿，

[wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] — [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['feloʊz]
will **be** **hung** **before** **you** **receive** **this** **—** **they** **deserve** **it** **richly** **—** **it** **is** **such** **fellows**
将要 是 悬挂 前 你 收到 这 — 他们 应得 它 丰富 — 它 是 这样的 伙伴们
[huː] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [prə'feʃn] .
who **disgrace** **the** **profession** **.**
WHO 耻辱 这 职业 .

在你收到这封信之前，他们就会被绞死——他们罪有应得——正是这种人玷污了职业的尊严。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['bʌŋglə(r)] [huː] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌt] [θrəʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
He **is** **but** **a** **very** **poor** **bungler** **who** **is** **forced** **to** **cut** **throats** **as** **well** **as**
他 是 但 一个 非常 贫穷的 笨蛋 WHO 是 强制 到 切 喉咙 作为 出色地 作为
[p'ɒkɪts] .
pockets **.**
口袋 .

他不过是个非常蹩脚的骗子，被迫既要割喉又要掏钱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpinəs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] ,
And **now** **,** **your** **honour** **,** **wishing** **you** **all** **happiness** **with** **your** **lady** **,**
和 现在 , 你的 荣誉 , 祝 你 全部 幸福 和 你的 女士 ,

现在，尊敬的法官大人，祝您和您的爱人幸福美满。

" [ai][beg][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
" I beg to remain ,
" 我 求 到 保持 ,

“我恳求留下，

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əˈbiːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
" Your very obedient humble Servant ,
" 你的 非常 听话 谦逊的 仆人 ,

“您最顺从、最谦卑的仆人，

" ['fɜːd(ə)nænd][diː] ['kɜːrsi] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" Ferdinand De Courcy , etc .
" 费迪南德 德 库尔西 , ETC .

“费迪南·德·库尔西等

" [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnɪst] ['vælɛɪ; 'vælɪt] ,
" Struck with the joyous countenance of my honest valet ,
" 击中 和 这 欢乐 面容 的 我的 诚实的 代客泊车 ,

“被我忠诚的男仆脸上喜悦的表情所打动，

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
as I took my gloves and hat from his hand ,
作为 我 采取 我的 手套 和 帽子 从 他的 手 ,

我从他手中接过手套和帽子时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [əˈpɒn] [hɪm][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]
I could not help wishing to bestow upon him a similar blessing to that I was
我 可以 不是 帮助 祝 到 赐给 之上 他 一个 相似的 祝福 到 那 我 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [pəˈzes] .
about to possess .
关于 到 具有 .

我忍不住希望也能给他带来和我即将拥有的类似的祝福。

" [beɪdoʊz] , " [sed] [aɪ] , " [beɪdoʊz] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" Bedos , " said I , " Bedos , my good fellow , you left your wife to come to
" 贝多斯 , " 说 我 , " 贝多斯 , 我的 好的 同伴 , 你 左边 你的 妻子 到 来 到
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

“贝多斯，”我说，“贝多斯，我的好兄弟，你为了来找我，抛弃了你的妻子；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['sʌfə(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɪˈdeləti] :
you shall not suffer by your fidelity :
你 将 不是 遭受 经过 你的 忠诚 :

你的忠诚不会让你遭受损失：

[send][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]
send for her — we will find room for her in our future
发送 为了 她 — 我们 将要 寻找 房间 为了 她 在 我们的 未来
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

把她接过来——我们未来的机构会给她留个位置。

" [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .
" The smiling face of the Frenchman underwent a rapid change .
" 这 微笑 脸 的 这 法国人 经历了 一个 迅速的 改变 .

“法国人脸上的笑容迅速消失了。”

" [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] ; " [məˈsjɜː] [ɪz] [tuː] [gʊd] .
" Ma foi , " said he , in his own tongue ; " Monsieur is too good .
" 马 foi , " 说 他 , 在 他的 自己的 舌头 ; " 先生 是 也 好的 .

“Ma foi，”他用自己的语言说道；“先生太好了。”

[æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [hɑːt] ; [ænd; ənd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

An	excess	of	happiness	hardens	the	heart	;	and	so	,	for	fear	of
一个	过量的	的	幸福	硬化	这	心	;	和	所以	,	为了	害怕	的

[fər'get] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,

forgetting	my	gratitude	to	Providence	,
遗忘	我的	感激	到	普罗维登斯	,

过度的幸福会使人心变得冷硬；因此，为了不忘记我对上天的感激之情，

[ai] [wɪl] , [wɪð] [mə'sjɜːrz] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['sʌfə(r)] [maɪ] [ə'dɔːrd] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I	will	,	with	Monsieur's	permission	,	suffer	my	adored	wife	to	remain	where	she	is	.
我	将要	,	和	先生的	允许	,	遭受	我的	受人喜爱	妻子	到	保持	在哪里	她	是	.

征得先生的同意后，我将允许我心爱的妻子留在原地。

" ['ɑːftə(r)][səʊ]['paɪəs][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	After	so	pious	a	reply	,
"	后	所以	虔诚的	一个	回复	,

“在如此虔诚的回应之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] [hæd; həd][ai] [prest] [ðə; ði]['mætə(r)] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

I	should	have	been	worse	than	wicked	had	I	pressed	the	matter	any	farther	.
我	应该	有	到过	更糟	比	邪恶	有	我	按下	这	事情	任何	更远	.

如果我继续追究此事，那我岂不是比邪恶更甚?

[ai] [faʊnd] [ɔːl] ['redi] [æt; ət]['bɜːkli; 'bɑːkli] - [skweə(r)] .

I	found	all	ready	at	Berkeley	-	square	.
我	成立	全部	准备好	在	伯克利	-	正方形	.

我在伯克利广场已经找到了所有东西。

['leɪdi] ['glæn,vɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [p'ɜːsənz] ,

Lady	Glanville	is	one	of	those	good	persons	,
女士	格兰维尔	是	一	的	那些	好的	人	,

格兰维尔夫人就是这样一位好人。

[huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nəʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ; [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['ðeəfɔː(r)]

who	think	a	marriage	out	of	church	is	no	marriage	at	all	;	to	church	,	therefore
WHO	思考	一个	婚姻	出去	的	教会	是	不	婚姻	在	全部	;	到	教会	,	所以

, [wiː; wi] [went] .

,	we	went	.
,	我们	去	.

他们认为在教堂外举行的婚姻根本算不上婚姻；因此，我们去了教堂。

[ɔːl'ðəʊ] [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [rɪ'djuːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [sə'pɔːt] [ðə; ði]

Although	Sir	Reginald	was	now	so	reduced	that	he	could	scarcely	support	the
虽然	先生	雷金纳德	曾是	现在	所以	减少	那	他	可以	几乎	支持	这

[liːst] [fə'tiːg] ,

least	fatigue	,
至少	疲劳	,

尽管雷金纳德爵士如今身体虚弱，几乎无法承受哪怕最轻微的疲劳，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] ['elən] [ə'weɪ] .

he	insisted	on	giving	Ellen	away	.
他	坚持	在	给予	艾伦	离开	.

他坚持要把艾伦送走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ,

He	was	that	morning	,	and	had	been	,	for	the	last	two	or	three	days	,
他	曾是	那	早晨	,	和	有	到过	,	为了	这	最后的	二	或者	三	天	,

[kən'sɪdərəbli] ['betə(r)] ,

considerably	better	,
相当	更好的	,

那天早上他身体状况良好，而且在过去两三天里，情况已经好转很多。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [les] ['selfɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	our	happiness	seemed	to	grow	less	selfish	in	our	increasing	hope	of	his
和	我们的	幸福	似乎	到	生长	较少的	自私	在	我们的	增加	希望	的	他的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

随着我们对他康复的希望越来越大，我们的快乐似乎也变得不那么自私了。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli]

When	we	returned	from	church	,	our	intention	was	to	set	off	immediately
什么时候	我们	返回	从	教会	,	我们的	意图	曾是	到	放	离开	立即地

[tuː; tə] — [hɔːl] ,

to	—	Hall	,
到	—	大厅	,

我们从教堂回来后，打算立即前往——大厅，

[ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

a	seat	which	I	had	hired	for	our	reception	.
一个	座位	哪个	我	有	雇用	为了	我们的	接待	.

这是我为招待会租的一张椅子。

[ɒn] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

On	re	-	entering	the	house	,
在	关于	-	进入	这	房子	,

重新进入屋内后，

['glænˌvɪl] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə'saɪd] — [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːm][ænd; ənd] ['tremjələs] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Glanville	called	me	aside	—	I	followed	his	infirm	and	tremulous	steps	into	a
格兰维尔	称为	我	旁边	—	我	随后	他的	虚弱	和	颤抖的	步骤	进入	一个

['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] .

private	apartment	.
私人的	公寓	.

格兰维尔把我叫到一边——我跟着他蹒跚颤抖的脚步走进了一间私人公寓。

" ['peləm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] !

"	Pelham	,	"	said	he	,	"	we	shall	never	meet	again	!
"	佩勒姆	,	"	说	他	,	"	我们	将	绝不	见面	再次	!

“佩勒姆，”他说，“我们再也不会见面了！”

[nəʊ]['mætə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [biː; bi][səʊ] .

no	matter	—	you	are	now	happy	,	and	I	shall	shortly	be	so	.
不	事情	—	你	是	现在	快乐的	,	和	我	将	不久	是	所以	.

没关系——你现在很开心，我很快也会开心的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['ɒfɪs] [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ; [wen] [ai]

But	there	is	one	office	I	have	yet	to	request	from	your	friendship	;	when	I
但	那里	是	一	办公室	我	有	然而	到	要求	从	你的	友谊	;	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [ded] ,

am	dead	,
是	死的	,

但我还有一件事情尚未向你们的友谊提出请求：那就是当我死后，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['berid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][let] [wʌn] ['tuːmstəʊn] ['kʌvə(r)][bəuθ] .

let	me	be	buried	by	her	side	,	and	let	one	tombstone	cover	both	.
让	我	是	埋葬	经过	她	边	,	和	让	一	墓碑	覆盖	两个都	.

让我葬在她身旁，让一块墓碑盖住我们俩。

" [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi]
" I pressed his hand , and , with tears in my eyes , made him the promise he
" 我 按下 他的 手 , 和 , 和 眼泪 在 我的 眼睛 , 制成 他 这 承诺 他
[rɪ'kwaɪəd] .
required .
必需的 .

“我紧紧握住他的手，眼里含着泪，向他许下了他所需要的承诺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [laɪf] .
" It is enough , " said he ; " I have no farther business with life .
" 它 是 足够的 , " 说 他 ; " 我 有 不 更远 商业 和 生活 .

“够了，”他说，“我的人生已经到此为止了。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] — [maɪ]['brʌðə(r)] ; [duː; də][nɒt] [let][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [klaʊd]
God bless you , my friend — my brother ; do not let a thought of me cloud
上帝 保佑 你 , 我的 朋友 — 我的 兄弟 ; 做 不是 让 一个 想法 的 我 云
[jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
your happiness .
你的 幸福 .

愿上帝保佑你，我的朋友，我的兄弟；不要让我的身影影响你的幸福。

" [hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ; ['glænˌvɪl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][maɪ]
" He rose , and we turned to quit the room ; Glanville was leaning on my
" 他 玫瑰 , 和 我们 转向 到 辞职 这 房间 ; 格兰维尔 曾是 倾斜 在 我的
[ɑːm] ;
arm ;
手臂 ;

“他站了起来，我们转身离开房间；格兰维尔靠在我的胳膊上；

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
when we had moved a few paces towards the door , he stopped abruptly .
什么时候 我们 有 已搬 一个 很少 步幅 向 这 门 , 他 停止 突然 .

当我们朝门口走了几步时，他突然停了下来。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][peɪn][ɔː(r)] [dɪ'bɪlətɪ] ,
Imagining that the pause proceeded from pain or debility ,
想象 那 这 暂停 继续 从 疼痛 或者 虚弱 ,

想象一下，这种停顿是由于疼痛或虚弱引起的，

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]
I turned my eyes upon his countenance — a fearful and convulsive change was
我 转向 我的 眼睛 之上 他的 面容 — 一个 可怕 和 痉挛 改变 曾是
['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛəd] ['waɪldli][ə'pɒn] ['veɪkənsi] .
rapidly passing over it — his eyes stared wildly upon vacancy .
快速 通过 超过 它 — 他的 眼睛 凝视 疯狂地 之上 空缺 .

我看向他的脸——一种恐惧和剧烈的变化迅速掠过他的脸庞——他的目光疯狂地盯着虚空。

" ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['ɪnwəd] [təʊn] .
" Merciful God — is it — can it be ? " he said , in a low inward tone .
" 仁慈 上帝 — 是 它 — 能 它 是 ? " 他 说 , 在 一个 低的 向内 语气 .

“仁慈的上帝——是——是吗？”他低声自语道。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] ['spləmli] [dɪ'kleə(r)] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz]
At that moment , I solemnly declare , whether from my sympathy with his
在 那 片刻 , 我 庄严地 宣布 , 无论 从 我的 同情 和 他的
['fiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

在那一刻，我郑重声明，无论是出于对他感受的同情，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [kɔːz] , [maɪ] [həʊl] [freɪm]

or	from	some	more	mysterious	and	undefinable	cause	,	my	whole	frame
或者	从	一些	更多的	神秘	和	无法定义的	原因	,	我的	所有的	框架

['ʃʌdə] [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] .

shuddered	from	limb	to	limb	.
颤抖	从	肢	到	肢	.

或者由于某种更加神秘莫测的原因，我的全身从四肢到另一肢都颤抖起来。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

I	saw	nothing	—	I	heard	nothing	;	but	I	felt	,	as	it	were	,
我	锯	没有什么	—	我	听到	没有什么	;	但	我	毛毡	,	作为	它	是	,

我什么也没看见——我什么也没听见；但我感觉，仿佛，

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]['kɜːd(ə)l][maɪ]

within	me	some	awful	and	ghostly	presence	,	which	had	power	to	curdle	my
之内	我	一些	可怕	和	幽灵般的	在场	,	哪个	有	力量	到	凝固	我的

[blʌd] ['ɪntuː][aɪs] ,

blood	into	ice	,
血	进入	冰	,

我体内似乎存在着某种可怕的幽灵般的力量，它有能力让我的血液凝固成冰。

[ænd; ənd][kræmp][maɪ] ['sɪnjuːz] ['ɪntuː] ['ɪmpətəns] ;

and	cramp	my	sinews	into	impotence	;
和	抽筋	我的	肌腱	进入	阳痿	;

并使我的筋腱痉挛，导致阳痿；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['daːkənd] [ə'krɒs]

it	was	as	if	some	preternatural	and	shadowy	object	darkened	across
它	曾是	作为	如果	一些	超自然	和	阴暗的	目的	变暗	穿过

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] — [æz; əz] [ɪf] ,

the	mirror	of	my	soul	—	as	if	,
这	镜子	的	我的	灵魂	—	作为	如果	,

仿佛某种超自然的、阴影般的物体遮蔽了我灵魂的镜子——仿佛，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] ['sensɪz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [speɪk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

without	the	medium	of	the	corporeal	senses	,	a	spirit	spake	to	,	and	was
没有	这	中等的	的	这	肉体	感官	,	一个	精神	说	到	,	和	曾是

['ɑːnsə(r)d] [baɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

answered	by	,	a	spirit	.
回答	经过	,	一个	精神	.

无需借助肉体感官，一个灵魂就能与另一个灵魂对话，并得到对方的回应。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	moment	was	over	.
这	片刻	曾是	超过	.

那一刻已经过去了。

[aɪ][felt] [glænvɪlz] [hænd][rɪ'læks][ɪts][grɑːsp][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] - - [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [aɪ] [reɪzd]

I	felt	Glanville's	hand	relax	its	grasp	upon	my	arm	-	-	he	fell	upon	the	floor	—	I	raised
我	毛毡	格兰维尔的	手	放松	它是	抓牢	之上	我的	手臂	-	-	他	跌倒	之上	这	地面	—	我	提高

[hɪm] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [sə'renəti] [ænd; ənd] [piːs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

him	—	a	smile	of	ineffable	serenity	and	peace	was	upon	his	lips	;
他	—	一个	微笑	的	难以言喻的	宁静	和	和平	曾是	之上	他的	嘴唇	;

我感觉到格兰维尔的手松开了抓着我胳膊的手——他倒在了地上——我把他扶了起来——他脸上带着难以言喻的宁静与平和的微笑；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [pɑːst]

his	face	was	as	the	face	of	an	angel	,	but	the	spirit	had	passed
他的	脸	曾是	作为	这	脸	的	一个	天使	,	但	这	精神	有	通过了

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

他的脸像天使一样，但灵魂已经消逝了！

['tʃæptə(r)] - .

CHAPTER	LXXXVI	.
章	-	.

第八十六章

[naʊ] [hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [men] [ɔːl] ,

Now	haveth	good	day	,	good	men	all	,
现在	有	好的	天	,	好的	男人	全部	,

祝各位好人今天愉快！

[hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ;

Haveth	good	day	,	young	and	old	;
有	好的	天	,	年轻的	和	老的	;

祝各位老少今天愉快！

[hævɪθ] [gʊd] [deɪ] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Haveth	good	day	,	both	great	and	small	,
有	好的	天	,	两个都	伟大的	和	小的	,

祝您今天一切顺利，无论大小事。

[ænd; ənd] [grɔːnt] [mɛr'siː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] !

And	graunt	merci	a	thousand	fold	!
和	格朗特	谢谢	一个	千	折叠	!

千言万语，感激不尽！

[gɪf; dʒɪf]['evə(r)][ai] [mait] [fʊl] [feɪn] [ai][wəʊld] ,

Gif	ever	I	might	full	fain	I	wold	,
GIF	曾经	我	可能	满的	欣然	我	沃尔德	,

Gif 如果我完全同意，我会的，

[dɒn] [ɔːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [lɛv]

Don	ought	that	were	unto	your	leve
大学教师	应该	那	是	到	你的	水平

别让你的水平达到你的水平

[kraɪst] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [k'eəz] [kəʊld] ,

Christ	keep	you	out	of	cares	cold	,
基督	保持	你	出去	的	关心	寒冷的	,

基督保佑你远离寒冷的忧虑，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

For	now	'	tis	time	to	take	my	leave	.
为了	现在	-	的	时间	到	拿	我的	离开	.

现在我该告辞了。

— [əʊld] [sɒŋ] .

—	Old	Song	.
—	老的	歌曲	.

——古老的歌谣。

['sevrəl] [mʌnθs] [hæv; həv] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

Several	months	have	now	elapsed	since	my	marriage	.
一些	几个月	有	现在	过去	自从	我的	婚姻	.

结婚至今已过去几个月了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð]

I	am	living	quietly	in	the	country	,	among	my	books	,	and	looking	forward	with
我	是	活的	悄悄	在	这	国家	,	之中	我的	图书	,	和	寻找	向前	和

['kɑːmnəs] ,

calmness	,
平静	,

我安静地生活在乡下，与书为伴，平静地展望未来。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld]

rather	than	impatience	,	to	the	time	which	shall	again	bring	me	before	the	world
相当	比	不耐烦	,	到	这	时间	哪个	将	再次	带来	我	前	这	世界

.

:
.

与其说是焦急，不如说是期待着再次将我带到世人面前的那一刻。

['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][nɒt] [ðæt] ['seplkə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən][həʊp][ænd; ənd] ['enədʒi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Marriage	with	me	is	not	that	sepulchre	of	all	human	hope	and	energy	which	it
婚姻	和	我	是	不是	那	坟墓	的	全部	人类	希望	和	活力	哪个	它

['ɒf(ə)n][ɪz] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

often	is	with	others	.
经常	是	和	其他的	.

对我而言，婚姻并非像对其他人那样，是人类所有希望和活力的坟墓。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][maɪ][ɑːm][tʃeə(r)] , [nɔː(r)][mɔː(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['ʃeɪvɪŋ] , [ðæn; ðən]

I	am	not	more	partial	to	my	arm	chair	,	nor	more	averse	to	shaving	,	than
我	是	不是	更多的	部分的	到	我的	手臂	椅子	,	也不	更多的	反	到	剃须	,	比

[ɒv; əv] [jɔː(r)] .

of	yore	.
的	昔时	.

我既不比以前更偏爱我的扶手椅，也不比以前更讨厌刮胡子。

[ai][duː; də][nɒt] [baʊnd] [maɪ] ['prɒspekts] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] ,

I	do	not	bound	my	prospects	to	the	dinner	-	hour	,
我	做	不是	边界	我的	前景	到	这	晚餐	-	小时	,

我不会将我的前景局限于晚餐时间。

[nɔː(r)][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][tuː; tə] " [maɪ'greɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bed][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] .

nor	my	projects	to	"	migrations	from	the	blue	bed	to	the	brown	.
也不	我的	项目	到	"	迁移	从	这	蓝色的	床	到	这	棕色的	.

我的项目也并非“从蓝色床到棕色床的迁移”。

" ['mætrɪməni] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æm'bɪʃəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] :

"	Matrimony	found	me	ambitious	;	it	has	not	cured	me	of	the	passion	:
"	婚姻	成立	我	雄心勃勃	;	它	有	不是	治愈	我	的	这	热情	:

婚姻让我变得更有野心，但并没有治愈我的激情：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɒnsntreɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['skætəd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz]

but	it	has	concentrated	what	was	scattered	,	and	determined	what	was
但	它	有	集中	什么	曾是	疏散	,	和	决定	什么	曾是

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

但它将分散的事物集中起来，将模糊的事物明确下来。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [ɪn]

If	I	am	less	anxious	than	formerly	for	the	reputation	to	be	acquired	in
如果	我	是	较少的	焦虑的	比	以前	为了	这	名声	到	是	获得	在

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

如果我不再像以前那样在意在社会上获得声誉，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)]['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ]

I	am	more	eager	for	honour	in	the	world	;	and	instead	of	amusing	my
我	是	更多的	渴望的	为了	荣誉	在	这	世界	;	和	反而	的	有趣	我的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

我更渴望在世上获得荣誉；与其取悦我的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ai] [trʌst] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][tu:; tə]

and	the	saloon	,	I	trust	yet	to	be	useful	to	my	friends	and	to
和	这	酒吧	,	我	相信	然而	到	是	有用	到	我的	朋友们	和	到

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

我相信，这家酒吧对我的朋友和人类仍然有用。

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][həʊp] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [veɪn] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ; ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] ,

Whether	this	is	a	hope	,	altogether	vain	and	idle	;	whether	I	have	,
无论	这	是	一个	希望	,	共	徒劳	和	闲置的	;	无论	我	有	,

这究竟是徒劳无功的希望，还是我拥有的希望，

[ɪn][ðə; ði][self] - [kən'si:t] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [pɪ'kju:liəli] ['prɒmɪnənt] [ɪn][maɪ'self] ,

in	the	self	-	conceit	common	to	all	men	,	peculiarly	prominent	in	myself	,
在	这	自己	-	自负	常见的	到	全部	男人	,	奇特地	著名的	在	我	,

在所有男人都有的自负中，我尤其如此，

[ˌəʊvə'reɪtɪd] [bəuθ][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪz]

overrated	both	the	power	and	the	integrity	of	my	mind	(	for	the	one	is
被高估了	两个都	这	力量	和	这	正直	的	我的	头脑	(	为了	这	一	是

['bu:tlɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

bootless	without	the	other	,
无靴	没有	这	其他	,

我高估了自己的思维能力和思维完整性（因为缺少其中之一就毫无用处），

) ['naɪðə(r)][ai][nɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən] [jet] [tel] .

)	neither	I	nor	the	world	can	yet	tell	.
)	两者都不	我	也不	这	世界	能	然而	告诉	.

无论是我还是全世界，都还无法给出答案。

" [taɪm] , " [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

"	Time	,	"	says	one	of	the	fathers	,
"	时间	,	"	说道	一	的	这	父亲们	,

“时间，”其中一位父亲说道。

" [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['tʌtʃstəʊn] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bəʊstə(r)] .

"	is	the	only	touchstone	which	distinguishes	the	prophet	from	the	boaster	.
"	是	这	仅有的	试金石	哪个	区别	这	先知	从	这	自夸者	.

“这是区分先知和自夸者的唯一试金石。”

" ['mi:nwaɪl] , ['dʒent(ə)l]['ri:də(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tu:] [j'iəz] [wɪtʃ] [ai] ['pɜ:pəs] [di'vəut] [tu:; tə]

"	Meanwhile	,	gentle	reader	,	during	the	two	years	which	I	purpose	devoting	to
"	同时	,	温和的	读者	,	期间	这	二	年	哪个	我	目的	奉献	到

['sɒlətju:d][ænd; ənd] ['stʌdi] ,

solitude	and	study	,
孤独	和	学习	,

“与此同时，亲爱的读者，在我计划用于独处和学习的两年时间里，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] ['fi:ldz] [ænd; ənd]['fəuliəuz] ,

I	shall	not	be	so	occupied	with	my	fields	and	folios	,
我	将	不是	是	所以	占领	和	我的	字段	和	对开本	,

我将不再那么专注于我的田地和书页，

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː] [ˌʌn'kɜːtɪəs] [tuː; tə] [ðiː] .

as	to	render	me	uncourteous	to	thee	.
作为	到	使成为	我	不礼貌	到	你	.

以至于让我对你无礼。

[ɪf] ['evə(r)] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

If	ever	thou	hast	known	me	in	the	city	,
如果	曾经	你	哈斯特	已知	我	在	这	城市	,

如果你曾在城里认识我，

[ai] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	give	thee	a	hearty	invitation	to	come	and	visit	me	in	the	country	.
我	给	你	一个	爽朗	邀请	到	来	和	访问	我	在	这	国家	.

我诚挚地邀请你来乡下拜访我。

[ai] ['prɒmɪs] [ðiː] , [ðæt] [maɪ] [waɪnz] [ænd; ənd]['vaɪəndz][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]

I	promise	thee	,	that	my	wines	and	viands	shall	not	disgrace	the	companion	of
我	承诺	你	,	那	我的	葡萄酒	和	菜肴	将	不是	耻辱	这	伴侣	的

-	:

Guloseton	:
-	:

我向你保证，我的美酒佳肴绝不会玷污古洛塞顿同伴的名声：

[nɔː(r)][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [biː; bi] [mʌtʃ] ['dʌlə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [bʊk] .

nor	my	conversation	be	much	duller	than	my	book	.
也不	我的	对话	是	很多	更暗淡	比	我的	书	.

我的谈话也不会比我的书逊色多少。

[ai] [wɪl] ['kɒmplɪmənt] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] ['hɔːsɪz] , [ðaʊ] [ʃælt] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][maɪ][waɪf] .

I	will	compliment	thee	on	thy	horses	,	thou	shalt	congratulate	me	upon	my	wife	.
我	将要	赞扬	你	在	你的	马匹	,	你	应	祝贺	我	之上	我的	妻子	.

我会称赞你的马，你也要祝贺我的妻子。

['əʊvə(r)][əʊld] [waɪn] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [njuː] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][flæg][æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] ,

Over	old	wine	we	will	talk	over	new	events	;	and	if	we	flag	at	the	latter	,
超过	老的	葡萄酒	我们	将要	讲话	超过	新的	活动	;	和	如果	我们	旗帜	在	这	后者	,

我们一边品着陈年佳酿，一边畅谈新近发生的事件；如果聊到后者我们感到乏力，

[waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ɑː'selvz] [ə'mendz] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

why	,	we	will	make	ourselves	amends	with	the	former	.
为什么	,	我们	将要	制作	我们自己	修改	和	这	以前的	.

为什么呢？我们会向前者做出补偿。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['naɪðə(r)] ['veri] ['sɪli] [nɔː(r)] ['veri] [waɪz] ,

In	short	,	if	thou	art	neither	very	silly	nor	very	wise	,
在	短的	,	如果	你	艺术	两者都不	非常	愚蠢的	也不	非常	明智的	,

简而言之，如果你既不愚蠢也不聪明，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eksələnt] [frendz] .

it	shall	be	thine	own	fault	if	we	are	not	excellent	friends	.
它	将	是	你的	自己的	过错	如果	我们	是	不是	出色的	朋友们	.

如果我们没能成为好朋友，那都是你的错。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɜːtəsi] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	feel	that	it	would	be	but	poor	courtesy	in	me	,
我	感觉	那	它	会	是	但	贫穷的	礼貌	在	我	,

我觉得这样做有失礼貌。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [kept] ['kʌmpəni] [wɪð] [lɔːd] ['vɪnsnt] , [θruː] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [θriː]

after	having	kept	company	with	Lord	Vincent	,	through	the	tedious	journey	of	three
后	拥有	保留	公司	和	主	文森特	,	通过	这	乏味	旅行	的	三

['vɒljuːmz] ,

volumes	,
卷	,

在陪伴文森特勋爵走过了三卷书漫长而乏味的旅程之后，

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] .

to	dismiss	him	now	without	one	word	of	valediction	.
到	解雇	他	现在	没有	一	单词	的	告别	.

现在就把他打发走，连一句告别的话都不说。

[meɪ] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] , [faɪnd][ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

May	he	,	in	the	political	course	he	has	adopted	,	find	all	the	admiration	his
可能	他	,	在	这	政治的	课程	他	有	已采用	,	寻找	全部	这	钦佩	他的

['tælənts] [dɪ'zɜːv] ;

talents	deserve	;
天赋	应得	;

愿他通过他所选择的政治道路，获得他才华应得的一切赞誉；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [miːt] [æz; əz][fəʊz] , [let]['aʊə(r)] ['hevɪst] ['wepən] [biː; bi][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

and	if	ever	we	meet	as	foes	,	let	our	heaviest	weapon	be	a	quotation	,
和	如果	曾经	我们	见面	作为	敌人	,	让	我们的	最重	武器	是	一个	引述	,

如果有一天我们以敌人的身份相遇，那么我们最强大的武器就是引用名言。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [b'ɪtərəst] ['vendʒəns] [ə; eɪ][dʒest] .

and	our	bitterest	vengeance	a	jest	.
和	我们的	最苦涩的	复仇	一个	笑话	.

我们最痛恨的复仇，不过是个玩笑。

[lɔːd] - ['regjələli] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Lord	Guloseton	regularly	corresponds	with	me	,
主	-	经常	对应	和	我	,

古洛塞顿勋爵经常与我通信，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	last	letter	contained	a	promise	to	visit	me	in	the	course	of	the
和	他的	最后的	信	包含	一个	承诺	到	访问	我	在	这	课程	的	这

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

他最后一封信中承诺会在当月来看望我。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [rɪ'lækst] [ɒv; əv] [leɪt]) [baɪ][ðə; ði]

in	order	to	recover	his	appetite	(	which	has	been	much	relaxed	of	late	)	by	the
在	命令	到	恢复	他的	食欲	(	哪个	有	到过	很多	轻松	的	晚的	)	经过	这

['kʌntri] [eə(r)] .

country	air	.
国家	空气	.

为了通过乡村的空气恢复他（最近食欲大减的）食欲。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θriː] [wiːks] [sɪns] ,

My	uncle	wrote	to	me	,	three	weeks	since	,
我的	叔叔	写道	到	我	,	三	周	自从	,

我叔叔三周前给我写信，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

announcing	the	death	of	the	infant	Lady	Glenmorris	had	brought	him	.
宣布	这	死亡	的	这	婴儿	女士	-	有	带来	他	.

宣布格伦莫里斯夫人给他带来的婴儿夭折。

[sɪn'sɪəli] [duː; də][ai] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] .

Sincerely	**do**	**I**	**wish**	**that**	**his**	**loss**	**may**	**be**	**supplied**	**.**
真挚地	做	我	希望	那	他的	损失	可能	是	供应	.

我衷心希望他的损失能够得到弥补。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['wɒnts] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪ'zaɪr] .

I	**have**	**already**	**sufficient**	**fortune**	**for**	**my**	**wants**	**,**	**and**	**sufficient**	**hope**	**for**	**my**	**desires**	**.**
我	有	已经	充足的	财富	为了	我的	想要	,	和	充足的	希望	为了	我的	欲望	.

我已经拥有足够的财富来满足我的需求，也拥有足够的希望来实现我的愿望。

['θɔːrntən] [daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] — [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiən] .

Thornton	**died**	**as**	**he**	**had**	**lived**	**—**	**the**	**reprobate**	**and**	**the**	**ruffian**	**.**
桑顿	死亡	作为	他	有	居住地	—	这	恶棍	和	这	痞子	.

桑顿死得其所——就像他生前一样——是个无赖和恶棍。

" [puː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [bruː'tælətɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['klɜːdʒimən] ,

"	**Pooh**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**in**	**his**	**quaint**	**brutality**	**,**	**to**	**the**	**worthy**	**clergyman**	**,**
"	呸	,	"	说	他	,	在	他的	古雅	残酷	,	到	这	值得	牧师	,

“呸，”他用他那古怪的粗鲁语气对这位受人尊敬的牧师说道。

[huː] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['moments] [wɪð] [mɔː(r)] [ziːl] [ðæn; ðən] [sək'ses] ; " [puː] ,

who	**attended**	**his**	**last**	**moments**	**with**	**more**	**zeal**	**than**	**success**	**;**	**"**	**Pooh**	**,**
WHO	参加	他的	最后的	时刻	和	更多的	热情	比	成功	;	"	呸	,

他以极大的热情陪伴他走完人生的最后时刻，但却未能取得成功；“小熊维尼，

[wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][gəʊ] — [spel] ?

what's	**the**	**difference**	**between**	**gospel**	**and**	**go**	**—**	**spell**	**?**
是什么	这	不同之处	之间	福音	和	去	—	拼写	?

福音和“go-spell”有什么区别?

[wiː; wi] [ə'griː] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd][ɪts] ['klæpə(r)] — [jʊr; jər] ['preɪtɪŋ] [waɪl] [aɪm] ['hæŋɪŋ] .

we	**agree**	**like**	**a**	**bell**	**and**	**its**	**clapper**	**—**	**you're**	**prating**	**while**	**I'm**	**hanging**	**.**
我们	同意	喜欢	一个	钟	和	它是	拍板	—	你是	吹嘘	尽管	我是	绞刑	.

我们就像钟和钟锤一样合拍——你在喋喋不休，而我却在干活。

" ['dɔːsən] [daɪd] [ɪn]['prɪz(ə)n] , ['penɪtənt] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] .

"	**Dawson**	**died**	**in**	**prison**	**,**	**penitent**	**and**	**in**	**peace**	**.**
"	道森	死亡	在	监狱	,	忏悔者	和	在	和平	.

“道森死在了狱中，他忏悔了，并且安详地离开了人世。”

['kaʊədɪs] , [wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] , ['ɒf(ə)n] [ə'miːliəreɪts] [ðə; ði] [neɪv] .

Cowardice	**,**	**which**	**spoils**	**the**	**honest**	**man**	**,**	**often**	**ameliorates**	**the**	**knave**	**.**
怯懦	,	哪个	战利品	这	诚实的	男人	,	经常	改善	这	恶棍	.

懦弱会败坏诚实的人，却往往能改善恶人的品行。

[frɒm; frəm] [lɔːd] [dɔtən] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] , [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['bʌrə] ([ɪn][hɪz; ɪz] [gɪft]) ,

From	**Lord**	**Dawton**	**I**	**have**	**received**	**a**	**letter**	**,**	**requesting**	**me**	**to**	**accept**	**a**	**borough**	**(**	**in**	**his**	**gift**	**)**	**,**
从	主	道顿	我	有	已收到	一个	信	,	请求	我	到	接受	一个	行政区	(	在	他的	礼物	)	,

我收到道顿勋爵的一封信，请求我接受他赠予我的一个自治市镇。

[dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

just	**vacated**	**.**
只是	空置	.

刚搬走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ˌdʒenə'rɒsəti] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	a	pity	that	generosity	—	such	a	prodigal	to	those	who	do	not	want	it
它	是	一个	遗憾	那	慷慨	—	这样的	一个	浪子	到	那些	WHO	做	不是	想	它

— [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nigəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də] .

—	should	often	be	such	a	niggard	to	those	who	do	.
—	应该	经常	是	这样的	一个	吝啬鬼	到	那些	WHO	做	.

可惜的是，慷慨——对不需要它的人来说是如此慷慨——对需要它的人来说却往往是如此吝啬。

[ai] [niːd] [nɒt] ['spesɪfaɪ][maɪ] ['ɑːnsə(r)] .

I	need	not	specify	my	answer	.
我	需要	不是	指定	我的	回答	.

我无需给出具体答案。

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [dɪ'pendənt] , [wen] [wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

One	may	as	well	be	free	as	dependant	,	when	one	can	afford	it	;
一	可能	作为	出色地	是	自由的	作为	依赖	,	什么时候	一	能	买得起	它	;

如果经济条件允许，自由和依赖一样重要；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [jet] [tuː; tə] [tiːtʃ] [lɔːd] [dɔtən] ,

and	I	hope	yet	to	teach	Lord	Dawton	,
和	我	希望	然而	到	教	主	道顿	,

我希望将来还能有机会教导道顿勋爵。

[ðæt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ə'frʌnt] .

that	to	forgive	the	minister	is	not	to	forget	the	affront	.
那	到	原谅	这	部长	是	不是	到	忘记	这	冒犯	.

原谅部长并不意味着忘记他所受的侮辱。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒntent][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [rɪ'triːt] [wɪð] [maɪ] [mjuːt] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd]

I	am	content	to	bury	myself	in	my	retreat	with	my	mute	teachers	of	logic	and
我	是	内容	到	埋葬	我	在	我的	撤退	和	我的	沉默的	教师	的	逻辑	和

['ledʒɪslətʃə(r)] ,

legislature	,
立法机关	,

我乐意把自己埋葬在我的隐居处，与我那些沉默的逻辑和立法老师们在一起。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsenə'tɔːriəl] [ə'bɪlətiz]

in	order	,	hereafter	,	to	justify	his	lordship's	good	opinion	of	my	senatorial	abilities
在	命令	,	此后	,	到	证明合法	他的	领主的	好的	观点	的	我的	参议员	能力

.

:

.

为了日后证明阁下对我参议员能力的良好评价是正确的。

[ˌfeə'wel] , ['bruːtəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] ['fɪlɪpaɪ] !

Farewell	,	Brutus	,	we	shall	meet	at	Philippi	!
告别	,	布鲁图斯	,	我们	将	见面	在	菲利皮	!

再见了，布鲁图斯，我们将在腓立比相见！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] [left] ['ɪŋgləɪnd] ; [ðə; ði][lɑːst] [njuːz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd]

It	is	some	months	since	Lady	Roseville	left	England	;	the	last	news	we	received
它	是	一些	几个月	自从	女士	罗斯维尔	左边	英格兰	;	这	最后的	消息	我们	已收到

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

罗斯维尔夫人离开英国已经几个月了；我们最后一次收到她的消息是.....

[ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [si'enə] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri]

informed	**us**	**,**	**that**	**she**	**was**	**living**	**at**	**Sienna**	**,**	**in**	**utter**	**seclusion**	**,**	**and**	**very**
知情的	我们	,	那	她	曾是	活的	在	赭色	,	在	说出	隔离	,	和	非常

[ɪn'fɜːm] [helθ] .

infirm	**health**	**.**
虚弱	健康	.

她告诉我们，她独自一人住在锡耶纳，身体非常虚弱。

" [ðə; ði] [deɪ] [drægz] [θruː] - , [ðəʊ] [stɔːrmz] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	**The**	**day**	**drags**	**thro**	**'**	**,**	**though**	**storms**	**keep**	**out**	**the**	**sun**	**,**
"	这	天	拖拽	喉咙	-	,	尽管	暴风雨	保持	出去	这	太阳	,

“日子漫长难熬，尽管暴风雨遮蔽了阳光。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] , [jet] ['brəʊkənli] [lɪv; laɪv][ɒn] .

And	**thus**	**the**	**heart**	**will**	**break**	**,**	**yet**	**brokenly**	**live**	**on**	**.**
和	因此	这	心	将要	休息	,	然而	破碎地	居住	在	.

因此，心会破碎，但破碎后仍会继续生活。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] !

"	**Poor**	**Lady**	**Glanville**	**!**
"	贫穷的	女士	格兰维尔	!

“可怜的格兰维尔夫人！”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒst] .

the	**mother**	**of**	**one**	**so**	**beautiful**	**,**	**so**	**gifted**	**,**	**and**	**so**	**lost**	**.**
这	母亲	的	一	所以	美丽的	,	所以	天才	,	和	所以	丢失的	.

一个如此美丽、如此有天赋、却又如此迷失的孩子的母亲。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] " [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — " [ɔːl] [huː]

What	**can**	**I**	**say**	**of**	**her**	**which**	**"**	**you**	**,**	**and**	**you**	**,**	**and**	**you**	**—**	**"**	**all**	**who**
什么	能	我	说	的	她	哪个	"	你	,	和	你	,	和	你	—	"	全部	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['peərənts] ,

are	**parents**	**,**
是	父母	,

我还能对她说些什么呢？那些为人父母的人，你们——“你们，还有你们——”

['kænɒt] [fiːl] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'kjuːtli] ,

cannot	**feel**	**,**	**a**	**thousand**	**times**	**more**	**acutely**	**,**
不能	感觉	,	一个	千	时代	更多的	急性	,

无法感受到，比之前敏锐一千倍，

[ɪn] [ðəʊz] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɔː(r)] [tɪəz] .

in	**those**	**recesses**	**of**	**the**	**heart**	**too**	**deep**	**for**	**words**	**or**	**tears**	**.**
在	那些	凹陷处	的	这	心	也	深的	为了	字	或者	眼泪	.

在内心深处那些无法用言语或眼泪表达的角落。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['meni] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [griːf] ,

There	**are**	**yet**	**many**	**hours**	**in**	**which**	**I**	**find**	**the**	**sister**	**of**	**the**	**departed**	**in**	**grief**	**,**
那里	是	然而	许多	小时	在	哪个	我	寻找	这	姐姐	的	这	已离开	在	悲伤	,

我仍然有很多时候看到逝者的妹妹沉浸在悲痛之中。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kænɒt] [kən'səʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [maɪ] [frend] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

that	**even**	**her**	**husband**	**cannot**	**console**	**;**	**and**	**I**	**—**	**I**	**—**	**my**	**friend**	**,**	**my**	**brother**	**,**
那	甚至	她	丈夫	不能	安慰	;	和	我	—	我	—	我的	朋友	,	我的	兄弟	,

[hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] [ðiː] [ɪn] [deθ] ?

have	**I**	**forgotten**	**thee**	**in**	**death**	**?**
有	我	被遗忘的	你	在	死亡	?

连她的丈夫都无法安慰她；而我——我——我的朋友，我的兄弟，难道我在死亡中忘记了你吗？

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pen] , [aɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] — [ðaɪ] [dɒg][ɪz][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

I	**lay**	**down**	**the**	**pen**	**,**	**I**	**turn**	**from**	**my**	**employment**	**—**	**thy**	**dog**	**is**	**at**	**my**	**feet**	**,**
我	躺	向下	这	笔	,	我	转动	从	我的	就业	—	你的	狗	是	在	我的	脚	,

我放下笔，放下工作——你的狗在我脚边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

and	looking	at	me	,	as	if	conscious	of	my	thoughts	,
和	寻找	在	我	,	作为	如果	有意识的	的	我的	想法	,

他看着我，仿佛看穿了我的心思，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['tɪəfl] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

with	an	eye	almost	as	tearful	as	my	own	.
和	一个	眼睛	几乎	作为	内牛满面	作为	我的	自己的	.

他的眼眶几乎和我一样噙满了泪水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [pɑːt][frɒm; frəm][maɪ]['riːdə(r)] ;

But	it	is	not	thus	that	I	will	part	from	my	reader	;
但	它	是	不是	因此	那	我	将要	部分	从	我的	读者	;

但我不会就这样与读者告别；

['aʊə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['sɒrəʊ] , ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] [ə'djuː] .

our	greeting	was	not	in	sorrow	,	neither	shall	be	our	adieus	.
我们的	问候	曾是	不是	在	悲哀	,	两者都不	将	是	我们的	再见	.

我们的问候并非充满悲伤，我们的告别也绝不会如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [huː] [hæst] [gɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['mɒtli] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [kən'feʃnz] ,

For	thee	,	who	hast	gone	with	me	through	the	motley	course	of	my	confessions	,
为了	你	,	WHO	哈斯特	已消失	和	我	通过	这	杂乱无章	课程	的	我的	忏悔	,

致你，一路陪伴我走过我纷繁复杂的忏悔历程的人，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hint] [æt; ət] [ðaɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wen] ['əʊnli]

I	would	fain	trust	that	I	have	sometimes	hinted	at	thy	instruction	when	only
我	会	欣然	相信	那	我	有	有时	暗示	在	你的	操作说明	什么时候	仅有的

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ə'mjuːzmənt] .

appearing	to	strive	for	thy	amusement	.
出现	到	努力	为了	你的	娱乐	.

我愿相信，我有时表面上只是为了逗你开心，实际上却暗示了你的教诲。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]['ɒf(ə)n]['luːzɪz][ɪts] [ɪ'fekt] ,

But	on	this	I	will	not	dwell	;	for	the	moral	insisted	upon	often	loses	its	effect	,
但	在	这	我	将要	不是	住	;	为了	这	道德	坚持	之上	经常	失败	它是	影响	,

但我不会在此赘述；因为过分强调的道德教训往往会失去其效果。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðiː] [wʌn] [truː] ,

and	all	that	I	will	venture	to	hope	is	,	that	I	have	opened	to	thee	one	true	,
和	全部	那	我	将要	风险投资	到	希望	是	,	那	我	有	打开	到	你	一	真的	,

我唯一敢奢望的是，我已经为你开启了一个真理之门。

[ænd; ənd][nɒt] ['ʌtəli] , [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	not	utterly	hacknied	,	page	in	the	various	and	mighty	volume	of	mankind	.
和	不是	完全地	哈克尼德	,	页	在	这	各种各样的	和	强大的	体积	的	人类	.

而且并不完全陈腐，这是人类丰富多彩、浩瀚无垠的历史长河中的一页。

[ɪn] [ðɪs] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['restləs] [wɜːld] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [veɪg] ['spekjuleɪtə(r)] , [nɔː(r)][æn; ən]

In	this	busy	and	restless	world	I	have	not	been	a	vague	speculator	,	nor	an
在	这	忙碌的	和	不安	世界	我	有	不是	到过	一个	模糊的	投机者	,	也不	一个

['aɪd(ə)l]['æktə(r)] .

idle	actor	.
闲置的	演员	.

在这个忙碌而躁动的世界里，我既不是一个空想的投机者，也不是一个游手好闲的行动者。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)]['vɪdʒɪlənt] ,

While	all	around	me	were	vigilant	,
尽管	全部	大约	我	是	警惕的	,

虽然周围的人都保持着警惕，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊɪts]
I have not laid me down to sleep — even for the luxury of a poet's
我 有 不是 铺设 我 向下 到 睡觉 — 甚至 为了 这 奢华 的 一个 诗人的
[driːm] .
dream .
梦 .

我没有躺下睡觉——哪怕是为了享受诗人梦境的奢侈。

[laɪk] [ðə; ði] [skuːl] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['stʌdi] [æz; əz] ['stʌdi] , [bʌt; bət]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [dɪ'laɪt] .
Like the school boy , I have considered study as study , but action as delight .
喜欢 这 学校 男生 , 我 有 经过考虑的 学习 作为 学习 , 但 行动 作为 喜 .

就像那个小学生一样，我把学习当作学习，把行动当作乐趣。

[ˌnevəðə'les] , [wɒt'evə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] , [ɔː(r)] [hɜːd] , [ɔː(r)] [felt] , [hæz; həz] [biːn] ['treʒəd]
Nevertheless , whatever I have seen , or heard , or felt , has been treasured
尽管如此 , 任何 我 有 已见 , 或者 听到 , 或者 毛毡 , 有 到过 珍藏

然而，我所看到、听到或感受到的一切，都弥足珍贵。

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][baɪ][maɪ] [θɔːts] .
in my memory , and brooded over by my thoughts .
在 我的 记忆 , 和 沉思 超过 经过 我的 想法 .

一直铭刻在我的记忆中，萦绕在我的思绪里。

[ai] [naʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
I now place the result
我 现在 地方 这 结果

我现在把结果放在这里

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

在你之前，

" ['saɪkʌt] [mjuː] [ˌiː es 'tiː][məuz] ,
" Sicut meus est mos ,
" sicut 我的 est 莫斯 ,

"Sicut meus est mos,

['nɛʃiˌoʊ] [kwɪd] - - ; —
Nescio quid meditans nugarum ; —
内西奥 英镑 - - ; —

Nescio quid meditans nugarum； —

[bʌt; bət] [nɒt] , [pə'hæps] , — ['toʊtəs][ɪn] ['ɪlɪs] .
but not , perhaps , — totus in illis .
但 不是 , 也许 , — 托图斯 在 伊利斯 .

但也许不是——totus in illis。

" [wɒt'evə(r)] [sə'saɪəti] — ['weðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] [greɪd] — [ai][hæv; həv][pɔː'trei, pəu-] ,
" Whatever society — whether in a higher or lower grade — I have portrayed ,
" 任何 社会 — 无论 在 一个 更高 或者 降低 年级 — 我 有 描绘 ,

“无论我描绘的是哪个社会阶层——无论是更高阶层还是更低阶层——

[maɪ] ['sketʃɪz] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒpɪɪst] ;
my sketches have been taken rather as a witness than a copyist ;
我的 草图 有 到过 已采取 相当 作为 一个 证人 比 一个 抄写员 ;

我的素描与其说是临摹，不如说是见证；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃʌnd] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] , [nɔː(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [laɪf][ɪn]

for	I	have	never	shunned	that	circle	,	nor	that	individual	,	which	presented	life	in
为了	我	有	绝不	被排斥	那	圆圈	,	也不	那	个人	,	哪个	呈现	生活	在

[ə; eɪ] [freʃ] [vjuː] ,

a	fresh	view	,
一个	新鲜的	看法	,

因为我从未回避过那个圈子，也从未回避过那个人，他们以全新的视角展现了生活。

[ɔː(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

or	man	in	a	new	relation	.
或者	男人	在	一个	新的	关系	.

或者处于新恋情中的男性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

It	is	right	,	however	,	that	I	should	add	,
它	是	正确的	,	然而	,	那	我	应该	添加	,

不过，我还要补充一点：

[ðæt] [æz; əz][ai][hæv; həv] [nɒt] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sætərɪst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

that	as	I	have	not	wished	to	be	an	individual	satirist	,	rather	than	a
那	作为	我	有	不是	希望	到	是	一个	个人	讽刺作家	,	相当	比	一个

['dʒen(ə)rəl][əb'zɜːvə(r)] ,

general	observer	,
一般的	观察员	,

因为我并不想成为一个独立的讽刺作家，而更想成为一个普通的观察者。

[ai][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] , [ɪn][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] ['kærəktəz] ([sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd]

I	have	occasionally	,	in	the	subordinate	characters	(	such	as	Russelton	and
我	有	偶尔	,	在	这	下属	人物	(	这样的	作为	-	和

['gɔːd(ə)n]) ,

Gordon	)	,
戈登	)	,

我偶尔会在次要角色（例如拉塞尔顿和戈登）中出现这种情况。

['teɪkən]['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [frɒm; frəm] [truːθ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['kʌləs] [æt; ət][maɪ] ['leʒə(r)]

taken	only	the	outline	from	truth	,	and	filled	up	the	colours	at	my	leisure
已采取	仅有的	这	大纲	从	真相	,	和	已填	向上	这	颜色	在	我的	闲暇

[ænd; ənd][maɪ] [wɪl] .

and	my	will	.
和	我的	将要	.

我只从事实中汲取了轮廓，然后随心所欲地填充了色彩。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ'self][ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['kændɪd] .

With	regard	to	myself	I	have	been	more	candid	.
和	看待	到	我	我	有	到过	更多的	坦率	.

至于我自己，我一直比较坦诚。

[ai][hæv; həv] [nɒt]['əʊnli] [ʃəʊn] — [nɒn]['pɑːrkə]['mænuː] — [maɪ] [fɔːlts] ,

I	have	not	only	shewn	—	non	parca	manu	—	my	faults	,
我	有	不是	仅有的	展示	—	非	公园	曼努	—	我的	故障	,

我不仅已经暴露了——non parca manu——我的缺点，

[bʌt; bət] ([grɑːnt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['reərə][ɪk'spəʊʒə(r)]) [maɪ] ['fɔibl] ; [ænd; ənd] ,

but	(	grant	that	this	is	a	much	rarer	exposure	)	my	foibles	;	and	,
但	(	授予	那	这	是	一个	很多	稀有	接触	)	我的	缺点	;	和	,

但是（诚然，这种情况非常罕见），我的缺点；以及，

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,

in	my	anxiety	for	your	entertainment	,
在	我的	焦虑	为了	你的	娱乐	,

出于对你们娱乐的渴望，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] — ['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] .

I	have	not	grudged	you	the	pleasure	of	a	laugh	—	even	at	my	own	expense	.
我	有	不是	心怀怨恨	你	这	乐趣	的	一个	笑	—	甚至	在	我的	自己的	费用	.

我从不吝啬让你开怀大笑——即使是以我为笑柄。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] ,

Forgive	me	,	then	,
原谅	我	,	然后	,

那么，请原谅我。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɪərəʊ] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [nɒt] [wept] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] "

if	I	am	not	a	fashionable	hero	—	forgive	me	if	I	have	not	wept	over	a	"
如果	我	是	不是	一个	时髦	英雄	—	原谅	我	如果	我	有	不是	哭泣	超过	一个	"

['blaɪtɪd] ['spɪrɪt] ,

blighted	spirit	,
秕	精神	,

如果我不是一位时髦的英雄——如果我没有为"被诅咒的灵魂"哭泣，请原谅我，

" [nɔː(r)] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['brɪtɪʃ] [hɑːt] ; " [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] , [huː] ,

"	nor	boasted	of	a	"	British	heart	;	"	and	allow	that	,	a	man	,	who	,
"	也不	吹嘘	的	一个	"	英国	心	;	"	和	允许	那	,	一个	男人	,	WHO	,

他既没有自诩拥有"英国之心"；而且，请允许这样一位男士说：

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] - [ænd; ənd] ['wəːðɪ] , [ɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]

in	these	days	of	alternate	Werters	and	Worthies	,	is	neither	the	one	nor	the
在	这些	天	的	备用	-	和	值得尊敬的人	,	是	两者都不	这	一	也不	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

在如今这个"文艺青年"和"杰出人物"交替出现的时代，既非前者也非后者。

[ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] [prɪnt] , [ðəʊ] , [ai][fɪə(r)] , ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [laɪf] .

is	,	at	least	,	a	novelty	in	print	,	though	,	I	fear	,	common	enough	in	life	.
是	,	在	至少	,	一个	新奇	在	打印	,	尽管	,	我	害怕	,	常见的	足够的	在	生活	.

至少在印刷品中，这是一种新奇的现象；然而，恐怕在生活中，这却很常见。

[ænd; ənd] , [naʊ] [maɪ][kaɪnd] ['riːdə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] , [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌn]

And	,	now	my	kind	reader	,	having	remembered	the	proverb	,	and	in	saying	one
和	,	现在	我的	种类	读者	,	拥有	记得	这	谚语	,	和	在	说	一

[wɜːd] [tuː; tə] [ðiː] ,

word	to	thee	,
单词	到	你	,

而现在，我亲爱的读者，既然你还记得这句谚语，那么我只想对你说一句话：

['hævɪŋ] [sed] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'teɪn] [ðiː] .

having	said	two	for	myself	,	I	will	no	longer	detain	thee	.
拥有	说	二	为了	我	,	我	将要	不	更长	扣留	你	.

既然我已经为自己说了两句，我就不再耽搁你了。

[wɒt'evə(r)] [ðaʊ] ['meɪɪst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːlts] , [bəuθ][æz; əz][æn; ən]

Whatever	thou	mayest	think	of	me	and	my	thousand	faults	,	both	as	an
任何	你	五月	思考	的	我	和	我的	千	故障	,	两个都	作为	一个

['ɔːθə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

author	,	and	a	man	,
作者	,	和	一个	男人	,

无论你如何看待我，以及我作为作家和普通人所犯下的种种缺点，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

believe	**me**	**it**	**is**	**with**	**a**	**sincere**	**and**	**affectionate**	**wish**	**for**	**the**
相信	我	它	是	和	一个	真诚	和	亲热	希望	为了	这

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] ,

accomplishment	**of**	**my**	**parting**	**words**	**,**
成就	的	我的	离别	字	,

请相信我，我临别之际所表达的，是发自内心的、充满爱意的愿望。

[ðæt] [aɪ][bɪd] [ðiː] — [ˌfeə'wel] !

that	**I**	**bid**	**thee**	**—**	**FAREWELL**	**!**
那	我	出价	你	—	告别	!

我向你道别——再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神